

Nissaye

**(p-c)Bhikkhunipatimokkha**

比丘尼波提木叉 (巴漢對照及文法分析)

from Chattha Savgayana (CS)

Released by Dhammavassarama

2552 B.E. (2008A.D.)

(foreign1 font)

**Contents of Bhikkhunipatimokkha** [ 目 錄 ]

標示 ‘\*’ 只有在比丘尼波提木叉，不在比丘波提木叉

‘\*’ only in Bhikkhunipatimokkha, not in Bhikkhupatimokkha

Pubbakaranam-4(預備工作(四項)).....	1
Pubbakiccam-5(前置作業(五項)) .....	1
Pattakalla-ava-4(時機成熟的成分(四項)) .....	1
Nidanuddeso 因緣 .....	2
<b>Parajikuddeso 驅擯戒 .....</b>	<b>4</b>
1.Methunadhammasikkhapadam 不淨行(=Bhikkhu Parajiko 1).....	5
2.Adinnadanasickkhapadam 偷盜(超過五個摩沙迦)(=Bhikkhu Parajiko 2).....	5
3.Manussaviggaha-sikkhapadam 奪取人命(=Bhikkhu Parajiko 3).....	6
4.Uttarimanussadhammasikkhapadam(妄稱得)上人法(=Bhikkhu Parajiko 4).....	7
*5.Ubbhajanumandalikasikkhapadam(鎖骨以下、)膝蓋以上(撫摸等) .....	8
6.Vajjappaticchadikasikkhapadam 覆藏罪(不告大眾某比丘尼犯驅擯)(=Bhikkhu P 64) ....	9
*7.Ukkhittanuvattikasikkhapadam 追隨被寵黜(之比丘) .....	9
*8.Atfhavatthukasikkhapadam 八事驅擯.....	11
<b>Savghadesuddeso 僧殘戒 .....</b>	<b>13</b>
*1.Ussayavadikasikkhapadam 訴訟.....	13
*2.Corivutthapikasikkhapadam(接受)賊女受戒 .....	13
*3.Ekagamantaragamanasikkhapadam 獨往村(等).....	14
*4.Ukkhittaka-osaranasikkhapadam(將)被寵黜者復權.....	15
*5.Bhojanapatiggahanapathamasikkhapadam 接受食物(1) .....	15
*6.Bhojanapatiggahanadutiyasikkhapadam 接受食物(2) .....	16
7.Sabcarittasikkhapadam 作媒人(=Bhikkhu Savghadeso 5).....	16
8.Dutthadosasikkhapadam 惡意、瞋恨(無憑據地毀謗比丘尼)(=Bhikkhu Savghadeso 8)17	
9.Abbabhagiyasikkhapadam 拿關涉它案作藉口(毀謗為犯驅擯)(=Bhikkhu Savghadeso 9) .....	18
*10.Sikkhampaccacikkhanasikkhapadam 捨學(等) .....	19
*11.Adhikaranakupitasikkhapadam 停止瞋恨 .....	21
*12.Papasamacarapathamasikkhapadam 惡行(1).....	22
*13.Papasamacaradutiyasikkhapadam 惡行(2).....	24

14.Savghabhedakasikkhapadam 分裂僧團(=Bhikkhu Savghadeso 10) .....	26
15.Bhedanuvattakasikkhapadam 與分裂僧團的比丘同黨(=Bhikkhu Savghadeso 11) .....	27
16.Dubbacasikkhapadam 惡名望(=Bhikkhu Savghadeso 12).....	29
17.Kuladusakasikkhapadam 惡行敗壞在家(=Bhikkhu Savghadeso 17).....	31
<b>Nissaggiyapacittiya 捨餓戒.....</b>	<b>35</b>
<b>Pattavaggopathamo 鉢品第一.....</b>	<b>35</b>
*1.Pattasannicayasikkhapadam 圍積鉢.....	35
*2.Akalacivarabhajanasakihpadam 以非時衣(為時衣而)分配.....	35
*3.Civaraparivattanasikkhapadam 交換衣(之後奪回).....	36
*4.Abbavibbapanasakihpadam 索求(更索求) .....	36
*5.Abbacetapanasakihpadam 購某物(後換購某物) .....	36
*6.Pathamasavghikacetapanasakihpadam 僧伽購某物(1).....	37
*7.Dutiyasavghikacetapanasakihpadam 僧伽購某物(2).....	37
*8.Pathamaganikacetapanasakihpadam 大眾購某物(1).....	37
*9.Dutiyaganikacetapanasakihpadam 大眾購某物(2) .....	37
*10.Puggalikacetapanasakihpadam 個人購某物(1).....	38
<b>Civaravaggodutiyo 衣品第二.....</b>	<b>38</b>
*11.Garupavuranasakihpadam 求重衣者(最高可值四個「康沙」).....	38
*12.Lahupavuranasakihpadam 求輕衣者(最高可值兩個半「康沙」) .....	38
13.Kathinasikkhapadam 迦提那(捨後, 額外的布最多可存十天) (=Bhikkhu NP 1).....	39
14.Udositasikkhapadam 離開三衣過夜(=Bhikkhu NP 2) .....	39
15.Akalacivarasakihpadam 非時衣(=Bhikkhu NP 3).....	39
16.Abbatakavibbattisikkhapadam(向沒有親戚關係者)乞求衣(=Bhikkhu NP 6) .....	40
17.Tatuttarisikkhapadam 接受非親戚在家人的布料(=Bhikkhu NP 7) .....	41
18.Pathama-upakkhatasikkhapadam(指定非親戚在家人)準備布料(1) (=Bhikkhu NP 8)....	41
19.Dutiya-upakkhatasikkhapadam(指定非親戚在家人)準備布料(2) (=Bhikkhu NP 9).....	42
20.Rajasikkhapadam 向保管衣資者索取布料(=Bhikkhu NP 10).....	43
<b>Pattavaggotatiyo 鉢品第三 .....</b>	<b>46</b>
21.Rupiyasakihpadam 接受金銀(=Bhikkhu NP 18) .....	46
22.Rupiyasamvoharasikkhapadam 買賣金銀(=Bhikkhu NP 19) .....	47
23.Kayavikkayasakihpadam 買賣物品(=Bhikkhu NP 20).....	47
24.Unapabcabandhanasakihpadam 以未滿五綴(的鉢換新鉢) (=Bhikkhu NP 22) .....	47
25.Bhesajjasikkhapadam 七日藥(儲存最多儲存七天) (=Bhikkhu NP 23) .....	48
26.Civara-acchindanasikkhapadam(贈衣後)奪回衣(=Bhikkhu NP 25) .....	48
27.Suttavibbattisikkhapadam 乞求紗線(請織工們織成布料) (=Bhikkhu NP 26) .....	49
28.Mahapesakarasikkhapadam(未受請而請)織工織布(=Bhikkhu NP 27) .....	49
29.Accekarivarasakihpadam 急施衣(存放超過做衣服的時間) (=Bhikkhu NP 28).....	50
30.Parinatasikkhapadam 轉移(僧團的物品轉為己有) (=Bhikkhu NP 30).....	51
<b>Suddhapacittiya(百六十六波逸提法).....</b>	<b>52</b>
<b>Lasunavaggopathamo 蒜品第一 .....</b>	<b>52</b>
*1.Lasunasikkhapadam(吃)蒜.....	52
*2.Sambadhalomasikkhapadam(剃除)陰毛 .....	52
*3.Talaghatakasakihpadam 掌摶 .....	52
*4.Jatumatthakasakihpadam(使用)樹膠生支 .....	53
*5.Udakasuddhikasakihpadam 以水洗淨(密處).....	53

*6.Upatitthanasikkhapadam 同候(作飯的比丘).....	53
*7.Amakadhabbasikkhapadam(乞或令乞)生穀.....	53
*8.Pathama-uccarachaddanasikkhapadam 棄大便(等)(1) .....	54
*9.Dutiya-uccarachaddanasikkhapadam 棄大便(等)(1) .....	54
*10.Naccagitasikkhapadam(往觀聽)舞蹈、唱歌.....	54
<b>Rattandhakaravaggodutiyo 暗夜品第二 .....</b>	<b>55</b>
*11.Rattandhakarasikkhapadam 暗夜(與男人一對一站著交談).....	55
*12.Paticchannokasasikkhapadam 隱密處(與男人一對一站著)交談 .....	55
*13.Ajjhokasasallapanasikkhapadam 空地(與男子一對一站著)交談 .....	55
*14.Dutiyika-uyyojanasikkhapadam 打發友伴離去.....	55
*15.Anapucchappakkamanasikkhapadam 不告(主人)而離去 .....	56
*16.Anapuccha-abhinisidananasikkhapadam 不告(主人)而入座 .....	56
*17.Anapucchasanthananasikkhapadam 不告(主人)而鋪床座 .....	56
*18.Para-ujjhapanakasikkhapadam(因誤解、誤會而)激怒他人.....	57
*19.Para-abhisapanasikkhapadam 咒詛他人 .....	57
*20.Rodanasikkhapadam(打自己而)哭泣.....	57
<b>Naggavaggotatiyo 裸體品第三 .....</b>	<b>57</b>
*21.Naggasikkhapadam 裸體(沐浴).....	57
22.Udakasatikasikkhapadam 沐浴衣(=Bhikkhu P 91).....	57
*23.Civarasibbanasikkhapadam(拆解某比丘尼衣之後)縫衣 .....	58
*24.Savghaticarasikkhapadam(過五日,不)穿僧伽梨.....	58
*25.Civarasavkamaniyasikkhapadam 穿著不能確定之衣 .....	58
*26.Ganacivarasikkhapadam 妨礙大眾(得衣) .....	59
*27.Patibahanasikkhapadam 阻擋(如法分配衣) .....	59
*28.Civaradananasikkhapadam 贈衣(給無家者等) .....	59
*29.Kala-atikkamanasikkhapadam(期待未確定之衣而)過衣時 .....	59
*30.Kathinuddharasikkhapadam(阻擋如法)取消迦繩那(利益) .....	59
<b>Tuvattavaggocatuttho 分享品第四 .....</b>	<b>60</b>
*31.Ekamabcatuvaattanasikkhapadam(兩人)同睡一床.....	60
*32.Ekattharanatuvattanasikkhapadam(兩人)同蓋一被 .....	60
*33.Aphasukaranasikkhapadam(對比丘尼故意)惱亂 .....	60
*34.Na-upatthapanasikkhapadam 不伺候(同住之生病比丘尼).....	60
*35.Nikkaddhanasikkhapadam(給住屋後，瞋怒不喜即)趕走 .....	61
*36.Samsatthasikkhapadam(與居士)住得親近 .....	61
*37.Antoratthasikkhapadam 在國內(有危險,卻不結伴而行) .....	62
*38.Tiroratthasikkhapadam 在國外(有危險,卻不結伴而行) .....	62
*39.Antovassasikkhapadam 於雨期中遊行 .....	62
*40.Carikanapakkamanasikkhapadam(雨安居後,)不出遊行 .....	62
<b>Cittagaravaggopabcamo 畫室品第五 .....</b>	<b>63</b>
*41.Rajagarasikkhapadam 參觀王宮(等) .....	63
*42.Asandiparibhubjanasikkhapadam 享用長椅(等) .....	63
*43.Suttakantananasikkhapadam 紡紗 .....	63
*44.Gihiveyyavaccasikkhapadam 為在家人作事 .....	63
*45.Adhikaranasikkhapadam 平息(諍事) .....	63
46.Bhojanadananasikkhapadam(親手)給食(=Bhikkhu P 41) .....	64
*47.Avasathacivarasikkhapadam 月華衣(繼續使用) .....	64

*48.Avasathaviharasikkhapadam 不捨住處(而出遊).....	64
*49.Tiracchanavijapariyaputanasikkhapadam 遍學畜生咒.....	64
*50.Tiracchanavijavacanasikkhapadam 教畜生咒.....	65
<b>Aramavaggochattho 僧園品第六 .....</b>	<b>65</b>
*51.Aramapavisanasikkhapadam(未經同意而)進入比丘僧園.....	65
*52.Bhikkhu-akkosanasikkhapadam 尋罵比丘 .....	65
*53.Ganaparibhasanasikkhapadam 責罵大眾 .....	65
*54.Pavaritasikkhapadam 已受邀請.....	65
*55.Kulamaccharinisikkhapadam 慚俗家.....	66
*56.Abhikkhukavasasikkhapadam 無比丘住處(入安居).....	66
*57.Apavaranasikkhapadam(於二部僧中)未行自恣 .....	66
*58.Ovadasikkhapadam(不為)教誡或共住而往 .....	66
*59.Ovadupasavkamanasikkhapadam(應於比丘僧)問布薩及求教誡.....	67
*60.Pasakhejatasikkhapadam 肢節生癱瘓(單獨給男子作醫療) .....	67
<b>Gabbhinivago sattamo 孕婦品第七 .....</b>	<b>67</b>
*61.Gabbhinisikkhapadam 令孕婦(受具戒) .....	67
*62.Payantisikkhapadam 令有幼兒之婦女(受具戒) .....	67
*63.Pathamasikkhamanasikkhapadam(令未二年學六法戒之)式叉摩那受具戒(1) .....	68
*64.Dutiyasikkhamanasikkhapadam(未得許可令二年學六法戒之)式叉摩那受具戒(1) .....	68
*65.Pathamagihigatasikkhapadam 有性行為的女人受具戒者(1).....	68
*66.Dutiyagihigatasikkhapadam 有性行為的女人受具戒者(2).....	68
*67.Tatiyagihigatasikkhapadam 有性行為的女人受具戒者(3).....	69
*68.Pathamasahajivinisikkhapadam 不教護弟子(1).....	69
*69.Pavattininanubandhanasikkhapadam 不隨(師)學.....	69
*70.Dutiyasahajivinisikkhapadam 不教護弟子(2) .....	69
<b>Kumaribhutavaggoathamo 童女品第八 .....</b>	<b>70</b>
71.Pathamakumaribhutasikkhapadam 童女受具戒者(1) (=Bhikkhuni P 65) .....	70
*72.Dutiyakumaribhutasikkhapadam 童女受具戒者(2).....	70
*73.Tatiyakumaribhutasikkhapadam 童女受具戒者(3) .....	70
*74.Unadvadasavassasikkhapadam 未滿十二夏(令人受具戒) .....	71
*75.Paripunnadvadasavassasikkhapadam 滿十二夏(令人受具戒) .....	71
*76.Khiyyanadhammasikkhapadam 事後抱怨.....	71
*77.Pathamasikkhamananavutthapanasikkhapadam 不使式叉摩那受具戒(1).....	71
*78.Dutiyasikkhamananavutthapanasikkhapadam 不使式叉摩那受具戒(2) .....	72
*79.Sokavassasikkhapadam 陷入幽怨(的式叉摩那使受具戒) .....	72
*80.Ananubbatasikkhapadam(令父母及丈夫)未聽許(之式叉摩那受具戒) .....	72
*81.Parivasikasikkhapadam 由別住者(承諾式叉摩那受具戒).....	73
*82.Anuvassasikkhapadam 年年(使受具戒) .....	73
*83.Ekavassasikkhapadam 一年(度兩人受具戒).....	73
<b>Chattupahanavaggonavamo 持傘著履品第九 .....</b>	<b>73</b>
*84.Chattupahanasikkhapadam 持傘著履 .....	73
*85.Yanasikkhapadam 乘車.....	73
*86.Savghanisikkhapadam 纏腰布.....	74
*87.Ithalavkarasikkhapadam 穿戴婦女裝飾物 .....	74
*88.Gandhvannakasikkhapadam 塗香、施粉 .....	74
*89.Vasitakasikkhapadam 塗香粉、油粉 .....	74

*90.Bhikkhuni-ummaddapanasikkhapadam 使比丘尼揉(或按摩).....	74
*91.Sikkhamana-ummaddapanasikkhapadam 使式叉摩那揉(或按摩) .....	75
*92.Samaneri-ummaddapanasikkhapadam 使沙彌尼揉(或按摩) .....	75
*93.Gihini-ummaddapanasikkhapadam 使白衣女揉(或按摩).....	75
*94.Anapucchasikkhapadam(於比丘前)不問而坐.....	75
*95.Pabhapucchanasikkhapadam(未得許可而)問比丘 .....	75
*96.Asamkaccikasikkhapadam 不著僧祇支(入村).....	75
<b>Musavadavaggodasamo 妄語品第十 .....</b>	<b>76</b>
97.Musavadasakihkpadam 妄語(=Bhikkhu P 1).....	76
98.Omasavadasakihkpadam 尋罵(=Bhikkhu P 2) .....	76
99.Pesubbasikkhapadam 詬謗(=Bhikkhu P 3).....	76
100.Padasodhammasikkhapadam 逐句地(一起誦讀法) (=Bhikkhu P 4).....	76
101.Pathamasahaseyyasikkhapadam(與未受具足戒)同床睡覺(1) (=Bhikkhu P 5).....	76
102.Dutiyasahaseyyasikkhapadam(與男人)同床睡覺(2) (=Bhikkhu P 6) .....	77
103.Dhammadedesanasikkhapadam 說法(超過五六句) (=Bhikkhu P 7) .....	77
104.Bhutarocanasikkhapadam 愛真實(告訴未受具者證得上人法) (=Bhikkhu P 8).....	77
105.Duthullarocanasikkhapadam(告訴未受具比丘尼的)重罪(=Bhikkhu P 9).....	77
106.Pathavikhananasikkhapadam 挖掘土地(=Bhikkhu P 10).....	78
<b>Bhutagamavaggoekadasamo 植物品第十一 .....</b>	<b>78</b>
107.Bhutagamasikkhapadam(砍伐)植物(=Bhikkhu P 11).....	78
108.Abbavadakasikkhapadam 轉移其它話題(顧左右而言他) (=Bhikkhu P 12) .....	78
109.Ujjhapanakasikkhapadam(公開)指責(=Bhikkhu P 13).....	78
110.Pathamasenanasasikkhapadam 臥具(不收就離開)(一) (=Bhikkhu P 14) .....	78
111.Dutiyasenanasasikkhapadam 臥具(不收就離開)(二) (=Bhikkhu P 15) .....	79
112.Anupakhajjasikkhapadam 擠開(先到僧房的比丘尼) (=Bhikkhu P 16) .....	79
113.Nikkaddhanasikkhapadam 趕人出房(=Bhikkhu P 17) .....	80
114.Vehasakutisikkhapadam 閣樓(使用可拆卸的床椅) (=Bhikkhu P 18).....	80
115.Mahallakaviharasikkhapadam(建造)大房子(=Bhikkhu P 19).....	80
116.Sappanakasikkhapadam 有生物的水(澆到草或地上) (=Bhikkhu P 20) .....	81
<b>Bhojanavaggodvadasamo 食品第十二 .....</b>	<b>81</b>
117.Avasathapindasikkhapadam 在公共施食處(取食一次) (=Bhikkhu P 31) .....	81
118.Ganabhojanasikkhapadam 羣食(四人以上一起受邀吃飯) (=Bhikkhu P 32) .....	81
119.Kanamatusikkhapadam 睚女(未分享糕點或乾餅) (=Bhikkhu P 34) .....	81
120.Vikalabhojanasikkhapadam 非時食(=Bhikkhu P 37) .....	82
121.Sannidhikarakasikkhapadam 儲存(超過正午的食物) (=Bhikkhu P 38).....	82
122.Dantaponasikkhapadam 齒木(=Bhikkhu P 40).....	82
123.Uyyojanasikkhapadam(托鉢途中)趕走同伴(=Bhikkhu P 42) .....	83
124.Sabhojanasikkhapadam 有情欲的人家(=Bhikkhu P 43).....	83
125.Rahopaticchannasikkhapadam 單獨與男人坐在隱蔽處(=Bhikkhu P 44) .....	84
126.Rahonisajjasikkhapadam 單獨與男人共坐(=Bhikkhu P 45) .....	84
<b>Carittavaggoterasamo 拜訪品第十三 .....</b>	<b>84</b>
127.Carittasikkhapadam(用餐前後到其他人家)拜訪(=Bhikkhu P 46) .....	84
128.Mahanamasikkhapadam 向摩訶男居士(索求供養) (=Bhikkhu P 47).....	85
129.Uyyuttasenasesikkhapadam(往觀)出征的軍隊(=Bhikkhu P 48) .....	85
130.Senavasasikkhapadam 軍中住(=Bhikkhu P 49) .....	85
131.Uyyodhikasikkhapadam(住軍中觀)演習(=Bhikkhu P 50) .....	86

132.Surapanasikkhapadam 喝穀酒(等) (=Bhikkhu P 51) .....	86
133.Avgulipatodakasikkhapadam 手指搔癢(=Bhikkhu P 52) .....	86
134.Hasadhammasikkhapadam(水中)嬉戲(=Bhikkhu P 53) .....	86
135.Anadariyasikkhapadam 不恭敬(=Bhikkhu P 54) .....	86
136.Bhimsapanasikkhapadam 嘴驚(比丘尼) (=Bhikkhu P 55).....	87
<b>Jotivaggocuddasamo 點火品第十四.....</b>	<b>87</b>
137.Jotisikkhapadam 點火(取暖) (=Bhikkhu P 56).....	87
138.Nahanasikkhapadam 洗澡(半個月超過一次) (=Bhikkhu P 57).....	87
139.Dubbannakaranasikkhapadam(新衣染)難看的顏色(=Bhikkhu P 58) .....	88
140.Vikappanasikkhapadam 分享衣服(對方沒有捨出就使用) (=Bhikkhu P 59) .....	88
141.Apanidhapanasikkhapadam 藏匿比丘尼衣鉢(等)(=Bhikkhu P 60).....	89
142.Sab ciccasikkhapadam 故意(奪命) (=Bhikkhu P 61) .....	89
143.Sappanakasikkhapadam 有生物(的水) (=Bhikkhu P 62) .....	89
144.Ukkotanasikkhapadam 摾亂(明知已經依法處置的案件) (=Bhikkhu P 63).....	89
145.Theyyasatthasikkhapadam 與賊隊相約(=Bhikkhu P 66) .....	89
146.Arithasikkhapadam 殘酷的(主張淫欲不會障礙修行) (=Bhikkhu P 68) .....	90
<b>Ditthivaggopannarasamo 邪見品第十五 .....</b>	<b>91</b>
147.Ukkhittasambhogasikkhapadam 中止共食(=Bhikkhu P 69) .....	91
148.Kantakasikkhapadam 障礙(法) (=Bhikkhu P 70).....	92
149.Sahadhammikasikkhapadam 依法(規勸) (=Bhikkhu P 71) .....	93
150.Vilekhanasikkhapadam 迷惑小小學處(=Bhikkhu P 72) .....	94
151.Mohanasikkhapadam(不因)無知(而開脫罪狀) (=Bhikkhu P 73).....	94
152.Paharasikkhapadam 打(比丘尼) (=Bhikkhu P 74) .....	96
153.Talasattikasikkhapadam(舉)掌作武器(=Bhikkhu P 75).....	96
154.Amulakasikkhapadam 無憑無據地(毀謗比丘尼) (=Bhikkhu P 76) .....	96
155.Sab ciccasikkhapadam 故意(導致比丘尼追悔) (=Bhikkhu P 77) .....	96
156.Upassutisikkhapadam(比丘尼諍論後)竊聽(=Bhikkhu P 78).....	96
<b>Dhammadvaggosolasamo 依法品第十六 .....</b>	<b>97</b>
157.Kammappatibahanasikkhapadam 拒絕羯磨(=Bhikkhu P 79) .....	97
158.Chandam-adatvagamanasikkhapadam 沒有表明同意(如法羯磨) (=Bhikkhu P 80) .....	97
159.Dubbalasikkhapadam 批評如法分配衣服(=Bhikkhu P 81).....	98
160.Parinamanasikkhapadam 轉移(供養) (=Bhikkhu P 82) .....	98
161.Ratanasikkhapadam 寶物(=Bhikkhu P 84) .....	98
162.Sucigharasikkhapadam 針盒(=Bhikkhu P 86) .....	99
163.Mabcapithasikkhapadam 新床或長板凳(=Bhikkhu P 87) .....	99
164.Tulonaddhasikkhapadam 鋪蓋棉花(在床或長板凳上) (=Bhikkhu P 88) .....	100
165.Kanduppaticchadisikkhapadam 覆瘞衣(=Bhikkhu P 90).....	100
166.Nandasikkhapadam 難陀(比丘尼叫人做衣服超過善逝衣尺寸) (=Bhikkhu P 92).....	100
<b>Patidesaniya 八應悔過戒(八提舍尼法) .....</b>	<b>101</b>
*1.Sappivibbapanasikkhapadam(無病)索求酥 .....	102
*2.Telavibbapanasikkhapadam(無病)索求油 .....	102
*3.Madhuvibbapanasikkhapadam(無病)索求蜜 .....	102
*4.Phanitavibbapanasikkhapadam(無病)索求糖蜜 .....	103
*5.Macchavibbapanasikkhapadam(無病)索求魚肉 .....	103
*6.Mamsavibbapanasikkhapadam(無病)索求肉 .....	103
*7.Khiravibbapanasikkhapadam(無病)索求乳 .....	104

*8.Dadhivibbapanasikkhapadam(無病)索求餚.....	104
<b>Sekhiya 應當學習的戒 .....</b>	<b>105</b>
<b>Parimandalavaggopathamo 圓整品第一 .....</b>	<b>105</b>
1.~2.Parimandalasikkhapadam 圓整(穿內裙).....	105
3.~4.Suppaticchannasikkhapadam 整齊包好(衣服).....	106
5.~6.Susamvutasikkhapadam.守護威儀.....	106
7.~8.Okkhittacakkhusikkhapadam 垂目而視.....	106
9.~10.Ukkhittakasikkhapadam 不拉高(衣服).....	107
<b>Ujjagghikavaggodutyo 大笑品第二.....</b>	<b>107</b>
11.~14.Ujjagghikasikkhapadam 大笑.....	107
<b>Uccasaddasikkhapadam 大聲戒 .....</b>	<b>107</b>
15.~16.Kayappacalakasikkhapadam 不晃動身體 .....	108
17.~18.Bahuppacalakasikkhapadam 不揮擺手臂 .....	108
19.~20.Sisappacalakasikkhapadam 搖頭晃腦 .....	108
<b>Khambhakatasavaggothiyo 扱腰品第三 .....</b>	<b>109</b>
21.~22.Khambhakatasikkhapadam 扱腰 .....	109
23.~24.Ogunthitasikkhapadam 包著頭 .....	109
25.Ukkutikasikkhapadam 以腳尖或腳踵.....	109
26.Pallatthikasikkhapadam 抱住膝蓋.....	109
27.Sakkaccapatiggahanasikkhapadam 感激接受 .....	109
28.Pattasabbinipatiggahanasikkhapadam 注視鉢接受 .....	110
29.Samasupakapatiggahanasikkhapadam 接受成比例的羹飯 .....	110
30.Samatittikasikkhapadam 相等(鉢)邊緣 .....	110
<b>Sakkaccavaggocatuttho 感激品第四 .....</b>	<b>110</b>
31.Sakkaccabhubjanasikkhapadam 感激 .....	110
32.Pattasabbinibhubjanasikkhapadam 注視鉢吃 .....	110
33.Sapadanasikkhapadam 順序地(用餐) .....	111
34.Samasupakasikkhapadam 等(比例)菜 .....	111
35.Nathupakatasikkhapadam 不從頂端揉捏食物而吃 .....	111
36.Odanappaticchadananasikkhapadam 覆藏飯 .....	111
37.Supodanavibbattisikkhapadam 要求飯菜 .....	111
38.Ujjhanasabbinisikkhapadam 心存不滿(注意他人的鉢) .....	111
39.Kabalasikkhapadam(不做過大的)飯糰 .....	112
40.Alopasikkhapadam 一口(食物) .....	112
<b>Kabalavaggopacamo 飯糰品第五 .....</b>	<b>112</b>
41.Anahatasikkhapadam 未拿來(張口待食) .....	112
42.Bhubjanasikkhapadam 食時(勿放整個手指入嘴) .....	112
43.Sakabalasikkhapadam 含飯糰(說話) .....	112
44.Pindukkhepakasikkhapadam 投入食物(入口) .....	112
45.Kabalavacchedakasikkhapadam 咬斷飯糰 .....	113
46.Avagandakarakasikkhapadam(大口)張頰(吃) .....	113
47.Hatthaniddhunakasikkhapadam 用手地(吃) .....	113
48.Sitthavakarakasikkhapadam 飯粒散落 .....	113
49.Jivhaniccharakarakasikkhapadam 舌頭伸出 .....	113
50.Capucapukarakasikkhapadam 作咀嚼聲 .....	113

<b>Surusuruvaggochattho 嘸嘸品第六</b>	114
51.Surusurukarakasikkhapadam(吃時)作嘸嘸聲	114
52.Hatthanillehakasikkhapadam 舔手(吃)	114
53.Pattanillehakasikkhapadam 不舔鉢	114
54.Otthanillehakasikkhapadam 不舔嘴唇	114
55.Samisasikkhapadam 沾過食物(的手)	114
56.Sasitthakasikkhapadam 含飯粒(任意倒棄)	114
57.Chattapanisikkhapadam 手(拿)遮陽傘	115
58.Dandapanisikkhapadam 手(拿)拐杖	115
59.Satthapanisikkhapadam 手(拿)刀	115
60.Avudhapanisikkhapadam 手(拿)武器	115
<b>Padukavaggosattamo 涼鞋品第七</b>	115
61.Padukasikkhapadam 穿涼鞋	115
62.Upahanasikkhapadam 穿鞋子	116
63.Yanasikkhapadam 坐在車上	116
64.Sayanasisikkhapadam 躺在床上	116
65.Pallathikasikkhapadam 抱住膝蓋坐著	116
66.Vethitasikkhapadam 繩頭巾	116
67.Ogunthitasikkhapadam 包住頭	116
68.Chamasikkhapadam 坐位子	116
69.Nicasanasikkhapadam 坐高位	117
70.~71.Thitasikkhapadam 坐著	117
<b>Pacchatogacchantisikkhapadam 走在前面(等)</b>	117
72.Uppathenagacchantisikkhapadam(靠著)路邊走	117
73.Thita-uccarasikkhapadam 站著大(小)便	118
74.Harite-uccarasikkhapadam 在農作物上大(小)便	118
75.Udake-uccarasikkhapadam 在水上大(小)便	118
<b>Adhikaranasamatha(七)解決案件的規則</b>	119
1.當面法則 (Adhikarana samatha 2.)	119
2.憶念法則 (Adhikarana samatha 2.)	119
3.不再痴狂的法則 (Adhikarana samatha 3.)	120
4.自白 (Adhikarana samatha 4.)	120
5.服從多數 (Adhikarana samatha 5.)	120
6.處罰犯罪的人 (Adhikarana samatha 5.)	120
7.取銷 (Adhikarana samatha 7.)	120

**(pc-)Bhikkhunipatimokkha**

**比丘尼波提木叉 (巴漢對照及文法分析)檔案說明**

本檔參照李鳳媚居士《巴利律比丘戒譯注》，及釋宗戒的《比丘波羅提木叉》。

比丘尼獨有的戒條由明法比丘翻譯及注釋。





## Pubbakaranam-4(預備工作(四項))

Sammajjani padipo ca, udakam asanena ca;  
掃帚(f.) 燈(m.) 及 水(n.) 座位(n.s.Ins.) 及

Uposathassa etani, “**pubbakaranan**”ti vuccati.  
布薩的 這些(p.Nom.) 預備工作 稱為

**掃帚、燈、水、及座位，此等為布薩之預備工作。**

## Pubbakiccam-5(前置作業(五項))

Chanda, parisuddhi, utukkhanam, bhikkhuniganana ca ovado;  
(與)欲(=請假) 清淨 季節(utu+akkhana) 比丘尼 算數 及 教誡

Uposathassa etani, “**pubbakiccan**”ti vuccati.  
布薩的 這些(p.Nom.) 預備作業 稱為

**與欲、清淨、季節宣告、算比丘尼人數、教誡，此等為布薩之前置作業。**

## Pattakalla-avga-4(時機成熟的成分(四項))

Uposatho, yavatika ca bhikkhuni kammappatta;  
布薩 僅僅 及 比丘尼 競磨 達到

Sabhagapattiyo ca na vijjanti;  
同區的 應到達(出席) 及 不 (他們)存在

Vajjaniya ca puggala tasmim na honti, “**pattakallan**”ti vuccati.  
應被避開的 及 諸人 在這些 無 有 達成預備好的 稱為

**還有，布薩，及比丘尼來到羯磨，即是：同區該出席的出席及  
應被避開的不出席，這樣就是時機成熟。**

Pubbakarana-pubbakiccani samapetva desitapattikassa samaggassa  
準備工作 預備作業 完成後 指出 犯戒者 和合

bhikkhunisavghassa anumatiya patimokkham uddisitum aradhanam karoma.  
比丘尼僧團的 同意，許可 波提木叉 背誦 邀請 (我們)作

**預備工作、前置作業完成之後，擯除犯戒者，和合，  
經比丘尼僧團的同意，邀請背誦波提木叉。**

~ ~ ~

Namo tassa bhagavato arahato sammasambuddhassa.

# Bhikkhunipatimokkhapali

比丘尼 <sup>1</sup>波提木叉

Nidanuddeso 因緣

Sunatu	me	ayye	savgho.	Ajj'uposatho	pannaraso (catuddasa <sup>2</sup> ).
聽	我	大姐	僧團	今日 布薩	第十五 (第十四)
sunati	aham	ayye	savgha	ajja uposatha	pannarasa, pabcadasa
3s.imp.	1s.Dat.	f.p.Voc.	m.s.Nom.	ind. m.s.Nom.	m.s.Nom.

**諸大姐！請僧團聽我(說)。今天是第十五(十四)日的布薩。**

Yadi	savghassa	pattakallam,	savgho	uposatham	kareyya	patimokkham	uddiseyya.
如果	僧團	已完成 準備	僧團	布薩	作	波提木叉	誦
yadi	savgha	patta+kalla	savgha	uposatha	karoti	patimokkha	uddisati
ind.	m.s.Gen.	n.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Acc.	3s.opt.	m.s.Acc.	3s.opt.

**如果僧團已經準備好了，僧團就可舉行布薩、誦波提木叉。**

Kim	savghassa	pubbakiccam?	Parisuddhim	ayyayo	arocetha.
什麼	僧團	之前 做	清淨	大姐	宣告
ka	savgha	grd. of pubba+karoti	parisuddhi		aroceti
n.s.Nom.	m.s.Gen.	n.s.Nom.	f.s.Acc.	f.p.Voc.	2p.imp.

**僧團事前應做什麼？諸大姐！請宣告清淨。**

Patimokkham	uddisissami,	tam	sabbeva	santa	sadhukam	sunoma	manasikaroma.
波提木叉	將誦	它	所有 強調詞	現存	穩善地	聽	作意 注意
patimokkha	uddisati	ta	sabba+eva	ppr. of atthi	sadhuka	sunati	manasikaroti
m.s.Acc.	1s.fut.	m.s.Acc.	ind.	ppr.(m.p.Nom.)	adv.	1p.imp.	1p.imp.

**我將誦波提木叉，讓我們所有在場的僧眾都好好地注意聽它。**

Yassa	siya	apatti,	sa	avikareyya, asantiya	apattiya	tunhi	bhavitabbam,
彼	有	犯戒	她	發露 表白	沒有	犯	沈默
ya	atthi	apajjati	ta	avi+karoti	a+ santa	apajjati	grd. of bhavati

<sup>1</sup> Paci.IV,214(CS:Paci.pg.275) : Tatra yayam bhikkuni samaggena ubhatosavghena batticatutthena kammena akuppena thanarahena upasampanna, ayam imasmim atthe adhippetta bhikkhuniti.(此中，依和合的二部僧，白四羯摩，無異議通過受具之比丘尼，即此處所謂的比丘尼之意。)

<sup>2</sup> 如果第十五日誦戒為 pannaraso，第十四日誦誠為 catuddasa。

f.s.Gen. 3s.opt. f.s.Nom. f.s.Nom. 3s.opt. f.s.Ins. f.s.Ins. ind. f.s.Nom.

**如果有犯戒的人就要發露懺悔□；沒有犯的人應該保持沈默。**

Tunhi bhavena kho pan'ayyayo parisuddha'ti vedissami.  
 沈默 保持 而 大姐 清淨 知道  
 tunhi bhava<bhu kho pana parisuddha +iti vedati  
 ind. m.s.Ins. adv. f.p.Acc. pp.(m.p.Nom.) ind. 1s.fut.

**就因為保持沈默，我將知道諸大姐「是清淨的」。**

I shall by their silence know that the ladies are pure.

Yatha kho pana paccekaputthassa veyyakaranam hoti,  
 如同 而 各別 被問的 回答 有  
 yatha kho pana pacceka+<pucchati veyyakarana < hu  
 ind. ind. f.s.Gen. n.s.Nom. 3s.pr.

**如同各別被問的人會回答，**

evam evam evarupaya parisaya yavatatiyam anussavitam hoti.  
 同樣地 這樣的 集會 多達 第三的 宣布 有  
 evam evam eva+rupa parisa yava+ tatiyam pp. of anu+ saveti < hu  
 ind. ind. f.s.Loc. f.s.Loc. adv. m.s.Nom. 3s.pr.

**就像那樣，在這樣的集會中有多達三次的宣布。**

Ya pana bhikkhuni yavatatiyam anussaviyamane saramana santim apattim  
 彼 連接詞 比丘尼 直到 第三次 宣布 記得 有 犯  
 ya pana bhikkhuni yava+tatiyam pass.ppr. of anu+ saveti ppr. of sarati ppr. of atthi apajjati  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adv. m.s.Loc. f.s.Nom. f.s.Acc. f.s.Acc.

**而到了第三次宣布時，如果任何比丘尼記得(曾犯戒)而不發露(懺悔)有犯，**

n'avikareyya, sampajanamusavad'assa hoti.  
 不 發露 故意 妄語 語 她 是  
 na+avi+karioti sampajana+ musa+vada ta < hu  
 3s.opt. adj. m.s.Nom. f.s.Gen. 3s.pr.

**她就是故意妄語。**

Sampajanamusavado kho pan'ayyayo, antarayiko dhammo vutto Bhagavata.  
 故意 妄語 語 而 大姐 障礙 事項 所說 世尊  
 sampajana+musa+vada kho pana antarayika dhamma pp. of vuccati Bhagavant  
 adj. m.s.Nom. ind. adv. f.p.Voc. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Ins.

**諸大姐！而世尊說：故意妄語就是障礙(修行)的事情。**

Tasma saramanaya bhikkhuniya apannaya visuddapekkhaya santi apatti avikatabba,  
 因此 記得 比丘尼 犯 清淨 期待 有 犯 發露、表白  
 ta sarati of ppr. bhikkhuni apajjati visuddha + apekkha atthi apajjati avi+karoti  
 m.s.Abl. f.s.Ins. f.s.Ins. pp.(f.s.Ins.) pp. adj.(f.s.Ins.) ppr.(f.s.Nom.) f.s.Nom. grd. (f.s.Nom.)

因此，記得曾犯戒的比丘尼希望清淨就應該發露(懺悔)有犯。

avikata hi'ssa phasu hoti.  
 表白 真的 這(=她) 安樂 有  
 avi+karoti hi + assa phasu < hu  
 pp.(m.s.Abl.) ind. f.s.Gen. m.s.Nom. 3s.pr.

因為發露懺，她才有安樂。

Uddittham kho, ayyayo, nidanam.  
 詠 大姐 因緣  
 uddisati kho nidana  
 pp.(n.s.Nom.) adv. f.p.Voc. n.s.Nom.

諸大姐！因緣已經誦出了。

Tatth'ayyayo pucchami : Kacci'ttha parisuddha?  
 這裡 諸大姐 我問 是否 於此 清淨  
 tattha pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati  
 adv. f.p.Acc. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

在這裡我問諸大姐：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Dutiyam'pi pucchami : Kacci'ttha parisuddha?  
 第二 也 問 是否 於此 清淨  
 duttayam + api pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati  
 m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第二次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Tatiyam'pi pucchami: Kacci'ttha parisuddha?  
 第三 也 問 是否 於此 清淨  
 tatiyam + api pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati  
 m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

第三次再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Parisuddh'etth'ayyayo, tasma tunhi, evam etam dharayami.  
 清淨 在此 大姐 因此 沈默 如此 這 認為  
 parisuddha+ettha ta tunhi evam eta dharati  
 pp.(m.p.Nom.) adv. f.p.Nom. m.s.Abl. adv. adv. m.s.Acc. 1s.pr.

諸大姐！於此(類戒)是清淨的，所以默然。我如此認定這件事。

~Nidanam nitthitam.~

## Parajikuddeso 驅擯戒

Tatrame	attha	parajika	dhamma	uddesam	agacchanti.
這裡	這	八	驅擯	規則	誦
tatra + ime	attha	parajika	dhamma	udesa < ud-disati	agacchati
adv. m.p.Nom.		m.p.Nom.	m.p.Nom.	m.s.Acc.	3p.pr.

在這裡，到了誦出這八驅擯戒。

### 1.Methunadhammasikkhapadam 不淨行(=Bhikkhu Parajiko 1)

1. Ya pana bhikkhuni chandaso methunam	dhammad	patiseveyya	antamaso
任何	比丘尼	欲	交媾
ya pana	bhikkhuni	chanda	methuna
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	m.s.Abl.	m.s.Acc.
			行為
			從事
			乃至
			antamaso
			adv.

一、若比丘尼，由於欲望，從事不淨行<sup>1</sup>，

tiracchanagatenapi,	parajika	hoti	asamvasa.
雌性動物	也	驅擯	是
tiracchana+gata	api	parajika	< <b>hu</b>
m.	f.s.Ins.	adj.(f.s.Nom.)	a+samvasa
	adv.	3s.pr.	adj.(f.s.Nom.)

即使與雄性動物，犯驅擯、不共住<sup>2</sup>。

<sup>1</sup> Para.III,24.(CS:Para.pg.28)：「**不淨行(淫欲法)**」：任何非正法、村民法、賤民法、猥褻的、(淫)水的、秘密、雙雙達到三摩鉢地(性高潮)，這是淫欲法。」

<sup>2</sup> Paci.IV,214 (CS:pg.277)：「**(波羅夷)**」：如斷頭之男人，以他的身軀不能活命。如是，比丘尼有染心，接受有染心男子由鎖骨以下、膝蓋以上，撫摸、或碰觸、或捉、或捺、或抱，非沙門女、非釋迦女。這樣稱為‘驅擯’。」「**不共住**」：共住是同一羯磨，同一說戒，同學，這樣稱為‘共住’。她不跟她在一起，這樣稱為‘不共住’。」

■兩人俱有染心，由鎖骨以下、膝蓋以上，身與身相摩者，驅擯。以身摩身上物者，犯偷蘭遮。以著身之物摩身者，犯偷蘭遮。以著身之物摩著身之物者，犯突吉羅。以離手之物摩身者，犯突吉羅。以離手之物摩離手之物，犯突吉羅。

■(兩人俱有染心，)由鎖骨以上、膝蓋以下：身與身相摩者，犯偷蘭遮。以身摩身上物者，犯突吉羅。以著身之物摩身者，犯突吉羅。以著身之物摩著身之物者，犯突吉羅。以離手之物摩身者，犯突吉羅。以離手之物摩離手之物，犯突吉羅。

■一人有染心，由鎖骨以下、膝蓋以上，身與身相摩者，犯偷蘭遮。以身摩身上物者，犯突吉羅。以著身之物摩身者，犯突吉羅。以著身之物摩著身之物者，犯突吉羅。以離手之物摩身者，犯突吉羅。以離手之物摩離手之物，犯突吉羅。

■(一人有染心，)由鎖骨以上、膝蓋以下：身與身相摩者，犯突吉羅。以身摩身上物者，犯突吉羅。以著身之物摩身者，犯突吉羅。以著身之物摩著身之物者，犯突吉羅。以離手之物摩身者，犯突吉羅。以離手之物摩離手之物，犯突吉羅。

## 2.Adinnadanasakihappadam 偷盜(超過五個摩沙迦) (=Bhikkhu Parajiko 2)

**2.Ya pana bhikkhuni gama va arabba va adinnam theyyasavkhatham adiyeyya,**  
 任何 比丘尼 村莊 或 森林 或 不 紿予 偷盜 意思 取  
 ya pana bhikkhuni gama va arabba va <a+dadati theyya+<savkhayati adiyati  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Abl. conj. m.s.Abl. conj. m.s.Acc. n. pp.(m.s.Acc.) 3s.opt.

**二、若比丘尼以偷盜的意圖，從村落<sup>1</sup>或阿蘭若<sup>2</sup>拿了未被給予的東西，**

yatharupe adinnadane rajano coram gahetva haneyyum va bandheyyum va  
 如彼 這樣 不給予 (偷)拿 王 盜賊 抓 殺 或 監禁 或  
 yatharupa <a-dadati+adana raja cora ganhati hanati va bandhati va  
 adj.(n.s.Loc.) pp. n.s.Loc. m.p.Nom. m.s.Acc. ger. 3p.opt. conj. 3p.opt. conj.

**如同偷拿了這樣的未被給的東西時，國王們抓到盜賊後，或處死<sup>3</sup>、或囚禁、**

pabbajeyyum va, corasi balasi mulhasi thenasiti,  
 驅逐 或 盜賊 是 笨蛋 是 愚痴 是 小偷 是 (弓號)  
 pabbajeti va cori+ asi bala +asi mulha+asi theni+ asi+ iti  
 3p.opt. conj. f.s.Nom.(2s.pr.) f.s.Nom.(2s.pr.) pp.(f.s.Nom.)(2s.pr.) f.s.Nom. (2s.pr.) ind.

**或放逐<sup>4</sup>，說：「妳是盜賊、笨蛋、痴人、小偷。」**

tatharupam bhikkhuni adinnam adiyamana; ayam'pi parajika hoti asamvasa.  
 如此 這樣 比丘尼 不 紿予 取 這 也 驅擯 是 不 共住  
 tatharupa bhikkhuni a+dadati adiyati ayam api parajika < hu a+samvasa

■兩人俱有染心，夜叉、或餓鬼、或黃門、或具有人形之畜生，由鎖骨以下、膝蓋以上，身與身相摩者，犯偷蘭遮。以身摩身上物者，犯突吉羅。以著身之物摩身者，犯突吉羅。以著身之物摩著身之物者，犯突吉羅。以離手之物摩身者，犯突吉羅。以離手之物摩離手之物，犯突吉羅。

■(兩人俱有染心，夜叉、或餓鬼、或黃門、或具有人形之畜生，)由鎖骨以上、膝蓋以下：身與身相摩者，犯突吉羅。以身摩身上物者，犯突吉羅。以著身之物摩身者，犯突吉羅。以著身之物摩著身之物者，犯突吉羅。以離手之物摩身者，犯突吉羅。以離手之物摩離手之物，犯突吉羅。

■一人有染心，(夜叉、或餓鬼、或黃門、或具有人形之畜生，)由鎖骨以下、膝蓋以上，身與身相摩者，犯突吉羅。以身摩身上物者，犯突吉羅。以著身之物摩身者，犯突吉羅。以著身之物摩著身之物者，犯突吉羅。以離手之物摩身者，犯突吉羅。以離手之物摩離手之物，犯突吉羅。

■(一人有染心，夜叉、或餓鬼、或黃門、或具有人形之畜生，)由鎖骨以上、膝蓋以下：身與身相摩者，犯突吉羅。以身摩身上物者，犯突吉羅。以著身之物摩身者，犯突吉羅。以著身之物摩著身之物者，犯突吉羅。以離手之物摩身者，犯突吉羅。以離手之物摩離手之物，犯突吉羅。

<sup>1</sup> Para.III,46(CS:pg.56)：「**村落**：有一屋村落，有二屋村落，有三屋村落，有四屋村落，有人村落，有無人村落，有圍牆村落，無圍牆村落，有牛舍等的村落，有商隊住四個月以上的村落，以上稱為村落。」

「**村落近郊**：有圍牆之村落，人站在村門中，丟石頭所落之處：於無圍牆之住家，人站在住家門中，丟石頭所落之處。」

<sup>2</sup> Para.III,46(CS:pg.57)：「**阿蘭若**：村落及村落近郊之外，稱為阿蘭若。」《分別論》(Vibh.p.251.)：「於帝柱之外，一切都為阿練若。」Samantapasadika(一切歡喜, Sp.p.301.)：「至少要有五百弓(一弓約四肘長)的距離才名阿練若。」

<sup>3</sup> Para.III,46(CS:pg.57)：「**或處死**：或以手、或以足、或以鞭、或以棒、或以半杖、或斷肢刑而殺死。」

<sup>4</sup> Para.III,46(CS:pg.57)：「**放逐**：放逐於村外、或鄉外、或城外、或省外、或國外。」

adj.(m.s.Acc.) f.s.Nom. pp.(m.s.Acc.) ppr.(f.s.Nom.) f.s.Nom. ind. adj.(f.s.Nom.) 3s.pr. adj.(f.s.Nom.)

像那樣，比丘尼偷了未被給予的東西<sup>1</sup>，這也犯驅擯，不共住。<sup>2</sup>

### 3.Manussaviggahasikkhapadam 奪取人命(=Bhikkhu Parajiko 3)

**3.** Ya pana bhikkhuni sabcicca manussaviggaham jivita voropeyya,  
 任何 比丘尼 故意 人 體 生命 奪取  
 ya pana bhikkhuni <sabcinteti namussa + viggaha jivita voropeti  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. ger. (adv.) m. m.s.Acc. m.s.Abl. 3s.opt.

三、若比丘尼故意<sup>3</sup>奪取人的生命<sup>4</sup>，

satthaharakam vassa pariyeseyya, maranavannam va samvanneyya, maranaya va samadapeyya,  
 武器 攜帶 或 它 遍求 死亡 美好 或 盛讚 死亡 或 煽動  
 sattha+haraka va+assa pariyesati marana+vanna va sam-vanneti marana va samadapeti  
 n. m.s.Acc. conj. m.s.Dat. 3s.opt. n. m.s.Acc. conj. 3s.opt. m.s.Dat. conj. 3s.opt.

或是為她尋找攜帶武器的人，或是盛讚死亡的美好，或是煽動自殺，說：

“Ambho purisa kim tuyh’imina papakena dujjivitena, matam te jivita seyyo”ti,  
 嘿！你 人 什麼 你 這 可憐 苦 生命 死 她們(=妳) 活 更好 (弓號)  
 ambho purisa ka tvam ayam papaka du + jivita marati tvam jivita seyya iti  
 ind. m.s.Voc. m.s.Nom. s.Dat. m.s.Ins. m.s.Ins. m.s.Ins. pp.(m.s.Nom.) p.Nom. m.s.Abl. m.s.Nom. ind.

「嘿！人呀！這個悲苦的生命對你有什麼(用)呢？對於你，死比活著更好。」

iti cittamana cittasavkappa anekapariyayena maranavannam va samvanneyya,  
 如此 心 意 心 思惟 種種的 方法 死亡 美好 或 盛讚  
 iti citta+manas citta+savkappa aneka + pariyaya marana + vanna va samvanneti  
 ind. n. f.s.Nom. n. f.s.Nom. adj. m.s.Ins. n. m.s.Acc. conj. 3s.opt.

有這樣的心意和心思<sup>5</sup>，用各種方法盛讚死亡的美好，

<sup>1</sup> Para.III,46(CS:pg.57)：「**不給予**：凡是不給予，非捨棄物，非永遠捨棄物，被守護之物，被人珍愛，他人所有物，此稱為「不給予」。」「**取**：奪、取去、盜、搞壞原位(威儀路)、脫離本處、等候於某特定的地方(而取)。」

<sup>2</sup> Para.III,55(CS:pg.69)：「不犯(偷)之想：親厚想、暫借、鬼物、畜生擁有物、垃圾想；癡狂想、心亂者、惱痛者、最初之犯行者。」

<sup>3</sup> Para.III,73(CS:pg.92)：「**故意**：由知、由認識、確知而存心違犯。」Paci.IV,215(CS:pg.279)：「不犯者：非故意者、失念者、無知者、不受(樂)者、癡狂者、心亂者、痛惱者、(佛世)最初犯行者。」

<sup>4</sup> Para.III,73(CS:pg.92)：「**人體**：凡是第一心已被生在母的子宮者，第一識已出現；直至死時，於其中間，這稱為‘人體’。」

maranaya va samadapeyya; ayam'pi parajika hoti asamvasa.  
 死亡 或 煽動 這 也 驅擯 是 不 共住  
 marana va samadapeti ayam api parajika <hu a + samvasa  
 n.s.Dat. conj. 3s.opt. f.s.Nom. ind. adj.(f.s.Nom.) 3s.pr. adj.(f.s.Nom.)

或是煽動自殺，這也犯驅擯、不共住。<sup>1</sup>

#### 4.Uttarimanussadhammasikkhapadam(妄稱得)上人法(=Bhikkhu Parajiko 4)

4. Ya pana bhikkhuni anabhijanam uttarimanussadhammam  
 任何 比丘尼 沒有 證知 超越 人 法  
 ya pana bhikkhuni an+abhijanati uttari+manussa+dhamma  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. pp.(m.s.Acc.) adv. m. m.s.Acc.

四、若比丘尼沒有證知而聲稱自己有超越凡人的法<sup>2</sup>、

attupanayikam alamariyabanadassanam samudacareyya: “Iti janami, iti passami”ti,  
 自己有 適合 神聖 知識 洞見 聲稱 如此 知道 如此 看見 (弓號)  
 <attan+upa-neti alam+ariya+bana+dassana sam+ud-a-carati iti janati iti passami + iti  
 n.s.Acc. n.s.Acc. 3s.opt. ind. 1s.pr. ind. 1s.pr. ind.

足堪聖者的知識和洞見，說：「我知道這樣，我見到這樣。」

tato aparena samayena samanuggahiyamana va asamanuggahiyamana va  
 從此 接著 時候 究明 或 不 究明 或  
 ta apara samaya sam+anu-gahati va a+sam-anu-gahati va  
 m.s.Abl. m.s.Ins. m.s.Ins. ppr.(f.s.Nom.) conj. ppr.(f.s.Nom.) conj.

從此以後，不管被詢問或未被詢問，

apanna visuddhapekkha evam vadeyya, “ajanamevam, ayye, avacam, ‘janami’  
 犯戒 清淨 期望 如此 說 不 知道 如此 大姐 說 知道  
 <pp. of apajjati visujjhati+apekkhati evam vadeti a+jananta<ppr. of janati+evam a+vacati janati  
 f.s.Nom. f.s.Nom. adv. 3s.opt. s.Nom. adv. f.p.Voc. 1s.aor. 1s.pr.

<sup>5</sup> 「行動」(vayamati 努力)而符合殺罪，列舉以下數項：

- (1) 自手殺生，或對方因此墮死，或隔一段時間才死。
- (2) 嘘教人去殺生，而自己在旁觀。
- (3) 邀使人殺生。邀使人去殺某人，或被邀者輾轉邀他人去殺。
- (4) 懸賞殺人，或唆使人懸賞殺人。
- (5) 自己勸人(眾生)去死，或教別人去勸人(眾生)去死，或寫書、撰文勸死。
- (6) 紿給人(眾生)毒藥或殺具，此人(眾生)因此自盡；或下毒在眼、耳、鼻、身上、瘡中；或給墮胎藥；或以咒術殺生('明(咒)'所作 vijjamaya)；或以神變所作(殺)(iddhimaya)。

若是給糖、蜜等，而想：「吃這個當死。」則犯突吉羅；若產生痛苦，則犯偷蘭遮；若致死，則犯波羅夷。

<sup>1</sup> Para.III,78(CS:pg.99)：「不犯：無意圖、無知、無意圖致死者、癡狂者，最初之犯行者。」

<sup>2</sup> Para.III,91(CS:pg.117)：「超越凡人的法(上人法)：禪那(初禪乃至第四禪)、解脫(空、無相、無願)、三昧(空、無相、無願)、正受(三摩鉢地，空、無相、無願)、智見(三明)、修道(指四聖諦等三十七菩提分)、證果(證初果乃至四果)、斷染(斷染瞋癡)、心離蓋(離染瞋癡)、心樂空屋(樂在初禪乃至第四禪)。」

希望淨化曾犯的人<sup>1</sup>，她這樣說：「大姐！我不知道而如此地說我知道、

apassam,	‘passami’.	Tuccham	musa	vilapin”	ti,	abbatra	adhimana,
不 見 到	看 見	虛 偽	虛 妄	妄 說		除 了	增 上 慢
a+passanta<ppr. of passati	passati	tucca	musa	vilapim + iti		abbatra	adhi-mana
s.Nom.	1s.pr.	adj.(s.Acc.)		s.Acc.		adv.	m.s.Abl.

沒見到而說我見到，我虛偽地妄說。」除了高估自己外，

ayam’pi	parajika	hoti	asamvasa.		
這	也	驅擯	是	不	共住
ayam	api	parajika	< hu	a+samvasa	
f.s.Nom.	ind.	adj.(f.s.Nom.)	3s.pr.	adj.(f.s.Nom.)	

這也犯驅擯、不共住。<sup>2</sup>

#### \*5.Ubbhajanumandalikasikkhapadam(鎖骨以下、)膝蓋以上(撫摸等)

5. Ya pana	bhikkhuni	avassuta	avassutassa	purisapuggalassa,
任何	比丘尼	充滿欲望	充滿欲望的	男人 補伽羅
ya	pana	bhikkhuni	avassuta	purisa + puggala
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	adj.(m.s.)	m.
			pp.( m.s.Gen.)	m.s.Gen.

五、若比丘尼，有染心<sup>3</sup>，接受有染心男子<sup>4</sup>，

adhakkakam	ubbhajanumandalam	amasanam	va	paramasanam	va	gahanam	va	chupanam	va	
以下 鎖骨	以上 膝	一個圓周的		觸摸	或	抓持、碰觸	或	拿、抓	或	捺
adha-akkaka	ubbha + janu+mandalika	amasana		paramasana		gahana		chupana		
n.s.Gen.	ind.	n.	adj.(n.s.Acc.)	n.s.Acc.		n.s.Acc.		n.s.Acc.		

由鎖骨以下、膝蓋以上，撫摸、或碰觸、或捉、或捺、

patipilanam	va	sadiyeyya,	ayampi	parajika	hoti	asamvasa	ubbhajanumandalika.
抱、壓迫	或	接受	這	也	驅擯	是	共住 以上 膝蓋 一個圓周的
patipilana		sadiyat<(sad 坐+i+ya)	ayam	api	parajika	a+samvasa	ubbha + janu + mandalika
n.s.Acc.		3s.opt.	f.s.Nom.	adj.(f.s.Nom.)	3s.pr.	adj.(f.s.Nom.)	ind. n. adj.(n.s.Acc.)

或抱<sup>5</sup>者，這也犯驅擯、不共住，膝蓋以上(之罪的原因)。<sup>6</sup>

<sup>1</sup> 希望淨化：希望成為女居士，希望成為優婆夷，希望成為女淨人，希望成為沙彌尼。(cf. Paci.IV,92 ;CS:pg.118)

<sup>2</sup> Para.III,100(CS:pg.138)：「不犯：增上慢、無意圖的說溜嘴者、癡狂者、心亂者、痛惱者、最初之犯行者。」

<sup>3</sup> Paci.IV,214 (CS:pg.276)：「充滿欲望的：有依戀，有欲望，被愛所綁的。」

<sup>4</sup> Paci.IV,214 (CS:pg.276)：「男補伽羅：男人，非男夜叉、非男鬼、非雄性畜生；是有智的、適當的身體的接觸與從事。」

<sup>5</sup> Paci.IV,214 (CS:pg.277)：「接受擁抱：接受抓住肢體擠壓。」

<sup>6</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1031.3)作：「從腋已下、膝已上身相觸，若捉摩、若牽、若推、若上摩、若下摩、若舉、若下、若捉、若捺，是比丘尼波羅夷、不共住，是身相觸也。」

Paci.IV,215(CS:pg.279)：「不犯：無意圖、無知、無接受(樂)者、癡狂者、心亂者、痛惱者、最初之犯行者。」

## 6.Vajjappaticchadikasikkhapadam 覆藏罪(不告大眾某比丘尼犯驅擯) (=Bhikkhu P 64)

6.Ya pana bhikkhuni janam parajikam dhammam ajjhapannam bhikkhunim nevattana paticodeyya,  
 任何 比丘尼 明知 驅擯 法 犯罪過 比丘尼 (卻)沒被自己 責備  
 ya pana bhikkhuni jana parajika dhamma ajjhapanna bhikkhuni na+eva+attana paticodeti  
 f.s.Nom.adv. f.s.Nom. m.s.Acc. adj.(m.s.Acc.) m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) f.s.Acc. m.s.Ins. 3s.opt.

六、若比丘尼，明知那位比丘尼犯驅擯法而不責備其罪<sup>1</sup>，

na ganassa aroceyya, yada ca sa thita va assa cuta va nasita va avassata va,  
 不 眾 告知 其後 她 住 或 有 滅 或 驅逐 或 入外道 或  
 na gana aroceti yada ca ta thita assa cuta nasita avassata  
 m.s.Nom. 3s.opt. adv. f.s.Nom. pp.(f.s.Nom.) 3s.opt. pp.(f.s.Nom.) pp.(f.s.Nom.) f.s.Nom.

不告大眾，其後，該尼或活著、或死亡、或被驅逐、或入外道時<sup>2</sup>，

sa paccha evam vadeyya “pubbevaham, ayye, abbasim etam bhikkhunim  
 她 之後 如是 說 先前 我 大姐 知 彼 比丘尼  
 sa paccha evam vadeyya “pubbe+aham abbasim etam bhikkhuni  
 f.s.Nom. adv. adv. 3s.opt. adv. 1s.Nom. f.s.Voc. 3s.aor. f.s.Acc. f.s.Acc.

她這樣說：「大姐！我先前已知那比丘尼

‘evarupa ca evarupa ca sa bhagini’ti, no ca kho attana paticodessam, na ganassa arocessan’ti,  
 如是 和 如是 和 那 姐妹 不 和 自己 責備 不 大眾 告知  
 evarupa evarupa ta bhagini atta paticodeti gana aroceti  
 n.s.Acc. n.s.Acc. f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Ins. 3s.opt. m.s.Nom. 3s.opt.

如此這般，乃因是姐妹(的關係)，故自己不欲責其罪，不告眾。」

ayampi parajika hoti asamvasa vajjappaticchadika.  
 這 也 驅擯 是 不 共住 罪 覆藏  
 ayam api parajika <hu a+samvasa vajja +< paticchadeti (pati+chad 蓋)  
 f.s.Nom. ind. adj.(f.s.Nom.) 3s.pr. adj.(f.s.Nom.) n. adj.(f.s.Nom.)

這也犯驅擯、不共住，覆藏罪(的原因)。<sup>3</sup>

## \*7.Ukkhittanuvattikasikkhapadam 追隨被罷黜(之比丘)

7. Ya pana bhikkhuni samaggena savghena ukkhittam bhikkhum dhammena vinayena  
 任何 比丘尼 和合 僧伽 中止、罷黜 比丘 法 律  
 ya pana bhikkhuni samagga savgha ukhitta bhikkhu dhamma vinaya  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Ins. m.s.Ins. pp.(m.s.Acc.) m.s.Acc. m.s.Ins. m.s.Ins.

<sup>1</sup> 不責備其罪：《四分比丘尼戒本》(T22.1031.3)作：「不自發露」。

<sup>2</sup> Paci.IV,217 (CS:pg.281)：「住：住世的徵兆。死：已死。被驅逐：自己已背教者，或入他教。入外道：移入外道。」

<sup>3</sup> Para.III,100(CS:pg.138)：「不犯：增上慢、無意圖妄語者、癡狂者、心亂者、痛惱者、最初之犯行者。」  
 《四分比丘尼戒本》(T22.1035.3)：「若比丘尼知比丘尼有麤罪，覆藏者，波逸提。」

## 七、若比丘尼，追隨被和合僧依法、依律、

satthusasanena anadaram appatikaram akatasahayam tamanuvatteyya,

(大)師 教法	不敬	未 納受	不做 盟友	這 追隨
satthu+sasana	anadara	a + patikara	akata+sahaya	tam+anuvatteti
m. m.s.Ins.	m.s.Acc.	adj.(m.s.Acc.)	pp. m.s.Acc.	3s.opt.

**依師教罷黜<sup>1</sup>之不恭敬<sup>2</sup>、未納受<sup>3</sup>、不作盟友<sup>4</sup>之比丘者，**

sa bhikkhuni bhikkhunihi evamassa vacaniya “eso kho, ayye, bhikkhu samaggena savghena ukkhitto,  
 那 比丘尼 比丘尼 如是 說 這 大姐 比丘 和合 僧伽 中止、罷黜  
 ya bhikkhuni bhikkhuni evam + atthi vacaniya eta bhikkhu samagga savgha ukkittta  
 f.s.Nom.f.s.Nom. f.p.Acc. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.)m.s.Nom. adv. f.s.Voc. m.s.Nom. m.s.Ins. m.s.Ins. pp.(m.s.Nom.)

**該比丘尼當由諸比丘尼這樣說：「大姐！這比丘被和合僧依法、依律、**

dhammena vinayena satthusasanena anadaro appatikaro akatasahayo, mayye, etam bhikkhum anuvatti?ti.  
 法 律 (大)師 教法 不敬 未 納受 不做 盟友 勿 大姐 這 比丘 隨順  
 dhamma vinaya satthu+sasana anadara a+patikara akata+sahaya ma+ayye eta bhikkhu anuvatti+ ti

**依師教罷黜之不恭敬、未納受、不作盟友者。大姐！勿追隨這比丘。」**

Evabca sa bhikkhuni bhikkhunihi vuccamana tath'eva pagganheyya,  
 如此 和 這 比丘尼 比丘尼 勸告 如此 仍 努力  
 evam +ca ta bhikkhuni bhikkhuni vuccati tatha + eva pa+ganhati  
 adv.conj. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

**該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，**

sa bhikkhuni bhikkhunihi yavatatiyam samanubhasitabba tassa patinissaggaya.  
 這 比丘尼 比丘尼 直到 第三 勸告 它 放棄  
 ta bhikkhuni bhikkhuni yava + tatiyam samanubhasati ta patinissajjati  
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. grd.(f.s.Nom.) m.s.Gen. m.s.Dat.

**諸比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。**

Yavatatiyab'ce samanubhasiyamana tam patinissajjeyya, icc'etam kusalam.  
 直到 第三 如果 勸告 它 放棄 如是 那 善  
 yava+tatiyam + ce samanubhasati ta patinissajjati iti+ eta kusala  
 adv. conj. ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. 3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom.

**如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，**

<sup>1</sup> Paci.IV,232(CS:pg.298)：「罷黜(擯)：由於不認罪、或不懺悔、或不捨惡見，而被罷黜。」

<sup>2</sup> Paci.IV,218(CS:pg.282)：「不恭敬：輕視僧伽、別眾、人、羯摩。」

<sup>3</sup> Paci.IV,218(CS:pg.282)：「未納受：被罷黜者未復權。」

<sup>4</sup> Paci.IV,219(CS:Paci.pg.282)：「不作盟友：同一個宗教團體的比丘稱為盟友；他與他不同，因此稱為不作盟友。」

No ce patinissajjeyya, ayampi parajika hoti asamvasa ukkhittanuvattika.  
 不 如果 放棄 這 也 驅擯 是 不 共住 中止、罷黜 隨順  
 no ce patinissajjati ayam api parajika <hu a+samvasa ukhitta+anuvattika  
 adv. conj. 3s.opt. f.s.Nom. ind. f.s.Nom. 3s.pr. adj.(f.s.Nom.) pp. adj.(f.s.Nom.)

這也犯驅擯、不共住，追隨被罷黜(之比丘的原因)。<sup>1</sup>

## \*8.Attavatthukasikkhapadam 八事驅擯

8. Ya pana bhikkhuni avassuta avassutassa purisapuggalassa hatthaggahanam va sadiyeyya,  
 任何 比丘尼 充滿欲望 充滿欲望的 男人 補伽羅 手 捉 或 接受  
 ya pana bhikkhuni avassuta avasuta purisa + puggala hattha + gahana sadiyati  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(m.s.) pp.( m.s.Gen.) m. m.s.Gen. m. n.s.Acc. 3s.opt.

八、若比丘尼，有染心，<sup>(1)</sup>接受有染心男子的手

savghatikannaggahanam va sadiyeyya, santittheyya va, sallapeyya va, savketam va gaccheyya,  
 僧伽梨(大衣)邊緣 捉 或 接受 站著 或 交談 或 約定的地方 或 去  
 savghati+kanna+gahaha sadiyati santithati sallapati savketa gacchati  
 m. n. n.s.Acc. 3s.opt. 3s.opt. 3s.opt. n.s.Acc. 3s.opt.

<sup>(2)</sup>或接受捉僧團梨衣角，<sup>(3)</sup>或站著、<sup>(4)</sup>或交談、<sup>(5)</sup>或到約定的地點、

purisassa va abbhagamanam sadiyeyya, channam va anupaviseyya,  
 男人 或 抵達 接受 蓋、遮 或 進入  
 purisa abbhagamana sadiyati channa anupavisati<(anu 隨+pa+vis 進入)  
 m.s.Acc. n.s.Acc. 3s.opt. pp.(m.s.Acc.) 3s.opt.

<sup>(6)</sup>或接受男子的抵達，<sup>(7)</sup>進入遮掩處，

kayam va tadaatthaya upasamhareyya etassa asaddhammassa patisevanatthaya,  
 身體 或 對那場合 相靠近 這 非 正法 跟隨 情況  
 kaya ta+d+attha upasamharati eta a + saddhamma patisevana+attha  
 n.s.Acc. f.s.Ins. 3s.opt. m.s.Gen. m.s.Gen. n. m.s.Gen.

<sup>(8)</sup>或身體倚靠，這種跟隨非正法的情況，<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Paci.IV,220(CS:pg.284)：「不犯：非同學者、放棄者、癡狂者、心亂者、痛惱者、最初之犯行者。」

<sup>2</sup> Paci.IV,221(CS:pg.286)：(1)接受(有染心男子的)手：手，指從手肘到指端抓取。抓取鎖骨以上，膝蓋以下(的肌膚)行其非法(=染法)而享受者，犯偷蘭遮。

(2)接受捉僧伽梨衣角：接受捉取已穿著、已裹住(的僧伽梨)，行其非法而享受者，犯偷蘭遮。

(3)站著：靠近男子一臂之距內，行其非法而享受者，犯偷蘭遮。

(4)交談：靠近男子一臂之距內站著交談，行其非法而享受者，犯偷蘭遮。

(5)到約定的地點：與男子行其非法而享受--“來到諸女的空間”就是‘去’，步步犯惡作(突吉羅)。靠近男人一臂之距內，犯偷蘭遮。

(6)接受男子的抵達：接受男子的抵達，行其非法而享受者，犯惡作。靠近(男人)一臂之距內，犯偷蘭遮。

(7)進入遮掩處：(與男人)進入遮掩處，行其非法而享受者，犯偷蘭遮。

ayampi      parajika    hoti    asamvasa    atthavatthuka.  
 她 也      驅擯      是      不 共住      八 事  
 ayam api      parajika    < **hu**      a+samvasa    attha + vatthuka  
 m.s.Nom. ind.      f.s.Nom.      3s.pr.      adj.(f.s.Nom.)      adj.(f.s.Nom.)

**她也犯驅擯、不共住，犯八事(的原因)。<sup>1</sup>**

Uddittha      kho,    ayyayo,    attha      parajika    dhamma.  
 詠                  諸大姐      八      驅擯      規則  
 < pp. of uddisati      kho                 f.p.Voc.      parajika    dhamma  
 m.p.Nom.      adv.      m.p.Nom.      m.p.Nom.      m.p.Nom.

**諸大姐！八驅擯的規則已經誦完了。**

Yesam bhikkhuni abbataram va abbataram va apajjita na labhati bhikkhunihi saddhim  
 任何      比丘尼      隨一      犯      不 得到      比丘尼      一起  
 ya      bhikkhuni      abbatara      va      abbatara      va      apajjiti      na      labhati      bhikkhuni      saddhim  
 f.p.Gen.      f.s.Nom.      adj.      adj.(m.s.Acc.)      ger.      adv.      3s.pr.      f.p.Ins.      adv.

**比丘尼犯了其中的任何一條，就不能跟諸比丘尼住在一起，**

samvasam, yatha pure tatha paccha, parajika    hoti    asamvasa.  
 共住      如同 前      如同 後      驅擯      是      不 共住  
 samvasati      yatha      pura      tatha      paccha      parajika    < **hu**      a+ samvasa  
 m.s.Acc.      adv.      m.s.Loc.      adv.      adv.      f.s.Nom.      3s.pr.      adj.(f.s.Nom.)

**以後就像是從前(未成為比丘尼)那樣，犯驅擯、不共住(的原因)。**

Tatth'ayyayo,    pucchami: Kacci'ttha      parisuddha?  
 這裡      諸大姐      我問      是否 於此      清淨  
 tattha                  pucchati      kacci      ettha      pp. of parisujjhati  
 adv.      f.p.Acc.      1s.pr.      ind.      adv.      m.p.Nom.

**在這裡我問諸大姐：「妳們於此(類戒)是否清淨？」**

Dutiyam'pi    pucchami: Kacci'ttha      parisuddha?  
 第二 也      問      是否 於此      清淨  
 dutiyam + api      pucchati      kacci      ettha      pp. of parisujjhati  
 m.s.Acc.      ind.      1s.pr.      ind.      adv.      m.p.Nom.

(8) **身體倚靠**：身體倚靠男人在一臂之距內站著，行其非法而享受者，犯偷蘭遮。

《四分律》卷第二十二：「於七事中。若不發露懺悔罪未除。若犯第八事波羅夷。」(T22.716.2)

<sup>1</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1031.3)：「若比丘尼染污心，知男子染污心受，捉手、捉衣、入屏處、共立、共語、共行、或身相倚、或共期，是比丘尼波羅夷、不共住，犯此八事故。」

## 第二次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Tatiyam'pi pucchami: Kacci'ttha parisuddha?  
 第三 也 間 是否 於此 清淨  
 tatiyam +api pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati  
 m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

## 第三次再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Parisuddh'etth'ayyayo, tasma tunhi, evam etam dharayami.  
 清淨 在此 大姐 因此 沈默 如此 這 認為  
 parisuddha ettha ta tunhi evam eta dharati  
 pp.(m.p.Nom.) adv. f.p.Nom. m.s.Abl. ind. adv. m.s.Acc. 1s.pr.

諸大姐！於此(類戒)是清淨的，所以默然。我如此認定這件事。

~Parajikam nitthitam.~

## Savghadisesuddeso 僧殘戒

Ime kho panayyayo sattarasa savghadisesa dhamma uddesam agacchanti.  
 這些 又 諸大姐 十七 僧殘 規則 詩 聞 來  
 ima kho pana savghadisesa dhamma uddesati agacchati  
 m.p.Nom. adv. f.p.Voc. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.s.Acc. 3p.pr.

諸大姐！現在到了誦出這十七僧殘戒。

### \*1.Ussayavadikasikkhapadam 訴訟

1. Ya pana bhikkhuni ussayavadika vihareyya gahapatina va gahapatiputtena va  
 任何 比丘尼 訴訟 住 居士 或 居士子 或  
 ya pana bhikkhuni ussayavadika viharati gahapati gahapati +putta  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f. s.Nom.) 3s.opt. m.s.Ins. m. m.s.Ins.

一、若比丘尼，與居士、居士子<sup>1</sup>、

dasena va kammakarena va antamaso samanaparibbajakenapi,  
 奴婢 或 作工者 或 乃至 沙門 遍行者  
 dasa kammakara samana + paribbajakena+ api  
 m.s.Ins. m.s.Ins. adv. m. m.s.Ins. ind.

奴婢<sup>2</sup>、傭人、乃至沙門出家者行訴訟<sup>3</sup>，

<sup>1</sup> Paci.IV,224(CS:pg.290)：「居士子：居士的兒子及(兒子的)兄弟。」

ayampi bhikkhuni pathamapattikam dhammam apanna nissaraniyam savghadisesam.

這 也 比丘尼 第一次 違犯 法 犯罪 逐出 僧殘  
 ayam pi bhikkhuni pathama + apattika dhamma apanna nissaraniya savghadisesa  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

既使這比丘尼初次犯法，也是犯應被逐出的僧殘。<sup>1</sup>

## \*2. Corivutthapikasikkhapadam(接受)賊女受戒

2. Ya pana bhikkhuni janam corim vajjham veditam anapaloketva rajanam va  
 任何 比丘尼 知 賊女 處罰 已知道 未 請求 王  
 ya pana bhikkhuni jana corim vajjha vedita an + apaloketi raja  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom m.s.Acc. f.s.Acc. adj.(f. s.Acc.) pp.(f. s.Acc.) ger. m.s.Acc.

二、若比丘尼明知<sup>2</sup>已被處分的賊女<sup>3</sup>，未得到王、或僧團、

savgham va ganam va pugam va senim va, abbatra kappa vutthapeyya,  
 僧團 或 團體 或 社團 或 公會 或 別的 適切(的狀況) 使受具戒  
 savgha gana puga seni abbatra kappa vutthapeti  
 m.s.Acc. m.s.Acc. m.s.Acc. f.s.Acc. adj. m.p.Nom. caus.(3s.opt.)

或團體、或社團、或公會的允許<sup>4</sup>，而指使受具足戒者，除了適切的狀況<sup>5</sup>，

ayampi bhikkhuni pathamapattikam dhammam apanna nissaraniyam savghadisesam.

這 也 比丘尼 第一次 違犯 法 犯罪 逐出 僧殘  
 ayam pi bhikkhuni pathama + apattika dhamma apanna nissaraniya savghadisesa

<sup>2</sup> Paci.IV,224(CS:pg.290)：「奴婢(奴隸)：在家中生的(奴婢)、買來的、擄掠的」。

<sup>3</sup> Paci.IV,224(CS:pg.289)：「訴訟：告官(爭論人事、忿怒事)。」 Sp.Paci.IV,907 (CS:Paci.pg.180)：「仲裁：法官裁判。凡是涉及出家人的訴訟之語。」 akarika(=attakarika), 【陰】即女訴訟當事人。

<sup>1</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1032.1)：「若比丘尼詣官言，居士、若居士兒、若奴、若客作人，若晝、若夜、若一念頃、若彈指頃、若須臾頃，是比丘尼犯初法應捨僧伽婆尸沙。」

Paci.IV,225(CS:pg.290)：「不犯：被人強牽去者、乞求保護者、不指定人(而訴訟)、癡狂者、心亂者、痛惱者、最初之犯行者。」

<sup>2</sup> Paci.IV,226(CS:pg.292)：「明知：自知或他人告知。或該女自白。」

<sup>3</sup> Paci.IV,226(CS:pg.292)：「處分：凡是已作了處分(或處死)」。「已作了處罰」：指通緝中。「賊女：偷拿值五個摩沙迦或五個摩沙迦被稱為女賊。」 Masaka, 【陽】直譯：摩沙迦(當時的錢幣)。規定偷竊五摩沙迦(古譯：五錢)或五摩沙迦以上的物品構成死罪，是比照印度摩揭陀當時的國法。五個摩沙迦相當於一個 pada。《五分律》《四分律》《十誦律》皆譯為「錢」，《僧祇律》譯為「分」。

《四分比丘尼戒本》(T22.1032.1)：「罪應死，人所知。」

<sup>4</sup> Paci.IV,226(CS:pg.292)：「王：由王所支配 應得王之許可 僧團：由僧團所支配 應得僧團之許可 團體：由團體所支配，應得團體之許可。社團：由社團所支配，應得社團之許可。公會：由公會所支配，應得公會之許可。」

<sup>5</sup> Paci.IV,227(CS:pg.292)：「除了(某種)適切的狀況：適切的狀況除外。適切的狀況有二：先於外道中出家或於其它之比丘尼僧中出家者。除適切的狀況外，欲授具足戒而求僧眾、或阿闍梨、或衣、或鉢、或結戒場者，犯突吉羅。白(眾)者突吉羅，二羯摩者偷蘭遮。作完羯摩者，和尚僧殘，眾僧及阿闍梨突吉羅。」

《四分律》卷第二十二：「不犯者。若不知。或白王大臣種姓。若罪應死王聽出家。若有罪聽出家。若於繫縛中放令出家。若救使得脫不犯。不犯者最初未制戒。癡狂心亂痛惱所纏。」(《律部 T22》 p.720.1)

f.s.Nom. adv. f.s.Nom      m.s.Acc.      m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.)      grd.(f.s.Acc.)      adj.(f.s.Acc.)

既使這比丘尼初次犯法，也是犯應被逐出的僧殘。<sup>1</sup>

### \*3.Ekagamantaragamanasikkhapadam 獨往村(等)

3. Ya pana bhikkhuni eka va gamantaram gaccheyya, eka va nadiparam gaccheyya,  
 任何 比丘尼 單獨 村 內部 去 單獨 或 河 彼岸 去  
 ya pana bhikkhuni gama + antara gacchati nadi+para gacchati  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Acc.) m. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Acc.) f. n.s.Acc. 3s.opt.

三、若比丘尼獨往村<sup>2</sup>中，或獨渡水，

eka va rattim vippavaseyya, eka va ganamha ohiyeyya,  
 單獨 或 夜 離家、缺席 單獨 或 大眾 逗留  
 eka ratti vippavasati gana ohiyati  
 adj.(f.s.Acc.) f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Acc.) m.s.Abl. 3s.opt.

或晚上獨宿、或離眾而獨留於後者，

ayampi bhikkhuni pathamapattikam dhammam apanna nissaraniyam savghadesam.  
 這 也 比丘尼 第一次 違犯 法 犯罪 逐出 僧殘  
 ayam pi bhikkhuni pathama + apattika dhamma apanna nissaraniya savghadesa  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

既使這比丘尼初次犯法，也是犯應被逐出的僧殘。<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Paci.IV,227(CS:pg.293)：「不犯：不知而使受具者、得到許可而使受具者、有適切的狀況而使受具者、癡狂者、最初之犯行者。」

<sup>2</sup> Paci.IV,230(CS:pg.296)：**Eka va gamantaram gaccheyya**ti parikkhittassa gamassa parikkhepam pathamam padam atikkamentiya apatti thullaccayassa, dutiyam padam atikkamentiya apatti savghadesasssa. Aparikkhittassa gamassa upacaram pathamam padam atikkamentiya apatti thullaccayassa. Dutiyam padam atikkamentiya apatti savghadesasssa. (或獨往村中：有圍牆的村落，第一腳跨越圍牆者，犯偷蘭遮，第二腳跨越圍牆者，犯僧殘。沒有圍牆的村落，第一腳跨越村落者，犯偷蘭遮，第二腳跨越村落者，犯僧殘。)

**Eka va nadiparam gaccheyya**ti nadi nama timandalam paticchadetva yattha katthaci uttarantiya bhikkhuniya antaravasako temiyati. Pathamam padam uttarantiya apatti thullaccayassa. Dutiyam padam uttarantiya apatti savghadesasssa. (或獨渡水：河者，指淹沒(肚臍及兩膝)三輪。比丘尼不論於何處渡之，必弄濕下衣，第一腳渡者，犯偷蘭遮，第二腳渡者，犯僧殘。)

**Eka va rattim vippavaseyya**ti saha arunuggamana dutiyikaya bhikkhuniya hatthapasam vijahantiya apatti thullaccayassa. Vijahite apatti savghadesasssa. (或夜晚獨宿：夜晚捨離友伴比丘尼一臂之距，至黎明即犯偷蘭遮，已離開者，犯僧殘。)

**Eka va ganamha ohiyeyya**ti agamake arabbe dutiyikaya bhikkhuniya dassanupacaram va savanupacaram va vijahantiya apatti thullaccayassa. Vijahite apatti savghadesasssa. (或離眾而獨留於後者：於無村落之空曠處，捨離友伴比丘尼之眼界或耳界者，已離開者，犯僧殘。)

<sup>3</sup> Paci.IV,230(CS:pg.296)：「不犯：友伴比丘尼離去，或還俗，或歸外道，發生事故時，癡狂者，最初之犯行者。」

#### \*4.Ukkhittaka-osaranasikkhapadam(將)被罷黜者復權

4.Ya pana bhikkhuni samaggena savghena ukkhattam bhikkhunim dhammena vinayena

任何 ya	比丘尼 pana	和合、和諧 bhikkhuni	僧團 samagga	中止 ukkhatta	比丘尼 bhikkhuni	法 dhamma	律 vinaya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.s.Ins.	m.s.Ins.	pp.(m.s.Acc.)	f.s.Acc.	m.s.Ins.

#### 四、若比丘尼，不知道大眾的欲願，將和合僧依法、依律、

satthusasanena anapaloketva karakasavgham, anabbaya ganassa chandam osareyya,

(大)師 satthu+sasana	教法 an	不尊敬 + apaloketi	作者 karaka	僧團 + savgha	無知 anabbaya	大眾 gana	欲 chanda	恢復 osareti (ava+ <b>sar</b> 動轉)恢復
m.	m.s.Ins.	ger.	m.	m.s.Nom.	f.s.Gen.	m.s.Gen.	n.s.Acc.	3s.opt.

依師教罷黜之不恭敬的比丘尼復權者，

ayampi bhikkhuni pathamapattikam dhammam apanna nissaraniyam savghadisesam.

這也 ayam pi	比丘尼 bhikkhuni	第一次 pathama	違犯 + apattika	法 dhamma	犯罪 apanna	逐出 nissaraniya	僧殘 savghadisesa
f.s.Nom.	adv. f.s.Nom		m.s.Acc.	m.s.Acc.	pp.(f.s.Acc.)	grd.(f.s.Acc.)	adj.(f.s.Acc.)

既使這比丘尼初次犯法，也是犯應被逐出的僧殘。<sup>1</sup>

#### \*5.Bhojanapatiggahanapathamasikkhapadam 接受食物(1)

5. Ya pana bhikkhuni avassuta avassutassa purisapuggalassa hatthato khadaniyam va,

任何 ya	比丘尼 pana	充滿欲望 bhikkhuni	充滿欲望的 avassuta	男人 purisa	補伽羅 + puggala	手 hattha	硬食 khadati
f.s.Nom.	adv. f.s.Nom	adj.(m.s.)	pp.( m.s.Gen.)	m.	m.s.Gen.	m.s.Dat.	grd.

五、若比丘尼，有染心，從有染心男子的手，接受硬食、

bhojaniyam va sahattha patiggahetva khadeyya va bhubjeyya va,

軟食 bhojaniya	或或 sahattha	自手 patiggahati	接受	嚼、咀嚼 khadati	或或 bhubjati	食
grd.		m.s.Dat.	ger.	3s.opt.	3s.opt.	

接受軟食<sup>2</sup>，或親手接受而咀嚼或食用，

ayampi bhikkhuni pathamapattikam dhammam apanna nissaraniyam savghadisesam.

這也 ayam pi	比丘尼 bhikkhuni	第一次 pathama	違犯 + apattika	法 dhamma	犯罪 apanna	逐出 nissaraniya	僧殘 savghadisesa
f.s.Nom.	adv. f.s.Nom		m.s.Acc.	m.s.Acc.	pp.(f.s.Acc.)	grd.(f.s.Acc.)	adj.(f.s.Acc.)

既使這比丘尼初次犯法，也是犯應被逐出的僧殘。<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Paci.IV,232(CS:pg.299)：「不犯：僧伽作羯摩許可復權者，已知大眾欲使復權者，行懺悔法以復權者，僧伽作羯摩使復權時不在現場者，癡狂者，最初之犯行者。」

<sup>2</sup> Paci.IV,233(CS:pg.300)：「硬食(蔬果食)：除了五種穀肉食、水與楊枝(齒木)之外的一切食物。軟食(穀肉食)：指飯、粥、麥、魚、肉。」

<sup>3</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1032.2)：「若比丘尼，教比丘尼作如是語，大姊！彼有染污心、無染污心，能那汝

## \*6.Bhojanapatiggahanadutiyasikkhapadam 接受食物(2)

**6.Ya pana bhikkhuni evam vadeyya “kim te, ayye, eso purisapuggalo karissati**

任何 ya	比丘尼 pana	如是 bhikkhuni	說 vadati	如何 kim	她們(=妳) ta	大姐 ayye	這 eta	男人 purisa + puggala	補伽羅 karoti	作
f.s.Nom.	adv.	adv.	3s.opt.	adv.	3p.Nom.	f.s.Voc.	m.s.Nom.	m.	m.s.Nom.	3s.fut.

**六、若比丘尼這樣說：「大姐！若是妳沒有染心，而那男人**

avassuto va anavassuto va, yato tvam anavassuta, ivgha, ayye,  
 (充滿)欲望 或 無 欲望 或 由於 妳 無 欲望 喂、聽我說 大姐  
 avassuto an+avassuto yato tvam an+avassuta ivgha  
 m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Abl.

**有染心或無染心又如何，聽我說，大姐！**

yan te eso purisapuggalo deti khadaniyam va bhojaniyam va,  
 這 ya so eta 男人 purisa+puggala 給 deti 硬食 khadati 或 軟食 bhojaniya 或  
 f.s.Voc. m.s.Nom. m.s.Nom. 3s.pr. ger.

ta tam tvam sahattha patiggahetva khada va bhubja va”ti,  
 這 ta tvam 妳 sahattha 自手 接受 patiggahetva 啟、咀嚼 khadati 或 食 bhubja 或  
 2s.Nom. m.s.Dat. ger. 3s.imp. 3s.imp.

**妳可以親手接受這男人給硬食或軟食而啟、食。」**

ayampi bhikkhuni pathamapattikam dhammam apanna nissaraniyam savghadesesam.  
 這 ayam 也 pi 比丘尼 bhikkhuni 第一次 pathama 違犯 dhamma 法 犯罪 apanna 逐出 nissaraniya 僧殘 savghadesesa  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

**既使這比丘尼初次犯法，也是犯應被逐出的僧殘。<sup>1</sup>**

## 7.Sabcarittasikkhapadam 作媒人(=Bhikkhu Savghadeso 5)

**7.Ya pana bhikkhuni sabcarittam samapajjeyya itthiya va purisamatim purisassa va**

任何 ya	連接詞 pana	比丘尼 bhikkhuni	媒人 sabcaritta	成為 samapajjati	女子 itthi	或 va	男子 pruisa+mati	主意 purisa	男子 va
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	n.s.Acc.	3s.opt.	f.s.Dat.	conj.	m.	f.s.Acc.	m.s.Dat. conj.

**七、若比丘尼成為媒人，傳達男子的意思給女子或女子的意思給男子，**

何？汝自無染污心，於彼若得食，以時清淨受取，此比丘尼犯初法應捨僧伽婆尸沙。」

Paci.IV,234(CS:pg.301)：「不犯：兩人俱無染心，知無染心而受，癡狂者，最初之犯行者。」

<sup>1</sup> Paci.IV,235(CS:pg.305)：「不犯：知「無染心」而勸說者，說「瞋者不受」而勸說者，說「親族之憐愍而不受」勸說者，癡狂者，最初之犯行者。」

itthimatim, jayattane va jarattane va antamaso tavkhanikaya'pi, savghadisesam.  
 女子 主意 妻子的性質 或 情婦的性質 或 乃至 暫時之妻 也 僧殘  
 itthi+mati jayatana va jara+tva va antamaso tavkhanika api savghadesa  
 f. f.s.Acc. n.s.Loc. conj. n.s.Loc. conj. adv. f.s.Loc. ind. adj.(f.s.Acc.)

不論成就妻子或情婦<sup>1</sup>，乃至只是暫時之妻，犯僧殘。<sup>2</sup>

## 8.Dutthadosasikkhapadam 惡意、瞋恨(無憑據地毀謗比丘尼) (=Bhikkhu Savghadeso 8)

8.Ya pana bhikkuni bhikkunim duttha dosa appatita amulakena parajikena dhammena  
 任何 連接詞 比丘尼 比丘尼 惡意 瞋恨 不滿 無 根據 驅擯 戒條  
 ya pana bhikkuni bhikkuni duttha dosa appatita a+mulaka parajika dhamma  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. f.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Ins. m.s.Ins. m.s.Ins.

八、若比丘尼懷著惡意、瞋恨、不滿，無憑據地毀謗比丘尼犯驅擯戒，

anuddhamseyya, “app’eva nama nam imamha brahmacariya caveyyan”ti, tato aparena  
 毀謗 或許 她 這 梵行 使…脫離 從此 接著  
 anuddhamseti api + eva nama ta ima brahmacariya caveyyam+iti ta apara  
 3s.opt. adv. f.s.Acc. m.s.Abl. f.s.Abl. 1s.opt. ind. m.s.Abl. m.s.Ins.

(心想)：「或許我可因此使她脫離梵行。」

samayena samanuggahiyamana va asamanuggahiyamana va, amulakab c’eva tam  
 時候 究明 或 不 究明 或 無 根據 既 這  
 samaya sam+anu+ganhati va a+sam+anu+ganhati va a+mulaka ca+eva sa  
 m.s.Ins. ppr.(f.s.Nom.) conj. ppr.(f.s.Nom.) conj. m.s.Nom. adv. m.s.Nom.

從此之後，不管被詢問或未被詢問，這案件既無根據，

adhikaranam hoti, bhikkuni ca dosam patitthati,  
 案件 是 比丘尼 又 瞋 憲認  
 adhikarana < hu bhikkuni ca dosa patitthati  
 n.s.Nom. 3s.pr. f.s.Nom. conj. m.s.Acc. 3s.pr.

而且比丘尼承認瞋恨，

ayampi bhikkuni pathamapattikam dhammam apanna nissaraniyam savghadisesam.  
 這 也 比丘尼 第一次 違犯 法 犯罪 逐出 僧殘  
 ayam pi bhikkuni pathama + apattika dhamma apanna nissaraniya savghadesa  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

<sup>1</sup> Vin.(Para.III,139. ; CS:pg.202)：「妻子的性質：將變成妻子。情婦的性質：將變成情婦。」

<sup>2</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1032.1)：「若比丘尼媒嫁，持男語語女，持女語語男，若為成婦事，若私通事，乃至須臾，是比丘尼犯初法應捨僧伽婆尸沙。」

Paci.IV,237(CS:pg.306)：「不犯：非同學者，放棄者，癡狂者，最初之犯行者。」

既使這比丘尼初次犯法，也是犯應被逐出的僧殘。<sup>1</sup>

9.Abbabhagiyasikkhapadam 拿關涉它案作藉口(毀謗為犯驅擯) (=Bhikkhu Savghadiseso 9)

9.Ya pana bhikkhuni bhikkhunim duttha dosa appatita abbabhagiyassa adhikaranassa kibcidesam

任何	比丘尼	比丘尼	惡意	瞋	不滿	其他	部分、關連	事件	任何	區域
ya	pana	bhikkhuni	bhikkhuni	duttha	dosa	appatita	abba + bhagiya	adhikarana	kibci + desa	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	m.s.Gen.	n.s.Gen.	ind.	m.s.Acc.

九、若比丘尼懷著惡意、瞋恨、不滿，拿關涉到其它案件的某個點作藉口<sup>2</sup>，

lesamattam	upadaya	parajikena	dhammena	anuddhamseyya
瑣事、藉口	抓住	驅擯	法	毀謗
lesa + matta	upadaya	parajika	dhamma	anuddhamseti
m. pp.(m.s.Acc.)	ger.	f.s.Ins.	f.s.Ins.	3s.opt.

毀謗為犯驅擯戒，

“app’eva nama nam imamha brahmacariya caveyyan”ti, tato aparena samayena

或許	她	這	梵行	使…脫離	從此	接著	時
api + eva nama	ta	ima	brahmacariya	<cavati 脫離+iti	ta	apara	samaya
adv.	f.s.Acc.	m.s.Abl.	f.s.Abl.	1s.opt.	ind.	m.s.Abl.	m.s.Ins.

(心想)：「或許我可因此使她脫離梵行。」

samanuggahiyamana	va	asamanuggahiyamana	va,	amulakab	c’eva
究明	或	不	究明	或	無 根據 和
sam+anu+ganhati	va	a+sam+anu+ganhati	va	a + mulaka	ca+eva
ppr.(f.s.Nom.)	conj.	ppr.(f.s.Nom.)	conj.	adj.(m.s.Nom.)	adv.

從此之後，不管被詢問或未被詢問，這案件既無根據，

tam adhikaranam hoti. Kocideso lesamatto upadinno, bhikkhuni ca dosam patitthati,  
 這 案件 是 某人 說 瑣事、藉口 生起 比丘尼 又 瞋 承認  
 ta adhikarana <hu koci+deso lesamatto upadinno bhikkhuni ca dosa patitthati  
 n.s.Nom. n.s.Nom. 1s.pr. m.s.Nom. adj.(m.s.Nom.) pp.(m.s.Nom.) f.s.Nom. conj. m.s.Acc. 3s.pr.

而且比丘尼承認瞋恨，

<sup>1</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1032.1)：「若比丘尼瞋恚不喜，以無根波羅夷法謗，欲破彼清淨行，後於異時，若問、若不問，是事無根說，我瞋恚故如是語，是比丘尼犯初法應捨僧伽婆尸沙。」

<sup>2</sup> 拿關涉到其它案件的某個點作藉口：取類似點，亂加比配。《四分比丘尼戒本》(T22.1032.1)：「於異分事中取片」。

ayampi bhikkhuni pathamapattikam dhammam apanna nissaraniyam savghadisesam.  
 這 也 比丘尼 第一次 違犯 法 犯罪 逐出 僧殘  
 ayam pi bhikkhuni pathama + apattika dhamma apanna nissaraniya savghadesa  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

既使這比丘尼初次犯法，也是犯應被逐出的僧殘。<sup>1</sup>

### \*10.Sikkhampaccacikkhanasikkhapadam 捨學(等)

10. Ya pana bhikkhuni kupita anattamana evam vadeyya “Buddham paccacikkhami  
 任何 比丘尼 生氣 不 高興 如是 說 佛陀 拒絕  
 ya pana bhikkhuni kupita an+attamana vadati Buddha paccacikkhati  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt. m.s.Acc. 1s.pr.

十、若比丘尼憤怒不悅時，這樣說：「我捨佛，

Dhammad paccacikkhami, Savham paccacikkhami, sikkham paccacikkhami,  
 法 拒絕 僧團 拒絕 學、紀律 拒絕  
 Dhamma paccacikkhati Savha paccacikkhati sikkha paccacikkhati  
 m.s.Acc. 1s.pr. m.s.Acc. 1s.pr. f.s.Acc. 1s.pr.

我捨法，我捨僧，我捨學，

kinnumava samaniyo ya samaniyo sakyadhitaro, santabbapi samaniyo  
 何以 不 僅 沙門尼 彼 沙門尼 釋迦女 其他 也 沙門尼  
 kim+nu+ma+eva samani ya samani sakyadhitaro santabba pi samani  
 f.s.Acc. f.s.Acc. f.s.Acc. f.s.Acc. 1s.pr. f.s.Acc.

哪裡只有這沙門尼是釋迦沙門尼，也有其他

lajjiniyo kukkuccika sikkhakama, tasaham santike brahmacariyam carissami”ti.  
 有羞恥的 謹慎的 學 欲 這 彼處 我 鄰近 梵行 往、漫遊  
 lajjati kukkuccika sikkha+kama ta +sa+aham santike brahmacariya carati (car+a) ti  
 adj.(m.s.Acc.) adj.(m.s.Acc.) adj.(m.s.Acc.) adv. f.s.Acc. 1s.fut.

有羞恥的、謹慎的、有學(戒)欲的沙門尼，我將去那裡修梵行。

Sa bhikkhuni bhikkhunihi evamassa vacaniya “mayye kupita anattamana evam avaca  
 這 比丘尼 比丘尼 如是 有 說、勸告 勿 大姐 生氣 不 高興 如是 說  
 ta bhikkhuni bhikkhuni evam+atthi vuccati ma kupita an+attamana vadati  
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.) f.s.Voc. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

這比丘尼勸告憤怒不悅時，這樣說：「大姐！不要憤怒不悅，這樣說：

<sup>1</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1032.1)：「若比丘尼瞋恚不喜，於異分事中取片，非波羅夷比丘尼，以無根波羅夷法謗，欲破彼人梵行。後於異時，若問、若不問，知是異分事中取片，彼比丘尼住瞋恚，故作如是說，是比丘尼犯初法應捨僧伽婆尸沙。」

Paci.IV,238(CS:pg.309)：「不犯：非同學者，放棄者，癡狂者，最初之犯行者。」

‘Buddham paccacikkhami, dhammam paccacikkhami, savgham paccacikkhami,

佛陀	拒絕	法	拒絕	僧團	拒絕
Buddha	paccacikkhati	Dhamma	paccacikkhati	Savgha	paccacikkhati
m.s.Acc.	1s.pr.	m.s.Acc.	1s.pr.	m.s.Acc.	1s.pr.

「我捨佛，我捨法，我捨僧，我捨學，

sikkham paccacikkhami, kinnumava samaniyo ya samaniyo sakyadhitaro,

學、紀律	拒絕	何以	不僅	沙門尼	彼	沙門女(尼)	釋迦女(尼)
sikkha	paccacikkhati	kim+nu+ma+eva		samani	ya	samani	sakyadhitaro
f.s.Acc.	1s.pr.			adv.	f.p.Acc.	f.p.Acc.	f.p.Acc.

哪裡只有這邊的釋迦沙門尼，

santabbapi samaniyo lajjiniyo kukkuccika sikkhakama,

有 其他 也	沙門尼	有羞恥的	謹慎的	學	欲
santa+abba+ pi	samani	lajjati	kukkuccika	sikkha+kama	
(m.n.p.Nom.)	f.p.Acc.	adj.(m.p.Acc.)	adj.(m.p.Acc.)	adj.(m.p.Acc.)	

也有其他有羞恥的、謹慎的、欲學(戒)的沙門尼，

tasaham santike brahmacariyam carissami”ti. Abhiramayye,

這 彼處 我	鄰近	梵行	往、漫遊	應歡喜	大姐
ta +sa+aham	santike	brahmacariya	carati ( <b>car+a</b> )	ti	abhirama+ayye
	adv.	f.s.Acc.	1s.fut.	2s.imp.	f.s.Voc.

我將去那裡修梵行。」大姐！應該高興！

svakkhato dhammo, cara brahmacariyam samma dukkhassa antakiriyaya”ti,

善 已被說	法	行	梵行	正確地、徹底地	苦的	終止
su+akkhata	dhammo	<carati	brahmacariya	samma	dukkha	antakiriya
pp.(m.s.Nom.)	m.s.Nom.	2s.imp.	f.s.Acc.		adj.(f.s.Gen.)	f.s.Gen.

法已被善說，當修梵行！徹底地終止苦。

Evabca sa bhikkhuni	bhikkhunihi	vuccamana	tath’eva	pagganheyya,
如此 和 這 比丘尼	比丘尼	勸告	如此 仍	努力
evam +ca ta bhikkhuni	bhikkhuni	vuccati	tatha + eva	pa + ganhati<( <b>gah</b> 拿+nha)
adv.conj. f.s.Nom. f.s.Nom.	f.p.Ins.	ppr.(f.s.Nom.)	adv.	3s.opt.

該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

sa bhikkhuni bhikkhunihi yavatatiyam samanubhasitabba tassa patinissaggaya.

這	比丘尼	比丘尼	直到	第三	勸告	它	放棄
ta	bhikkhuni	bhikkhuni	yava + tatiyam	adv.	samanubhasati	ta	patinissajjati
f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.p.Ins.			grd.(f.s.Nom.)	m.s.Gen.	m.s.Dat.

諸比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。

Yavatatiyab'ce samanubhasiyamana tam patinissajjeyya, icc'etam kusalam. No ce patinissajjeyya,  
 直到 第三 如果 勸告 它 放棄 如是 那 善 不 如果 放棄  
 yava+tatiyam+ce samanubhasati ta patinissajjati iti+ eta kusala no ce patinissajjati  
 m.s.Acc. conj. ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. 3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom. adv. conj. 3s.opt.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，

ayampi bhikkhuni yavatatiyakam dhammam apanna nissaraniyam savghadisesam  
 這 也 比丘尼 直到 第三 法 犯 逐出 僧殘  
 ayam+pi bhikkhuni yava+tatiyaka dhamma apanna nissaraniya savghadisesa  
 f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

直到第三次，那麼，該比丘尼犯應逐出的僧殘法。

### \*11.Adhikaranakupitasikkhapadam 停止瞋恨

11.Ya pana bhikkhuni kismibcideva adhikarane paccakata kupita anattamana evam vadeyya  
 任何 比丘尼 某人，任何人 控告 已失望 生氣 不 高興 如是 說  
 ya pana bhikkhuni kismibci+d+eva adhikarana paccakata kupita an+attamana vadati  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adv. n.s.Loc. pp. (f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

十一、「若比丘尼，被某尼控告而心情低落，憤怒不悅時，這樣說：

“chandagaminiyo ca bhikkhuniyo, dosagaminiyo ca bhikkhuniyo,  
 貪 引導者 和 比丘尼 瞇 引導者 和 比丘尼  
 chanda+gamina ca bhikkhuni dosa+gamina ca bhikkhuni  
 m. f.p.Nom. conj. f.p.Nom. m. f.p.Nom. conj. f.p.Nom.

「那些比丘尼是被貪欲引導的、那些比丘尼是被瞋恨引導的、

mohagaminiyo ca bhikkhuniyo, bhayagaminiyo ca bhikkhuniyo”ti,  
 痴 引導者 和 比丘尼 害怕 引導者 和 比丘尼  
 moha + gamina ca bhikkhuni bhaya+gamina ca bhikkhuni  
 m. f.p.Nom. conj. f.p.Nom. n. f.p.Nom. conj. f.p.Nom.

那些比丘尼是被愚痴引導的、那些比丘尼是被恐懼引導的。」

sa bhikkhuni bhikkhunihi evamassa vacaniya “mayye,  
 這 比丘尼 比丘尼 如此 勸告 勿 大姐  
 ta bhikkhuni bhikkhuni evam+assa vuccati ma  
 f.p.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. grd.(f.s.Nom.) f.s.Voc.

這位比丘尼勸告該比丘尼說：「大姐！不要這樣說，

kismibcideva adhikarane paccakata kupita anattamana evam avaca  
 某人、任何人 控告 已失望 生氣 不 高興 如是 說  
 kismibci+d+eva adhikarana paccakata kupita an+attamana adv. vadati  
 adv. n.s.Loc. pp.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) adv. 3s.aor.

**被某尼控告而心情低落，憤怒不悅時，這樣說：**

‘chandagaminiyo ca bhikkhuniyo, dosagaminiyo ca bhikkhuniyo,  
 欲 引導者 和 比丘尼 瞳 引導者 和 比丘尼  
 chanda+gaminiyo ca bhikkhuniyo dosa+gamina ca bhikkhuni  
 m. f.p.Nom. conj. f.p.Nom. m. f.p.Nom. conj. f.p.Nom.

**那些比丘尼是被貪欲引導的、那些比丘尼是被瞋恨引導的、**

mohagaminiyo ca bhikkhuniyo, bhayagaminiyo ca bhikkhuniyo’ti,  
 痴 引導者 和 比丘尼 害怕 引導者 和 比丘尼  
 moha + gamina ca bhikkhuni bhaya + gamina ca bhikkhuni  
 m. f.p.Nom. conj. f.p.Nom. n. f.p.Nom. conj. f.p.Nom.

**那些比丘尼是被愚痴引導的、那些比丘尼是被恐懼引導的。」**

ayya kho chandapi gaccheyya, dosapi gaccheyya, mohapi gaccheyya, bhayapi gaccheyya’ti.  
 大姐 欲也 去 瞳也 去 癡也 去 恐懼也 去  
 ayya kho chanda api gacchati dosa api gacchati moha api gacchati bhaya api gacchati ti  
 f.s.Nom. m.p.Nom. 3s.opt. m.p.Nom. 3s.opt. m.p.Nom. 3s.opt. m.p.Nom. 3s.opt.

**大姐！妳可能是被貪欲所引導的、被瞋恨所引導的、被愚痴所引導的、被恐懼所引導的。」**

Evabca sa bhikkhuni bhikkhunihi vuccamana tath’eva pagganheyya,  
 如此 和 這 比丘尼 比丘尼hi 勸告 如此 仍 努力  
 evam +ca ta bhikkhuni bhikkhuni vuccati tatha + eva pa+ganhati  
 adv.conj. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

**該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，**

sa bhikkhuni bhikkhunihi yavatatiyam samanubhasitabba tassa patinissaggaya.  
 這 比丘尼 比丘尼hi 直到 第三 勸告 它 放棄  
 ta bhikkhuni bhikkhuni yava + tatiyam samanubhasati ta patinissajjati  
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. grd.(f.s.Nom.) m.s.Gen. m.s.Dat.

**這位比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。**

Yavatatiyab’ce samanubhasiyamana tam patinissajjeyya, icc’etam kusalam. No ce patinissajjeyya,  
 直到 第三 如果 勸告 它 放棄 如是 那 善 不 如果 放棄  
 yava+tatiyam + ce samanubhasati ta patinissajjati iti+ eta kusala no ce patinissajjati  
 m.s.Acc. conj. ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. 3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom. adv. conj. 3s.opt.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，

ayampi bhikkhuni yavatatiyakam dhammam apanna nissaraniyam savghadisesam  
 這 也 比丘尼 直到 第三 法 犯 逐出 僧殘  
 ayam+pi bhikkhuni yava+tatiyaka dhamma apanna nissaraniya savghadisesa  
 f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

直到第三次，那麼，該比丘尼犯應逐出的僧殘法。

### \*12.Papasamacarapathamasikkhapadam 惡行(1)

12.Bhikkhuniyo paneva samsattha viharanti papacara papasadda papasiloka

比丘尼 親近 住 惡 行 惡 名聲 惡 名望  
 bhikkhuni pana+ eva samsattha viharati papa+ cara papa + sada papa + siloka  
 f.p.Nom. pp.(m.s.Nom.) 3p.pr. m.p.Acc. m.p.Acc. m.p.Acc.

十二、住得親近<sup>1</sup>的比丘尼，行惡行、得惡名聲、壞名望<sup>2</sup>，她們是

bhikkhunisavghassa vihesika abbamabbissa vajjappaticchadika,  
 比丘尼 僧團 憂亂 相互 罪 覆藏  
 bhikkhuni + savgha vihesika abbamabbissa vajja+paticchadika  
 f. m.s.Gen. f.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Nom.

比丘尼僧團的惱亂者，相互掩過飾非者。

ta bhikkhuniyo bhikkhunihi evamassu vacaniya “bhaginiyo kho samsattha viharanti  
 彼 諸比丘尼 比丘尼 如是 說 姐妹 親近 住  
 ta bhikkhuni bhikkhuni evam + assu vuccati bhagini kho samsattha viharati  
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Acc. adv. 1p.opt. grd.(f.s.Nom.) f.p.Nom. pp.(m.s.Nom.) 3p.pr.

諸比丘尼應對此比丘尼這樣說：住得親近的姐妹，

papacara papasadda papasiloka bhikkhunisavghassa vihesika  
 惡 行 惡 名聲 惡 名望 比丘尼 僧團 憂亂  
 papa+ cara papa + sada papa + siloka bhikkhuni + savgha vihesika  
 m.p.Acc. m.p.Acc. m.p.Acc. f. m.s.Gen. f.s.Nom.

作諸惡行、得諸惡名聲、壞名望，她們是比丘尼僧團的惱亂者，

abbamabbissa vajjappaticchadika, viviccathayye, vivekabbeva bhaginam savgho vanneti”ti,  
 相互 罪 覆藏 離開 大姐 遠離 其他 姐妹 僧團 評論  
 abbamabbissa vajja+paticchadika <viviccati viveka+abba+ eva bhagini savgha vanneti ti  
 f.s.Nom. n. f.s.Nom. 2s.pr. f.s.Voc. m. adj. f.s.Voc. m.s.Nom. 3s.pr.

互相掩過飾非。大姐！僧團評判妳離開，遠離其他的姐妹。」

<sup>1</sup> Paci.IV,239CS:Paci.pg.310)：「住得親近：稱為親近(samsattha(pp. of sam+**srj** 發出)雜居)，為不適當的身體的和講話有關連的親近活動。」 S.22.3./III,11.：「居士！在此，有一類(出家人)與在家混雜居住，同喜，同愁，於樂中樂，於苦中苦，於生起作當作的事，自己陷入其中。」

<sup>2</sup> Paci.IV,239CS:Paci.pg.311)：「壞名聲：升起不好的名譽。壞名望：過著壞的邪命生活。」

Evabca ta bhikkhuniyo bhikkhunihi vuccamana tath'eva pagganheyyum,  
 如此 和 這 比丘尼 比丘尼 勸告 如此 仍 努力  
 evam +ca ta bhikkhuni bhikkhuni vuccati tatha + eva pa + ganhati  
 adv.conj. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

ta bhikkhuniyo bhikkhunihi yavatatiyam samanubhasitabba tassa patinissaggaya.  
 這 比丘尼 比丘尼 直到 第三 勸告 它 放棄  
 ta bhikkhuni bhikkhuni yava + tatiyam samanubhasati ta patinissajjati  
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. grd.(f.s.Nom.) m.s.Gen. m.s.Dat.

那些比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。

Yavatatiyab'ce samanubhasiyamana tam patinissajjeyya, icc'etam kusalam. No ce patinissajjeyum,  
 直到 第三 如果 勸告 它 放棄 如是 那 善 不 如果 放棄  
 yava+tatiyam + ce samanubhasati ta patinissajjati iti+ eta kusala no ce patinissajjati  
 adv. conj. ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. 3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom. adv. conj. 3s.opt.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，

imapi bhikkhuniyo yavatatiyakam dhammam apanna nissaraniyam savghadesam.  
 這 也 比丘尼 直到 第三 法 犯 逐出 僧殘  
 ayam+pi bhikkhuni yava+tatiyaka dhamma apanna nissaraniya savghadesa  
 f.p.Nom. f.p.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

直到第三次，那麼，該比丘尼犯應逐出的僧殘法。<sup>1</sup>

### \*13.Papasamacaradutiyasikkhapadam 惡行(2)

13.Ya pana bhikkhuni evam vadeyya “samsatthava, ayye, tumhe viharatha,  
 任何 比丘尼 如是 說 親近 大姐 妹們 住  
 ya pana bhikkhuni vadati samsattha+eva ayye tumhe viharatha  
 f.s.Nom.adv. f.s.Nom. adv. 3s.opt. pp. f.s.Voc. 2p.Nom. 2p.pr.

十三、若比丘尼這樣說：「大姐！妳們住得親近，

<sup>1</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1033.1)：「若比丘尼相親近住，共作惡行，惡聲流布，展轉共相覆罪，是比丘尼當諫彼比丘尼言：大姊！汝等莫相親近，共作惡行，惡聲流布，共相覆罪，汝等若不相親近，於佛法中得增益安樂住。」是比丘尼諫彼比丘尼時，堅持不捨，是比丘尼應三諫，捨此事故，乃至三諫，捨者善，不捨者，是比丘尼犯三法應捨僧伽婆尸沙。」

ma tumhe nana viharittha, santi savghe abbapi bhikkhuniyo evacara  
 勿 妳們 種種 住 有 僧團 其他 比丘尼 行  
 ma tumhe nana viharittha atthi savghe abba+pi bhikkhuni eva + cara  
 2p.Nom. 2s.pp. 3s.pr. m.s.Loc. f.p.Acc. m.p.Acc.

**不要(當作)分開住，僧團中其他比丘尼也是同樣(行惡)行、**

evamsadda evamsiloka bhikkhunisavghassa vihesika abbamabbissa vajjappaticchadika,  
 如此 聲 如此 名望 比丘尼 僧團 懵亂 相互 罪 覆藏  
 evam+ sada evam+ siloka bhikkhuni + savghe vihesika abbamabbissa vajja+paticchadika  
 m.p.Acc. m.p.Acc. f. m.s.Gen. f.s.Acc. f.s.Nom. n. f.s.Nom.

**得同樣(惡)名聲、同樣(壞)名望，為比丘尼僧團之惱亂者、相互掩過飾非，**

ta savghe na kibci aha tumhabbeva savghe ubbaya paribhavena  
 彼 僧團 不 任何 說 妳們 其他 僧團 鄙視 輕視  
 ta savghe na kibci aha tvam+abba+eva savghe ubba paribhava  
 f.s.Acc. m.s.Nom. adv. 2s. m.s.Nom. f.s.Ins. m.s.Ins.

**僧團卻不對她們說怎樣，那是由於僧團懦弱，而鄙視、輕視、**

akkhantiya vebhassiya dubbalya evamaha— ‘bhaginiyo kho samsattha viharanti papacara  
 無忍耐、難堪 流言 無力 如是 說 姐妹 親近 住 惡 行  
 akkhanti vebhassi dubbalya evam + aha bhagini samsattha viharati papa+ cara  
 f.s.Nom. f.s.Ins. n.s.Ins. f.p.Nom. pp. 2p.pr. m.p.Acc.

**難堪、流言，才這麼(對我們)說：『諸大姐住得親近，行惡行、**

papasadda papasiloka bhikkhunisavghassa vihesika abbamabbissa vajjappaticchadika,  
 惡 名聲 惡 名望 比丘尼 僧團 懵亂 相互 罪 覆藏  
 papa + sada papa + siloka bhikkhuni + savghe vihesika abbamabbissa vajja+paticchadika  
 m.p.Acc. m.p.Acc. f. m.s.Gen. f.s.Nom. f.s.Nom. n. f.s.Nom.

**得壞名聲、壞名望，是比丘尼僧團的惱亂者，互相掩過飾非。**

vivicathayye, vivekabbeva bhagininam savghe vanneti”ti,  
 離開 大姐 遠離 其他 姐妹 僧團 評論  
 vivicati ayye viveka+abba+ eva bhagini savghe vanneti ti  
 2s.pr. f.s.Voc. m. adj. f.p.Gen. m.s.Nom. 3s.pr.

**大姐！僧團評判妳離開，遠離其他的姐妹。』」**

sa bhikkhuni bhikkhunihi evamassa vacaniya “mayye, evam avaca,  
 這 比丘尼 比丘尼 如此 是 勸告 不要 大姐 如此 說  
 ta bhikkhuni bhikkhuni +hi evam +< atthi vatti ma evam vatti  
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.) adv. f.s.Voc. adv. 3s.aor.

**該比丘尼應該被諸比丘尼這樣勸告：「大姐！不要那樣說：**

samsatthava ayye tumhe viharatha, ma tumhe nana vihariththa,  
 親近 大姐 妳們 住 勿 你們 種種 住  
 samsattha+eva ayye tumhe viharatha nana viharati  
 . pp.(f.p.Nom.) f.s.Voc.2p. 2p.pr. adv. 2s.p. adv. 2s.pp.

『大姐！妳們住得親近，妳們不要(當作)分開住。』

santi savghe abbapi bhikkhuniyo evacara evamsadda evamsiloka  
 有 僧團 其他 比丘尼 行 如此 聲 如此 名望  
 atthi savgha abba+pi bhikkhuni eva+ cara evam + sada evam + siloka  
 3s.pr. m.s.Loc. f.s.Acc. m.p.Acc. m.p.Acc. m.p.Acc.

僧團有其他比丘尼也是同樣(行惡)行、得同樣(壞)名聲、同樣(壞)名望，

bhikkhunisavghassa vihesika abbamabbissa vajjappaticchadika, ta savgho na kibci aha,  
 比丘尼 僧團 憬亂 相互 罪 覆藏 彼 僧團 不 任何 說  
 bhikkhuni + savgha vihesika abbamabbissa vajja+paticchadika ta savgha na kibci aha  
 f. m.s.Gen. f.s.Nom. f.s.Nom. n. f.s.Nom. f.s.Acc. m.s.Nom. adv.

是比丘尼僧團的惱亂者，互相掩過飾非；僧團卻不對她說怎樣，

tumhabbeva savgho ubbaya paribhavena akkhantiya vebhassiya dubbalya evamaha—  
 妳們 其他 僧團 鄙視 輕視 難堪 流言 無力 說  
 tvam+abba+eva savgha ubba paribhava akkhanti vebhassi dubbalya evam + aha  
 2s. m.s.Nom. f.s.Ins. m.s.Ins. f.s.Nom. f.s.Ins. n.s.Ins. adv.

那是由於僧團懦弱，而鄙視、輕視、難堪、流言，才這麼(對我們)說：

‘bhaginiyo kho samsattha viharanti papacara papasadda papasiloka  
 姐妹 親近 住 惡 行 惡 名聲 惡 名望  
 bhagini samsattha viharati papa+cara papa + sada papa + siloka  
 f.p.Nom. pp.(m.s.Nom.) m.p.Acc. m.p.Acc. m.p.Acc.

大姐！妳們住得親近，這樣行惡行、得壞名聲、壞名望

bhikkhunisavghassa vihesika abbamabbissa vajjappaticchadika,  
 比丘尼 僧團 憬亂 相互 罪 覆藏  
 bhikkhuni + savgha vihesika abbamabbissa vajja+paticchadika  
 f. m.s.Gen. f.s.Nom. f.s.Nom. n. f.s.Nom.

是比丘尼僧團的惱亂者，互相掩過飾非。

viviccathayye, vivekabbeva bhagininam savgho vanneti”ti,  
 離開 大姐 遠離 其他 姐妹 僧團 評論  
 viviccati ayye viveka+abba+ eva bhagini savgha vanneti ti  
 2s.pr. f.s.Voc. m. adj. f.p.Gen. m.s.Nom. 3s.pr.

大姐！僧團評判妳離開，遠離其他的姐妹。』』

Evabca sa bhikkhuni bhikkhunihi vuccamana tath’eva pagganheyya,

如此 和	這	比丘尼	比丘尼	勸告	如此 仍	努力
evam +ca	ta	bhikkhuni	bhikkhuni	vuccati	tatha + eva	pa+ganhati
adv.conj.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.p.Ins.	ppr.(f.s.Nom.)	adv.	3s.opt.

該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

sa bhikkhuni	bhikkhunihi	yavatatiyam	samanubhasitabba	tassa	patinissaggaya.
這 比丘尼	比丘尼	直到 第三	勸告	它	放棄
ta bhikkhuni	bhikkhuni	yava + tatiyam	samanubhasati	ta	patinissajjati
f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.p.Ins.	adv.	m.s.Gen.	m.s.Dat.

諸比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。

Yavatatiyab'ce samanubhasiyamana tam patinissajjeyya, icc'etam kusalam. No ce patinissajjeyya,
直到 第三 如果 勸告 它 放棄 如是 那 善 不 如果 放棄
yava+tatiyam+ce samanubhasati ta patinissajjati iti+ eta kusala no ce patinissajjati
adv. conj. ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. 3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom. adv. conj. 3s.opt.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，

ayampi bhikkhuni yavatatiyakam dhammam apanna nissaraniyam savghadisesam
這 也 比丘尼 直到 第三 法 犯 逐出 僧殘
ayam+pi bhikkhuni yava+tatiyaka dhamma apanna nissaraniya savghadisesa
f.s.Nom. f.s.Nom. adv. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

直到第三次，那麼，該比丘尼犯應逐出的僧殘法。<sup>1</sup>

## 14.Savghabhedakasikkhapadam 分裂僧團(=Bhikkhu Savghadiseso 10)

14.Ya pana bhikkhuni samaggassa savghassa bhedaya parakkameyya bhedanasamvattanikam
任何 比丘尼 和諧 僧團 破壞 致力 破壞 導致
ya pana bhikkhuni samagga savgha bheda para-kamati bhedana+samvattanika
f.s.Nom.adv. f.s.Nom. m.s.Gen. m.s.Gen. m.s.Dat. 3s.opt. m.s.Acc.

十四、若比丘尼致力於破壞和合的僧團，

va adhikaranam samadaya paggayha tittheyya,
或 案件 採取 努力 安住
va adhikarana samadiyati pa+ganhati titthati
conj. n.s.Acc. ger. ger. 3s.opt.

或者是採取導致破壞的案件，並且持續推動。

sa bhikkhuni bhikkhunihi evam assa vacaniya

<sup>1</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1033.1)：「若比丘尼僧為作呵諫時，餘比丘尼教作如是言：『汝等莫別住當共住，我亦見餘比丘尼，不別住共作惡行，惡聲流布共相覆罪，僧以恚故教汝別住。』是比丘尼應諫彼比丘尼言：『大姊！汝莫教餘比丘尼言：汝等莫別住，我亦見餘比丘尼，共住共作惡行，惡聲流布共相覆罪，僧以恚故教汝別住，今正有此二比丘尼，共住共作惡行惡聲流布，共相覆罪更無有餘，若此比丘尼別住，於佛法中有增益安樂住。』是比丘尼諫彼比丘尼時，堅持不捨，是比丘尼應三諫，令捨此事故，乃至三諫捨者善，不捨者，是比丘尼，犯三法應捨僧伽婆尸沙。」

這 比丘尼 比丘尼 如此 是 勸告  
 ta bhikkhuni bhikkhuni evam atthi vacaniya  
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.)

**這位比丘尼應該被諸比丘如此勸告：**

“Mayya, samaggassa savghassa bhedaya parakkami bhedanasamvattanikam va  
 不要 大姐 和諧 僧團 破壞 致力 破壞 導致 或  
 ma samagga savgha bheda para+kamati bhedana+samvattanika va  
 adv. f.s.Voc. m.s.Gen. m.s.Gen. m.s.Dat. 3s.aor. n. m.s.Acc. conj.

adhikaranam samadaya paggayha atthasi. sametayya, savghena,  
 事件 採取 努力 安住 和合 大姐 僧團  
 adhi+karana samadiyati pa+ganhati titthati sameti savgha  
 n.s.Acc. ger. ger. 3s.aor. 3s.imp. f.s.Nom. m.s.Ins.

**「讓大姐不要致力於破壞和合的僧團，也不要採取導致破壞的案件而持續推動」。**

**請大姐與僧團和合，**

samaggo hi savgho sammodamano avivadamano ekuddeso phasu viharati”ti.  
 和諧 因為 僧團 歡喜 無 詮 一 詠 安樂 生活  
 samagga hi savgha sammodati a+vivadati eka+uddesa phasu viharati+iti  
 m.s.Nom. adv. m.s.Nom. ppr.(m.s.Nom.) ppr.(m.s.Nom.) m.s.Nom. m.s.Nom. 3s.pr. ind.

**因為和合的僧團歡喜無諮地一起誦(戒)，就生活安樂」。**

Evabca sa bhikkhuni bhikkhunihi vuccamana tath’eva pagganheyya,  
 如此 和 這 比丘尼 比丘尼 勸告 如此 仍 努力  
 evam +ca ta bhikkhuni bhikkhuni vuccati tatha + eva pa+ganhati  
 adv.conj. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

**該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，**

sa bhikkhuni bhikkhunihi yavatatiyam samanubhasitabba tassa patinissaggaya.  
 這 比丘尼 比丘尼 直到 第三 勸告 它 放棄 它 放棄  
 ta bhikkhuni bhikkhuni yava + tatiyam samanubhasati ta patinissajjati  
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. grd.(f.s.Nom.) m.s.Gen. m.s.Dat.

**諸比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。**

Yavatatiyab’ce samanubhasiyamana tam patinissajjeyya, icc’etam kusalam. No ce patinissajjeyya,  
 直到 第三 如果 勸告 它 放棄 如是 那 善 不 如果 放棄  
 yava+tatiyam + ce samanubhasati ta patinissajjati iti+ eta kusala no ce patinissajjati  
 adv. conj. ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. 3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom. adv. conj. 3s.opt.

**如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，**

ayampi bhikkhuni yavatatiyakam dhammam apanna nissaraniyam savghadisesam  
 這 也 比丘尼 直到 第三 法 犯 逐出 僧殘  
 ayam+pi bhikkhuni yava+tatiyaka dhamma apanna nissaraniya savghadisesa  
 f.s.Nom. f.s.Nom. adv. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

直到第三次，那麼，該比丘尼犯應逐出的僧殘法。

## 15.Bhedanuvattakasikkhapadam 與分裂僧團的比丘同黨(=Bhikkhu Savghadiseso 11)

**15.Tass'eva kho pana bhikkhuniya bhikkhuniyo honti anuvattaka vaggavadaka, eko va**

她 強調詞 又	比丘尼	比丘尼	是	追隨	別眾	說	一	或
tassa+ eva	bhikkhu	bhikkhu	< <b>hu</b>	anuvattati	vagga+vadaka	eka	va	
f.s.Gen. ind.	f.s.Gen.	f.p.Nom.	3p.pr.	m.p.Nom.	f.p.Nom.	m.s.Nom.	conj.	

十五、若比丘尼有一個、兩個、或三個比丘尼追隨者，站在她那邊講話，

dve va tayo va, te evam vadeyyum, “Mayyayo, etam bhikkhunim kibci avacuttha,

二 或 三 或 她 如此	說	不要 大姐	這個 比丘尼	任何 說
dvi va ti va ta evam	vadati	ma ayasmant eta bhikkhuni	kim+ci vatti	
m.p.Nom. conj. f.p.Nom.adv.	3p.opt.	adv. f.p.Nom.	f.s.Acc. f.s.Acc.	n.s.Acc.ind. 2p.aor.

如果她們這樣說：「諸大姐！不要說這位比丘尼的任何事情。」

dhammavadi c'esa bhikkhuni, vinayavadi c'esa bhikkhuni, amhakabc'esa bhikkhuni

法 主張 和這個 比丘尼	律 主張 和這個 比丘尼	我 和這個 比丘尼
dhamma+vadin ca+esa bhikkhuni	vinaya+vadin ca+esa bhikkhuni	amhakam+ca+ esa bhikkhuni
m.s.Nom. f.s.Nom. m. m.s.Nom.	f.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Gen. f.s.Nom.	f.s.Nom.

這位比丘尼是講法的人，這位比丘尼是講戒律的人，而且這位比丘尼

chandabca rucibca adaya voharati, janati no bhasati, amhakamp'etam khamati"ti.

需要 和 喜好 和 取	說 知道 我們 說 我 也 這個 適合
chanda +ca ruci + ca adati	vocharati janati aham bhastai amhakam + pi + eta khamati + iti
m.s.Acc.conj. m.s.Acc.conj. ger.	3s.pr. 3s.pr. m.p.Gen. 3s.pr. m.p.Gen. ind. m.s.Nom. 3s.pr. ind.

選取我們的需求和喜好來說，知道我們(的需要)而說，那是適合我們的。」

ta bhikkhuniyo bhikkhunihi evam assu vacaniya, “Mayyayo, evam avacuttha.

這 比丘尼 比丘尼 如此 是 勸告 不要 大姐 如此 說
ta bhikkhuni bhikkhuni evam atthi vacaniya ma evam vatti
f.p.Nom. f.p.Nom. f.p.Ins. adv. 3p.opt. grd.(f.p.Nom.) adv. f.p.Nom. adv. 2p.aor.

該比丘尼應該被諸比丘尼這樣勸告：「讓諸大姐不要那樣說，

Na c'esa bhikkhuni dhammavadi, na c'esa bhikkhuni vinayavadi.

不 和 這 比丘尼 法 主張 不 和 這 比丘尼 律 主張
na ca+ esa bhikkhuni dhamma+vadin na ca + esa bhikkhuni vinaya+vadin
adv. f.s.Nom. f.s.Nom. m. m.s.Nom. adv. f.s.Nom. m. m.s.Nom.

這位比丘尼不是講法的人，這位比丘尼不是講律的人。

Mayyanam'pi savghabhedo ruccittha, samet'ayyanam savghena,

不要 大姐 也 僧團 破壞 賛成 和合 大姐 僧團
ma api savgha+ bheda ruccati sameti f.p.Gen. savgha
adv. f.p.Gen. ind. m. m.s.Nom. 2p.aor. 3s.imp. f.p.Gen. m.s.Ins.

諸大姐不要贊成破壞僧團□。請諸大姐□與僧團和合，

samaggo hi savgho sammodamano avivadamano ekuddeso phasu viharati”ti.  
 和諧 因為 僧團 喜悅 無 謹 一 詠 安樂 生活  
 samagga hi savgha sammodati a+vivadati eka+uddesa phasu viharati+iti  
 m.s.Nom. conj. m.s.Nom. ppr.(m.s.Nom.) ppr.(m.s.Nom.) m.s.Nom. m.s.Nom. 3s.pr. ind.

因為和合的僧團歡喜、無謹地一起誦戒□，就生活安樂」。」

Evabca ta bhikkhuniyo bhikkhunihi vuccamana tath’eva pagganheyyum,  
 如此 和 這 比丘尼 比丘尼 勸告 如此 仍 努力  
 evam +ca ta bhikkhuni bhikkhuni vuccati tatha + eva pa+ganhati  
 adv.conj. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

ta bhikkhuniyo bhikkhunihi yavatatiyam samanubhasitabba tassa patinissaggaya.  
 這 比丘尼 比丘尼 直到 第三 勸告 它 放棄  
 ta bhikkhuni bhikkhuni yava + tatiyam samanubhasati ta patinissajjati  
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. grd.(f.s.Nom.) m.s.Gen. m.s.Dat.

諸比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。

Yavatatiyb’ce samanubhasiyamana tam patinissajjeyyum. Icc’etam kusalam. No ce patinissajjeyyum,  
 直到 第三 如果 勸告 它 放棄 如是 那 善 不 如果 放棄  
 yava+tatiyam + ce samanubhasati ta patinissajjati iti+ eta kusala no ce patinissajjati  
 m.s.Acc. conj. ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. 3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom. adv. conj. 3s.opt.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，

imapi bhikkhuniyo yavatatiyakam dhammam apanna nissaraniyam savghadesam.  
 這 也 比丘尼 直到 第三 法 犯 逐出 僧殘  
 ayam+pi bhikkhuni yava+tatiyaka dhamma apanna nissaraniya savghadesa  
 f.p.Nom. f.p.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

直到第三次，那麼，該比丘尼犯應逐出的僧殘法。

## 16.Dubbacasikkhapadam 惡名望(=Bhikkhu Savghadeso 12)

16.Bhikkhu pan’eva dubbacajatika hoti, uddesapariyapannesu sikkhapadesu bhikkhunihi  
 比丘 連接詞 強調詞 難 勸告 特性 有 詠出 包含 學處 比丘尼  
 bhikkhu pana+eva du+vaca+jatika < bhu uddesa+pariyapajjati sikkhapada bhikkhunu  
 m.s.Nom. ind. adj.(f.s.Nom.) 3s.pr. m. pp.(m.p.Loc.) n.p.Loc. f.p.Ins.

十六、有個性不聽話的比丘尼，在包含於誦出的學處內被諸比丘尼依法勸告，

sahadhammikam vuccamana attanam avacaniyam karoti, “ma mam ayyayo kibci  
 伴隨 法 勸告 自己 不 勸告 造成 不要 我 大姐 任何

saha+dhammaika                  vatti                  attan                  a+ vatti                  karoti                  ma                  aham                  kim+ ci  
 m.s.Acc.                  ppr.(f.s.Nom.)                  m.s.Acc.                  grd.(m.s.Acc.)                  3s.pr.                  adv.                  m.s.Acc. f.p.Nom. n.s.Acc. ind.

**她使得自己難以被勸告，(說)：「諸大姐！不要勸我任何**

avacuttha kalyanam va papakam va, ahampayyayo, na kibci vakkhami kalyanam  
 不 忠告 好的 或 壞的 或 我 也 大姐 不 任何 勸告 好的  
 a+vatti kalaya va papaka va aham+ api na kim+ci vatti kalaya  
 2p.aor. n.s.Acc. conj. n.s.Acc. conj. m.s.Nom.ind. f.p.Acc. adv. n.s.Acc. 1s.fut. n.s.Acc.

**好的或是壞的，我也不會去勸告諸大姐任何好的或是壞的，**

va papakam va, viramathayyayo, mama vacanaya”ti.  
 或 壞的 或 避免 大姐 我 勸告  
 va papaka va viramatha aham vacanaya + iti  
 conj. n.s.Acc. conj. 2p.imp. f.p.Nom. m.s.Gen. m.s.Dat. ind.

**請諸大姐免勸告我！」**

Sa bhikkhuni bhikkhunihi evam’assa vacaniya,  
 這 比丘尼 比丘尼 這樣 是 勸  
 sa bhikkhunu bhikkhuni evam atthi vacaniya  
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

**該比丘尼應該被諸比丘尼這樣勸告：**

“Mayya, attanam avacaniyam akasi, vacaniyameva, ayya, attanam karotu,  
 不要 大姐 自己 不 勸告 造成 勸告 強調詞 大姐 自己 造成  
 ma attan a+ vatti karoti vacaniya eva attan karoti  
 adv. f.s.Nom. m.s.Acc. grd.(m.s.Acc.) 3s.aor. grd.(m.s.Acc.) adv. f.s.Nom. m.s.Acc. 3s.imp.

**大姐不要使得自己難以被勸告，請大姐使得自己可被勸告。**

ayyapi bhikkhuniyo vadatu sahadhammena, bhikkhuniyopi ayyam vakkanti  
 大姐 也 比丘尼 勸告 俱 法 比丘尼 也 大姐 勸告  
 api bhikkhuni vadati saha + dhamma bhikkhuni +api vadati  
 f.s.Nom. ind. f.p.Acc. 3s.imp. ind. m.s.Ins. f.p.Nom. ind. f.s.Acc. 3p.fut.

**請大姐也依法勸告諸比丘尼，諸比丘尼也會依法勸告大姐，**

sahadhammena, evam samvaddha hi tassa Bhagavato parisa  
 俱 法 如此 成長 因為 這個 世尊 團體  
 saha+ dhamma evam <samvaddhati hi ta Bhagavant parisa  
 prep. m.s.Ins. adv. pp.(f.p.Nom.) conj. m.s.Gen. m.s.Gen. f.s.Nom.

**因為世尊的徒眾就那樣成長，**

yad’idam abbamabbavacanena abbamabbavutthanena”ti.  
 那 如此 互相 勸告 互相 導正錯誤

ya ima abbam+abba+ vacana abbam+abba+vutthapanena< vutthapeti + iti  
m.s.Nom. m.s.Ins. m.s.Ins. ind.

那也靠互相勸告、互相導正錯誤。

Evabca sa bhikkhuni bhikkhunihi vuccamana tath'eva pagganheyya,  
如此 和 這 比丘尼 比丘尼 勸告 如此 仍 努力  
evam +ca ta bhikkhuni bhikkhuni vuccati tatha + eva pa+ganhati  
adv.conj. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

sa bhikkhuni bhikkhunihi yavatatiyam samanubhasitabba tassa patinissaggaya.  
這 比丘尼 比丘尼 直到 第三 勸告 它 放棄  
ta bhikkhuni bhikkhuni yava + tatiyam samanubhasati ta patinissajjati  
f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. grd.(f.s.Nom.) m.s.Gen. m.s.Dat.

諸比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。

Yavatatiyab'ce samanubhasiyamana tam patinissajjeyya, icc'etam kusalam. No ce patinissajjeyya,  
直到 第三 如果 勸告 它 放棄 如是 那 善 不 如果 放棄  
yava+tatiyam + ce samanubhasati ta patinissajjati iti+ eta kusala no ce patinissajjati  
adv. conj. ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. 3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom. adv. conj. 3s.opt.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，

ayampi bhikkhuni yavatatiyakam dhammam apanna nissaraniyam savghadisesam  
這 也 比丘尼 直到 第三 法 犯 逐出 僧殘  
ayam+pi bhikkhuni yava+tatiyaka dhamma apanna nissaraniya savghadisesa  
f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

直到第三次，那麼，該比丘尼犯應逐出的僧殘法。

## 17.Kuladusakasikkhapadam 惡行敗壞在家人(=Bhikkhu Savghadeso 17)

17.Bhikkhuni pan'eva abbataram gamam va nigamam va upanissaya viharati kuladusika  
比丘尼 連接詞 強調詞 某一 村落 或 城鎮 或 依靠 生活 良家 破壞者  
bhikkhuni pana+eva abbatara gama va nigama va upanissayati viharati kula+dusaka  
f.s.Nom. adv. m.s.Acc. m.s.Acc. conj. m.s.Acc. conj. ger. 3s.pr. n. adj.(f.s.Nom.)

十七、比丘尼依靠某一個村落或城鎮而生活，(她)是好家庭的破壞者、

papasamacara, tassa kho papaka samacara dissanti c'eva suyyanti ca, kulani ca taya  
壞 行為 她 而 壞 行為 見 既 聽 又 良家 和 她  
papa+samacara ta kho papaka samacara dassati ca+eva sunati ca kula ca ta  
adj. m.s.Nom. f.s.Gen. adv. m.p.Nom. m.p.Nom. pass.3p.pr. adv. pass.3p.pr. conj. n.p.Nom. conj. f.s.Ins.

行為不好。而她的壞行為既被看見又被聽見，

dutthani dissanti c'eva suyyanti ca. sa bhikkhuni bhikkhunihi evamassa vacaniya,  
 破壞 看見 既 聽 又 這 比丘尼 比丘尼 如此 是 嘆告  
 dussati dassati ca + eva sunati ca ta bhikkhuni bhikkhuni evam atthi vatti  
 pp.(m.p.Nom.) pass.3p.pr. adv. pass.3p.pr. conj. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.)

且她所破壞的好家庭既被看見又被聽見。該比丘尼應該這樣被諸比丘尼勸告：

“ayya, kho kuladusika papasamacara, ayyaya kho papaka samacara dissanti  
 大姐 良家 破壞者 壞 實行 大姐 而 壞 行為 見  
 kho kula+dusaka papa+samacara kho papaka samacara dassati  
 f.s.Nom. adv. n. m.s.Nom. adj. m.s.Nom. f.s.Gen. adv. adj.(m.p.Nom.) m.p.Nom. pass.3p.pr.

大姐是好家庭的破壞者、行為不好。

c'eva suyyanti ca, kulani cayyaya, dutthani dissanti c'eva suyyanti ca.  
 既 聽 又 良家 和 大姐 破壞 看見 既 聽 又  
 ca+ eva sunati ca kula ca dussati dassati ca+ eva sunati ca  
 conj. adv. pass.3p.pr. conj. n.p.Nom. f.s.Ins. pp.(n.p.Nom.) pass.3p.pr. adv. pass.3p.pr. conj.

而大姐的壞行為既被看見又被聽見，且大姐所破壞的好家庭既被看見又被聽見。

Pakkamat'ayya imamha avasa, alam te idha vasena” ti.  
 離開 大姐 這 地方 足夠 她們(=妳) 這 住  
 pakkamati ima avasa alam tvam idha vasena< vasa + iti  
 3s.imp. f.s.Nom. m.s.Abl. m.s.Abl. adv. 2p.Nom. adv. m.s.Ins. ind.

請大姐離開這個地方，妳在這裡住夠了。

Evabca sa bhikkhuni bhikkhunihi vuccamana ta bhikkhuniyo evam vadeyya,  
 如此 和 這 比丘尼 比丘尼 嘆告 這 比丘尼 如此 說  
 evam + ca ta bhikkhuni bhikkhuni vatti ta bhikkhuni evam vadati  
 adv. conj. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) f.p.Acc. f.p.Acc. adv. 3s.opt.

當該比丘尼被諸比丘尼那樣勸告時，她這樣地告訴諸比丘尼：

“chandagaminiyo ca bhikkhuniyo, dosagaminiyo ca bhikkhuniyo, mohagaminiyo ca bhikkhuniyo,  
 貪 引導者 和 比丘尼 瞇 引導者 和 比丘尼 痴 引導者 和 比丘尼  
 chanda+gamina ca bhikkhuni dosa+gamina ca bhikkhuni moha + gamina ca bhikkhuni  
 m. f.p.Nom. conj. f.p.Nom. m. f.p.Nom. conj. f.p.Nom. m. f.p.Nom. conj. f.p.Nom.

「諸比丘尼是被貪欲引導的、被瞋恨引導的、被愚痴引導的、

bhayagaminiyo ca bhikkhuniyo, tidisikaya apattiya ekaccam pabbajenti,  
 害怕 引導者 和 比丘尼 像如此的 犯戒 某些人 摢出  
 bhaya+gamina ca bhikkhuni tidisika apatti ekacca pabbajeti  
 n. f.p.Nom. conj. f.p.Nom. m.s.Ins. f.s.Ins. m.s.Acc. caus.3p.pr.

ekaccam na pabbajenti”ti.  
 某些人 不 摢出  
 ekacca na pabbajeti+ iti  
 m.s.Acc. adv. caus.3p.pr. ind.

**且被害怕引導的。因為犯了像這樣的戒，趕走某些人，不趕走某些人」。**

Sa bhikkhuni bhikkhuni hi evam assa vacaniya, “Mayya evam avaca,  
 這 比丘尼 比丘尼 如此 是 勸告 不要 大姐 如此 說  
 ta bhikkhuni bhikkhuni evam atthi vatti ma evam vatti  
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.) adv. f.s.Nom. adv. 3s.aor.

**該比丘尼應該被諸比丘尼這樣勸告：「大姐不要那樣說，**

na ca bhikkhuniyo chandagaminiyo, na ca bhikkhuniyo dosagaminiyo  
 不 和 比丘尼 貪 引導者 不 和 比丘尼 瞞 引導者  
 na ca bhikkhuni chanda+gamina na ca bhikkhuni dosa+gamina  
 adv. conj. f.p.Nom. m. f.p.Nom. m. f.p.Nom.

**諸比丘尼不是被貪欲引導的、不是被瞋恨引導的、**

na ca bhikkhuniyo mohagaminiyo, na ca bhikkhuniyo bhayagaminiyo.  
 不 和 比丘尼 痴 引導者 不 和 比丘尼 害怕 引導者  
 na ca bhikkhuni moha+gamina na ca bhikkhuni bhaya+gamina  
 adv. conj. f.p.Nom. m. f.p.Nom. n. f.p.Nom.

**不是被愚痴引導的、且不是被害怕引導的。**

Ayya kho kuladusaka papasamacara,  
 大姐 而 良家 破壞者 壞 行為  
 kho kula+dusaka papa+samacara  
 f.s.Nom. adv. n. f.s.Nom. adj. f.s.Nom.

**大姐是好家庭的破壞者、行為不好，**

ayyaya kho papaka samacara dissanti c’eva suyyanti ca,  
 大姐 而 壞 行為 見 和 還 聽 和  
 kho papaka samacara dassati ca + eva sunati ca  
 f.s.Gen. adv. m.p.Nom. m.p.Nom. pass.3p.pr. conj. adv. pass.3p.pr. conj.

**而大姐的壞行為既被看見又被聽見，**

kulani c’ayyaya dutthani dissanti c’eva suyyanti ca.  
 良家 和 大姐 破壞 看見 和 還 聽 和

kula ca dussati dassati ca + eva sunati ca  
n.p.Nom. f.s.Ins. pp.(n.p.Nom.) pass.3p.pr. adv. pass.3p.pr. conj.

**且大姐所破壞的好家庭既被看見又被聽見。**

Pakkamat'ayya, imamha avasa, alam te idha vasena”ti.  
離開 大姐 這 地方 足夠 她們(=妳) 這 住  
pakkamati ima avasa alam tvam idha vasena + iti  
3s.imp. f.s.Nom. m.s.Abl. m.s.Abl. ind. 2p.Nom. adv. m.s.Ins. ind.

**請大姐離開這個地方，妳住在這裡夠(久)了。**

Evabca sa bhikkhuni bhikkhunihi vuccamana tath'eva pagganheyya,  
如此 和 這 比丘尼 比丘尼 勸告 如此 仍 努力  
evam +ca ta bhikkhuni bhikkhuni vuccati tatha + eva pa+ganhati  
adv.conj. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

**該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，**

sa bhikkhuni bhikkhunihi yavatatiyam samanubhasitabba tassa patinissaggaya.  
這 比丘尼 比丘尼 直到 第三 勸告 它 放棄  
ta bhikkhuni bhikkhuni yava + tatiyam samanubhasati ta patinissajjati  
f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. grd.(f.s.Nom.) m.s.Gen. m.s.Dat.

**諸比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼放棄它。**

Yavatatiyab'ce samanubhasiyamana tam patinissajjeyya, icc'etam kusalam. No ce patinissajjeyya,  
直到 第三 如果 勸告 她 放棄 如是 那 善 不 如果 放棄  
yava+tatiyam + ce samanubhasati ta patinissajjati iti+ eta kusala no ce patinissajjati  
adv. conj. ppr.(f.s.Nom.) f.s.Acc. 3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom. adv. conj. 3s.opt.

**如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，那就好。如果不放棄，**

ayampi bhikkhuni yavatatiyakam dhammam apanna nissaraniyam savghadisesam  
這 也 比丘尼 直到 第三 法 犯 逐出 僧殘  
ayam+pi bhikkhuni yava+tatiyaka dhamma apanna nissaraniya savghadisesa  
f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. p pp.(f.s.Acc.) grd.(f.s.Acc.) adj.(f.s.Acc.)

**直到第三次，那麼，該比丘尼犯應逐出的僧殘法。**

Uddittha kho ayyayo sattarasa savghadisesa dhamma nava pathamapattika, attha yavatatiyaka,  
誦 諸大姐 十七 僧殘 規則 九 初次 犯 八 達到 第三  
uddisati kho sattarasa savghadisesa dhamma pathama+apattika yava+tatiyaka  
pp.(m.p.Nom.)adv. f.p.Voc. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

**諸大姐！十七僧殘的規則已經誦出了。九條戒□是初次即犯，八(條戒)是到了第三次(羯磨才犯)。**

Yesam bhikkhuni abbataram va abbataram va apajjati,

任何 比丘尼 隨一 犯、進入  
 ya bhikkhuni abbatara abbatara apajjati  
 f.p.Gen. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. 3s.pr.

**若比丘尼犯了其中的任一條，**

taya bhikkhuniya ubhatosavge pakkhamanattam caritabbam.

這 比丘尼 二部 僧團 半月 摩那埵 應行  
 ta bhikkhuni ubhato + savgha pakkha+manatta caritabba  
 f.s.Ins. f.s.Ins. grd.(m.s.Nom.) m. m.s.Acc. grd.(m.s.Nom.)

**這比丘尼應行履行二部僧團的半月摩那埵，**

Cinnamanatta bhikkhuni yattha siya visatigano bhikkhunisavgho,  
 舉行 摩那埵、復權 比丘尼 那裡 有 二十 羣 比丘尼 僧團  
 cinna (< carati pp.)+manatta bhikkhuni yattha atthi visati+gana bhikkhuni+savgha  
 f.s.Nom. f.s.Nom. adv. 3s.opt. m.s.Nom. f. m.s.Nom.

**舉行復權的比丘尼，在那裡應有二十位比丘尼的僧團，**

tattha sa bhikkhuni abbhetabba. Ekyapi ce uno visatigano bhikkhunisavgho  
 這裡 這 比丘尼 應出罪 一 也 如果 不足 二十 羣 比丘尼 僧團  
 tattha ta bhikkhuni abbheti ekena+ api ce una visati+gana bhikkhuni+savgha  
 adv. f.s.Nom. f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.) f.s.Ins. ind. conj. m.s.Nom. m.s.Nom. f. m.s.Nom

**即使只差一位，不足二十位的比丘尼僧團，**

ta bhikkhunim abbheyya, sa ca bhikkhuni anabbhita,  
 這 比丘尼 出罪 這 和 比丘尼 不 出罪  
 ta bhikkhuni abbheti ta ca bhikkhuni an+abbeti  
 f.s.Acc. f.s.Acc. 3s.opt. f.s.Nom. conj. f.s.Nom. adj.(m.s.Nom.)

**為這位比丘尼出罪的話，這位比丘尼未出罪，**

ta ca bhikkhuniyo garayha, Ayam tattha samici.  
 這些 和 諸比丘尼 應呵責 這 在這裡 正確的  
 ta ca bhikkhuni garahati ima tattha samici  
 f.p.Nom. conj. f.p.Nom. grd.(m.p.Nom.) f.s.Nom. adv. f.s.Nom.

**而且這些比丘尼應該被呵責。在這裡這是正確的(過程)。**

Tatth'ayyayo pucchami: Kacci'ttha parisuddha?  
 這裡 大姐 我問 是否 於此 清淨  
 tattha pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati  
 adv. f.p.Acc. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

**在這裡我問諸大姐：「妳們於此(類戒)是否清淨？」**

Dutiyam'pi pucchami: Kacci'ttha parisuddha?  
 第二 也 問 是否 於此 清淨

dutiyam+ api      pucchatī      kacci      ettha      pp. of parisujjhati  
 m.s.Acc. ind.      1s.pr.      ind.      adv.      m.p.Nom.

**第二次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」**

Tatiyam'pi      pucchami: Kacci'ttha      parisuddha?  
 第三      也      問      是否      於此      清淨  
 tatiyam + api      pucchati      kacci      ettha      pp. of parisujjhati  
 m.s.Acc. ind.      1s.pr.      ind.      adv.      m.p.Nom.

**第三次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」**

Parisuddh'etth'ayyayo, tasma      tunhi,      evam etam      dharayamiti.  
 清淨      在此      大姐      因此      沈默      如此      這      認為  
 parisuddha      ettha                        ta      tunhi                        evam      eta      dharati  
 m.p.Nom.      adv. f.p.Nom.      m.s.Abl.      adv.                        adv.      m.s.Acc.      1s.pr.

**諸大姐於此(類戒)是清淨的，所以默然。我如此認定這件事。**

~Savghadeso nitthito.~

## Nissaggiyapacittiya 捨懺戒

Ime kho panayyayo      timsa nissaggiya      pacittiya dhamma      uddesam      agacchanti.  
 這裡      又      大姐      三十      捨      懺      規則      詩歌      來  
 ima      kho pana                        nissaggiya      pacittiya      dhamma      uddesati      agacchati  
 m.p.Nom.      adv. f.p.Voc.                        adj.(m.p.Nom.)      m.p.Nom.      m.p.Nom.      m.s.Acc.      3p.pr.

**諸大姐！現在到了誦出這三十捨懺戒。**

## Pattavaggopathamo 鉢品第一

### \*1.Pattasannicayasikkhapadam 國積鉢

1. Ya pana bhikkuni pattasannicayam kareyya, nissaggiyam      pacittiyan.  
 任何      比丘尼      鉢      國積      做      捨懺、尼薩耆      犯懺悔、波逸提  
 ya      pana      bhikkuni      patta + sannicaya      karoti      nissaggiya      paccittiya  
 f.s.Nom.adv. f.s.Nom.      n.      m.s.Nom.      3s.opt.      adj.(f.s.Nom.)      adj.(f.s.Nom.)

**一、若比丘尼，國積鉢者，犯捨懺。<sup>1</sup>**

### \*2.Akalacivarabhajanasikkhapadam 以非時衣(為時衣而)分配

2. Ya pana bhikkuni akalacivaram “kalacivaran”ti adhitthahitva bhajapeyya,  
 任何      比丘尼      非 時 衣      時 衣      執持      分配  
 ya      pana      bhikkuni      a+ kala+civara      kala+civara      adhitthahati      <bhajeti

<sup>1</sup> Paci.IV,245(CS:pg.320)：「不犯：於黎明前受持、說淨、損壞、失掉、打破、燒毀、被搶走而取回者，以親厚想取，癡狂者，最初之犯行者。」

f.s.Nom.adv. f.s.Nom.      m. n.s.Nom.      m. n.s.Nom.      ger.      caus.(3s.opt.)

nissaggyam pacittiym.

捨	懶
nissaggya	pacittiya
adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

## 二、若比丘尼，執持非時衣，分配為時衣者，犯捨懶。<sup>1</sup>

### \*3.Civaraparivattanasikkhapadam 交換衣(之後奪回)

3.Ya pana bhikkhuni bhikkhuniya saddhim civaram parivattetva sa paccha evam vadeyya--  
 任何 比丘尼 比丘尼 和 衣 交換 她 以後 如是 說  
 ya pana bhikkhuni bhikkhuni saddhim civara parivatteti ta paccha evam <vadati  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Ins.      adv.      n.      ger.      f.s.Nom. adv. adv.      3s.opt.

## 三、若比丘尼，與(其他)比丘尼交換衣，之後她這樣說：

“handayye, tuyham civaram, ahara metam civaram, yam tuyham tuyhamevetam,  
 喂 大姐妳 衣 紿 我 彼 衣 那 妳 妳 正是 彼  
 handa+ayye tuyham civara ahara me + tam civara yam tuyham tuyham + eva + tam  
 f.s.Voc. s.Gen.      n.s.Acc. 2s.imp. s.Gen. n.s.Acc. n.s.Acc.      n.s.Nom. s.Gen.      s.Gen.      n.s.Acc.

「喂！大姐！妳的衣，還衣給我。妳的衣是妳的，

yam mayham mayhamevetam, ahara metam civaram, sakam paccahara”ti  
 那 我 我 正是 彼 帶來 我的 彼 衣 自己 拿回去  
 yam aham mayham+eva+tam aharati me+tam civara sakam paccahara  
 n.s.Nom. s.Gen.      n.s.Acc.      3s.opt. s.Gen.n.s.Acc. m.s.Nom.      adj.      2s.imp.

我的衣是我的。我的衣拿來，(妳)自己的拿去！」

acchindeyya va acchindapeyya va, nissaggyam pacittiym.

搶奪	或	搶奪	或	捨	懶
acchindati		acchindati		nissaggya	pacittiya
grd.		grd.caus.		m.s.Nom.	m.s.Nom.

而搶奪或使人搶奪者，犯捨懶。<sup>2</sup>

### \*4.Abbavibbapanasikkhapadam 索求(更索求)

4.Ya pana bhikkhuni abbam vibbapetva abbam vibbapeyya, nissaggyam pacittiym.  
 任何 比丘尼 另外的 乞討 另外的 乞討 捨 懶  
 ya pana bhikkhuni abbam vijanati abbam vibbapeyya nissaggya pacittiya  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj. ger. adj. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

## 四、若比丘尼，先索求某物，後索求別的，犯捨懶。<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Paci.IV,246(CS:pg.322)：「不犯：分配非時衣為時衣想，分配時衣為時衣，癡狂者，最初之犯行者。」

<sup>2</sup> Paci.IV,246(CS:pg.322)：「不犯：該尼施與，或該尼之親友取之，癡狂者，最初之犯行者。」

<sup>3</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1034.2)：「若比丘尼欲索是，更索彼者，尼薩耆波逸提。」

### \*5.Abbacetapanasikkhapadam 購某物(後換購某物)

5.Ya pana bhikkhuni abbam cetapetva abbam cetapeyya, nissaggyam pacittiya.

任何 ya pana	比丘尼 bhikkhuni	另外的 abbam	等值、購 cetapeti	另外的 abbam	等值、購 cetapeti	捨 nissaggya	懶 pacittiya
f.s.Nom.	adv. f.s.Nom.	adj.	ger.	adj.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

**五、若比丘尼，先交易某物，後換別的，犯捨懶。**

### \*6.Pathamasavghikacetapanasikkhapadam 僧伽購某物(1)

6.Ya pana bhikkhuni abbadatthikena parikkharena abbuddisikena savghikena abbam cetapeyya,

任何 ya pana	比丘尼 bhikkhuni	另外的、某 資財 abba + datthika	他物 parikkhara	某 abba + uddisika	指定、分配 s.Ins.	僧伽 savghika	某(=他物) abbam	等值、購 cetapeti
f.s.Nom.	adv. f.s.Nom.	adj.(s.Ins.)	s.Ins.	s.Ins.	s.Ins.	s.Ins.	m.n.Acc.	3s.opt.

nissaggyam pacittiya.

捨 nissagga+iya	懶 pa+citta+ika
adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

**六、若比丘尼，使用已為僧團指定交易某物的某資財，卻改交易他物者，犯捨懶。**

<sup>1</sup>

### \*7.Dutiyasavghikacetapanasikkhapadam 僧伽購某物(2)

7.Ya pana bhikkhuni abbadatthikena parikkharena abbuddisikena savghikena sabbacikena

任何 ya pana	比丘尼 bhikkhuni	某 資財 abba+ datthika	他物 parikkhara	某 abba + uddisika	指定 s.Ins.	僧伽 savghika	自己乞求 sabbacika
f.s.Nom.	adv. f.s.Nom.	adj.(s.Ins.)	s.Ins.	s.Ins.	s.Ins.	s.Ins.	s.Ins.

abbam cetapeyya, nissaggyam pacittiya.

某(=他物) abbam	交易、購 cetapeti	捨 nissaggya	懶 pacittiya
m.n.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

**七、若比丘尼，使用已為僧團指定交易某物的某資財，自己乞求交易他物者，犯捨懶。**

Paci.IV,249(CS:pg.325)：「不犯：乞此物(不足)又乞(可成一套之)他物，乞他物有利得，癡狂者，最初之犯行者。」

<sup>1</sup> Paci.IV,251(CS:pg.328)：「不犯：(購此)所餘用以購他物，問施主而轉用，事故時，癡狂者，最初之犯行者。」

### \*8.Pathamaganikacetapanasikkhapadam 大眾購某物(1)

#### 8.Ya pana bhikkhuni abbadatthikena parikkharena abbuddisikena mahajanikena

任何	比丘尼	另外的、某 資財	他物	某 指定	大眾
ya	pana	bhikkhuni	abba + datthika	parikkhara	abba + uddisika
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	adj.(s.Ins.)	s.Ins.	s.Ins.

abbam cetapeyya, nissaggyam pacittiyam.

某(=他物)	交易、購	捨	餓
abbam	cetapeti	nissaggaiya	pacittaika
m.n.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

**八、若比丘尼，使用已為大眾指定交易某物的某資財，卻交易他物者，犯捨餓。**

### \*9.Dutiyaganikacetapanasikkhapadam 大眾購某物(2)

#### 9. Ya pana bhikkhuni abbadatthikena parikkharena abbuddisikena mahajanikena

任何	比丘尼	某 資財	他物	某 指定	大眾
ya	pana	bhikkhuni	abba+datthika	parikkhara	abba + uddisika
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	adj.(s.Ins.)	s.Ins.	s.Ins.

sabbacikena abbam cetapeyya, nissaggyam pacittiyam.

自己乞求	某(=他物)	交易、購	捨	餓
sabbacika	abbam	cetapeti	nissaggaiya	pacittaika
s.Ins.	m.n.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

**九、若比丘尼，使用已為大眾指定交易某物的某資財，自己乞求交易他物者，犯捨餓。**

### \*10.Puggalikacetapanasikkhapadam 個人購某物(1)

#### 10.Ya pana bhikkhuni abbadatthikena parikkharena abbuddisikena puggalikena sabbacikena

任何	比丘尼	某 資財	他物	某 指定	個人	自己乞求
ya	pana	bhikkhuni	abba+datthika	parikkhara	abba + uddisika	puggalika
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	adj.(s.Ins.)	s.Ins.	s.Ins.	s.Ins.

abbam cetapeyya, nissaggyam pacittiyam.

某(=他物)	交易、購	捨	餓
abba	cetapeti	nissaggaiya	pacittaika
m.n.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

**一〇、若比丘尼，使用已為個人指定交易某物的某資財，自己乞求交易他物者，犯捨餓。**

~Pattavaggo pathamo.~

## Civaravaggodutiyo 衣品第二

\*11.Garupavuranasikkhapadam 求重衣者(最高可值四個「康沙」)

11.Garupavuranam<sup>1</sup> pana bhikkhuniya cetapentiya<sup>2</sup> catukkamsaparamam cetapetabbam.<sup>3</sup>

重 寬大外衣 garu+ pavurana adj.	比丘尼 bhikkhuni adv.	乞求、告知 vibbapenta f.s.Ins.	四個 銅幣、康沙 最高 catu + kamsa + parama adj.(n.s.Acc.)	等值 cetapeti grd.(n.s.Acc.)
----------------------------------	--------------------------	---------------------------------	--	----------------------------------

Tato ce uttari	cetapeyya,	nissaggyam pacittiyam.
此 如果 超過 ta ce uttari n.s.Abl. conj. adv.	等值 cetapeti 3s.opt.	捨 懶 nissaggaiya pacittaika adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

十一、若比丘尼乞求重衣者，最高可求值四個「康沙」，若過此等值，犯捨懶。

\*12.Lahupavuranasikkhapadam 求輕衣者(最高可值兩個半「康沙」)

12.Lahupavuranam pana bhikkhuniya cetapentiya addhateyyakamsaparamam cetapetabbam.

輕 寬大外衣 lahu+ pavurana adj.	比丘尼 bhikkhuni adv.	乞求、告知 vibbapenta f.s.Ins.	三個減半 銅幣 最高 addhateyya+kamsa + parama pp.(f.s.Ins.)	等值 cetapeti adj.(n.s.Acc.)
----------------------------------	--------------------------	---------------------------------	--	----------------------------------

Tato ce uttari	cetapeyya, nissaggyam pacittiyam.
此 如果 超過 ta ce uttari n.s.Abl. conj. adv.	等值 cetapeti 3s.opt.

十二、若比丘尼乞求輕衣者，最高可求值兩個半「康沙」，若過此等值，犯捨懶。

13.Kathinasikkhapadam 迦提那(捨後，額外的布最多可存十天) (=Bhikkhu NP 1)

4 13.Nitthitacivarasmim bhikkhuniya ubbhatasmim kathine dasahaparamam atirekacivaram

完備 衣服 nitthita< nitthati+civara pp.	比丘尼 bhikkhuni f.s.Ins.	捨，除去 ubbhata < uddharati pp.(m.s.Loc.)	迦提那、嘎廷 十 日 最高 kathina dasa+aha+parama m.s.Loc.	額外的 布 atireka + civara n.s.Acc. adj. n.s.Nom.
---	------------------------------	--	---	---

十三、當比丘尼備妥了衣服、已經捨去迦提那(雨安居功德衣的特許)時，

dharetabbam. Tam atikkamentiya, nissaggyam pacittiyam.

保有 dharati	它 ta	超過 atikkamaya	捨 nissaggaiya	懶 pacittaika
---------------	---------	------------------	------------------	-----------------

<sup>1</sup> Paci.IV,255(CS:pg.336)：「重衣：凡是在寒天用的寬大外衣。」

<sup>2</sup> Paci.IV,255(CS:pg.336)：「乞求：告知，教。」

<sup>3</sup> Paci.IV,256(CS:pg.336)：「最高可求值四個「康沙」之值：值十六個迦利沙鉢拿。」(迦利沙鉢拿：硬幣，大約值 12 pence(便士)的英國舊幣。1971 年未進行幣值十進位之前，一英鎊等於 20 先令，而 1 先令又等於 12 便士。換言之，一英鎊等於 240 便士。)

<sup>4</sup> 13~30 條，順次同比丘戒捨懶之 1、2、3、6、7、8、9、10、18、19、20、22、23、25、26、27、28、30。

grd.(m.s.Nom.) m.s.Acc. adj.(f.s.Abl.) adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

額外的布最多可以保存十天，超過這(期限)的話，犯捨懶。

#### 14.<sup>1</sup>Udositasikkhapadam 離開三衣過夜(=Bhikkhu NP 2)

14.Nitthitacivarasmim bhikkhuniya ubbhatasmim kathine ekarattam'pi ce bhikkhuni  
 完了 衣服 比丘尼 捨，除去 迦提那 一 夜 甚至 如果 比丘尼  
 nitthita + civara bhikkhuni uddharati kathina eka+rattam+api ce bhikkhuni  
 pp. m.s.Loc. f.s.Ins. pp.(m.s.Loc.) m.s.Loc. n.s.Acc. ind. conj. f.s.Nom.

十四、當比丘尼備妥好了衣服、已經捨迦提那(功德衣的特許)時，比丘尼即使一個晚上

ticivarena vippavaseyya abbatra bhikkhunisammutiya, nissaggyam pacittiyam.

三 衣 離開而住 除了 比丘尼 同意 捨 餓  
 ti+civara vippavasati abbatra bhikkhuni+sammuti nissaggaiya pacittaika  
 n.s.Ins. 3s.opt. adv. f. f.s.Abl. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

離開三衣而住的話，除了比丘尼(僧團)同意外，犯捨懶。

#### 15.Akalacivarasikkhapadam 非時衣(=Bhikkhu NP 3)

15.Nitthitacivarasmim bhikkhuniya ubbhatasmim kathine, bhikkhuniya pan'eva akalacivaram  
 完了 衣服 比丘尼 捨，除去 迦提那 比丘尼 又 強調詞 非時 衣服  
 nitthiti civara bhikkhuni uddharati kathina bhikkhuni pana+eva a+kala+civara  
 pp. m.s.Loc. f.s.Ins. pp.(m.s.Loc.) m.s.Loc. f.s.Dat. adv. m. n.s.Nom.

十五、當比丘尼備妥了衣服、已經捨出迦提那(功德衣的特許)時，如果在不恰當的時間

uppajjeyya, akavkhamanaya bhikkhuniya patiggahetabbam, patiggahetva khippam eva  
 出現 希望 比丘尼 接受 接受 快速 強調詞  
 ud-pajjati akankhati bhikkhuni patigganhati patigganhati khippa eva  
 3s.opt. adj.(f.s.Ins.) f.s.Ins. grd.(m.s.Nom.) ger. adv.(m.s.Acc.) adv.

有布料要給比丘尼，想要(衣)的比丘尼可以接受，接受後應該儘快作好。

karetabbam. No c'assa paripuri masaparamam taya bhikkhuniya tam civaram  
 作 不 如果 這 足夠 月 最多 這 比丘尼 這 布  
 karoti no ce ayam paripuri masa+parama ta bhikkhuni ta civara  
 grd.(m.s.Nom.) adv.conj. f.s.Gen. f.s.Nom. m. m.s.Acc. f.s.Ins. f.s.Ins. n.s.Nom. n.s.Nom.

<sup>1</sup> Udosita：原意為「小屋」。

如果這(布料)不夠(作成衣)，那位比丘尼最多可以存放這塊布一個月，

nikkhipitabbam unassa paripuriya satiya paccasaya. Tato ce uttarim nikhippeyya  
 存放 不足 完全 是 期待 此 如果 超過 存放  
 nikkipati una pari+puri atthi pati+asa(梵 awa)希望 ta ce uttarim nikkipati  
 grd.(n.s.Nom.) f.s.Gen. f.s.Gen. ppr.(f.s.Loc.) f.s.Loc. m.s.Abl. conj. adv. 3s.opt.

以期補足不夠的。如果存放超過這(期限)，

satiya'pi paccasaya, nissaggyam pacittiyam.  
 是 甚至 期待 捨 懶  
 atthi+api pati+asa nissaggaiya pacittaika  
 f.s.Loc.ind. f.s.Loc. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

即使是为了期待(補足不夠的)，犯捨懶。

## 16. Abbatakavibbattisikkhapadam(向沒有親戚關係者)乞求衣(=Bhikkhu NP 6)

16.Ya pana bhikkhuni abbatakam gahapatim va gahapatanim va civaram vibapeyya  
 任何 比丘尼 無 親戚 在家男 或 在家女 或 布料 乞求  
 ya pana bhikkhuni a+bataka gahapati va gahapatani va civara vijanati  
 f.s.Nom.adv. f.s.Nom. adj.(m.s.Acc.) m.s.Acc. conj. f.s.Acc. conj. n.s.Acc. 3s.opt.

十六、若比丘尼向沒有親戚關係的在家男或女乞求衣(料)，

abbatra samaya, nissaggyam pacittiyam. Tatthayam samayo, acchinnacivara va hoti  
 除了 情況 時候 捨 懶 在此 這 情況 條件 被偷 衣 或 有  
 abbatra samaya nissaggaiya pacittaika tattha+ayam samaya <acchindati + civara va < hu  
 adv. n.s.Abl. m.s.Nom. m.s.Nom. adv. m.s.Nom. m.s.Nom. pp. f.s.Nom. conj. 3s.pr.

除了(適當的)情況以外，犯捨懶。這裡的適當情況是這樣：比丘尼的衣服被偷、

bhikkhuni natthacivara va, ayam tattha samayo.  
 比丘尼 失去 衣 或 這 如此 情況  
 bhikkhuni nassati civara va ima tattha samaya  
 f.s.Nom. pp. m.p.Nom. conj. m.s.Nom. adv. m.s.Nom.

或是衣服破掉。這是這裡的適當情況。

## 17. Tatuttarisikkhapadam 接受非親戚在家人的布料(=Bhikkhu NP 7)

17.Tabce abbatako gahapati va gahapatani va bahuhi civarehi abhihatthum pavareyya  
 她 如果 無 親戚 在家男 或 在家女 或 許多 布料 拿 邀請 憨意  
 tam + ce a+bataka gahapati va gahapatani va bahu civara abhiharati pavareti  
 m.s.Acc. conj. m.s.Nom. m.s.Nom. conj. f.s.Nom. conj. n.p.Ins. n.p.Ins. inf. 3s.opt.

十七、沒有親戚關係的在家男或女邀請，恣意地拿許多布料，

santaruttaraparaman taya bhikkhuniya tato civaram saditabbam.  
 內 上 最多 這 比丘尼 此 布料 接受  
 santara+uttara+parama ta bhikkhuni ta civara sadiyati  
 m.s.Acc. f.s.Ins. f.s.Ins. n.s.Abl. n.s.Nom. grd.(m.s.Nom.)

這位比丘尼最多可以接受內裙及上衣(的布料)。

Tato ce uttari sadiyeyya, nissaggyam pacittiyam.  
 此 如果 超過 接受 捨 餓  
 ta ce uttari sadiyati nissaggaiya pacittaika  
 n.s.Abl. conj. adv. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

如果接受超過這(限量), 犯捨餓。

## 18.Pathama-upakkhatasikkhapadam(指定非親戚在家人)準備布料(1) (=Bhikkhu NP 8)

18.Bhikkhunim pan'eva uddissa abbatakassa gahapatissa va gahapataniya va cavaracetapanam  
 比丘尼 而 強調詞 指定 無 親戚 在家男 或 在家女 或 布料 等值品  
 bhikkhuni pana+eva uddisati a+bataka gahapati va gahapatani va civara+<cetapeti  
 f.s.Acc. adv. ind. ger. m.s.Gen. m.s.Gen. conj. f.s.Gen. conj. n. n.s.Nom.

十八、若比丘尼，指定非親戚關係的在家男或女備妥了布料的資金，

upakkhatam hoti, “Imina cavaracetappannena civaram cetapetva itthannamam  
 準備 有 這 布料 等值品 布料 交換 這樣子 稱呼  
 upa+karoti <hu ima civara+<cetapeti civara cetapeti ittha+nama  
 pp.(n.s.Nom.) 3s.pr. m.s.Ins. n. n.s.Ins. n.s.Acc. ger. m.s.Acc.

bhikkhunim civarena acchadessami” ti,

比丘尼 布料 穿  
 bhikkhuni civara acchadeti + iti  
 f.s.Acc. n.s.Ins. 1s.fut. ind.

(想：)「用這布料的資金買布料後，我要送布料給某某比丘尼穿。」

tatra cesa bhikkhuni pubbe appavarita upasavkamitva civare vikappam apajjeyya,  
 然後 如果 這 比丘尼 之前 不 邀請 前往 布料 考慮 做 提議  
 tatra ce + ta bhikkhuni pubba a+pavareti upa+sam+kamati civara vikappa apajjati  
 adv. conj. f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Loc. pp.(m.s.Nom.) ger. n.s.Loc. m.s.Acc. 3s.opt.

然後，如果這位比丘尼未受邀請前就去對布料提出建議，說：

“Sadhu vata mam ayasma imina cavaracetappannena evarupam va  
 好 實在 我 大德 這 布料 等值品 如此 形態 或  
 sadhu vata aham ayasmant ima civara+<cetapeti eva+ rupa va  
 interj. adv. m.s.Acc. m.s.Nom. m.s.Ins. n. n.s.Ins. n.s.Acc. conj.

「實在很好，請大德用這布料的資金買這樣子那樣子的布料送給我。」

evarupam va civaram cetapetva acchadehi<sup>7</sup>ti, kalyanakamyatam upadaya, nissaggyam pacittiyan.  
 如此 形態 或 衣服 交換 送 好的 欲求 因於 捨 懈  
 eva+rupa va civara cetapeti acchadeti kalyana+kamyata upadiyati nissaggaiya pacittaika  
 n.s.Acc. conj. n.s.Acc. ger. 2s.imp. adj. f.s.Acc. ger. adv. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

出於想要好的布料□，犯捨懶。

## 19.Dutiya-upakkhatasikkhapadam(指定非親戚在家人)準備布料(2) (=Bhikkhu NP 9)

19.Bhikkhunim pan'eva uddissa ubhinnam abbatakanam gahapatinam va gahapatani  
 比丘尼 而 強調詞 指定 兩個 無 親戚 在家男 或 在家女  
 bhikkhuni pana+eva uddissati ubhonna a+bataka gahapati va gahapatani  
 f.s.Acc. adv. ind. ger. m.p.Gen. m.p.Gen. m.p.Gen. conj. f.p.Gen.

十九、若比丘尼，指定兩位(與該比丘尼)沒有親戚關係的在家男或女

va paccekacivaracetapannani upakkhata honti, “imehi mayam paccekacivaracetapannehi  
 或 各別 布料 等值品 準備 有 這 我們 各別 布料 等值品  
 va pacceka+civara+cetapeti upa+karoti <hu ima aham pacceka + civara + cetapeti  
 conj. adj. n.m. n.p.Nom. pp.(m.p.Nom.) 3p.pr. m.p.Ins. m.p.Nom. adj. n. m. n.p.Ins.

備妥了各自的布料資金，(討論說)：「用這些各自的布料資金

paccekacivarani cetapetva itthannamam bhikkhunim civarehi acchadessama” ti.  
 各別 布料 交換 這樣子 稱呼 比丘尼 衣服 送  
 pacceka + civara cetapeti ittha+nama bhikkuni civara acchadeti+iti  
 adj. m.p.Acc. ger. m.s.Acc. f.s.Acc. n.p.Ins. 1p.fut. ind.

買各自的布料後，我們就送布料給某某比丘尼。」

Tatra cesa bhikkhuni pubbe appavarito upasavkamitva civare vikappam apajjeyya,  
 然後 如果 這 比丘尼 之前 不 邀請 前往 衣服 考慮 做 提議  
 tatra ce ta bhikkhuni pubba a+pavareti upa+sam+kamati civara vikappa apajjati  
 adv.conj. f.s.Nom. f.s.Nom. adj.(m.s.Loc.) pp.(m.s.Nom.) ger. n.s.Loc. m.s.Acc. 3s.opt.

然後，如果這位比丘尼未受邀請前就去對布料提出建議，說：

“Sadhu vata mam ayasmanto imehi paccekacivaracetapannehi evarupam va evarupam  
 好 實在 我 大德 這 各自 布料 等值品 如此 形態 或 如此 形態  
 sadhu vata aham ayasmant ima pacceka+civara+<cetapeti eva+rupa va eva+rupa  
 interj. adv. m.s.Acc. m.p.Nom. m.p.Ins. n.p.Ins. n.s.Acc. conj. n.s.Acc.

va civaram cetapetva acchadetha ubho'va santa ekena"ti  
 或 布料 交換 送 兩個 強調詞 是 一  
 va civara cetapeti acchadeti ubho+eva atthi ekena + iti  
 conj. n.s.Acc. ger. 2p.imp. adv. ppr.(m.p.Nom.) m.s.Ins. ind.

「實在很好，請諸大德用這些各自的布料資金，二人就合買一塊這樣子那樣子的布料送給我。」

kalyanakamyatam upadaya, nissaggyam pacittiyam.  
 好的 欲求 因於 捨 餓  
 kalyana+kamyata upadiyati nissaggaiya pacittaika  
 f.s.Acc. ger.adv. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

出於想要好的(布料)，犯捨餓。

## 20.Rajasikkhapadam 向保管衣資者索取布料(=Bhikkhu NP 10)

20.Bhikkhunim pan'eva uddissa raja va rajabhoggo va brahmano va gahapatiko va dutena  
 比丘尼 而 強調詞 為了指定 王 或 王 屬下 或 婆羅門 或 在家人 或 使者  
 bhikkhuni pana+eva uddissati rajan rajabhogga brahma gahapatika duta  
 f.s.Acc. adv. ger. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Ins.

二十、為了特定的比丘尼，如果國王、國王的臣屬、婆羅門、或在家人

civaracetapanam pahineyya,  
 布料 等值品 派遣  
 civara+cetapana pahinati  
 n.s.Acc. 3s.opt.

派使者送布料的資金(去給她)，(說)：

"imina civaracetapannena civaram cetapetva itthannamam bhikkhunim civarena  
 這 布料 等值品 布料 交換 這樣子 稱呼 比丘尼 衣服  
 ima civara+cetapanna civara cetapeti ittha+nama bhikkhuni civara  
 n.s.Ins. n. n.s.Ins. n.s.Acc. ger. m.s.Acc. m.s.Acc. n.s.Ins.

「妳用這布料的資金買布料後，送布料給某某比丘尼。」

acchadehi"ti. So ce duto tam bhikkhunim upasavkamitva evam vadeyya,  
 送 這 如果 使者 這 比丘尼 參見 如此 說  
 acchadeti+iti ta ce duta ta bhikkhuni upa+sam+kamati evam vadati  
 2s.imp.ind. m.s.Nom. conj. m.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. ger. adv. 3s.opt.

如果這位使者參見這位比丘尼後，如此說：

“idam kho, ayye, ayyam uddissa cavaracetapanam abhatam,  
 這 而 大姐 大姐 指定 布料 等值品 帶來  
 ima kho uddissati civara + cetapana a+bharati  
 m.s.Nom. adv. f.s.Voc. f.s.Acc. ger. n. n.s.Nom. pp.(m.s.Nom.)

「大姐！這布料的資金特別為大姐帶來了；

patigganhatayya cavaracetapanan”ti. Taya bhikkhuniya so duto evam assa vacaniyo,  
 接受 大姐 布料 等值品 這 比丘尼 這 使者 如此 有 說  
 (patigganhatu+ayya) civara + cetapanam + iti ta bhikkhuni ta duta evam atthi vatti  
 3s.imp. f.s.Nom. n. m.s.Acc. ind. f.s.Ins. f.s.Ins. m.s.Nom. m.s.Nom. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.)

請大姐收下布料的資金。」這位比丘尼可以如此告訴這位使者，說：

“na kho mayam, avuso, cavaracetapanam patigganham, civarab ca kho mayam  
 不 而 我 朋友 布料 等值品 接受 布料 和 而 我  
 na kho aham ayasmant civara+cetapana patigganhati civara ca kho aham  
 adv. adv. m.p.Nom. m.p.Voc. n. n.s.Acc. 1p.imp. m.s.Acc. conj. adv. m.p.Nom.

patigganham kalena kappiyam”ti.

接受 時 適合，可允許  
 patigganhati kala kappiyam< kappiya + iti  
 1p.imp. m.s.Ins. m.s.Acc. ind.

「朋友！我們不收布料的資金，而布料則我們在恰當的時間適合接受。」

So ce duto tam bhikkhunim evam vadeyya,  
 這 如果 使者 這 比丘尼 如此 說  
 ta ce duta ta bhikkhuni evam vadati  
 m.s.Nom. conj. m.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. adv. 3s.opt.

如果這位使者如此問這位比丘尼：

“atthi panayyaya, koci veyyavaccakaro”ti,  
 是 而 大姐 任何人 服務 作  
 atthi pana ka veyyavacca+karo + iti  
 3s.pr. adv. m.s.Gen. ind.(m.s.Nom.) m.s.Nom. ind.

「大姐有任何的侍者嗎？」

civaratthikaya, bhikkhave, bhikkhuniya veyyavaccakaro niddisitabbo aramiko va  
 布料 需求 比丘尼 比丘尼 服務 作 指出 服務道揚的人 或  
 civara+atthika bhikkhuni bhikkhuni veyyavacca+karoti niddisati aramika  
 n. adj.(f.s.Ins.) f.p.Voc. f.s.Ins. n. m.s.Nom. grd.(m.s.Nom.) m.s.Nom.

upasako va, “Eso kho avuso bhikkhuniya veyyavaccakaro”ti.  
 優婆塞 或 這 而 朋友 比丘尼 服務 作  
 upasaka va eta kho avuso bhikkhuni veyyacacca+karo + iti  
 m.s.Nom. conj. m.s.Nom. adv. m.s.Voc. f.p.Gen. n. m.s.Nom. ind.

諸比丘尼！需要布料的比丘尼可以指出(擔任)侍者的道場服務員或優婆塞，(說)：  
 「朋友！這位是諸比丘尼的侍者。」

So ce duto tam veyyavaccakaram sabbapetva tam bhikkunim upasavkamitva  
 這 如果 使者 這 服務 作 指導 這 比丘尼 拜見  
 ta ce duta ta veyyavacca+karoti sabbapeti ta bhikkuni upasam+kamati  
 m.s.Nom. conj. m.s.Nom. m.s.Acc. n. m.s.Acc. ger. f.s.Acc. f.s.Acc. ger.

如果這位使者指導那侍者、拜見那位比丘尼後，

evam vadeyya, “yam kho, ayye, ayya veyyavaccakaram niddisi, sabbatto so maya,  
 如此 說 那位 而 大姐 大姐 服務 作 指出 指導 他 我  
 evam vadati ya kho veyyavacca+karoti niddisi sabbapeti ta aham  
 adv. 3s.opt. m.s.Acc. adv. f.s.Voc. f.s.Nom. n. m.s.Acc. 3s.aor. pp.(m.s.Nom.) m.s.Nom. m.s.Ins.

如此報告：「大姐！我已經指導大姐指示的那位侍者，

upasavkamatayya kalena, civarena tam acchadessati” ti.  
 前往 大姐 時 布料 妳 送  
 upasam+kamati kala civara ta(=tvam) acchadeti + iti  
 3s.imp. f.s.Nom. m.s.Ins. n.s.Ins. m.s.Acc. 3s.fut. ind.

請大姐在恰當的時候去，他就會送布料給妳。」

Civaraththikaya, bhikkhave, bhikkhuniya veyyavaccakaro upasavkamitva  
 布料 需要 比丘尼 比丘尼 服務 作 前往  
 civara+atthika bhikkhuni bhikkhuni veyyavacca+karoti upa+sam+kamati  
 adj.(f.s.Ins.) f.p.Voc. f.s.Ins. n. m.s.Nom. ger.

諸比丘尼！需要布料的比丘尼前往後，

dvittikkhattum codetabbo saretabbo “attho me avuso civarena”ti.  
 二 三 次 敦促 使想起 需要 我 朋友 布料  
 div+ti+khattu codeti sareti attha aham avuso civarena + iti  
 adv.(m.s.Acc.) grd.(m.s.Nom.) grd.(m.s.Nom.) m.s.Nom. m.s.Ins. m.s.Voc. m.s.Ins. ind.

可以敦促侍者兩三次，提醒(他)說：「朋友！我需要布料。」

Dvittikkhattum codayamana sarayamana tam civaram abhinippadeyya,  
 二 三 次 敦促 使想起 這 布料 實現、帶來  
 div+ti+khattu codeti sareti ta civara abhinippajjati  
 adv.(m.s.Acc.) pass.ppr.(f.s.Nom.) pass.ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. n.s.Acc. caus.3s.opt.

icc’etam kusalam.  
 如此 這 好  
 iti + eta kusala  
 n.s.Nom. n.s.Nom.

當(侍者)被敦促提醒兩三次時，這布料到手，這樣那就好。

No ce abhinippadeyya, catukkhattum, pabcakkhattum, chakkhattuparamam  
 不 如果 實現 四 次 五 次 六 次 最多  
 no ce abhinippajjati catu+khattu pabbca+khattu cha+khattu+parama  
 adv. conj. caus.3s.opt. adv.(m.s.Acc.) adv.(m.s.Acc.) m.s.Acc.

tunhibutena uddissa thatabbam.

沈默 狀態 為了 站  
 tunhi+bhuta uddissati titthati  
 m.s.Ins. ger. grd.(m.s.Acc.)

如果沒有到手，(那比丘尼)可以為了(布料)沈默地站著四次、五次，最多六次。

Catukkhattum, pabcakkhattum, chakkhattuparamam tunhibhuto uddissa titthamana  
 四 次 五 次 六 次 最多 沈默 狀態 為了 站  
 catu+khattu pabbca+khattu cha+ khattu+parama tunhi+bhuta uddissa titthati  
 adv.(m.s.Acc.) adv.(m.s.Acc.) m.s.Acc. pp.(m.s.Nom.) ger. ppr.(f.s.Nom.)

tam civaram abhinippadeyya, icc'etam kusalam.

這 布料 實現 如此 這 好  
 ta civara abhinippajjati iti + eta kusala  
 n.s.Acc. n.s.Acc. caus.3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom.

為了(布料)沈默地站著四次、五次，最多六次時，如果這布料到手，這樣就就好。

Tato ce uttarim vayamamano, tam civaram abhinippadeyya, nissaggiyam pacittiya.  
 它 如果 超過 勤於 這 衣服 實現 捨 懶  
 ta ce uttarim vayamati ta civara abhinippajjati nissaggaya pacittaika  
 m.s.Abl. conj. adv. ppr.(m.s.Nom.) n.s.Acc. n.s.Acc. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

如果沒有到手，當(那比丘尼)盡力超了過那(次數)時，這布料到手(的話)，犯捨懶。

No ce abhinippadeyya, yat'assa civaracetapannam abhatam, tattha samam va gantabbam,  
 不 如果 實現 從哪裡 她 布料 等值品 拿來 這裡 自己 或 去  
 no ce abhinippajjati yato+ assa civara+<cetapeti abharati tattha samam va gacchati  
 adv. conj. caus.3s.opt. m.s.Abl. f.s.Dat. n.s.Nom. pp.(m.s.Nom.) adv. adv. conj. grd.(m.s.Nom.)

如果(布料)沒有到手，從哪裡為她送來布料資金，(那比丘尼)就應該親自去、

duto va pahetabbo, "yam kho tumhe ayasmanto bhikkhunim uddissa civaracetapanam pahinitha,  
 使者 或 派 彼 而 姝們 大德 比丘尼 為了 布料 等值品 送  
 duta pahinati ya kho tvam ayasmant bhikkuni uddissati civara+cetapeti pahinati  
 m.s.Nom. grd.(m.s.Nom.) m.s.Acc. adv. m.p.Nom. m.p.Voc. f.s.Acc. ger. n. m.s.Acc. 2p.aor.

或應該派使者去那裡(說)：「諸大德！您為了比丘尼送來的那布料的資金，

na tam tassa bhikkhuniya kibci attham anubhoti, yubjant'ayasmanto sakam,  
 不此這比丘尼任何利益提供使用大德自己的  
 na ta ta bhikkhuni kim+ci attha anubhoti yubjati ayasmant saka  
 m.s.Nom. f.s.Dat. n.s.Acc. m.s.Acc. 3s.pr. 3p.imp. m.p.Nom. m.s.Acc.

沒有提供給那位比丘尼任何好處。請大德受用自己的(布料資金) ,

ma vo sakam vinassi”ti. Ayam tattha samici.  
 不要你們的自己的失去這這裡正確的  
 ma tvam saka vinassati ima tattha samici  
 adv. m.p.Gen. m.s.Nom. 2s.aor. f.s.Nom. adv. f.s.Nom.

您自己的不要失去。在這裡這是正確的(過程)。

~Civaravaggo dutiyo.~

## Pattavaggotatiyo 鉢品第三

### 21.Rupiyasikkhapadam 接受金銀(=Bhikkhu NP 18)

21.Ya pana bhikkhuni jataruparajatam ugganheyya va ugganhapeyya va upanikkhittam va  
 任何比丘尼黃金銀拿取或使拿取或存放或  
 ya pana bhikkhuni jatarupa+rajata ugganhati ugganhapeti upa+nikkhipati  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n. n.s.Acc. 3s.opt. caus.3s.opt. pp.(m.s.Acc.)

sadiyeyya, nissaggiyam pacittiyan.  
 接受捨餚  
 sadiyati nissaggaiya pacittaika  
 3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

二十一、若比丘尼允諾拿、或叫人拿、或存放金、銀<sup>1</sup>，犯捨餚。

### 22.Rupiyasamvoharasikkhapadam 買賣金銀(=Bhikkhu NP 19)

22.Ya pana bhikkhuni nanappakarakam rupiyasamvoharam samapajjeyya, nissaggiyam pacittiyan.  
 任何比丘尼不同的種銀流通從事捨餚  
 ya pana bhikkhuni nana+pakaraka rupiya + samvohara samapajjati missaggaiya pacittaika  
 f.s.Acc. adv. f.s.Nom. adj. m.s.Acc. n. m.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

二十二、若比丘尼從事於買賣各種<sup>2</sup>金銀，犯捨餚。

<sup>1</sup> Para.III,238(CS:pg.345)：「金：黃金。銀：迦利沙鉢拿(硬幣)、銅錢、木錢、樹膠錢等一般的通貨。」

<sup>2</sup> Para.III,239(CS:Para.pg.348)：「各種不同：已成品、未成品、或(兼具)已成品及未成品。已成品：頭飾、頸飾、手飾、腳飾、腰飾。未成品：整塊未成品。已成品及未成品：兩者兼具。」

## 23.Kayavikkayasikkhapadam 買賣物品(=Bhikkhu NP 20)

**23.** Ya pana bhikkhuni nanappakarakam kayavikkayam samapajjeyya, nissaggyam pacittiyan.

任何	比丘尼	不同	種	買	賣	從事	捨	懺
ya	pana	bhikkhuni	nana + pakaraka	kaya + vikkaya	samapajjati	nissaggaiya	pacittaika	
f.s.Nom.adv.	f.s.Nom.	adj.	adj.(m.s.Acc.)	m.	m.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

**二十三、若比丘尼從事於各種<sup>1</sup>買賣，犯捨懺。**

## 24.Unapabcabandhanasikkhapadam 以未滿五綴(的鉢換新鉢) (=Bhikkhu NP 22)

**24.** Ya pana bhikkhuni unapabcabandhanena pattena abbam navam pattam cetapeyya,

任何	比丘尼	不足	五	補綴	鉢	其它	新	鉢	換	
ya	pana	bhikkhuni	una +	pabca +	bandha	patta	abba	nava	patta	cetapeti
f.s.Nom.adv.	f.s.Nom.	adj.		m.s.Ins.		m.s.Ins.	m.s.Acc.	m.s.Acc.	m.s.Acc.	3s.opt.

**二十四、若比丘尼以不到五個補綴的鉢換其它的新鉢，**

nissaggyam pacittiyan.

捨	懺
nissaggaiya	pacittaika
adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

**犯捨懺。**

Taya bhikkhuniya so patto bhikkhuniparisaya nissajitabbo. Yo ca tassa bhikkhuniparisaya

這	比丘尼	這	鉢	比丘尼	大眾	放棄	彼	而且	這	比丘尼	大眾
ta	bhikkhuni	ta	patta	bhikkhuni +	parisa	nissajati	ya	ca	ta	bhikkhuni +	parisa
f.s.Ins.	f.s.Ins.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	f.		f.s.Dat.	grd.(m.s.Nom.)	m.s.Nom.	conj.	f.s.Gen.	f.s.Gen.

**這位比丘尼應該捨這個鉢給比丘尼(僧)眾。而那比丘尼眾(輾轉遞捨後的)**

pattapariyanto, so ca tassa bhikkhuniya padatabbo, “ayam te bhikkhuni patto,

鉢	最後	此	而且	這	比丘尼	給予	這	妳的	比丘尼	鉢
patta +	pariyanta	ta	ca	ta	bhikkhuni	padati	ayam +	te	bhikkhuni	patta
m.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	conj.	f.s.Dat.	f.s.Dat.	grd.(m.s.Nom.)	m.s.Nom.	s.Gen.	f.s.Voc.	m.s.Nom.

**任何最後的鉢應該交給這位比丘尼，(並說)：「比丘尼！這個是妳的鉢，**

yavabhedanaya dharetabbo”ti. Ayam tattha samici.

直到	破壞	保持	這	這裡	正確
yava +	bhedana	dhareti	iti	ima	tattha
adv.	m.s.Dat.	grd.(m.s.Nom.)	ind.	f.s.Nom.	adv.

**應該保持(用)到壞掉為止。」在這裡這是正確的(過程)。**

<sup>1</sup> Para.III,242(CS:pg.351)：「各種(物品的)買賣：包括：衣服、食物、被褥、藥、化妝品、牙籤、紗線等。」

## 25.Bhesajjasikkhapadam 七日藥(儲存最多儲存七天) (=Bhikkhu NP 23)

25.Yani kho pana tani gilanam bhikkhuninam patisayaniyani bhesajjani, seyyath' idam:

彼 ya	又 kho	此 pana	生病 ta	比丘尼 bhikkhuni	服用 patisayati	藥 bhesajja	正如 seyyatha	這 idam
n.p.Nom.	adv. n.p.Nom.	n.p.Gen.	f.p.Gen.	grd.(m.p.Nom.)	m.p.Nom.		adv.	

**二十五、有這些生病的比丘尼服用的藥，也就是：**

sappi	navanitam	telam	madhu	phanitam,	tani	patiggahetva	sattahaparamam
酥油	奶油	油	蜂蜜	糖漿	此	接受	七天 最多
sappi	navanita	tela	madhu	phanita	ta	patiggahati	satta+aha+parama
n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.	m.p.Acc.	ger.	n. adj.(m.s.Acc.)

**酥油、奶油、油、蜂蜜、糖漿<sup>1</sup>，接受這些(藥)後，最多儲存七天可以使用。**

sannidhikarakam paribhubjitatbani. Tam atikkamentiya, nissaggyam pacittiyam.

儲存 sannidhi+karaka	做 m.	使用 paribhubjati	這 ta	超過 atikkamaya	捨 nissaggaiya	餓 pacittaika
m.s.Acc.		grd.(m.p.Nom.)	m.s.Acc.	adj.(f.s.abl.)	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

**如果超過這期限□，犯捨餓。**

## 26.Civara-acchindanasikkhapadam(贈衣後)奪回衣(=Bhikkhu NP 25)

26. Ya pana bhikkhuni bhikkhuniya samam civaram datva kupita anattamana acchindeyya va  
 任何 ya pana 比丘尼 bhikkhuni 比丘尼 bhikkhuni 自己 samam 衣服 civara 送 dadati 生氣 kupita 不 anattamana 高興 acchindati 取回 或  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Dat. adv. n.s.Acc. ger. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) 3s.opt.

**二十六、若比丘尼贈送自己的衣服給(其他)比丘尼後，憤怒不悅地取回或**

acchindapeyya va, nissaggyam pacittiyam.

使取回 acchindapeti	或 va	捨 nissaggaiya	餓 pacittaika
3s.opt.	conj.	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

**叫人取回(衣服)的話，犯捨餓。**

## 27.Suttavabbatisikkhapadam 乞求紗線(請織工們織成布料) (=Bhikkhu NP 26)

27. Ya pana bhikkhuni samam suttam vibbapetva tantavayehi civaram vayapeyya,  
 任何 ya pana 比丘尼 bhikkhuni 自己 samam 紗線 sutta 乞求 vinnapeti 織工 tantavaya 布料 civara 織 vayapeti  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adv. m.s.Acc. ger. m.p.Ins. n.s.Acc. caus.3s.opt.

**二十七、若比丘尼自己乞求紗線，請織工們織成布料的話，**

<sup>1</sup> 酥油(sappi 乳酪、熟酥)、奶油(navanita 生酥)、油(tela 茶油)、蜂蜜(madhu)、糖蜜(phanita 石蜜)。

nissaggiyam pacittiyam.

捨	餓
nissaggaiya	pacittaika
adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

**犯捨餓。**

## 28.Mahapesakarasikkhapadam(未受請而請)織工織布(=Bhikkhu NP 27)

**28. Bhikkhunim pan'eva uddissa abbatako gahapati va gahapatani va tantavayehi**

比丘尼	而 強調詞	指定	非親戚	在家男	或	在家女	或	織工
bhikkhuni	pana+eva	uddissati	a+batika	gahapati		gahapatani		tantavaya
f.s.Acc.	adv.	ger.	adj.(m.s.Nom.)	m.s.Nom.		f.s.Nom.		m.p.Ins.

**二十八、為了特定比丘尼，沒有親戚關係的在家男或女**

civaram vayapeyya. Tatra cesa bhikkhuni pubbe appavarita tantavaye upasamkamitva  
 布料 織 之後 如果 這 比丘尼 之前 不 邀請 織工 前往  
 civara vayapeti tatra ce + ta bhikkhuni pubba a+pavareti tantavaya upa+sam+kamati  
 n.s.Acc. 3s.opt. adv. conj. f.s.Nom. f.s.Nom. adv. pp.(f.s.Nom.) m.p.Acc. ger.

**叫織工織布料(給她)。之後，如果這位比丘尼未受邀請就去織工那裡**

civare vikappam apajjeyya, “Idam kho avuso civaram mam uddissa viyati, ayatabca  
 衣服 考慮 提議 這 朋友 布料 我 指定 織 長 和  
 civara vikappa apajjati ima kho avuso civara aham uddissati viyati ayatam + ca  
 n.s.Loc. m.s.Acc. 3s.opt. n.s.Acc. adv. m.p.Voc. n.s.Acc. m.s.Acc. ger. pass.3s.pr. adj.(n.s.Acc.) conj.

**對布料提出建議：「朋友！這布料是特別為我織的，要織得長一點、**

karotha vitthatabca appitabca suvitabca suppavayitabca suvilekhitabca  
 做 寬 和 堅固 和 好好地 織 和 好好地 分散 和 好好地 刮擦 和  
 karoti vitthata appeti su+vitam + ca su+ pavayatam + ca su + vilekhitam + ca  
 2p.imp. adj.(n.s.Acc.) pp.(n.s.Acc.) conj. pp.(n.s.Acc.) conj. pp.(n.s.Acc.) conj.

**寬一點、緊密一點，好好地織，好好地散布，好好地梳理，**

suvitacchitab ca karotha;  
 好好地 使平坦 和 做  
 su+vitacchitam + ca karoti  
 pp.(m.s.Acc.) conj. 2p.imp.

**好好地整平。**

app'eva nama mayam pi ayasmantanam kibcimattam anupadajjeyyama”ti,  
 或許 我們 也 大德 某 量 送禮  
 api + eva nama aham pi ayasmant kim+ci+matta anupadajjeyyama + iti

( adv.) m.p.Nom. ind. m.p.Dat. n. m.s.Acc. 1.p.opt. ind.

或許我們也會送點禮物給大德。」

evabca sa bhikkhuni vatva kibcimattam anupadajjeyya antamaso pindapatamattam'pi,  
 如此 而 這 比丘尼 說完 某 量 送禮 乃至 乞食 只是 也  
 evam=ca ta bhikkhuni vatti kim+ci+matta anupadeti antamaso pinda+pata+mattam + api  
 conj. f.s.Nom. f.s.Nom. ger. n. m.s.Acc. 3s.opt. adv. m. m. f.s.Acc. ind.

而這位比丘尼那樣說了後，如果送某些禮物，即使只是托鉢的食物<sup>1</sup>也算，

nissaggyam pacittiyam.

捨 懈  
 nissaggaiya pacittaika  
 adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

犯捨懶。

## 29.Accekacivarasikkhapadam 急施衣(存放超過做衣服的時間) (=Bhikkhu NP 28)

29. Dasahanagatam kattikatemasipunnamam, bhikkhuniya pan'eva accekacivaram  
 十 日 未 到 月份名 三 月 滿月 比丘尼 又 (緊)急 布料  
 dasa+aha+an+agata kattika+te+masi+punnamam bhikkhuni pana + eva acceka+civara  
 m. m.s.Acc. f. m.s.Acc. m.s.Dat. adv. adj. n.s.Nom.

二十九、未到三個月(的雨安居)的迦提月滿月<sup>2</sup>的前十天，如果有布料急著(布施)

uppajjeyya, accekam mabbamanaya bhikkhuniya patiggahetabbam, patiggahetva  
 產生 (緊)急 知道，認為 比丘尼 接受 接受  
 uppajjati acceka mabbati bhikkhuni patiggaheti patiggaheti  
 3s.opt. adj.(m.s.Acc.) ppr.(f.s.Ins) f.s.Ins. grd.(m.s.Nom.) ger.

給比丘尼的話，當比丘尼知道是急著(布施的布料)時，可以接受。接受後，

yava civarakalasamayam nikkipitabbam. Tato ce uttari nikkiipeyya,  
 直到 衣服 正時 時候 存放 那 如果 超過 存放  
 yava civara+kala+samaya nikkipati ta ce uttari nikkipati  
 adv. n. m. m.s.Acc. grd.(m.s.Nom.) s.Abl. conj. adv. 3s.opt.

可以存放到適合(做)衣服的時候。如果存放超過那(時限)，

nissaggyam pacittiyam.  
 捨 懈  
 nissaggaiya pacittaika  
 adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

<sup>1</sup> Para.III,260(CS:pg.373)：「托鉢的食物：粥、飯、蔬果食(硬食)、化妝品、牙籤、織布用的紗線、說法。」

<sup>2</sup> 迦提：Kattikama，【陽】迦底迦月(月份名，於十月至十一月之間，農曆9月16至10月15)。temasipunnamam (=timasipunna)：第三個月的滿月，農曆10月15。迦提月滿月(kattikapunnamam)：10月1至15日。

**犯捨懶。**

### 30.Parinatasikkhapadam 轉移(僧團的物品轉為已有) (=Bhikkhu NP 30)

30. Ya pana bhikkhuni janam savghikam labham parinatam attano parinameyya,  
 任何 比丘尼 知道 僧團 獲得物 已被轉移 自己 轉換  
 ya pana bhikkhuni janati savghika labhati parinamati attan parinamati  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. m.s.Acc. pp.(m.s.Acc.) m.s.Dat. caus.3s.opt.

nissaggiyam pacittiayam.

捨 懶  
 nissaggaiya pacittaika  
 adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.)

**三十、若比丘尼明知而轉移供養僧團的物品給自己，犯捨懶。**

Pattavaggotatiyo.

Uddittha kho, ayyayo, timsa nissaggiya pacittiya dhamma.  
 詠 大姐 三十 捨 懶 規則  
 uddisati kho timsa nissaggiya dhamma dhamma  
 pp.(m.p.Nom.) adv. f.p.Voc. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

**諸大姐！三十捨懶的規則已經誦出了。**

Tatthayyayo, pucchami: Kacci'ttha parisuddha?  
 這裡 諸大姐 我問 是否 於此 清淨  
 tattha pucchatati kacci ettha pp. of parisujjhati  
 adv. f.p.Acc. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

**在這裡我問諸大姐：「妳們於此(類戒)是否清淨？」**

Dutiyam'pi pucchami: Kacci'ttha parisuddha?  
 第二 也 問 是否 於此 清淨  
 duttayam + api pucchatati kacci ettha pp. of parisujjhati  
 m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

**第二次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」**

Tatiyam'pi pucchami: Kacci'ttha parisuddha?  
 第三 也 問 是否 於此 清淨  
 tatiyam + api pucchatati kacci ettha pp. of parisujjhati  
 m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

**第三次再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」**

Parisuddh'etth'ayyayo, tasma tunhi, evam etam dharayamiti.  
 清淨 在此 大姐 因此 沈默 如此 這 認為  
 parisuddha+etha ta tunhi evam eta dharati + ti  
 pp.(m.p.Nom.) adv. f.p.Nom. m.s.Abl. adv. adv. m.s.Acc. 1s.pr.

諸大姐於此(類戒)是清淨的，所以默然。我如此認定這件事。

~Nissaggiyapacittiya nitthita.~

## Suddhapacittiya(百六十六波逸提法)

Ime kho pan'ayyayo, chasatthisata pacittiya dhamma uddesam agacchanti.  
 這些 又 大姐 百六十六 犯懺悔 規則 詩 聞  
 ima kho pana pacittiya dhamma uddesati agacchati  
 m.p.Nom. adv. f.p.Voc. m.p.Nom. m.p.Nom. m.s.Acc. 3p.pr.

諸大姐！現在到了誦出這百六十六懺悔戒。

### Lasunavaggopathamo 蒜品第一

#### \*1.Lasunasikkhapadam(吃)蒜

1. Ya pana bhikkhuni lasunam khadeyya pacittiyam.  
 任何 比丘尼 蒜 吃食 犯懺悔  
 ya pana bhikkhuni lasuna khadati paccittiya  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一、若比丘尼，吃蒜<sup>1</sup>者，犯懺悔。

#### \*2.Sambadhalomasikkhapadam(剃除)陰毛

2. Ya pana bhikkhuni sambadhe lomam samharapeyya, pacittiyam.  
 任何 比丘尼 密處、陰部 毛 剃除 犯懺悔  
 ya pana bhikkhuni sambadha loma samharapeti paccittiya  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.n.s.Loc. n.s.Acc. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

二、若比丘尼，剃除密處毛<sup>2</sup>者，犯懺悔。

<sup>1</sup> Paci.IV,259(CS:pg.340) : **Lasunam** nama Magadhakam vuccati.(蒜：摩揭陀國的(蒜)。) Anapatti palanduke, bhabjanake, haritake, capalasune, supasampake, mamsasampake, telasampake, salave, uttaribhavge, ummattikaya, adikammikayati.(不犯：洋蔥(珠蔥，onion : Allium cepa)、打破的、呵梨勒果、奢婆蒜，湯之調料，肉之調料，油之調合物，(加入)伴菜，調味，癡狂者，最初之犯行者。)

<sup>2</sup> Paci.IV,260(CS:pg.341) : **Sambadho** nama ubho upakachaka, muttakaranam.(密處(陰部)：兩陰部，性器具。)  
 《四分比丘尼戒本》(T22.1036.2)：「若比丘尼，剃三處毛者，波逸提。」

### \*3.Talaghatakasikkhapadam 掌撾

#### 3. Talaghatake pacittiyam.

掌撾 犯懺悔  
talaghataka paccittiya  
n.s.Loc adj.(f.s.Nom.)

三、以掌打人<sup>1</sup>者，犯懺悔。

### \*4.Jatumatthakasikkhapadam(使用)樹膠生支

#### 4. Jatumatthake pacittiyam.

紫膠 犯懺悔  
jatumatthaka paccittiya  
n.s.Loc adj.(f.s.Nom.)

四、使用樹膠生支<sup>2</sup>者，犯懺悔。

### \*5.Udakasuddhikasikkhapadam 以水洗淨(密處)

#### 5.Udakasuddhikam pana bhikkhuniya adiyamanaya dvavgulapabbaparamam adatabbam.

水 洗淨 比丘尼 抓取 二 指 關節 最多 應該拿  
udaka+suddhika bhikkhuni adiyati dve + avgula + pabba + parama adati  
n. adj.(f.s.Nom.) adv. f.s.Ins. ppr.(f.s.Ins.) n. n adj.(f.s.Acc.) pot.

#### Tam atikkamentiya, pacittiyam.

這 超過 犯懺悔  
ta atikkamaya paccittiya  
m.s.Acc. adj.(f.s.Abl.) adj.(f.s.Nom.)

五、諸比丘尼以水洗淨(密處)<sup>3</sup>時，最多可入二指節，若過此者，犯懺悔。<sup>4</sup>

### \*6.Upatitthanasikkhapadam 同候(作飯的比丘)

#### 6.Ya pana bhikkhuni bhikkhussa bhubjantassa paniyena va vidhupanena va upatittheyya, pacittiyam.

任何 比丘尼 比丘 食事 飲料 或 扇 或 同候 犯懺悔  
ya pana bhikkhuni bhikkhu < ppr. of bhubjati paniya vidhupana upatitthati< (upa 近+tha 站) paccittiya  
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Gen. n.s.Gen. n.s.Ins. n.s.Ins. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

<sup>1</sup> Paci.IV,261(CS:pg.342) : **Talaghatakam** nama samphassam sadiyanti antamaso uppala pattenapi muttakarane paharam deti, apatti pacittiyassa.(掌撾：接受觸(打)，乃至以蓮葉擊打。)

<sup>2</sup> Paci.IV,261(CS:pg.343) : **Jatumatthakam** nama jatumayam katthamayam pitthamayam mattikamayam.(樹膠生支  
(樹膠性具)：紫膠製的，木製的，(穀粒等的)麵粉製的，泥製的。) 《四分比丘尼戒本》(T22.1036.2)：「若比丘尼，以胡膠作男根，波逸提。」

<sup>3</sup> Paci.IV,262(CS:pg.344) : **Udakasuddhikam** nama muttakaranassa dhovana vuccati.(以水洗淨：以水洗淨性器官。)

<sup>4</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1036.2)：「若比丘尼，以水作淨，應齊兩指各一節，若過者，波逸提。」

## 六、若比丘尼，以飲料或扇伺候吃飯的比丘者，犯懺悔。

### \*7.Amakadhabbasikkhapadam(乞或令乞)生穀

7.Ya pana bhikkhuni amakadhabbam vibbatva va vibbapetva va bhajjita va bhajjapetva va  
 任何 比丘尼 生的 穀粒 乞討 或 令乞討 或 烤、炒 或 令烤、炒 或  
 ya pana bhikkhuni amaka+dhabba vibbati vibbapeti bhajjati bhajjapeti  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj. n.s.Acc. ger. ger.caus. ger. ger.caus.

## 七、若比丘尼，乞或指使乞生穀，炒或指使炒，

kottetva va kottapetva va pacitva va pacapetva va bhubjeyya, pacittiyam.  
 捣、打 或 令搗 或 煮 或 令煮 或 食 犯懺悔  
 kotteti kottapeti pacitva pacapetva bhubjeti pacittiya  
 ger. ger.caus. ger. ger.caus. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

## 搗或指使搗，煮或指使煮而食者，犯懺悔。

### \*8.Pathama-uccarachaddanasikkhapadam 棄大便(等)(1)

8. Ya pana bhikkhuni uccaram va passavam va savkaram va vighasam va tirokutte va  
 任何 比丘尼 大便 或 小便 或 垃圾 或 剩飯 或 外牆 或  
 ya pana bhikkhuni uccara passava savkara vighasa tiro+kutta  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. m. s.Acc. m.s.Acc. m.s.Loc.

## 八、若比丘尼，以大便、或小便、或垃圾、或剩飯，

tiropakare va chaddeyya va chaddapeyya va, pacittiyam.  
 外牆垣 或 棄 或 令棄 犯懺悔  
 tiro+pakara chaddeti(<chadd) chaddapeti pacittiya  
 m.s.Loc. 3s.opt. caus. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

## 棄或指使棄於牆垣外或牆垣外者，犯懺悔。<sup>1</sup>

### \*9.Dutiya-uccarachaddanasikkhapadam 棄大便(等)(1)

9. Ya pana bhikkhuni uccaram va passavam va savkaram va vighasam va  
 任何 比丘尼 大便 或 小便 或 垃圾 或 剩餘飯菜 或  
 ya pana bhikkhuni uccara passava savkara vighasa  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. m. s.Acc. m.s.Acc. m.s.Acc.

harite chaddeyya va chaddapeyya va, pacittiyam.

農作物 棄 或 令棄 犯懺悔  
 harita chaddeti chaddapeti pacittiya  
 n.s.Loc. 3s.opt. caus. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

## 九、若比丘尼，丟棄小便、或大便、或垃圾、或剩餘飯菜於農作物<sup>2</sup>上，或指使

<sup>1</sup> Paci.IV,266(CS:Paci.pg.348)：「不犯：檢視之後才丟，丟棄於非道路之處，癡狂者，最初之犯行者。」

<sup>2</sup> Paci.IV,267(CS:Paci.pg.349)：「農作物(harita)：七穀、豆類(等)，任何被人類種植使用的、受用的植物。」七穀即sali米(泰國說「小麥」wheat)、vihi 稻穀、yava 大麥(泰國說‘糯米’glutinous rice)、godhuma 小麥(泰國說‘野豌豆’)

棄者，犯懺悔。

\*10.Naccagitasikkhapadam(往觀聽)舞蹈、唱歌

10. Ya pana bhikkhuni naccam va gitam va vaditam va dassanaya gaccheyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	舞蹈	或	歌謠	或	演奏	觀(聽)	去	犯懺悔
ya pana	bhikkhuni	nacca		gita		vadita	dassana	gacchati	paccittiya
f.s.Nom.	adv.	n.s.Nom.		n.s.Acc.		n.s.Acc.	n.s.Dat.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

十、若比丘尼，往觀聽舞蹈、唱歌或演奏<sup>1</sup>者，犯懺悔。

~Lasunavaggo pathamo nitthito.~

Rattandhakaravaggodutiyo 暗夜品第二

\*11.Rattandhakarasikkhapadam 暗夜(與男人一對一站著交談)

11. Ya pana bhikkhuni rattandhakare appadipe purisena saddhim

任何	比丘尼	夜	黑暗	少	燈光	男人	和
ya pana	bhikkhuni	ratta+	andhakara	appa+dipe	purisa		
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	n.	m.s.Loc.	m.s.Loc.	m.s.Ins.	adv.

ekeneka santittheyya va sallapeyya va, pacittiyam.

—(男)對—(女)	站著	交談	犯懺悔
ekena + eka	santithati	sallapati	paccittiya
f.s.Ins.	3s.opt.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

十一、若比丘尼，在暗夜無燈中與男人一對一站著交談<sup>2</sup>者，犯懺悔。<sup>3</sup>

\*12.Paticchannokasasikkhapadam 隱密處(與男人一對一站著)交談

12. Ya pana bhikkhuni paticchanne okase purisena saddhim

任何	比丘尼	隱密	空間	男人	和
ya pana	bhikkhuni	<paticchadeti	okasa	purisa	saddhim
f.s.Nom.	adv.	n.s.Loc.	m.s.Loc.	m.s.Ins.	adv.

ekeneka santittheyya va sallapeyya va, pacittiyam.

—(男)對—(女)	站著	或	交談	或	犯懺悔
ekeneka	santithati		sallapati		paccittiya
f.s.Ins.	3s.opt.		3s.opt.		adj.(f.s.Nom.)

十二、若比丘尼，在隱密處<sup>4</sup>與男人一對一站著交談者，犯懺悔。

tares)、kavgu 粟(或小米、粟 millet or sorghum)、varaka 豆(泰國說「薏苡仁」Job's tears)、kudrusa 穀類)。

<sup>1</sup> Paci.IV,267(CS:pg.351)：「**舞蹈**：任何舞蹈。**唱歌**：任何唱歌。**演奏**：任何演奏。」《增支部》

(A.3.103./I,261.)：「諸比丘！於聖者之律，唱歌是哭泣。諸比丘！於聖者之律，跳舞是瘋子。」《四分律》卷第五十八(T22.998b)：「於聖法律中，歌戲猶如哭，舞如狂者。」《增支部》(A.5.209./III,251.)：「諸比丘！拉長歌音而誦(經)法有五種過患。什麼是五？(1)自己即愛著其音；(2)他人也愛著其音；(3)在家眾(聽到)發牢騷：我們這樣唱歌，這些釋迦沙門子也唱歌；(4)修練音調也會妨礙禪定；(5)往後的人會效法所看到的。」

<sup>2</sup> Paci.IV,269(CS:pg.352)：**Sallapeyya vati** purisassa hatthapase thita sallapati .(交談：與男人在伸手所及之處交談。)

<sup>3</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1036.3)：「若比丘尼與男子，共入闈室中者，波逸提。」

## \*13.Ajjhokasallaspanasikkhapadam 空地(與男子一對一站著)交談

13.Ya pana bhikkhuni ajjhokase purisena saddhim ekeneka santittheyya va sallapeyya va, pacittiyan.

任何	比丘尼	露天	男人	和	一(男)對一(女)	站著	交談	犯懺悔
ya	pana	bhikkhuni	ajjhokasa	purisa	ekeneka	santitthati	sallapati	paccittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.s.Loc.	m.s.Nom.	adv.	f.s.Ins.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

十三、若比丘尼，在空地與男子一對一站著交談者，犯懺悔。

## \*14.Dutiyika-uyyojanasikkhapadam 打發友伴離去

14.Ya pana bhikkhuni rathikaya va byuhe va sivghatake va

任何	比丘尼	車道	死巷	十字路口
ya	pana	bhikkhuni	rathika	byuha
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Loc.	m.s.Loc.

purisena saddhim ekeneka santittheyya va nikannikam va jappeyya

男子	和	一對一	站著	交談	祕密地	耳語
purisa		ekena+eka	santitthati	sallapeyya	nikannika	jappeyya
m.s.Ins.	adv.	f.s.Ins.	3s.opt.	3s.opt.	m.s.Nom.	3s.opt.

dutiyikam va bhikkhunim uyyojeyya, pacittiyan.

第二(=友伴)	比丘尼	離去	犯懺悔
dutiyika	bhikkhuni	uyyojeti<uyyubjati	pacittiya
f.s.Acc.	f.s.Acc.	caus.3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

一四、若比丘尼，或在街道、或死巷、或十字路口，與男子一對一站著交談，或密談，或打發友伴比丘尼離去<sup>1</sup>者，犯懺悔。<sup>2</sup>

## \*15.Anapucchapakkamanasikkhapadam 不告(主人)而離去

15. Ya pana bhikkhuni purebhattam kulani upasavkamitva asane nisiditva

任何	比丘尼	食前、午前	俗家	往詣	座位	坐
ya	pana	bhikkhuni	purebhatta	kula	upasavkamati	asana
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	n.s.Acc.	n.s.Acc.	ger.	n.s.Loc.

samike anapuccha pakkameyya, pacittiyan.

主人	不	問 (=未告知)	離去	犯懺悔
samika	an+apuccha		pakkamati	pacittiya
m.s.Acc.	ger.		3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

<sup>4</sup> Pac.IV,269(CS:pg.353) : **Paticchanno** nama okaso kuttena va kavatena va kilabjena va sanipakarena va rukkhena va **thambhena** va **kotthaliya** va yena kenaci paticchanno hoti. (隱密處：或圍牆，或窗戶，或草席，或(麻布製的)屏壁，或樹，或柱子，或粗布袋(sack?)，任何這些空間是隱密處。)

<sup>1</sup> Pac.IV,271(CS:pg.356) : **Dutiyikam** va **bhikkhunim** uyyojeti anacaram acaritukama dutiyikampi bhikkhunim uyyojeti. (打發第二位比丘尼：打發第二位比丘尼，(為了)做不正當的行為，不正當之欲。)

<sup>2</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1036.3)：「若比丘尼入村內與男子在屏處，共立共語，波逸提。」「若比丘尼與男子共入屏障處者，波逸提。」若比丘尼入村內巷陌中，遣伴遠去，在屏處與男子共立耳語者，波逸提。」

一五、若比丘尼，在食前至俗家坐於座位，不告主人而離去者，犯懺悔。

\*16.Anapuccha-abhinisidanasikkhapadam 不告(主人)而入座

16. Ya pana bhikkhuni pacchabhattam kulani upasavkamitva samike anapuccha

任何	比丘尼	食前、午前	俗家	往詣	主人	不問	
ya	pana	bhikkhuni	purebhatta	kula	upasavkamati	samika	an+apuccha
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	n.s.Acc.	n.s.Acc.	ger.	m.s.Acc.	ger.

asane abhinisideyya va abhinipajjeyya va, pacittiyam.

座位	入坐	臥	犯懺悔
asana	abhinisidati	abhinipajjati	pacittiya
n.s.Loc.	3s.opt.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

一六、若比丘尼，在食後到俗家，不告主人而坐或臥者，犯懺悔。

\*17.Anapuchchasantharanasikkhapadam 不告(主人)而鋪床座

17. Ya pana bhikkhuni vikale kulani upasavkamitva samike anapuccha

任何	比丘尼	非時	俗家	往詣	主人	不問	
ya	pana	bhikkhuni	vikala	kula	upasavkamati	samika	an+apuccha
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.s.Loc.	n.s.Acc.	ger.	m.s.Acc.	ger.

seyyam santharitva va santharapetva va abhinisideyya va abhinipajjeyya va, pacittiyam.

床、座	鋪	或	令鋪	或	坐	或	臥	或	犯懺悔
seyya	santharati		santharapetva		abhinisidati		abhinipajjati		pacittiya
f.s.Acc.	ger.		caus. ger.		3s.opt.		3s.opt.		adj.(f.s.Nom.)

一七、若比丘尼，在非時<sup>1</sup>到俗家，不告主人而鋪床座或指使鋪床座而坐、臥者，犯懺悔。

\*18.Para-ujjhapanakasikkhapadam(因誤解、誤會而)激怒他人

18. Ya pana bhikkhuni duggahitena dupadharitena param ujjhapeyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	錯誤的瞭解	錯誤的理解	他人	激怒	犯懺悔	
ya	pana	bhikkhuni	duggahita	dupadharita	param	ujjhapeti	paccittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	n.s.Ins.	pp.(n.s.Ins)	n.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

一八、若比丘尼，因誤解、誤會而激怒他人者，犯懺悔。

\*19.Para-abhisapanasikkhapadam 咒詛他人

19.Ya pana bhikkhuni attanam va param va nirayena va brahmacariyena va abhisapeyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	自己	或	他人	或	地獄	或	梵行	或	咒詛	犯懺悔
ya	pana	bhikkhuni	atta	para	niraya	brahmacariya	abhisapati	paccittiya			

<sup>1</sup> Paci.IV,166(CS:Paci.pg.216)：「非時：已過中午，到(隔日)天亮。」

f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	s.Acc.	s.Acc.	m.s.Ins.	n.s.Ins.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)
----------	------	----------	--------	--------	----------	----------	---------	----------------

一九、若比丘尼，咒詛自己或他人生地獄、去梵行者，犯懺悔。<sup>1</sup>

### \*20.Rodanasikkhapadam(打自己而)哭泣

20. Ya pana bhikkhuni attanam vadhitva vadhitva rodeyya, pacittiya.  
 任何 比丘尼 自己 打、殺、處罰 打、殺 哭泣 犯懺悔  
 ya pana bhikkhuni atta vadheti vadheti rodati paccittiya  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. s.Acc. caus.ger. caus.ger. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

二〇、若比丘尼，打自己而哭泣者，犯懺悔。

~Rattandhakaravaggo dutiyo nitthito.~

### Naggavaggotatiyo 裸體品第三

#### \*21.Naggasikkhapadam 裸體(沐浴)

21. Ya pana bhikkhuni nagga nahayeyya, pacittiya.  
 任何 比丘尼 裸體 沐浴 犯懺悔  
 ya pana bhikkhuni nagga nahayati paccittiya  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Acc.) 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

二一、若比丘尼，裸體沐浴者，犯懺悔。

#### 22.Udakasatikasikkhapadam 沐浴衣(=Bhikkhu P 91)

22.Udakasatikam pana bhikkhuniya karayamanaya pamanika karetabba,  
 水 衣 比丘尼 使製作 按照尺寸 應使作  
 udaka+satika bhikkhuni kareti pamanika karoti  
 n. adj.(f.s.Nom.) f.s.Acc. caus.ppr.(f.s.Ins.) f.s.Nom. caus.grd.(f.s.Ins.)

tatr'idam pamanam dighaso catasso vidatthiyo Sugatavidatthiya, tiriyan dve vidatthiyo.  
 那裡 這 量、尺寸 長 四 張手 善逝 張手 寬 二 張手  
 tatra+idam pamana dighaso catasso vidatthi Sugata + vidatthi tiriyan dve vidatthiyo  
 adv. n.s.Nom. n.s.Nom. m.s.Abl. f.p.Nom. f.p.Nom. f.s.Ins. n.s.Acc. f.p.Nom. f.p.Nom.

Tam atikkamentiya chedanakam pacittiya.

這 超過 切除 犯懺悔  
 ta atikkamaya chedaka pacittiya  
 m.s.Acc. adj.(f.s.Abl.) m.s.Acc. adj.(f.s.Nom.)

二二、比丘尼作沐浴衣時，應依尺寸作，即依善逝張手<sup>2</sup>，長四張手、寬二張手，  
 若超過尺寸者，犯懺悔，應切斷之。<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1036.3)：「若比丘尼有小因緣事，便咒詛：墮三惡道，不生佛法中！若我有如是事，墮三惡道，不生佛法中！若汝有如是事，亦墮三惡道，不生佛法中！波逸提。」

<sup>2</sup> 張手(vidatthi)：表示張開的大拇指和中指兩端的距離，大概九英吋。善逝一張手(Sugata-vidatthi)，等於中等身材的人之張手的三倍。

<sup>3</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1037.1)：「若比丘尼作浴衣，應量作，應量作者，長佛六疊手，廣二疊手半，若過

### \*23.Civarasibbanasikkhapadam(拆解某比丘尼衣之後)縫衣

23. Ya pana bhikkhuni bhikkhuniya civaram visibbetva va visibbapetva va

任何	比丘尼	比丘尼	衣	拆線	或	令拆線	或
ya pana	bhikkhuni	bhikkhuni	civara	visibbetti		visibbapeti	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	n.s.Acc.	ger.		ger.caus.	

sa paccha anantarayikini neva sibbeyya,

該尼	之後	無	障難	沒有	縫製
ta paccha	an+antarayikini	na+eva	sibbeyya		
f.s.Nom.	adv.	adv.	3s.opt.		

na sibbapanaya ussukkam kareyya abbatra catuhapabcaha, pacittiyam.

不	令縫製	努力、熱心	作	別的	四	日五	日	犯懺悔
sibbapanaya	ussukka	karoti	abbatra	catu+aha+pabca+aha				pacittiya
caus.(3s.opt.)	n.s.Acc.	3s.opt.	adv.	n.p.Acc.				adj.(f.s.Nom.)

**二三、若比丘尼，拆解或指使拆解某比丘尼的衣之後，若該尼沒有障難，不予縫製，也不請人縫製而盡力，過四五日者，犯懺悔。**

### \*24.Savghaticarasikkhapadam(過五日,不)穿僧伽梨

24. Ya pana bhikkhuni pabcahikam savghaticaram atikkameyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	五日	僧伽梨	動作	超過	犯懺悔
ya pana	bhikkhuni	pabcahika	savghati + caram	atikkamati		paccittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	adj.(f.s.Acc.)	3s.opt.		adj.(f.s.Nom.)

**二四、若比丘尼，若不穿僧伽梨，過五日者，犯懺悔。<sup>1</sup>**

### \*25.Civarasavkamaniyasikkhapadam 穿著不能確定之衣

25. Ya pana bhikkhuni cavarasavkamaniyam dhareyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	衣	不能確定	穿著、戴著	犯懺悔
ya pana	bhikkhuni	civara + savkati ( <b>savk</b> 懷疑)		dhareti	paccittiya
f.s.Nom.	adv.	n.	grd.ppr.(3s.opt.)	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

**二五、若比丘尼，穿他人之衣<sup>2</sup>者，犯懺悔。**

### \*26.Ganacivarasikkhapadam 妨礙大眾(得衣)

26. Ya pana bhikkhuni ganassa cavaralabham antarayam kareyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	大眾	衣	得	妨礙	作	犯懺悔
----	-----	----	---	---	----	---	-----

者波逸提。」

<sup>1</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1037.1)：「若比丘尼過五日，不看僧伽梨，波逸提。」

<sup>2</sup> Paci.IV,282(CS:pg.371)：「**他人之衣**：已持有五種衣，之外，偷竊他人之衣，或不查問，就穿著或覆蓋，犯罪、犯懺悔。」

ya pana bhikkhuni	gana	civara + labham	antaraya	karoti	pacittiya	
f.s.Nom. adv. f.s.Nom.	m.s.Gen.	n.	adj.(f.s.Acc.)	m.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

## 二六、若比丘尼，妨礙大眾得衣者，犯懺悔。<sup>1</sup>

### \*27.Patibahanasikkhapadam 阻擋(如法分配衣)

27. Ya pana bhikkhuni dhammadikam civaravibhavgam patibaheyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	如法	衣	分配	擋住	犯懺悔
ya pana bhikkhuni	dhammadika	civara + vibhavga	patibahati	paccittiya		
f.s.Nom. adv. f.s.Nom.	adj.(m.s.Acc.)	m.	m.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	

## 二七、若比丘尼，阻擋如法分配衣者，犯懺悔。<sup>2</sup>

### \*28.Civaradanasikkhapadam 贈衣(給無家者等)

28. Ya pana bhikkhuni agarikassa va paribbajakassa va paribbajikaya va

任何	比丘尼	無家者	或	遍行者	或	女遍行者	或
ya pana bhikkhuni	agarika	paribbajaka	paribbajika				
f.s.Nom. adv. f.s.Nom.	m.s.Gen.	m.s.Gen.	f.s.Gen.				

samanacivaram dadeyya, pacittiyam.

沙門	衣	給	犯懺悔
samana+civara	dadati	pacittiya	
m.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	

## 二八、若比丘尼，贈衣給沙門無家者、遍行者或女遍行者，犯懺悔。

### \*29.Kala-atikkamanasikkhapadam(期待未確定之衣而)過衣時

29. Ya pana bhikkhuni dubbalacivarapaccasaya civarakalasamayam atikkameyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	微弱的	衣	期待	衣	時	時間	超過	犯懺悔
ya pana bhikkhuni	dubbalacivara	paccasaya	civara+kala+samaya	atikkamati	paccittiya				
f.s.Nom. adv. f.s.Nom.	adj.	n.	f.s.Ins.	n.	m.	m.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	

## 二九、若比丘尼，期待未確定之衣而過衣時者，犯懺悔。

### \*30.Kathinuddharasikkhapadam(阻擋如法)取消迦繩那(利益)

30. Ya pana bhikkhuni dhammadikam kathinuddharam patibaheyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	如法	迦繩那衣	取消(利益)	擋住	犯懺悔
ya pana bhikkhuni	dhammadika	kathina+uddhara	patibahati	paccittiya		
f.s.Nom. adv. f.s.Nom.	adj.	m.	m.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	

## 三〇、若比丘尼，阻擋如法取消迦繩那利益者，犯懺悔。

~Naggavaggo nithito.~

<sup>1</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1037.1)：「若比丘尼與眾僧衣，作留難者，波逸提。」

<sup>2</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1037.2)：「若比丘尼作如是意，眾僧如法分衣，遮令不分，恐弟子不得者，波逸提。」

## Tuvattavaggocatuttho 分享品第四

### \*31.Ekamabcatuvattanasikkhapadam(兩人)同睡一床

31. Ya pana bhikkhuniyo dve ekamabce tuvatteyyum, pacittiyam.

任何	比丘尼	二(人)	一	床	分享	犯懺悔
ya	pana	bhikkhuni	dve	eka + mabce	tuvaffeti	paccittiya
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.			m.s.Loc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

三一、若比丘尼，若兩人同睡一床者，犯懺悔。<sup>1</sup>

### \*32.Ekattharanatuvattanasikkhapadam(兩人)同蓋一被

32. Ya pana bhikkhuniyo dve ekattharanapavurana tuvatteyyum, pacittiyam.

任何	比丘尼	二(人)	一	鋪設	毛毯、被褥	分享	犯懺悔
ya	pana	bhikkhuni	dve	eka + tharana + pavurana		tuvaffeti	paccittiya
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.		n.	n.s.Acc.		3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

三二、若比丘尼，若兩人同蓋一被者，犯懺悔。

### \*33.Aphasukaranasikkhapadam(對比丘尼故意)惱亂

33. Ya pana bhikkhuni bhikkhuniya sabcicca aphasum kareyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	比丘尼	故意	不安樂	作	犯懺悔	
ya	pana	bhikkhuni	bhikkhuni	sabcicca	aphasu	karoti	paccittiya
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	adv.	m.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	

三三、若比丘尼，對比丘尼故意惱亂者，犯懺悔。

### \*34.Na-upatthapanasikkhapadam 不伺候(同住之生病比丘尼)

34. Ya pana bhikkhuni dukkhitam sahajivinim neva upatthaheyya,

任何	比丘尼	生病的	同生活的(比丘尼)	不	又	伺候
ya	pana	bhikkhuni	dukkhita	sahajivini	neva	upatthahati
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	adj.(f.s.Acc.)	f.s.Acc.		3s.opt.	ger.

na upatthapanaya ussukkam kareyya, pacittiyam.

不	令伺候	努力、熱心	作	犯懺悔
na	upatthapeti	ussukka	karoti	paccittiya
	ger.caus.	n.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

<sup>1</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1036.3)：「若比丘尼共一蓐，同一被臥，除餘時，波逸提。」

### 三四、若比丘尼，不伺候又不找人伺候同住<sup>1</sup>之生病比丘尼者，犯懺悔。

\*35.Nikkaddhanasikkhapadam(給住屋後，瞋怒不喜即趕走)

35. Ya pana bhikkhuni bhikkhuniya upassayam datva kupita anattamana

任何	比丘尼	比丘尼	住所	給了	生氣	不	適意
ya	pana	bhikkhuni	bhikkhuni	upassaya	dadati	kupita	an+attamana
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	m.s.Acc.	ger.	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)

nikkaddheyya va nikkaddhapeyya va, pacittiyam.

趕走	或	令趕走	或	犯懺悔
nikkaddhati		nikkaddhapi		pacittiya
3s.opt.		caus.3s.opt.		adj.(f.s.Nom.)

### 三五、若比丘尼，給比丘尼住屋後，瞋怒不喜即趕走或指使趕走者，犯懺悔。

\*36.Samsatthasikkhapadam(與居士)住得親近

36. Ya pana bhikkhuni samsattha vihareyya gahapatina va gahapatiputtena va,

任何	比丘尼	親近	住	居士	或	居士	子	或
ya	pana	bhikkhuni	samsattha	viharati	gahapati	gahapati	+putta	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	pp.(f.s.Nom.)	3s.opt.	m.s.Ins.	m.	m.s.Ins.	

### 三六、若比丘尼，若與居士或居士子住得親近者，

sa bhikkhuni bhikkhunihi evamassa vacaniya “mayye, samsattha vihari gahapatinapi  
 那 比丘尼 比丘尼 如是 說 勿 大姐 親近 住 居士 及  
 ya bhikkhuni bhikkhuni evam + atthi vacaniya ma ayye samsattha viharati gahapati + pi  
 f.s.Nom.f.s.Nom. f.p.Acc. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.) f.s.Voc. pp. 2s.aor. m.s.Ins.

諸比丘尼應對讓比丘尼這樣說：「大姐！勿與居士

gahapatiputtenapi, viviccayye, vivekabbeva bhaginiya savgho vanneti”ti.

居士	子	及	分離	大姐	遠離	其他	姐妹	僧團	評論
gahapati	+putta	+pi	viviccati	ayye	viveka+abba+eva	bhagini	savgha	vanneti	ti
m.	m.s.Ins.		2s.pr.	f.s.Voc.	m.	adj.	f.s.Abl.	m.s.Nom.	3s.pr.

及居士子住得親近。大姐！僧團評判妳離開，遠離其他的姐妹。」

Evabca sa bhikkhuni bhikkhunihi vuccamana tath’eva pagganheyya,

如此	而	這	比丘尼	比丘尼	勸告	如此	仍	努力
ta			bhikkhuni	bhikkhuni	<vucati	tatha		pagganhati
adv.			f.s.Nom.	f.p.Ins.	ppr.(f.s.Nom.)	adv.		3s.opt.

而該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

<sup>1</sup> Paci.IV,291(CS:Paci.pg.383)：「同住(同生活)：住在同一尼精舍。」

sa bhikkhuni bhikkhunihi yavatatiyam samanubhasitabba  
 這 比丘尼 比丘尼 直到 第三 勸告  
 sa bhikkhuni bhikkhuni yava +tatiyam samanubhasati  
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. grd.(f.s.Nom.)

**諸比丘尼應該乃至三次勸告這位比丘尼去放棄那(主張)。**

yavatatiyam samanubhasitabba tassa patinissaggaya, yavatatiyabce samanubhasiyamana  
 到到 第三 勸告 它 捨棄 到到 第三 如果 勸  
 yava +tatiyam samanubhasita ta patinissagga yava +tatiyam +ce samanubhasati  
 adv. grd.(f.s.Nom.) m.s.Gen. m.s.Dat. adv. ppr.(f.s.Nom.)

**如果到了第三次被勸告時，**

tam patinissajjeyya, icce'tam kusalam. No ce patinissajjeyya, pacittiya.  
 這(=它) 捨棄 如此 這 善 不 如果 捨棄 犯懺悔  
 ta patinissajjati ta kusala patinissajjati pacittiya  
 m.s.Acc. 3s.opt. n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

**(她)放棄它，那就好。如果不捨棄，犯懺悔。**

### \*37. Antoratthasikkhapadam 在國內(有危險,卻不結伴而行)

37. Ya pana bhikkhuni antoratthe sasavkasammate sappatibhaye asathika carikam careyya, pacittiya.  
 任何 比丘尼 國內 她 呈現的 已知 有 恐怖 不 商隊 遊行 行 犯懺悔  
 ya pana bhikkhuni antorattha sa + savkasa+mata sa+patibhaya a+sathika carika carati paccittiya  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n.s.Loc. f.s.Nom. adj. pp.(n.s.Loc.) n.s.Loc. adj.(f.s.Acc.) f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

**三七、若比丘尼，若在國內，她知道有危險<sup>1</sup>，卻不跟遊走的商隊走者，犯懺悔。**

### \*38. Tiroratthasikkhapadam 在國外(有危險,卻不結伴而行)

38. Ya pana bhikkhuni tiroratthe sasavkasammate sappatibhaye asathika carikam careyya, pacittiya.  
 任何 比丘尼 外國 她 呈現的 已知 有 恐怖 不 商隊 遊行 行 犯懺悔  
 ya pana bhikkhuni tirorattha sa+ savkasa+mata sa+patibhaya a+sathika carika carati paccittiya  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n.s.Loc. f.s.Nom. adj. pp.(n.s.Loc.) n.s.Loc. adj.(f.s.Acc.) f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

**三八、若比丘尼，若在國外，她知道有危險，卻不跟遊走的商隊走者，犯懺悔。**

### \*39. Antovassasikkhapadam 於雨期中遊行

39. Ya pana bhikkhuni antovassam carikam careyya, pacittiya.  
 任何 比丘尼 內 雨季 遊行 行 犯懺悔  
 ya pana bhikkhuni anto+vassa carika careyya paccittiya  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

<sup>1</sup> Paci.IV,295(CS:pg.388)：「在國內：在該比丘尼的王國，她的國家。她知道有危險：她曾看過在道上有強盜潛藏，(在那裡)吃、住、坐、臥。」

### 三九、若比丘尼，若於雨期中<sup>1</sup>遊行者，犯懺悔。<sup>2</sup>

\*40.Carikanapakkamanasikkhapadam(雨安居後,)不出遊行

40.Ya pana bhikkhuni vassamvuttha carikam na pakkameyya

任何	比丘尼	雨	下雨	遊行	不	走開
ya	pana	bhikkhuni	vassa+<vassati	carika	pakkamati	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m. pp.(f.s.Acc.)	f.s.Acc.		3s.opt.

antamaso chappabcyojananiipi, pacittiyam.

乃至	六	五	由旬	也	犯懺悔
cha+pabca+yojana	+ pi			paccittiya	
adv.	n.s.Acc.	ind.	adj.(f.s.Nom.)		

### 四〇、若比丘尼，雨安居結束<sup>3</sup>後，若不出去遊走五六由旬，犯懺悔。

~Tuvattavaggo catuttho nitthito.~

## Cittagaravaggopabcamo 畫室品第五

\*41.Rajagarasikkhapadam 參觀王宮(等)

41. Ya pana bhikkhuni rajagaram va cittagaram va aramam va

任何	比丘尼	王	宮	或	繪畫	堂	或	公園	或
ya	pana	bhikkhuni	raja+agara	citta+	agara	arama			
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.	n.s.Acc.	n.	n.s.Acc.	m.s.Acc.		

uyyanam va pokkharanim va dassanaya gaccheyya, pacittiyam.

園林	或	蓮池	或	觀看	去	犯懺悔
uyyana		pokkharani		dassana	gacchati	paccittiya
n.s.Acc.		f.s.Acc.		n.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

### 四一、若比丘尼，若去參觀王宮、或畫室、或公園、或園林、或蓮池者，犯懺悔。

\*42.Asandiparibhubjanasikkhapadam 享用長椅(等)

42. Ya pana bhikkhuni asandim va pallavkam va paribhubjeyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	長椅	或	裝飾尾毛的床	或	享用	犯懺悔
ya	pana	bhikkhuni	asandi	pallavka	paribhubjati	paccittiya	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	m.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	

### 四二、若比丘尼，享用長椅<sup>4</sup>或裝飾尾毛的床<sup>5</sup>者，犯懺悔。

<sup>1</sup> Paci.IV,297(CS:pg.389)：「雨期中：前三個月，或後三個月沒有安居。」

<sup>2</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1037.1)：「若比丘尼春夏冬一切時人間遊行，除餘因緣者，波逸提。」

<sup>3</sup> Paci.IV,297(CS:pg.391)：「雨安居結束：前三個月，或後三個月雨安居結束。」

<sup>4</sup> Paci.IV,299 (CS:pg.393)：Asandi nama atikkantappamana vuccati.(長椅：超大尺寸的椅子。)

### \*43.Suttakantanasikkhapadam 紡紗

43. Ya pana bhikkhuni suttam kanteyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	紗、線	編織	犯懺悔
ya pana	bhikkhuni	sutta	kantati	paccittiya
f.s.Nom.	adv. f.s.Nom.	n.s.Acc.	3s.opt.	m.s.Nom.

四三、若比丘尼，若紡紗者，犯懺悔。

### \*44.Gihiveyyavaccasikkhapadam 為在家人作事

44. Ya pana bhikkhuni gihiveyyavaccam kareyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	在家	作事、服務	作	犯懺悔
ya pana	bhikkhuni	gihi +	veyyavacca	karoti	paccittiya
f.s.Nom.	adv. f.s.Nom.	m.	n.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

四四、若比丘尼，為在家人作事，犯懺悔。

### \*45.Adhikaranasikkhapadam 平息(諍事)

45. Ya pana bhikkhuni bhikkhuniya “ehayye, imam adhikaranam vupasamehi”ti vuccamana

任何	比丘尼	比丘尼	來	大姐	這	諍事	滅、平息	勸請
ya pana	bhikkhuni	bhikkhuni	ehi+	ayye	ima	adhikarana	vupasameti +	ti <vucati
f.s.Nom.	adv. f.s.Nom.	f.s.Acc.	imp. of eti	f.s.Voc.	n.s.Acc.	n.s.Acc.	2s.imp.	ppr.(f.s.Nom.)

“sadhu”ti patissunitva sa paccha anantarayikini neva vupasameyya,

好、妥善	允諾	該尼	之後	無	障難	沒有	平息
sadhu	ti	patissunati	ta	paccha	an+antarayikini	na+ eva	vupasameti
3s.opt.	ger.	f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.		adv.	3s.opt.

na vupasamaya ussukkam kareyya, pacittiyam.

平息	努力、熱心	作	犯懺悔
vupasama	ussukka	karoti	pacittiya
m.s.Ins.	n.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

四五、若比丘尼，受比丘尼之請託：「大姐！請來息諍。」(應諾：)「好！」而後沒有障難，卻沒有去平息，也不盡力行事者，犯懺悔。

### 46.Bhojanadanasikkhapadam(親手)給食(=Bhikkhu P 41)

46. Ya pana bhikkhuni agarikassa va paribbajakassa va paribbajikaya va sahattha

任何	比丘尼	無家者	或	男遍行者	或	女遍行者	或	自 手
ya pana	bhikkhuni	agarika		paribbajaka		paribbajika		sa+hattha
f.s.Nom.	adv. f.s.Nom.	adj.(n.s.Dat.)		m.s.Dat.		f.s.Dat.		m.s.Ins.

khadaniyam va bhojaniyam va dadeyya, pacittiyam.

<sup>5</sup> Paci.IV,299 (CS:pg.393) : Pallavko nama aharimehi valehi kato hoti.(裝飾尾毛的床：綺麗的、裝飾尾毛的(床)。)

硬食 khadaniya n.s.Acc.	或 bhojaniya n.s.Acc.	軟食 dadati 3s.opt.	或 pacittiya adj.(f.s.Nom.)	給予 paribhubjeyya 3s.opt.	犯懺悔 pacittiya m.s.Nom.
-----------------------------	----------------------------	-------------------------	----------------------------------	--------------------------------	------------------------------

**四六、若比丘尼，親手送硬食、軟食給無家者、或男遍行者、女遍行者，犯懺悔。**

\*47.Avasathacivarasikkhapadam 月華衣(繼續使用)

47. Ya pana bhikkhuni avasathacivaram anissajjetva paribhubjeyya, pacittiym.

任何 ya pana f.s.Nom.	比丘尼 bhikkhuni f.s.Nom.	住所 avasatha + civara m. n.s.Acc.	衣(=月華衣) a + <nissajati ger.	不 放棄 a + <nissajati ger.	使用 paribhubjati 3s.opt.	犯懺悔 pacittiya m.s.Nom.
---------------------------	------------------------------	---	-----------------------------------	--------------------------------	-------------------------------	------------------------------

**四七、若比丘尼，不丟掉月華衣<sup>1</sup>而(繼續)使用者，犯懺悔。**

\*48.Avasathaviharasikkhapadam 不捨住處(而出遊)

48. Ya pana bhikkhuni avasatham anissajjitva carikam pakkameyya, pacittiym.

任何 ya pana f.s.Nom.	比丘尼 bhikkhuni f.s.Nom.	住處 avasatha m.s.Acc.	不 放棄 a+ <nissajati ger.	遊行 carika f.s.Acc.	離開 pakkamati 3s.opt.	犯懺悔 pacittiya adj.(f.s.Nom.)
---------------------------	------------------------------	----------------------------	-------------------------------	--------------------------	----------------------------	------------------------------------

**四八、若比丘尼，若不捨住處而出遊者，犯懺悔。**

\*49.Tiracchanavijapariyapunanasikkhapadam 遍學畜生咒

49. Ya pana bhikkhuni tiracchanavijjam pariypuneyya, pacittiym.

任何 ya pana f.s.Nom.	比丘尼 bhikkhuni f.s.Nom.	畜生 tiracchana + vijja m. f.s.Nom.	明咒、技藝 pariyapunati 3s.opt.	徹底地學習 pariyapunati adj.(f.s.Nom.)	犯懺悔 pacittiya
---------------------------	------------------------------	--	----------------------------------	---	------------------

**四九、若比丘尼，遍學畜生咒<sup>2</sup>者，犯懺悔。<sup>3</sup>**

\*50.Tiracchanavijjavacanasikkhapadam 教畜生咒

50. Ya pana bhikkhuni tiracchanavijjam vaceyya, pacittiym.

任何 ya pana f.s.Nom.	比丘尼 bhikkhuni f.s.Nom.	畜生 tiracchana + vijja m. f.s.Nom.	明咒、技藝 vaceti caus.3s.opt.	教讀 paccittiya adj.(f.s.Nom.)	犯懺悔 pacittiya
---------------------------	------------------------------	--	---------------------------------	------------------------------------	------------------

**五〇、若比丘尼，教畜生咒，犯懺悔。**

~ Cittagaravaggo pabcamo nitthito. ~

<sup>1</sup> Paci.IV,303 (CS:pg.399) : **Avasathacivaram** nama “Utuniyo bhikkhuniyo paribhubjantu”ti dinnam hoti. (月華衣(月經布)：提供比丘尼月經使用的(布)。)《善見律毘婆沙》卷第六：「月華者，月生水華，此是血名。」(T24.713.1)

<sup>2</sup> Paci.IV,305 (CS:pg.401) : **Tiracchanavijja** nama yam kibci bahirakam anathasamhitam. (畜生學(咒)：任何外道無利益的(學問)。)

<sup>3</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1037.2)：「若比丘尼誦習世浴咒術者，波逸提。」

## Aramavaggochattho 僧園品第六

### \*51.Aramapavisanasikkhapadam(未經同意而)進入比丘僧園

51. Ya pana bhikkhuni janam sabhikkhukam aramam anapuccha paviseyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	明知	有	比丘	僧園	不問	進入	犯懺悔
ya pana	bhikkhuni	jana	sa+bhikkhuka	arama	anapuccha	pavisati	paccittiya	
f.s.Nom.	adv. f.s.Nom.	m.s.Acc.	adj.(m.s.Acc.)	m.s.Acc.	adv.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	

**五一、若比丘尼，明知有比丘之僧園，未經同意而進入者，犯懺悔。**

### \*52.Bhikkhu-akkosanasikkhapadam 辱罵比丘

52. Ya pana bhikkhuni bhikkhum akkoseyya va paribhaseyya va, pacittiyam.

任何	比丘尼	比丘	辱罵	或	責罵	或	犯懺悔
ya pana	bhikkhuni	bhikkhu	akkosati		paribhasati		paccittiya
f.s.Nom.	adv. f.s.Nom.	m.s.Acc.	3s.opt.		3s.opt.		adj.(f.s.Nom.)

**五二、若比丘尼，辱罵或責備比丘者，犯懺悔。**

### \*53.Ganaparibhasanasikkhapadam 責罵大眾

53. Ya pana bhikkhuni candikata ganam paribhaseyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	瞋的	大眾	責罵	犯懺悔
ya pana	bhikkhuni	candikata	gana	paribhasati	paccittiya
f.s.Nom.	adv. f.s.Nom.	adj.(f.s.Nom.)	m.s.Acc.	3s.opt.	m.s.Nom.

**五三、若含瞋的比丘尼，責罵大眾者，犯懺悔。**

### \*54.Pavaritasikkhapadam 已受邀請

54. Ya pana bhikkhuni nimantita va pavarita va khadaniyam va bhojaniyam va

任何	比丘尼	受請	或	已邀請	或	硬食	或	軟食	或
ya pana	bhikkhuni	nimanteti		pavareti		khadaniya		bhojaniya	
f.s.Nom.	adv. f.s.Nom.	pp.(f.s.Nom.)		pp.(f.s.Nom.)		n.s.Acc.		n.s.Acc.	

khadeyya va bhubjeyya va, pacittiyam.

咀嚼	或	食	或	犯懺悔
khadati		bhubjeyya		paccittiya
3s.opt.		3s.opt.		adj.(f.s.Nom.)

**五四、若已受請的比丘尼，已吃飽，卻又嚼食或噉食者，犯懺悔。**

### \*55.Kulamaccharinisikkhapadam 慳俗家

55. Ya pana bhikkhuni kulamaccharini assa, pacittiyam.

任何	比丘尼	俗家	慳	有	犯懺悔
ya pana	bhikkhuni	kula + maccharini		atthi	paccittiya

f.s.Nom. adv.      f.s.Nom.      n.      f.s.Acc.      3s.opt.      adj.(f.s.Nom.)

**五五、若比丘尼，慳俗家<sup>1</sup>者，犯懺悔。**

### \*56. Abhikkhukavasasikkhapadam 無比丘住處(入安居)

56. Ya pana bhikkhuni abhikkhuke avase vassam vaseyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	無比丘	住處	住	入安居	犯懺悔
ya pana	bhikkhuni	a+bhikkhuka	avasa	vassa	vasati	paccittiyam
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	adj.(m.s.Loc.)	m.s.Loc.	m.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

**五六、若比丘尼，在無比丘之住處入安居者，犯懺悔。**

### \*57. Apavaranasikkhapadam(於二部僧中)未行自恣

57. Ya pana bhikkhuni vassamvuttha ubhatosavgha tih thanehi na pavareyya ditthena va

任何	比丘尼	雨	下雨	二部	僧	三	事	不	自恣	見	或
ya pana	bhikkhuni	vassa+<vassati	ubhato + savgha	ti	thana	pavareti	dittha<pp. of passati				
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	m. pp.(f.s.Acc.)	m.s.Loc.	n.s.Loc.	ger.	pp.(f.s.Ins.)					

sutena va parisavkaya va, pacittiyam.

聽	或	疑	或	犯懺悔
suta		parisavka		pacittiya
pp.(f.s.Ins.)		pp.(f.s.Ins.)		adj.(f.s.Nom.)

**五七、若比丘尼，安居結束，未於二部僧中依見、聞、疑等三事行自恣者，犯懺悔。**

### \*58. Ovadasikkhapadam(不為)教誡或共住而往

58. Ya pana bhikkhuni ovadaya va samvasaya va na gaccheyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	教誡	或	共住	或	不	去	犯懺悔
ya pana	bhikkhuni	ovada		samvasa		na	gacchati	paccittiyam
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	m.s.Ins.		m.s.Ins.			3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

**五八、若比丘尼，不為教誡<sup>2</sup>或共住而往者，犯懺悔。**

### \*59. Ovadupasavkamanasikkhapadam(應於比丘僧)問布薩及求教誡

59. Anvaddhamasam bhikkhuniya bhikkhusavghato dve dhamma paccasisitabba

半個月一次	比丘尼	比丘	僧團	二	法	期待、需求
-------	-----	----	----	---	---	-------

<sup>1</sup> Paci.IV,312(CS:pg.411) : **Kulam** nama cattari kulani-- khattiyakulam, brahmanakulam, vessakulam, suddakulam. (俗家：四種俗家—剎帝利俗家、婆羅門眾俗家、吠舍俗家、首陀羅俗家。) **Maccharini assati** “Katham bhikkhuniyo nagaccheyyun”ti bhikkhuninam santike kulassa avannam bhasati, apatti pacittiyassa. Kulassa va santike bhikkhuninam avannam bhasati, apatti pacittiyassa. (慳俗家：“比丘尼如何不應去” 諸比丘尼靠近說不名譽(誹謗)的俗家，犯懺悔。或諸比丘尼靠近俗家說不名譽，犯懺悔。) 《四分比丘尼戒本》(T22.1038.1)：「若比丘尼於家生嫉妒心，波逸提。」

<sup>2</sup> Paci.IV,315(CS:pg.414) : **Ovado** nama attha garudhamma. (教誡：八敬法。)

anvaddhamasa	bhikkhuni	bhikkhu+savgha	dve	dhamma	paccasimsati
adv.	f.p.Nom.	m.	m.s.Abl.	m.p.Acc.	grd.

uposathapucchakabca ovadupasavkamanabca. Tam atikkamentiya pacittiyam.  
 布薩 發問者 及 教誠 靠近 這 超過 犯懺悔  
 uposatha+pucchaka + ca ovada+upasavkamana + ca ta atikkamaya pacittiya  
 m. m.s.Acc. m. n.s.Acc. n.s.Acc. adj.(f.s.Abl.) adj.(n.s.Nom.)

### 五九、比丘尼於每半月應於比丘僧求二法，即問布薩及求教誠<sup>1</sup>，違此者，犯懺悔。

#### \*60.Pasakhejatasikkhapadam 肢節生癰瘡(單獨給男子作醫療)

60. Ya pana bhikkhuni pasakhe jatam gandam va rudhitam va anapaloketva savgham va  
 任何 比丘尼 肢節 生 癰 或 瘡 或 不 尊敬 僧伽 或  
 ya pana bhikkhuni pasakha jata ganda rudhita an+apaloketi savgha  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Loc. pp.(m.s.Acc.) m.s.Acc. n.s.Acc. ger. m.s.Acc.

ganam va purisena saddhim ekeneka bhedapeyya va phalapeyya va dhovapeyya va  
 大眾 或 男人 一起 一 一 離開 或 破開 或 洗 或  
 gana purisa ekena+eka bhedapeti phalapeti dhovapeti  
 m.s.Ins. m.s.Ins. f.s.Ins. caus.3s.opt. caus.3s.opt. caus.3s.opt.

alimpapeyya va bandhapeyya va mocapeyya va, pacittiyam.  
 塗 或 繩 或 解開 或 犯懺悔  
 alimpapeti bandhapeti mocapeti pacittiya  
 caus.3s.opt. caus.3s.opt. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

### 六〇、若比丘尼，在肢節生癰瘡，不敬僧團或大眾，單獨與男子一對一，或分開、或破開、或洗、或塗、或縛、或解者，犯懺悔。

~Aramavaggo chattho nitthito.~

### Gabbhinivaggo sattamo 孕婦品第七

#### \*61.Gabbhinisikkhapadam 令孕婦(受具戒)

61. Ya pana bhikkhuni gabbhini vutthapeyya, pacittiyam.  
 任何 比丘尼 孕婦 使受具戒 犯懺悔  
 ya pana bhikkhuni gabbhini vutthapeti paccittiya  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

### 六一、若比丘尼，使孕婦受具戒者，犯懺悔。

<sup>1</sup> Paci.IV,315(CS:pg.415) : **Ovado** nama attha garudhamma. “Upasathampi na pucchissami ovadampi na yacissami”ti dhuram nikkhittamatte apatti pacittiyassa. (教誠：八敬法。“我將不問布薩，我將不求教誠”，於擋置職責，犯懺悔。)

## \*62.Payantisikkhapadam 令有幼兒之婦女(受具戒)

62. Ya pana bhikkhuni payantim vutthapeyya, pacittiyam.

任何 比丘尼 有幼兒之婦女 使受具戒 犯懺悔  
 ya pana bhikkhuni payanti vutthapeti paccittiya  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

六二、若比丘尼，使有幼兒之婦女<sup>1</sup>受具戒者，犯懺悔。

## \*63.Pathamasikkhamanasikkhapadam(令未二年學六法戒之)式叉摩那受具戒(1)

63. Ya pana bhikkhuni dve vassani chasu dhammesu asikkhitasikkham

任何 比丘尼 二 年 六 法 未 學習 學  
 ya pana bhikkhuni dve vassa cha dhamma a + sikkhita + sikkha  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. n.p.Loc. pp. f.s.Acc.

sikkhamanam vutthapeyya, pacittiyam.

式叉摩那 使受具戒 犯懺悔  
 sikkhamana vutthapeti paccittiya  
 f.s.Acc. caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

六三、若比丘尼，使未二年學六法戒之式叉摩那受具戒者，犯懺悔。

## \*64.Dutiyasikkhamanasikkhapadam(未得許可令二年學六法戒之)式叉摩那受具戒(1)

64. Ya pana bhikkhuni dve vassani chasu dhammesu sikkhitasikkham sikkhamanam

任何 比丘尼 二 年 六 法 學習 學 式叉摩那  
 ya pana bhikkhuni dve vassa cha dhamma sikkhita + sikkha sikkhamana  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. n.p.Loc. pp. f.s.Acc. f.s.Acc.

savghena asammata vutthapeyya, pacittiyam.

僧團 未 批准 使受具戒 犯懺悔  
 savgha a + sammata vutthapeti paccittiya  
 m.s.Ins. pp.(m.s.Acc.) 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

六四、若比丘尼，未得僧團之許可而使於二年學六法戒的式叉摩那受具戒者，犯懺悔。

## \*65.Pathamagihigatasikkhapadam 有性行為的女人受具戒者(1)

65. Ya pana bhikkhuni unadvadasavassam gihigatam vutthapeyya, pacittiyam.

任何 比丘尼 不足 二十 歲 有性行為(的女人) 使受具戒 犯懺悔  
 ya pana bhikkhuni una+dvadasa+vassa gihigata vutthapeti paccittiya  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

六五、若比丘尼，使未滿二十歲之有性行為的女人<sup>2</sup>受具戒者，犯懺悔。<sup>1</sup> Paci.IV,318(CS:pg.418) : Payanti nama mata va hoti dhati va.(有幼兒之婦女：(有幼兒之)母親，或養母。)

## \*66.Dutiyagihigatasikkhapadam 有性行為的女人受具戒者(2)

66. Ya pana bhikkhuni paripunnadvadasavassam gihigatam dve vassani chasu dhammesu

任何	比丘尼	滿	二十	歲	有性行為的女人	二	年	六	法
ya pana	bhikkhuni	paripunna+dvadasa+vassa	gihigata	dve	vassa	cha	dhamma		
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	pp.	m.s.Acc.	f.s.Acc.	m.s.Acc.	n.p.Loc.		

asikkhitasikkham vutthapeyya, pacittiyam.

未	學習	學	使受具戒	犯懺悔
a + sikkhita + sikkha	vutthapeti		pacittiya	
pp.	f.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	

**六六、若比丘尼，使滿二十歲之有性行為的女人，未於二年學六法戒而受具戒者，犯懺悔。**

## \*67.Tatiyagihigatasikkhapadam 有性行為的女人受具戒者(3)

67. Ya pana bhikkhuni paripunnadvadasavassam gihigatam dve vassani chasu dhammesu

任何	比丘尼	滿	二十	歲	有性行為的女人	二	年	六	法
ya pana	bhikkhuni	paripunna+dvadasa+vassa	gihigata	dve	vassa	cha	dhamma		
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	pp.	m.s.Acc.	f.s.Acc.	m.s.Acc.	n.p.Loc.		

sikkhitasikkham savghena asammata vutthapeyya, pacittiyam.

學習	學	僧團	未	批准	使受具戒	犯懺悔
sikkhita + sikkha	savgha	a + sammata	vutthapeti		pacittiya	
pp.	f.s.Acc.	m.s.Ins.	pp.(m.s.Acc.)	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	

**六七、若比丘尼，未得僧團之許可而使滿二十歲之有性行為的女人，已於二年學六法戒者，犯懺悔。**

## \*68.Pathamasahajivinisikkhapadam 不教護弟子(1)

68. Ya pana bhikkhuni sahajivinim vutthapetva dve vassani neva anugganheyya

任何	比丘尼	同住者(=弟子)	使受具戒	二	年	不	督導、隨握持
ya pana	bhikkhuni	sahajivini	vutthapeti	dve	vassa	na+eva	anugganhati
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	3s.opt.		m.s.Acc.	3s.opt.

na anugganhapeyya, pacittiyam.

不	令督導	犯懺悔
	anugganhapeti	pacittiya
	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

**六八、若比丘尼，使弟子<sup>1</sup>受具戒後，兩年不督導又不指派督導者，犯懺悔。**

<sup>2</sup> Paci.IV,322(CS:pg.422) : **Gihigata** nama purisantaragata vuccati. (有性行為的女人：男人到內室的女人。) PED page 469 : ‘**antaragata**’touched by a man (lit. gone in by . . .), a woman who has sexual intercourse, a woman in intercourse with a man. (到內室的女人：被男人撫摸，有性行為的女人，跟男人有性行為的女人。)

## \*69.Pavattininanubandhanasikkhapadam 不隨(師)學

69. Ya pana bhikkhuni vutthapitam pavattinim dve vassani nanubandheyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	已使受具戒	執行	二	年	不	跟隨	犯懺悔
ya pana	bhikkhuni	vutthapita	pavattini	dve	vassa	na+anubandhati	paccittiya	
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	pp.(m.s.Acc.)	f.s.Acc.		m.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	

六九、若比丘尼，受具戒後，兩年不隨(師)學者，犯懺悔。

## \*70.Dutiyasahajivinisikkhapadam 不教護弟子(2)

70. Ya pana bhikkhuni sahajivinim vutthapetva neva vupakaseyya na vupakasapeyya

任何	比丘尼	同住者(弟子)	使受具戒	不	遠離	不	令遠離
ya pana	bhikkhuni	sahajivini	vutthapeti	na+eva	vupakaseti	vupakasapeti	
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	caus.ger.		3s.opt.	caus.3s.opt.	

antamaso chappabcayojananipi, pacittiyam.

乃至	五	六	由旬	犯懺悔
antamaso	cha+pabca+yojanani	+ pi		pacittiya
adv.	f.s.Nom.	ind.	adj.(f.s.Nom.)	

七十、若比丘尼，使弟子受具戒後，不應遠離或不應指派她遠離五六由旬者，(否則)犯懺悔。

~Gabbhinivaggo sattamo nitthito.~

## Kumaribhutavaggoatthamo 童女品第八

## 71.Pathamakumaribhutasikkhapadam 童女受具戒者(1) (=Bhikkhuni P 65)

71. Ya pana bhikkhuni unavisativassam kumaribhutam vutthapeyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	不足	二十	歲	童女	使受具戒	犯懺悔
ya pana	bhikkhuni	una+visati+vassa			kumari+bhuta	vutthapeti	paccittiya
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	m.s.Acc.			f.	f.s.Acc	caus.3s.opt.

七一、若比丘尼，使未滿二十歲<sup>1</sup>之童女受具戒者，犯懺悔。

## \*72.Dutiyakumaribhutasikkhapadam 童女受具戒者(2)

72. Ya pana bhikkhuni paripunnavisativassam kumaribhutam dve vassani chasu dhammesu

任何	比丘尼	滿	二十	歲	童女	二	年	六	法
----	-----	---	----	---	----	---	---	---	---

<sup>1</sup> Paci.IV,291(CS:pg.383) : Sahajivini nama saddhiviharini vuccati.(同住者(弟子)：同居之女。)

未滿二十歲的人：Vin.Mv.I,76(CS:pg.109)：「未滿二十歲的人不堪忍耐寒、熱、飢、渴、虻(damsa)、蚊(makasa)、風(vata =kucchivata-pitthivatadivasa 受胃腸風、背部風等的支配)、熱(atapo= suriyatapo 太陽熱)、爬蟲類(sarisapa 蛇、蠍等)所咬，(不堪忍耐)差勁的話、不好聽的話，身體不持久受苦、猛、粗、利、不悅、不可意而奪命。」

ya pana bhikkhuni paripunna + visati + vassa kumari+bhuta dve vassa cha dhamma  
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. pp. m.s.Acc. f. f.s.Acc. m.s.Acc. n.p.Loc.

asikkhitasikkham vutthapeyya, pacittiyam.

未 學習 學 使受具戒 犯懺悔  
a+sikkhita + sikkha vutthapeti paccittiya  
pp. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

**七二、若比丘尼，使滿二十歲之童女未於二年學六法戒而受具戒者，犯懺悔。**

\*73.Tatiyakumaribhutasikkhapadam 童女受具戒者(3)

73. Ya pana bhikkhuni paripunnavisativassam kumaribhutam dve vassani chasu dhammesu  
任何 比丘尼 滿 二十 歲 童女 二 年 六 法  
ya pana bhikkhuni paripunna+visati+vassa kumari+bhuta dve vassa cha dhamma  
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. pp. m.s.Acc. f. f.s.Acc. m.s.Acc. n.p.Loc.

sikkhitasikkham savghena asammamatam vutthapeyya, pacittiyam.

學習 學 僧團 未 批准 使受具戒 犯懺悔  
sikkhita + sikkha savgha a + sammata vutthapeti paccittiya  
pp. f.s.Acc. m.s.Ins. pp.(m.s.Acc.) caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

**七三、若比丘尼，未得僧團之許可而使滿二十歲之童女於二年學六法戒者受具戒，犯懺悔。**

\*74.Unadvadasavassasikkhapadam 未滿十二夏(令人受具戒)

74. Ya pana bhikkhuni unadvadasavassa vutthapeyya, pacittiyam.  
任何 比丘尼 未滿 十二 歲 使受具戒 犯懺悔  
ya pana bhikkhuni una+dvadasa+vassa vutthapeti paccittiya  
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.p.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

**七四、若比丘尼，未滿十二夏而使人受具戒者，犯懺悔。**

\*75.Paripunnadvadasavassasikkhapadam 滿十二夏(令人受具戒)

75. Ya pana bhikkhuni paripunnadvadasavassa savghena asammata vutthapeyya, pacittiyam.  
任何 比丘尼 滿 十二 歲 僧團 未 批准 使受具戒 犯懺悔  
ya pana bhikkhuni paripunna+dvadasa+vassa savgha a + sammata vutthapeti paccittiya  
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. pp. f.p.Acc. m.s.Ins. pp.(m.s.Acc.) caus.3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

**七五、若比丘尼，滿十二夏，未得僧團之許可而使人受具戒者，犯懺悔。**

\*76.Khiyanadhammasikkhapadam 事後抱怨

76. Ya pana bhikkhuni “alam tava te, ayye, vutthapiten”ti vuccamana “sadhu”ti patissunitva

任何 比丘尼 夠了 這 她們(=妳)大姐 所授具戒 勸告 妥善、是 允諾  
 ya pana bhikkhuni alam ta+eva ta vutthapeti ti <vucati sadhu ti patissunati  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adv. p.Nom. f.s.Voc. caus.(s.Ins.) ppr.(f.s.Nom.) adv. ger.

sa paccha khiyyanadhammam apajjeyya, pacittiyam.

她 之後 責備 法 發生 犯懺悔  
 ta khiyana + dhamma apajjati pacittiya  
 f.s.Nom. adv. n. m.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

**七六、若比丘尼，被勸告：「大姐！妳所授具戒已充足。」而應諾：「是！」事後卻抱怨者，犯懺悔。**

#### \*77.Pathamasikkhamananavutthapanasikkhapadam 不使式叉摩那受具戒(1)

77. Ya pana bhikkhuni sikkhamanam “sace me tvam, ayye, civaram dassasi,

任何 比丘尼 式叉摩那 如果 我 妳 大姐 衣 紿  
 ya pana bhikkhuni sikkhamana aham civara dadati  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. adv. s.Dat. 2s.Nom. f.s.Voc. m.s.Acc. 2s.fut.

evaham tam vutthapessami”ti vatva sa paccha anantarayikini  
 我 她 使受具戒 說完 該尼 之後 無 障難  
 eva + aham ta vutthapeti ti vatti ta an+antarayikini  
 1s.Nom. f.s.Acc. 1s.fut.caus. ger. f.s.Nom. adv. f.s.Nom.

neva vutthapeyya, na vutthapanaya ussukkam kareyya, pacittiyam.

不 使受具戒 不 受具戒 努力 作 犯懺悔  
 na+eva vutthapeti vutthapana ussukka karoti pacittiya  
 caus.3s.opt. f.s.Ins. n.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

**七七、若比丘尼，對式叉摩那說：「大姐！如果妳給我衣，我讓妳受具戒。」該尼往後無障難而不使她受具戒，又不指派幫她受具戒而盡力者，犯懺悔。**

#### \*78.Dutiyasikkhamananavutthapanasikkhapadam 不使式叉摩那受具戒(2)

78. Ya pana bhikkhuni sikkhamanam “sace mam tvam, ayye, dve vassani anubandhissasi,

任何 比丘尼 式叉摩那 如果 我 妳 大姐 二 年 跟隨  
 ya pana bhikkhuni sikkhamana aham vassa anu-bandhati  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. adv. s.Acc. f.s.Voc. m.s.Acc. 2s.fut.

evaham tam vutthapessami”ti vatva sa paccha anantarayikini neva vutthapeyya,  
 我 這(=妳) 使受具戒 說完 該尼 之後 無 障難 不 使受具戒  
 eva+aham ta vutthapeti ti vatti f.s.Nom. adv. an+antarayikini na+eva vutthapeti  
 f.s.Acc. s.Acc. 1s.fut.caus. ger. 3s.opt. f.s.Nom. 3s.opt.

na vutthapanaya ussukkam kareyya, pacittiyam.

不 受具戒 努力 作 犯懺悔  
 vutthapana ussukka karoti pacittiya  
 f.s.Ins. n.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

**七八、若比丘尼，對式叉摩那言：「友！汝若二年隨我學者，我使汝受具戒。」**

其後彼尼無障難而不使她受具戒，又不指派幫她受具戒而盡力者，犯懺悔。

\*79.Sokavasasikkhapadam 陷入幽怨(的式叉摩那使受具戒)

79. Ya pana bhikkhuni purisasamsattham kumarakasamsattham candim sokavasam

任何	比丘尼	男子	親近	童子	親近	充滿感情	愁	住
ya	pana	bhikkhuni	purisa + samsattha	kumaraka+	samsattha	candi	soka + avasa	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.	pp.	m.	pp.	f.s.Acc.	adj.

sikkhamanam vutthapeyya, pacittiyam.

式叉摩那	使受具戒	犯懺悔
sikkhamana	vutthapeti	pacittiya
f.s.Acc.	caus.(3s.opt.)	adj.(f.s.Nom.)

七九、若比丘尼，跟男子及年輕人交往而打情罵俏，陷入幽怨的式叉摩那受具戒者，犯懺悔。<sup>1</sup>

\*80.Ananubbatasikkhapadam(令父母及丈夫)未聽許(之式叉摩那受具戒)

80. Ya pana bhikkhuni matapituhi va samikena va

任何	比丘尼	父母	及	丈夫	或
ya	pana	bhikkhuni	matapitar	samika	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.p.Ins.	m.s.Ins.	

ananubbatam sikkhamanam vutthapeyya, pacittiyam.

未	聽許、許可	式叉摩那	受具戒者	犯懺悔
an + anubbatam	sikkhamana	vutthapeti	paccittiya	
pp.(f.s.Acc.)	f.s.Acc.	caus.(3s.opt.)	adj.(f.s.Nom.)	

八十、若比丘尼，使父母及丈夫未聽許之式叉摩那受具戒者，犯懺悔。

\*81.Parivasikasikkhapadam 由別住者(承諾式叉摩那受具戒)

81. Ya pana bhikkhuni parivasikachandadanena sikkhamanam vutthapeyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	別住者	給承諾	式叉摩那	使受具戒	犯懺悔	
ya	pana	bhikkhuni	parivasika	+ chandadana	sikkhamana	vutthapeti	paccittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.	s.Acc.	f.s.Acc.	caus.(3s.opt.)	adj.(f.s.Nom.)

八一、若比丘尼，欲由別住者承諾使式叉摩那受具戒者，犯懺悔。

<sup>1</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1037.3)：「若比丘尼，知女人與童男、男子相敬愛愁憂瞋恚女人，度令出家授具足戒者，波逸提。」

## \*82.Anuvassasikkhapadam 年年(使受具戒)

82. Ya pana bhikkhuni anuvassam vutthapeyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	年年	使受具戒	犯懺悔
ya	pana	bhikkhuni	anuvassam	vutthapeti
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	adv.	caus.(3s.opt.)
				adj.(f.s.Nom.)

**八二、若比丘尼，年年使人受具戒者，犯懺悔。**

## \*83.Ekavassasikkhapadam 一年(度兩人受具戒)

83. Ya pana bhikkhuni ekam vassam dve vutthapeyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	一	年	二	使人受具戒者	犯懺悔
ya	pana	bhikkhuni	eka	vassa	dve	vutthapeti
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.s.Acc.		caus.(3s.opt.)	adj.(f.s.Nom.)

**八三、若比丘尼，一年度兩人受具戒者，犯懺悔。**

~Kumaribhutavaggo athamo nitthito.~

## Chattupahanavaggonavamo 持傘著履品第九

### \*84.Chattupahanasikkhapadam 持傘著履

84. Ya pana bhikkhuni agilana chattupahanam dhareyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	無病	傘	履	拿著、穿著	犯懺悔
ya	pana	bhikkhuni	a+gilana	chatta+	upahana	dhareti
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	adj.(f.s.Nom.)	n	n.s.Acc.	3s.opt.
						adj.(f.s.Nom.)

**八四、若比丘尼，無病而持蓋著履者，犯懺悔。**

### \*85.Yanasikkhapadam 乘車

85. Ya pana bhikkhuni agilana yanena yayeyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	無病	交通工具	乘(車)	犯懺悔
ya	pana	bhikkhuni	a+gilana	yana	yati
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	adj.(f.s.Nom.)	n.s.Ins.	3s.opt.
					adj.(f.s.Nom.)

**八五、若比丘尼，無病乘車者，犯懺悔。**

### \*86.Savghanisikkhapadam 纏腰布

86. Ya pana bhikkhuni savghanim dhareyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	腰布	纏、穿	犯懺悔
ya	pana	bhikkhuni	savghani	dhareti
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	3s.opt.
				adj.(f.s.Nom.)

## 八六、若比丘尼，纏腰布者，犯懺悔。

\*87. Itthalavkarasikkhapadam 穿戴婦女裝飾物

87. Ya pana bhikkhuni itthalavkaram dhareyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	婦女	裝飾物	穿戴	犯懺悔
ya	pana	bhikkhuni	itthi+ alavkara	dhareti	paccittiyam
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.	m.s.Acc.	3s.opt.

## 八七、若比丘尼，穿戴婦女裝飾物者，犯懺悔。

\*88. Gandhavannakasikkhapadam 塗香、施粉

88. Ya pana bhikkhuni gandhavannakena nahayeyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	香	脂粉	塗、沐浴	犯懺悔
ya	pana	bhikkhuni	gandha + vannaka	nahayati	paccittiyam
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.	n.s.Acc.	3s.opt.

## 八八、若比丘尼，若塗香、施脂粉<sup>1</sup>者，犯懺悔。

\*89. Vasitakasikkhapadam 塗香粉、油粉

89. Ya pana bhikkhuni vasitakena pibbakena nahayeyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	香粉	含油種子的麵粉	塗、沐浴	犯懺悔
ya	pana	bhikkhuni	pibbaka	nahayati	paccittiyam
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	n.s.Ins.	n.s.Ins.	3s.opt.

## 八九、若比丘尼，以香粉、油粉塗於身者，犯懺悔。<sup>2</sup>

\*90. Bhikkhuni-ummaddapanasikkhapadam 使比丘尼揉(或按摩)

90. Ya pana bhikkhuni bhikkhuniya ummaddapeyya va parimaddapeyya va, pacittiyam.

任何	比丘尼	比丘尼	使揉	或	使按摩	或	犯懺悔
ya	pana	bhikkhuni	bhikkhuni	ummaddapeti	parimaddapeti	caus.3s.opt.	paccittiyam
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	caus.3s.opt.	caus.3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	

## 九〇、若比丘尼，使比丘尼揉或按摩者，犯懺悔。

\*91. Sikkhamana-ummaddapanasikkhapadam 使式叉摩那揉(或按摩)

91. Ya pana bhikkhuni sikkhamanaya ummaddapeyya va parimaddapeyya va, pacittiyam.

任何	比丘尼	式叉摩那	使揉	或	使按摩	或	犯懺悔
ya	pana	bhikkhuni	sikkhamana	ummaddapeti	parimaddapeti	caus.3s.opt.	paccittiyam
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	caus.3s.opt.	caus.3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	

<sup>1</sup> Paci.IV,341(CS:pg.456) : **Gandho** nama yo koci gandho. **Vannakam** nama Yam kibci vannakam. **Nahayeyati** nahayati. Payoge dukkatam, nahanapariyosane apatti pacittiyassa.((香：任何香。脂粉：任何脂粉。塗：塗抹。施用者，犯惡作(突吉羅)，塗抹全身者，犯懺悔(波逸提)。))

<sup>2</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1038.1)：「若比丘尼以胡麻滓，塗摩身者，波逸提。」

## 九一、若比丘尼，使式叉摩那揉或按摩者，犯懺悔。

\*92.Samaneri-ummaddapanasikkhapadam 使沙彌尼揉(或按摩)

92. Ya pana bhikkhuni samaneriya ummaddapeyya va parimaddapeyya va, pacittiyam.

任何	比丘尼	沙彌尼	使揉	或	使按摩	或	犯懺悔
ya pana bhikkhuni	samaneri	ummaddapeti		parimaddapeti		paccittiya	

f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. caus.(3s.opt.) caus.(3s.opt.) adj.(f.s.Nom.)

## 九二、若比丘尼，使沙彌尼揉或按摩者，犯懺悔。

\*93.Gihini-ummaddapanasikkhapadam 使白衣女揉(或按摩)

93. Ya pana bhikkhuni gihiniya ummaddapeyya va parimaddapeyya va, pacittiyam.

任何	比丘尼	白衣女	使揉	或	使按摩	或	犯懺悔
ya pana bhikkhuni	gihini	ummaddapeti		parimaddapeti		paccittiya	

f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. caus.(3s.opt.) caus.(3s.opt.) adj.(f.s.Nom.)

## 九三、若比丘尼，使在家女揉或按摩者，犯懺悔。

\*94.Anapucchasikkhapadam(於比丘前)不問而坐

94. Ya pana bhikkhuni bhikkhussa purato anapuccha asane nisideyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	比丘的	面前	不問	坐位	坐	犯懺悔
ya pana bhikkhuni	bhikkhu	purato	anapuccha	asana	nisideyya	paccittiya	

f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Gen. adv. adv. n.s.Loc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

## 九四、若比丘尼，在比丘前，不問而坐於床座者，犯懺悔。

\*95.Pabhapucchanasikkhapadam(未得許可而)問比丘

95. Ya pana bhikkhuni anokasakatam bhikkhum pabham puccheyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	未 許可	比丘	問、質詢	質問	犯懺悔
ya pana bhikkhuni	an + okasakata		bhikkhu	pabha	pucchati	paccittiya

f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

## 九五、若比丘尼，未得許可而問比丘者，犯懺悔。

\*96.Asamkaccikasikkhapadam 不著僧祇支(入村)

96. Ya pana bhikkhuni asamkaccika gamam paviseyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	不著僧祇支(衣)	村	進入	犯懺悔
ya pana bhikkhuni	a+samkaccika		gama	pavisati	paccittiya

f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. m.s.Acc. m.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

## 九六、若比丘尼，不著僧祇支<sup>1</sup>而入村者，犯懺悔。

<sup>1</sup> Paci.IV,345(CS:pg.462) : Savkaccikam nama adhakkakam ubbhanabhi, tassa paticchadanatthaya.(僧祇支：鎖骨以

~Chattupahanavaggo navamo nitthito.~

## Musavadavaggodasamo 妄語品第十

<sup>1</sup>97.Musavadasikkhapadam 妄語(=Bhikkhu P 1)

### 97. Sampajanamusavade pacittiyan.

知道 故意 虛妄 說 犯懺悔  
sampajana+musa+vada pacittiya  
adj. m.s.Loc. adj.(f.s.Nom.)

**九七、故意說謊，犯懺悔。**

98.Omasavadasikkhapadam 辱罵(=Bhikkhu P 2)

### 98. Omasavade pacittiyan.

侮辱 說 犯懺悔  
omasavada pacittiya  
m.s.Loc. adj.(f.s.Nom.)

**九八、辱罵，犯懺悔。**

99.Pesubbasikkhapadam 謹謗(=Bhikkhu P 3)

### 99. Bhikkhunipesubbe pacittiyan.

比丘尼 謹謗 犯懺悔  
bhikkhuni + pesubba pacittiya  
f. n.s.Loc. adj.(f.s.Nom.)

**九九、謹謗<sup>2</sup>比丘尼，犯懺悔。**

100.Padasodhammasikkhapadam 逐句地(一起誦讀法) (=Bhikkhu P 4)

### 100. Ya pana bhikkhuni anupasampannam padaso dhammam vaceyya, pacittiyan.

任何 ya	比丘尼 pana	未受具足戒者 bhikkhu	句 an+upasampanna	法 pada	誦讀 dhamma	犯懺悔 vaceti
f.s.Nom.	adv. f.s.Nom.		f.s.Acc.	m.s.Abl.	m.s.Acc.	caus.3s.opt.
						adj.(f.s.Nom.)

**一〇〇、若比丘尼帶領未受具足戒的人逐句地(一起)誦讀法，犯懺悔。**

101.Pathamasahaseyyasikkhapadam(與未受具足戒)同床睡覺(1) (=Bhikkhu P 5)

### 101.Ya pana bhikkhuni anupasampannaya uttaridvirattatirattam sahaseyyam kappeyya, pacittiyan.

任何 ya	比丘尼 pana	未受具足戒者 bhikkhuni	超過 uttaridvirattatirattam	二夜 sahaseyyam	三夜 kappeyya	同床睡覺	合適、準備	犯懺悔 pacittiyan
f.s.Nom.	adv. f.s.Nom.							

上、膝蓋以下之覆蓋衣。)Anapatti acchinnacivarikaya, natthacivarikaya, gilanaya, assatiya, ajanantiya, apadasu, ummattikaya, adikammikayati. (不犯：失衣、衣被燒、生病、無念、無知、發生事故時，癡狂者，最初之犯行者。)

<sup>1</sup> 97~166(同比丘波逸提法中之共通戒 70 條。)

<sup>2</sup> Paci.IV,12. (CS:Paci.pg.20) : 「**謹謗**：有兩種情況：討好別人、有挑撥的意圖。」集錄十種謹謗情況：(由)名字、種姓、工作、手藝、疾病、特徵(或男性性器官)、染、犯罪、責備。

ya pana bhikkhuni an+upasampanna      uttari+dvi+ratta+ti+ratta saha+seyya kappeti pacittiya  
f.s.Nom.adv. f.s.Nom.                        f.s.Ins.                adv.                n. n.s.Acc.                f.s.Acc.    3s.opt.    adj.(f.s.Nom.)

**一○一、若比丘尼與未受具足戒的人一起睡覺，超過兩、三夜的話，犯懺悔。**

### 102.Dutiyasahaseyyasikkhapadam(與男人)同床睡覺(2) (=Bhikkhu P 6)

**102. Ya pana bhikkhuni purisena sahaseyyam kappeyya, pacittiyam.**

任何 比丘尼 男人 同宿睡覺 合適 犯懺悔  
ya pana bhikkhuni purisa saha+seyya kappeti pacittiya  
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Ins. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

**一○二、若比丘尼與男人一起睡覺，犯懺悔。**

### 103.Dhammadesanasikkhapadam 說法(超過五六句) (=Bhikkhu P 7)

**103. Ya pana bhikkhuni purisassa uttarichappabcvacahi dhammam deseyya**

任何 比丘尼 男人 超過六五話 法 開示  
ya pana bhikkhuni purisa uttari+cha+pabca+vaca dhamma disati  
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Dat. adv. m.p.Ins. m.s.Acc. caus.3s.opt.

abbatra vabbuna itthiviggahena, pacittiyan.

除了 有知 女子 身體 犯懺悔  
abbatra vibbu itthi + viggaha pacittiya  
adv. adj.(m.s.Ins.) f. m.s.Ins. adj.(f.s.Nom.)

**一○三、任何比丘對男人說法超過五六句，除了能理解的女子在場，犯懺悔。**

### 104.Bhutarocanasikkhapadam 愛真實(告訴未受具者證得上人法) (=Bhikkhu P 8)

**104. Ya pana bhikkhuni anupasampannaya uttarimanussadhammam aroceyya,**

任何 比丘尼 未受具足戒者 超越 人 法 告訴  
ya pana bhikkhuni an+upasampanna uttari+manussa+dhamma aroceti  
m.s.Nom. adv. m.s.Nom. m.s.Dat. adj. m. m.s.Acc. 3s.opt.

bhutasmim pacittiyam.

真實 犯懺悔  
bhavati pacittiya  
pp.(m.s.Loc.) adj.(f.s.Nom.)

**一○四、任何比丘告訴未受具足戒的人(證得)上人法，即使是真的，犯懺悔。**

### 105.Dutthullarocanasikkhapadam(告訴未受具比丘尼的)重罪(=Bhikkhu P 9)

**106. Ya pana bhikkhuni bhikkhuniya dutthullam apattim anupasampannassa aroceyya**

任何 比丘尼 比丘尼 下流的、粗惡的 犯罪 未受具足戒者 告訴  
ya pana bhikkhuni bhikkhuni dutthulla apatti an+upasampanna aroceti  
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Gen. m.s.Acc. f.s.Acc. m.s.Dat. 3s.opt.

abbatra bhikkhunisammutiya, pacittiyam.

除了 比丘尼 同意 犯懺悔

abbatra	bhikkhuni+sammuti	pacittiya
adv.	f.	f.s.Abl.
		adj.(f.s.Nom.)

一〇五、若比丘尼向未受具足戒的人說(某)比丘尼的粗惡罪<sup>1</sup>，除了比丘尼(僧團)  
同意外，犯懺悔。

### 106.Pathavikhananasikkhapadam 挖掘土地(=Bhikkhu P 10)

106. Ya pana bhikkhuni pathavim khaneyya va khanapeyya va, pacittiyam.  
 任何 比丘尼 土地 挖掘 或 叫人挖掘 或 犯懺悔  
 ya pana bhikkhuni pathavi khanati va khanapeti va paccittiya  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Acc. 3s.opt. conj. caus.3s.opt. conj. adj.(f.s.Nom.)

一〇六、若比丘尼挖掘或叫人挖掘土地，犯懺悔。

~Musavadavaggo dasamo nitthito.~

### Bhutagamavaggoekadasamo 植物品第十一

#### 107.Bhutagamasikkhapadam(砍伐)植物(=Bhikkhu P 11)

107. Bhutagamapatabyataya pacittiyam.  
 植物 砍伐 犯懺悔  
 bhutagama + patabyata pacittiya  
 m. f.s.Loc. adj.(f.s.Nom.)

一〇七、砍伐植物犯懺悔。<sup>2</sup>

#### 108.Abbavadakasikkhapadam 轉移其它話題(顧左右而言他)(=Bhikkhu P 12)

108. Abbavadake vihesake, pacittiyam.  
 其他 言論 憂亂 犯懺悔  
 abba + vadaka vihesaka pacittiya  
 m.s.Loc. adj.(m.s.Loc.) adj.(f.s.Nom.)

一〇八、轉移其它話題，或(以沈默來)惱亂，犯懺悔<sup>3</sup>。

<sup>1</sup> 粗惡罪(dutthulla)：犯八驅擯，及十七僧殘。(cf. Paci.IV,128；CS:Paci.pg.168)

<sup>2</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1035.1)：「若比丘尼壞鬼神村者，波逸提。」Paci.IV,33(CS:pg.50)：「不犯：『知這(草木)、給這(草木)、運來這(草木)、這(草木)有用途、作淨這(草木)。』無意圖、無知、無意圖致死者、癡狂者，最初之犯行者。」

<sup>3</sup> Paci.IV,37(CS:Paci.pg.55)：「回答其它話題：在僧伽事當中，犯罪的詢問，不欲討論，不盡力於此，而顧左右而言他(，說)：誰犯罪？犯什麼罪？在什麼地方犯罪？什麼是犯罪？妳對誰說？妳說什麼？」這是回答其它話題。」

Vihesako nama savghamajjhe vatthusmim va apattiya va anuyubjiyamano tam na kathetukamo tam na ugghatetukamo tunhibhuto savgham viheseti.(惱亂：在僧伽事當中，犯罪的詢問，不欲討論，不盡力於此，沈默不答來惱亂。)

## 109.Ujjhapanakasikkhapadam(公開)指責(=Bhikkhu P 13)

109. Ujjhapanake khiyyanake, pacittiyam.

指責	批評，瞋嫌	犯懺悔
ujjhayati	khiyati	pacittiya
m.s.Loc.	m.s.Loc.	adj.(f.s.Nom.)

一〇九、如果(公開)指責，或(私下)批評(僧職人員)<sup>1</sup>，犯懺悔。

## 110.Pathamasenasanasikkhapadam 臥具(不收就離開)(一) (=Bhikkhu P 14)

110. Ya pana bhikkhuni savghikam mabcam va pitham va bhisim va

任何	比丘尼	僧團的	床	或	長板凳	或	床墊	或
ya pana	bhikkhuni	savghika	mabca	va	pitha	va	bhisi	va
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	m.s.Acc.	m.s.Acc.	conj.	n.s.Acc.	conj.	f.s.Acc.	conj.

koccham va ajjhokase santharitva va santharapetva va,  
 坐墊、籐椅 或 露天 舉設 或 使人鋪設 或  
 koccha va ajjhokasa santharati va santharapeti va  
 n.s.Acc. conj. m.s.Loc. ger. conj. caus.ger. conj.

一一〇、若比丘尼在空地上舖(曬)或叫人舖(曬)僧團的床、長板凳、床墊、坐墊，

tam pakkamanto n'eva uddhareyya na uddharapeyya anapuccham va gaccheyya, pacittiyam.

它	離開	不	強調詞	收拾	不	使人收	未	請求	或	去	犯懺悔
ta pakkamati	na + eva	uddharati	na	uddharapeti	an+apuccha	va	gacchati	pacittiya			
m.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) adv.	3s.opt.	adv. caus.3s.opt.		ger.(m.s.Acc.)	conj.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)				

她離開那(用具)時，既未(自己)收也沒有叫人收或未請(人代收)，便走了，犯懺悔。

## 111.Dutiyasenasanasikkhapadam 臥具(不收就離開)(二) (=Bhikkhu P 15)

111. Ya pana bhikkhuni savghike vihare seyyam santharitva va santharapetva va ,

任何	比丘尼	僧團的	僧房	臥具	舗設	或	使人舗設	或
ya pana	bhikkhuni	savghika	vihara	seyya	santharati		santharapeti	
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	m.s.Loc.	m.s.Loc.	m.s.Acc.	ger.		caus.ger.	

一一一、若比丘尼在僧房中舖設或叫人舖設臥具，

tam pakkamanto n'eva uddhareyya, na uddharapeyya, anapuccham va gaccheyya, pacittiyam.

那	離開	不	收拾	不	使人收	未	請求允許	或	去	犯懺悔
ta pakkamati	na + eva	uddharati	na	uddharapeti	an+apuccha	gacchati	pacittiya			
m.s.Acc. ppr.(m.s.Nom.) adv.	3s.opt.	adv.	caus.3s.opt.	ger.(m.s.Acc.)	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)				

她離開那(臥具)時，既未(自己)收也沒叫人收或未請(人代收)，便走了，犯懺悔。

<sup>1</sup> Paci.IV,38(CS:pg.57)：僧團所選已受具足戒的人，擔任分配房舍、指定請吃飯者、食物、雜貨等職務。有關僧團執事，詳細請見《小品》第六〈住所犍度〉，其中共列舉了十一種僧團執事：(1)分配食物。(2)分配房舍。(3)管理倉庫。(4)接受衣服。(5)分配衣服。(6)分配粥。(7)分配水果。(8)分配飯。(9)分配雜物。(10)分配布。(11)管理清潔工人。

## 112.Anupakhajjasikkhapadam 擠開(先到僧房的比丘尼) (=Bhikkhu P 16)

112.Yo pana bhikkhuni savghike vihare janam pubbupagatam bhikkhunim

任何	比丘尼	僧團	房子	知道	先	到	比丘尼
ya pana	bhikkhuni	savghika	vihara	janati	pubba+upagata		bhikkhuni
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	m.s.Loc.	m.s.Loc.	ppr.(m.s.Acc.)	pp.(m.s.Acc.)		f.s.Acc.

anupakhajja seyyam kappeyya, “yassa sambadho bhavissati, sa pakkamissati,”ti.

擠入、擠開	床、躺下	合適	彼	擁擠	變得	此	走開
anupakkhandati	seyya	kappeti	ya	sambadha	bhavati	ta	pakkamissati+
ger.	f.s.Acc.	3s.opt.	f.s.Gen.	m.s.Nom.	3s.fut.	f.s.Nom.	3s.fut.
							ind.

一一二、若比丘尼明知而擠進開事先已到僧房裡的比丘尼，而躺下去，(說)：「覺得擁擠的人就會離開。」

Etad eva paccayam karitva anabbam, pacittiyam.

如此	正是	理由	作	擠進	不	其它	犯懺悔
eta	eva	paccaya	karoti	an+abba		pacittiya	
m.s.Acc. adv.	m.s.Acc.	ger.		adj.(m.s.Acc.)	adj.(f.s.Nom.)		

就因這樣的理由而擠進去，不為其它(理由)，犯懺悔。

## 113.Nikkaddhanasikkhapadam 趕人出房(=Bhikkhu P 17)

113.Ya pana bhikkhuni bhikkhunim kupita anattamana savghika vihara nikkaddheyya va

任何	比丘尼	比丘尼	生氣	不	適意	僧團的	房子	拖出	或
ya pana	bhikkhuni	bhikkhuni	kupita	an+attamana	savghika	vihara	nikkaddhati		
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	adj.(f.s.Nom.)	adj.(f.s.Nom.)		m.s.Abl.	m.s.Abl.	3s.opt.	conj.

nikkaddhapeyya va, pacittiyam.

使人趕走	或	犯懺悔
nikkaddhapeti	va	pacittiya
caus.3s.opt.	conj.	adj.(f.s.Nom.)

一一三、若比丘尼憤怒不悅，從僧房中把比丘尼拖出去或叫人拖出去，犯懺悔。

## 114.Vehasakutisikkhapadam 閣樓(使用可拆卸的床椅) (=Bhikkhu P 18)

114.Ya pana bhikkhuni savghike vihare uparivehasakutiya ahaccapadakam mabcam va

任何	比丘尼	僧團的	房子	上	空的	屋子	可被移動	腳	床	或
ya pana	bhikkhuni	savghika	vihara	upari+vehasa+kuti		ahacca+padaka		mabca		
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	m.s.Loc.	m.s.Loc.	adj.	m.	f.s.Loc.	adj.	adj.(m.s.Acc.)	m.s.Acc.	conj.

pitham va abhinisideyya va abhinipajjeyya va, pacittiyam.

長板凳	或	坐	或	躺	或	犯懺悔
pitha		abhi-nisidati		abhi-nipajjati		pacittiya
n.s.Acc. conj.	3s.opt.	conj.		3s.opt.	conj.	adj.(f.s.Nom.)

一一四、若比丘尼在僧房樓上，坐或躺在腳會脫落的床或長板凳上，犯懺悔。

## 115.Mahallakaviharasikkhapadam(建造)大房子(=Bhikkhu P 19)

115. Mahallakam pana bhikkhuniya viharam karayamanaya yava dvarakosa aggalatthapanaya

大 mahallaka m.s.Acc.	又 pana adv.	比丘尼 bhikkhuni f.s.Ins.	房子 vihara m.s.Acc.	建造 karayati ppr.(f.s.Ins.)	限於 yava adv.	門 dvarakosa m.s.Abl.	倉庫 aggala+thapeti f. m.s.Dat.	裝設
-------------------------	----------------	---------------------------	-----------------------	-------------------------------	-----------------	-------------------------	----------------------------------	----

alokasandhiparikammaya dvitticchadanassa pariyayam appaharite thitenā

窗戶 aloka+sandhi+parikamma m.	準備 m. m.s.Dat.	二三層 dvi+ti+chadana n.s.Gen.	圍繞 pariyaya m.s.Acc.	少農作物 appa+harita m.s.Loc.	站 thiti pp.(m.s.Ins.)
---------------------------------	-------------------	--------------------------------	-------------------------	------------------------------	--------------------------

一一五、比丘尼叫人建造大房子時，限於門的附近，為了裝設門楣和預留窗戶，  
(工作人員)站在農作物稀少的地方可以塗蓋兩三層。<sup>1</sup>

Adhitthatabbam. Ttato ce uttarim appaharite'pi thito adhitthaheyya, pacittiyan.

安排 adhitthati grd.(m.s.Nom.)	這 ta ce	如果 uttarim	超過 appa+harite<harita +api	少農作物 thiti	也 ind. pp.(m.s.Nom.)	站 3s.opt.	安排 adhitthati adj.(f.s.Nom.)	犯懺悔 pacittiya
---------------------------------	---------	------------	----------------------------	------------	----------------------	-----------	---------------------------------	---------------

即使(工作人員)站在農作物稀少的地方，如果塗蓋超過了那(限定)，犯懺悔。

## 116.Sappanakasikkhapadam 有生物的水(澆到草或地上) (=Bhikkhu P 20)

116. Ya pana bhikkhuni janam sappanakam udakam tinam va mattikam va

任何 ya	比丘尼 pana	知道 bhikkhuni	有生命的 janati	水 sa-panaka	草 tina	或 mattika	或 mattika
-------	----------	--------------	-------------	-------------	--------	-----------	-----------

sibceyya	va	sibcapeyya	va,	pacittiyan.
澆灑 sibcati	或 3s.opt.	使人澆灑 sibcapeti	或 caus.3s.opt.	犯懺悔 pacittiya

一一六、若比丘尼明知而澆有生物的水到草或地上，或叫人澆，犯懺悔。

~Bhutagamavaggo ekadasamo nitthito.~

## Bhojanavaggodvadasamo 食品第十二

## 117.Avasathapindasikkhapadam 在公共施食處(取食一次) (=Bhikkhu P 31)

117. Agilanaya bhikkhuniya eko avasathapindo bhubjitaro. Tato ce uttarim bhubjeyya, pacittiyan.

<sup>1</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1035.1)：「若比丘尼作大房，戶扉窗牖及餘莊飾具，指授覆苦齊二三節，若過者，波逸提。」

無 痘 比丘尼 一 處所 食物 食用 這個 如果 超過 吃 犯懺悔  
 a+gilana bhikkhuni eka avasatha+pinda bhubjati ta bhubjati pacittiya  
 adj.(f.s.Ins.) f.s.Ins. m.s.Nom. m. m.s.Nom. grd.(m.s.Nom.) s.Abl. conj. adv. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

一一七、無病比丘尼可以在公共施食處<sup>1</sup>(取)食一次。如果吃超過那(次數)，犯懺悔。

## 118.Ganabhojanasikkhapadam 羣食(四人以上一起受邀吃飯)(=Bhikkhu P 32)

118. Ganabhojane abbatra samaya, pacittiyan. Tatthayam samayo, gilanasamayo,  
 羣 食物 除了 情況 情件 犯懺悔 這裡 這 情況 生病 時候 情況  
 gana+bhojana samaya pacittiya tattha+ayam samaya gilana+samaya  
 m. m.s.Loc. adv. m.s.Abl. m.s.Nom. adv. m.s.Nom. m.s.Nom. n. m.s.Nom.

一一八、(四人以上的比丘尼)羣一起(受邀)吃飯，除了適當的條件，犯懺悔。

civaradanasamayo,	civarakarasamayo,	addhanagamanasamayo,
布 紿予 時	衣服 製作 時	路程 行走 時
civara+dana+samaya	civara+kara+samaya	addhana+gama+samaya
n. n. m.s.Nom.	n. m. m.s.Nom.	n. n. m.s.Nom.

這裡的適當時候是這樣：生病時，佈施布時，作衣時，旅行時，

navabhiruhanasamayo, mahasamayo, samanabhettasamayo. Ayam tattha samayo.	
船 乘 時 大(眾)(集會)時 沙門 食物 時 這 這裡 正確時候	
nava+abhiruhana+samaya maha+samaya samana+bhatta+samaya ayam tattha samaya	
f. n. m.s.Nom. m.s.Nom. m. n. m.s.Nom. m.s.Nom. adv. m.s.Nom.	

乘船時，大眾集會時，(外道)沙門(供養)食物時。這是這裡的適當條件。

## 119.Kanamatusikkhapadam 瞎女(未分享糕點或乾餅)(=Bhikkhu P 34)

119. Bhikkhunim paneva kulam upagatam puvehi va manthehi va abhihatthum pavareyya,  
 比丘尼 又 良家 前往 糕點 或 乾餅 或 要去帶近來 邀請  
 bhikkhuni pana+eva kula upagcchati puva mantha abhiharati pavareti  
 f.s.Acc. n.s.Acc. pp.(m.s.Acc.) m.p.Ins. m.p.Ins. ger. 3s.opt.

一一九、(在家人)邀請到了家裡的比丘尼恣意地拿糕點或乾餅，

akavkhamanaya bhikkhuniya dvattipattapura patiggahettabba.	
需要 比丘尼 二 三 鉢 滿 接受	
akavkhama f.s.Ins. dvi+ti+patta+pura patigganhati	
ppr.(f.s.Ins.) f.s.Ins. m. m.p.Nom. grd.(m.p.Nom.)	

需要的比丘尼可以接受兩三滿鉢。

Tato ce uttari patigganheyya, pacittiyan. Dvattipattapure patiggahetva	
這 如果 超過 接受 犯懺悔 二 三 鉢 滿 接受	
ta patigganhati pacittiya dvi+ti+patta+pura patigganhati	

<sup>1</sup> Paci.IV,71 (CS:Paci.pg.97)：「**公共施食處**：五種正食的某一個食物。在廳堂、暫時的棚、樹下、露天、無限制的、就個人的需要及主意。無病比丘(只可)一次乞食。如果接受超過那(限量)‘我將吃的’，犯惡作。塞滿、再塞滿，犯懺悔。」

m.s.Abl.            3s.opt.            adj.(f.s.Nom.)            m. adj.(m.p.Acc.)    ger.

**如果接受超過那(限量) , 犯懺悔。接受兩三滿鉢 ,**

tato niharityva bhikkhunihi saddhim samvibhajitabbam, ayam tattha samici.

那(良家)	帶離開	比丘尼	與	分享	這	在這裡	正確的
ta	niharati	bhikkhuni		samvibhajati	ayam	tattha	samici
m.s.Abl.	ger.	f.p.Ins.	adv.	grd.(m.s.Nom.)	f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.

**從那裡帶回去後 , 她應該與諸比丘尼一起分享。這樣(地分享)在這裡是正確的。**

## 120. Vikalabhojanasikkhapadam 非時食(=Bhikkhu P 37)

120.Ya pana bhikkhuni vikale khadaniyam va bhojaniyam va khadeyya va bhubjeyya va, pacittiayam.

任何	比丘尼	非 時候	硬食	或	軟食	或	咀嚼	或	食用	或	犯懺悔
ya	pana	bhikkhuni	vi+kala	khadaniya	bhojaniya	khadati	bhubjati	pacittiya			
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.s.Loc.	n.s.Acc.	n.s.Acc.	3s.opt.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)			

**一二〇、如果任何比丘尼非時(在午後至隔天太陽出來前)咀嚼或食用硬食或軟食 ,  
犯懺悔。**

## 121. Sannidhikarakasikkhapadam 儲存(超過正午的食物) (=Bhikkhu P 38)

121.Ya pana bhikkhuni sannidhikarakam khadaniyam va bhojaniyam va khadeyya va

任何	比丘尼	儲存	硬食	或	軟食	或	咀嚼	或
ya	pana	bhikkhuni	sannidhi+karaka	khadaniya	bhojaniya	khadati		
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.	n.s.Acc.	n.s.Acc.	3s.opt.		

bhubjeyya va, pacittiayam.

食用	或	犯懺悔
bhubjati		pacittiya
3s.opt.		adj.(f.s.Nom.)

**一二一、若比丘尼咀嚼或食用儲存(超過正午)的硬食或軟食 , 犯懺悔。**

## 122. Dantaponasikkhapadam 齒木(=Bhikkhu P 40)

122.Ya pana bhikkhuni adinnam mukhadvaram aharam ahareyya

任何	比丘尼	不 與	嘴	門口	食物	拿到
ya	pana	bhikkhuni	a+dinna	mukha+dvara	ahara	aharati
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.s.Acc.	n.	n.s.Acc.	m.s.Acc.

abbatra udakadantapona, pacittiayam.

除了	水	齒木	犯懺悔
	udaka+dantapona		pacittiya
adv.	n.	m.s.Abl.	adj.(f.s.Nom.)

**一二二、若比丘尼拿未給與(她)的食物到嘴吧 , 犯懺悔。除了水和(刷牙用的)齒木外。**

## 123.Uyyojanasikkhapadam(托鉢途中)趕走同伴(=Bhikkhu P 42)

123. Ya pana bhikkhuni bhikkhunim --”eh’ayye, gamam va nigamam va  
 任何 比丘尼 比丘尼 來 大姐 鄉村 或 城鎮 或  
 ya pana bhikkhuni bhikkhuni eti ayye gama nigama  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Acc. imp.(2s.pr.) f.s.Voc. m.s.Acc. m.s.Acc.

pindaya pavisissama”ti, tassa dapetva va adapetva va uyyojeti  
 食物 進入 她 使給予 或 不 使給予 或 趕走  
 pinda pavisati ta dapeti a+dapeti uyyojeti  
 m.s.Abl. 1p.fut. f.s.Dat. caus.ger. caus.ger. 3s.opt.

**一二三、若比丘尼如此對比丘尼說：「大姐！來呀，我們去村裡或鎮上托鉢。」  
 不管叫不叫人給她(食物)就趕走(她)，說□：**

“gacchayye, na me taya saddhim katha va nisajja va phasu hoti,  
 妳走 大姐 不 我 妳 一起 說話 或 坐 或 方便 有  
 <gacchati ayye aham tvam <katheti nisajja phasu < hu  
 2s.imp. f.s.Voc. f.s.Gen. f.s.Ins. adv. f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Nom. 3s.pr.

**「大姐！走吧，和妳一起說話或是坐在一起對我不方便，**

ekikaya me katha va nisajja va phasu hoti” ti. Etad’eva paccayam karitva  
 一 我 說話 或 坐 或 方便 有 如此 正是 原因 作 趕走  
 eka aham <katheti nisajja phasu < hu etad paccaya karoti  
 f.s.Gen. f.s.Gen. f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Nom. 3s.pr. m.s.Acc. ger.

anabbam, pacittiyam.  
 非 其他 犯懺悔  
 an + abba pacittiya  
 adj.(m.s.Acc.) adj.(f.s.Nom.)

**我一個人說話或坐著才方便。」就為了這樣的理由而趕(她走)，不是因為其它(理由)，犯懺悔。**

## 124.Sabhojanasikkhapadam 有情欲的人家(=Bhikkhu P 43)

124. Ya pana bhikkhuni sabhojane kule anupakhaja nisajjam kappeyya, pacittiyam.  
 任何 比丘尼 有(情欲為)食物 良家 擅入 坐 合適 犯懺悔  
 ya pana bhikkhuni sa+bhōjana kula anupakkhandati nisajja kappeti pacittiya  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. n.s.Loc. n.s.Loc. ger. f.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

**一二四、若比丘尼擅入(主人)懷有情欲的人家<sup>1</sup>中坐下來，犯懺悔。<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Paci.IV,95(CS:Paci.pg.127)：「有(情欲為)食物：俗家中女與男，雙雙形影不離，雙雙不離染。」

<sup>2</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1035.2)：「若比丘尼，食家中有寶，強安坐者，波逸提。」「若比丘尼，食家中有寶，在屏處坐者，波逸提。」

## 125.Rahopaticchannasikkhapadam 單獨與男人坐在隱蔽處(=Bhikkhu P 44)

125. Ya pana bhikkhuni purisena saddhim raho paticchanne asane nisajjam kappeyya, pacittiya.

任何	比丘尼	男人	一起	單獨	隱密	坐處	坐	合適	犯懺悔
ya	pana	bhikkhuni	purisa	rahas	paticchanna	asana	nisajja	kappeti	pacittiya
f.s.Nom.adv.	m.s.Nom.	m.s.Ins.	adv.	adv.	n.s.Loc.	n.s.Loc.	f.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

一二五、若比丘尼和男人一起單獨地坐在隱密處，犯懺悔。

## 126.Rahonisajasikkhapadam 單獨與男人共坐(=Bhikkhu P 45)

126. Ya pana bhikkhuni purisena saddhim ekeneka raho nisajjam kappeyya, pacittiya.

任何	比丘尼	男人	一起	—	單獨	坐	合適	犯懺悔	
ya	pana	bhikkhuni	purisa	ekenka+ eka	raho	nisajja	kappeti	pacittiya	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.s.Ins.	adv.	f.s.Ins.	adv.	f.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

一二六、若比丘尼和男人一對一單獨地坐著，犯懺悔。

~Bhojanavaggo dvadasamo nitthito.~

## Carittavaggoterasamo 拜訪品第十三

## 127.Carittasikkhapadam(用餐前後到其他人家)拜訪(=Bhikkhu P 46)

127. Ya pana bhikkhuni nimantita sabhatta samana santim bhikkhunim anapuccha

任何	比丘尼	邀請	具有	食物	已經有	現存	比丘尼	不	告訴
ya	pana	bhikkhuni	nimantita	sa+bhatta	atthi	atthi	bhikkhuni	an+apucchati	
f.s.Nom.adv.	f.s.Nom.	pp.(f.s.Nom.)	f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.s.Nom.	ppr.(f.s.Acc.)	f.s.Acc.	ger.	

一二七、若比丘尼已經受(某人)邀請吃飯，沒有告訴共住的比丘尼，

purebhattam	va	pacchabhettam	va	kulesu carittam	apajjeyya	abbatra	samaya,
之前	用餐	或	之後	用餐	或	良家	行為
pure+bhatta		paccha+bhatta		kula	caritta	apajjati	發生
adv.	m.s.Acc.	adv	n.s.Acc.	n.p.Loc.	n.s.Acc.	3s.opt.	
						除了	條件
						adv.	samaya
							m.s.Abl.

就在用餐前或用餐後拜訪(其他)人家，除了適當的情況，

pacittiya. Tatthayam samayo, cavaradanasamayo cavarakarasamayo,

犯懺悔	這裡	這	條件	情況	衣服	給予	時	衣服	作	時
pacittiya	tattha+ayam	samaya	civara+dana+samaya	civara+kara+samaya						
adj.(f.s.Nom.)	adv. m.s.Nom.	m.s.Nom.	n.	n.	m.s.Nom.	n.	m.	m.s.Nom.		

犯懺悔。這裡的適當情況是這樣：佈施布時，作衣時。

Ayam tattha samayo.

這 那裡 時候 情況  
ayam tattha samaya  
m.s.Nom. adv. m.s.Nom.

這是這裡的適當情況。

### 128.Mahanamasikkhapadam 向摩訶男居士(索求供養) (=Bhikkhu P 47)

128. Agilanaya bhikkhuniya catumasapaccayapavarana saditabba abbatra punapavaranaya,  
無 痘 比丘尼 四 月 必需品 藥 邀請 供養 可接受 除了 再次 邀請  
a+gilana bhikkhuni catu+masa+paccaya + pavarana sadiyati puna+pavarana  
adj.(f.s.Ins.) f.s.Ins. m. m.s.Nom. grd.(m.s.Nom.) m.s.Abl.

一二八、無病比丘尼可以接受四個月的藥資具供養，除了再次邀請、

abbatra niccapavaranaya. Tato ce uttarim sadiyeyya, pacittiyam.

除了 永久 邀請 這 如果 超過 接受 犯懺悔  
nicca + pavarana ta sadiyati pacittiya  
adv. adj. f.s.Abl. s.Abl. adv. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

永久的邀請以外，如果接受超過那限制□，犯懺悔。

### 129.Uyyuttaseninasikkhapadam(往觀)出征的軍隊(=Bhikkhu P 48)

129. Ya pana bhikkhuni uyyuttam senam dassanaya gaccheyya,  
任何 比丘尼 出發 軍隊 觀看 去  
ya pana bhikkhuni uyyubjati sena dassati gacchati  
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. pp.(f.s.Acc.) f.s.Acc. m.s.Dat. 3s.opt.

abbatra tatharupapaccaya, pacittiyam.

除了 適當 理由 犯懺悔  
tatharupa+paccaya pacittiya  
adv. adj. m.s.Abl. m.s.Nom.

一二九、若比丘尼看出征的軍隊，除了適當的理由外，犯懺悔。

### 130.Senavasasikkhapadam 軍中住(=Bhikkhu P 49)

130. Siya ca tassa bhikkhuniya kocid'eva paccayo senam gamanaya, dvirattatirattam  
有 而 這 比丘尼 任何 強調詞 理由 軍隊 前去 二 夜 三 夜  
atthi ta bhikkhu paccaya sena gamana<gam dvi+ratta+ti+ratta  
3s.opt. f.s.Gen. f.s.Gen. m.s.Nom. adv. m.s.Nom. f.s.Acc. n.s.Dat. n. n.s.Acc.

一三〇、(如果)這位比丘尼有任何理由要去軍中，

taya bhikkhuniya senaya vasitabbam. Tato ce uttari vaseyya, pacittiyam.  
 這 比丘尼 軍隊 可以住 這 如果 超過 住 犯懺悔  
 ta bhikkhuni sena <vasati ta vasati pacittiyam  
 f.s.Ins. f.s.Ins. f.s.Ins. grd.(m.s.Acc.) s.Abl. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

這位比丘尼可以和軍隊同宿二至三夜，如果住超過那(期限)，犯懺悔。

### 131.Uyyodhikasikkhapadam(住軍中觀)演習(=Bhikkhu P 50)

131. Dirattatirattam ce bhikkhuni senaya vasamana uyyodhikam va balaggam va  
 二 夜 三 夜 如果 比丘尼 軍隊 住 演習 或 集合 或  
 dvi+ratta+ti+ratta bhikkhuni sena vasati uyyodhika bala + agga  
 n. n.s.Acc. f.s.Nom. f.s.Ins. ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. n. m.s.Acc.

一三一、如果比丘尼與軍隊同宿二至三夜時，如果她前往(觀看)演習、集合、

senabyuham va anikadassanam va gaccheyya, pacittiyam.

佈署 或 校閱 或 去 犯懺悔  
 sena+byuha anika+dassana <gacchati pacittiyam  
 f. m.s.Acc. n. n.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

佈署或閱兵，犯懺悔。

### 132.Surapanasikkhapadam 喝穀酒(等) (=Bhikkhu P 51)

132. Suramerayapane, pacittiyam.  
 穀物酒 水果酒 喝 犯懺悔  
 sura+meraya+pana<pivati pacittiyam  
 f. n. n.s.Loc. adj.(f.s.Nom.)

一三二、喝穀酒或水果酒<sup>1</sup>，犯懺悔。

### 133.Avgulipatodakasikkhapadam 手指搔癢(=Bhikkhu P 52)

133. Avgulipatodake, pacittiyam.  
 手指 用手指輕挪(搔) 犯懺悔  
 avguli + patodaka pacittiyam  
 f. m.s.Loc. adj.(f.s.Nom.)

一三三、以手指搔癢(他人)，犯懺悔。

<sup>1</sup> Paci.IV,110(CS:pg.146)：「穀酒：包括五種穀酒：穀酒、餅酒、米酒、酵母酒、調和酒。迷羅耶酒：花酒、果酒、蜜酒、甘蔗酒，及上述諸酒的調和酒。喝：乃至喝吉祥草端的一滴酒，都算犯懺悔。」(cf. Vin.Paci.IV,110))

## 134. Hasadhammasikkhapadam(水中)嬉戲(=Bhikkhu P 53)

134. Udake hasadhamme, pacittiyam.

水	笑	事情	犯懺悔
udaka	hasa+dhamma		pacittiya
n.s.Loc.	m.	m.s.Loc.	m.s.Nom.

一三四、在水中嬉戲<sup>1</sup>，犯懺悔。

## 135. Anadariyasikkhapadam 不恭敬(=Bhikkhu P 54)

135. Anadariye, pacittiyam.

不	尊敬	犯懺悔
an+adariya		pacittiya
n.s.Loc.	adj.(f.s.Nom.)	

一三五、(受教誡時態度)不恭敬，犯懺悔。

## 136. Bhimsapanasikkhapadam 嘻驚(比丘尼) (=Bhikkhu P 55)

136. Ya pana bhikkhuni bhikkhunim bhimsapeyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	比丘尼	使恐怖	犯懺悔
ya	pana	bhikkhuni	bhimsapeti	pacittiya
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	f.s.Acc.	3s.opt.

一三六、若比丘尼嘻驚比丘尼，犯懺悔。

~Carittavaggo terasamo nitthito.~

## Jotivaggocuddasamo 點火品第十四

## 137. Jotisikkhapadam 點火(取暖) (=Bhikkhu P 56)

137. Ya pana bhikkhuni agilana visibbanapekkha jotim samadaheyya va

任何	比丘尼	無 病	取暖	期望	火、點火	放一起	或
ya	pana	bhikkhuni	a+gilana	visibba+n	apekkha	joti	<samadahati
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	adj.(f.s.Nom.)	n.	adj.(f.s.Nom.)	m.s.Acc.	3s.opt.

samadahapeyya va abbatra tatharupapaccaya, pacittiyam.

使燃燒	或	除了	適當	理由	犯懺悔
<samadahapeti			tatharupa+paccaya		pacittiya
3s.opt.		adv.	adj.	m.s.Abl.	adj.(f.s.Nom.)

一三七、若比丘尼無病，想要取暖而點火或叫人點火，除了適當的理由外，犯懺悔。

## 138. Nahanasikkhapadam 洗澡(半個月超過一次) (=Bhikkhu P 57)

138. Ya pana bhikkhuni oren'addhamasam nhayeyya, abbatra samaya, pacittiyam. Tatthayam

<sup>1</sup> Paci.IV,112 (CS:Paci.pg.149) : 「水中嬉戲：在水中超過腳踝，想笑，或跳入(水)或浮水或游泳，犯懺悔。」

任何 比丘尼 內下 半月 洗浴 除了 正確時候 犯懺悔 這裡 這  
 ya pana bhikkhu orena addha+masa nahayati samaya pacittiya tattha+ayam  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Ins. adv. m.s.Acc. 3s.opt. adv. m.s.Abl. adj.(f.s.Nom.) m.s.Nom.

**一三八、若比丘尼半個月內洗澡(超過一次), 除了適當的情況, 犯懺悔。在這裡這**

samayo, “diyaddho maso seso gimhanan”ti “vassanassa pathamo maso” icc’ete  
 正確時候 一個半 月 剩餘 夏季 雨季 第一個 月 這  
 samaya diyaddha masa sesa gimaha vassana pathama masa iti etad  
 m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Gen. m.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Nom. m.p.Nom.

**是適當情況。認為□「夏季剩下一個半月」和「雨季的第一個月」,**

addhateyyamasa unhasamayo, parilahasamayo, gilanasmayo, kammasamayo,  
 半 第三 月 暑 時 热 時 病 時 工作 時  
 addha+teyya+masa unha+samaya parilaha+samaya gilana+samaya kamma+samaya  
 adj. m.p.Nom. adj. m.s.Nom. m. m.s.Nom. m. m.s.Nom. m. m.s.Nom.

**這兩個半月是暑時,(還有)熱時,病時,工作時,**

addhanagamanasamayo, vatavutthisamayo. Ayam tattha samayo.  
 路程 行走 時 風 雨 時 這 這裡 正確時候  
 addhana+gama+samaya vata+vutthi+samaya ayam tattha samaya  
 n. n. m.s.Nom. m. f. m.s.Nom. m.s.Nom. adv. m.s.Nom.

**旅行時,風雨時。這是這裡的適當情況。**

### 139.Dubbannakaranasikkhapadam(新衣染)難看的顏色(=Bhikkhu P 58)

**139. Navam pana bhikkhuniya civaralabhenam tinnam dubbannakarananam abbataram**

新 比丘尼 衣服 得到 三 壞 顏色 狀態 其中之一  
 nava bhikkhuni civara+labhati ti du + vanna + karana abbataro  
 adj.(s.Acc.) f.s.Ins. n. m.s.Ins. m.p.Gen. m. n.p.Gen. m.s.Nom.

dubbannakaranam adatabbam nilam va kaddamam va kalasamam va. Anada ce bhikkhu  
 壞 顏色 狀態 取 青色 或 泥色 或 黑褐色 或 不 取 如果 比丘  
 du+vanna+karana a+dadati nila kaddama kalasama an+adiyati bhikkhu  
 m. m.s.Nom. grd.(m.s.Nom.) m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. ger. m.s.Nom.

tinnam dubbannakarananam abbatram dubbannakaranam navam civaram paribhubjeyya,  
 pacittiyam.

三 壞 顏色 狀態 其中之一 壞 顏色 狀態 新 衣服 使用 懺悔  
 ti du+vanna+karana abbatra du+vanna+karana nava civara paribhubjati pacittiya  
 m.p.Gen. m. m.p.Gen. adj.(m.s.Acc.) m. n.s.Acc. m.s.Acc. n.s.Acc. 3s.opt. m.s.Nom.

**一三九、若比丘尼得到新衣服<sup>1</sup>的時候,應該染上三種不好看的顏色的其中一種,**

<sup>1</sup> Paci.IV,120 (CS:Paci.pg.159) : **Navam** nama akatakappam vuccati. **Civaram** nama channam civaranam abbataram civaram.(新：未作(點)淨。衣：六種衣之一。) 六種衣：savghatim (僧伽梨)、uttarasavgam (鬱多羅僧)、antaravasakam (下裙、安陀會)、nisidanam (尼師壇) kandu-paticchadim (覆瘡衣)、vassikasatikam (雨浴衣)。作

或是青色或泥色或黑褐色<sup>1</sup>。如果比丘未染上三種不好看的顏色的其中一種就穿用新衣服，犯懺悔。

#### 140. Vikappanasikkhapadam 分享衣服(對方沒有捨出就使用)(=Bhikkhu P 59)

140. Ya pana bhikkhuni bhikkhussa va bhikkhuniya va sikkhamanaya va samanerassa va  
 任何 比丘尼 比丘 或 比丘尼 或 式叉摩那 或 沙彌  
 ya pana bhikkhuni bhikkhu bhikkhuni sikkhamana samanera  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Dat. f.s.Dat. f.s.Dat. m.s.Dat.

一四〇、若比丘尼與比丘、或比丘尼、或式叉摩那、或沙彌、沙彌尼，

samaneriya va samam civaram vikappetva apaccuddharakam<sup>2</sup> paribhubjeyya, pacittiayam.  
 沙彌尼 或 自己 衣服 分享 不 捨出 使用 懺悔  
 samaneri samam civara vikappeti a+paccuddharaka paribhubjati pacittiya  
 f.s.Dat. adv. n.s.Acc. ger. m.s.Acc. 3s.opt. m.s.Nom.

分享衣服，(對方)沒有捨出，就使用，犯懺悔。

#### 141. Apanidhapanasikkhapadam 藏匿比丘尼衣鉢(等)(=Bhikkhu P 60)

141. Ya pana bhikkhuni bhikkhuniya pattam va civaram va nisidanam va sucigharam va  
 任何 比丘尼 比丘尼 鉢 或 衣 布 或 墊布 或 針 盒 或  
 ya pana bhikkhuni bhikkhuni patta civara nisidana suci+ghara  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. f.s.Gen. m.s.Acc. n.s.Acc. n.s.Acc. f. n.s.Acc.

kayabandhanam va apanidheyya va apanidhapeyya va antamaso hasapekkho'pi pacittiayam.  
 身 帶子 或 藏匿 或 使人藏匿 或 縱使 玩笑 期望 也是 犯懺悔  
 kayabandhana apanidahati apanidhapeti hasa+apekkha pacittiya  
 m.s.Acc. 3s.opt. 3s.opt. adv. m.s.Nom. adj.(f.s.Nom.)

一四一、若比丘尼藏或叫人藏(其他)比丘尼的鉢、或衣布、或坐具、或針盒、或腰帶，即使只為了開玩笑，犯懺悔。

點淨唸誦：Imam bindu-kappam karomi.(一忙・敏度・卡邦・卡羅米)(我作點淨)

<sup>1</sup> 應該染上三種不好看的顏色的其中一種：雖然(染)像吉祥草端的衣也可取。**青**：兩種青：銅青、青葉青。**泥**：含水(之泥)。**黑褐**：任何褐色。(《四分比丘尼戒本》(T22.1035.3)作：「青、黑、木蘭」。)

<sup>2</sup> Paci.IV,122 (CS:pg.161)：「不捨出：即不給予，非享用親厚的，犯懺悔。」

## 142.Sabciccasikkhapadam 故意(奪命) (=Bhikkhu P 61)

142. Ya pana bhikkhuni sabcicca panam jivita voropeyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	故意地	生物	生命	剝奪	犯懺悔
ya pana	bhikkhuni	adv.	pana	jivita	voropeti	pacittiya
f.s.Nom.adv.	f.s.Nom.		n.s.Acc.	m.s.Abl.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

一四二、若比丘尼故意奪取生物的性命，犯懺悔。

## 143.Sappanakasikkhapadam 有生物(的水) (=Bhikkhu P 62)

143. Ya pana bhikkhuni janam sappanakam udakam paribhubjeyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	知道	有	生命的	水	使用	犯懺悔
ya pana	bhikkhunu	janati	sa-panaka	udaka	paribhubjati	pacittiya	
f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.	m.s.Acc.	n.s.Acc.	3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)	

一四三、若比丘尼使用明知有生物的水，犯懺悔。

## 144.Ukkotanasikkhapadam 擾亂(明知已經依法處置的案件) (=Bhikkhu P 63)

144. Ya pana bhikkhuni janam yathadhammam nihatadhikaranam punakammaya ukkoteyya,

任何	比丘尼	知道	如	規則	判定	事件	再	羯磨	擾亂
ya pana	bhikkhu	janati	yatha+dharma	nihata+adhikarana	pp.	n.s.Acc.	puna+kumma	<ukkofeti	
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	m.s.Acc.	m.s.Acc.				m.s.Dat.	3s.opt.	

pacittiyam.

犯懺悔

pacittiya	adj.(f.s.Nom.)
-----------	----------------

一四四、若比丘尼為了重新羯磨，擾亂明知已經依法處置的案件，犯懺悔。

## 145.Theyyasatthasikkhapadam 與賊隊相約(=Bhikkhu P 66)

145. Ya pana bhikkhuni janam theyyasatthena saddhim samvidhaya ekaddhanamaggam

任何	比丘尼	知道	竊賊	商隊	一起	約定	一	路程	道路
ya pana	bhikkhu	janati	theyya+sattha		adv.	samvidahati	eka+adhana+maggam		
f.s.Nom. adv.	f.s.Nom.	m.s.Acc.	n.	m.s.Ins.		ger.	n.	m.s.Acc.	

patipajjeyya antamaso gamantaram'pi, pacittiyam.

往走	乃至於	村落	之間	也	犯懺悔
patipajjati	adv.	gama+antara		pacittiya	
3s.opt.		m.	m.s.Acc.	adj.(f.s.Nom.)	

一四五、若比丘尼明知而與賊隊相約，走上同一條道路，即使只(穿過)村落之間，犯懺悔。

## 146.Aritthasikkhapadam 殘酷的(主張淫欲不會障礙修行) (=Bhikkhu P 68)

146.Ya pana bhikkhuni evam vadeyya, “tathaham Bhagavata dhammam desitam ajanami,

任何	比丘尼	如此	說	如此	我	世尊	法	開示	我理解
ya	pana	bhikkhuni	vadati	tatha+aham	Bhagavant	dhamma	deseti		ajanati
f.s.Nom.adv.	f.s.Nom.	adv.	3s.opt.	adv.	s.Nom.	m.s.Ins.	m.s.Acc.	pp.(m.s.Acc.)	1s.pr.

一四六、若比丘尼如此說：「我如此理解世尊所開示的法，

yatha ye'me antarayika dhamma vutta Bhagavata te patisevato nalam antarayaya”ti.

如彼	彼	此	障礙的	法	說	世尊	此	從事	不	事實上	妨礙
ya	ime	antarayika	dhamma	vucati	Bhagavant	ta	patisevati	na+alam	antaraya		
adv.	m.p.Nom.	m.p.Nom.	m.p.Nom.	m.p.Nom.	pp.(m.p.Nom.)	m.s.Ins.	m.p.Acc.	ppr.(m.s.Dat. ind.)	m.s.Dat.		

對於從事任何這些世尊所說的障礙法<sup>1</sup>的人，事實上沒有障礙。」

Sa bhikkhuni bhikkhunihi evam'assa vacaniya, “mayye evam avaca, ma Bhagavatam

這	比丘尼	諸比丘尼	如此	有	勸告	不可	大姐	如此	說	不	世尊
sa	bhikkhuni	bhikkhuni	atthi	vatti	ma	vatti					Bhagavant
f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.p.Ins.	adv.	3s.opt.	grd.(f.s.Nom.)	f.s.Voc.	adv.	2s.aor.			m.s.Acc.

該比丘尼應該被諸比丘尼如此勸告：「大姐！不要這樣說，不要誤解世尊

abbhacikkhi, na hi sadhu Bhagavato abbhakkhanam, na hi Bhagava evam vadeyya.

毀謗	誤解	不	因為	好	世尊	誤解	毀謗	不	因為	世尊	如此	說
abbhacikkhati					Bhagavant	abbhakkhati			Bhagavant		vadati	
2s.aor.	adv.	adv.			m.s.Gen.	m.s.Nom.			m.s.Nom.	adv.	3s.opt.	

因為誤解世尊是不好的，而且世尊並沒有這樣說。

Anekapariyayenayye antarayika dhamma vutta Bhagavata alabca pana te

不	一	方法	大姐	障礙	法	說	世尊	足夠	而且	這些
an+eka+paryaya			antarayika	dhamma	vucati	Bhagavant	alam		ta	
m.s.Ins.	f.s.Voc.		m.p.Nom.	m.p.Nom.	pp.(m.p.Nom.)	m.s.Ins.	adv.	adv.	m.p.Acc.	

朋友！世尊用許多方法說明障礙法，而且從事這些事情足以造成障礙。」

patisevato antarayaya”ti. Evabca sa bhikkhuni bhikkhunihi vuccamana tath'eva

從事	障礙	如此	而	這	比丘尼	比丘尼	勸告	如此	仍
patisevati	antaraya			ta	bhikkhuni	bhikkhuni	<vucati	tatha	
ppr.(m.s.Dat.)	m.s.Dat.			adv. f.s.Nom.	f.s.Nom.	f.p.Ins.	ppr.(f.s.Nom.)	adv.	

而該比丘尼被諸比丘尼這樣勸告時，仍然那樣堅持，

pagganheyya, sa bhikkhuni bhikkhunihi yavatatiyam samanubhasitabba

努力	這	比丘尼	比丘尼	直到	第三	勸告
pgganhasti	ta	bhikkhuni	bhikkhuni	yava+tatiyam		samanubhasati

<sup>1</sup> 障礙法：障道法，行淫欲。

3s.opt. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. grd.(f.s.Nom.)

諸比丘尼應該乃至三次勸告該比丘尼去放棄那(主張)。

tassa patinissaggaya. Yavatatiyabce samanubhasiyamana tam patinissajjeyya,  
 它 捨棄 直到 第三 如果 勸 它 捨棄  
 m.s.Gen. m.s.Dat. yava+tatiyam samanubhasati ta patinissajjati  
 adv. ppr.(f.s.Nom.) m.s.Acc. 3s.opt.

如果到了第三次被勸告時，(她)放棄它，

icc'etam kusalam. No ce patinissajjeyya, pacittiayam.  
 如此 這 善 不 如果 捨棄 犯懺悔  
 kusala patinissajjati pacittiya  
 n.s.Nom. n.s.Nom. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

那就好。如果不捨棄，犯懺悔。

~Jotivaggo cuddasamo nitthito.~

## Ditthivaggopannarasamo 邪見品第十五

### 147.Ukkhittasambhogasikkhapadam. 中止共食(=Bhikkhu P 69)

147. Ya pana bhikkhuni janam tathavadiniya bhikkhuniya akatanudhammaya tam ditthim  
 任何 比丘尼 知道 如那樣 說 比丘尼 不 做 依法 那 (惡)見解  
 ya pana bhikkhuni janati tatha+vadin bhikkhuni a+kata+anudhamma ta ditthi  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. m.s.Nom. adv. adj.(f.s.Ins.) f.s.Ins. pp. m.s.Ins. m.s.Acc. m.s.Acc.

一四七、若比丘尼明知(犯戒)比丘尼那樣子主張(淫行非障道法)、未(被僧團)依法  
 解除(不分享生活的處分)、尚未放棄那邪見，

appatinissatthaya saddhim sambhubjeyya va samvaseyya va saha va seyyam kappeyya,  
 不 捨棄 和 共食 或 共住 或 同 或 床、睡覺 合適  
 a+patinissajjati sambhubjati samvasati seyya kappeti  
 adj.(f.s.Ins.) adv. 3s.opt. 3s.opt. m.s.Acc. 3s.opt.

pacittiayam.

犯懺悔  
 pacittiya  
 adj.(f.s.Nom.)

她與犯者共食<sup>1</sup>、共住<sup>2</sup>、或共宿的話，犯懺悔。

<sup>1</sup> Paci.IV,137(CS:Paci.pg.180)：「一起吃：有兩種意思——吃食物和聽法。」

<sup>2</sup> samvaseyya：共住。這裡的「住」重點是在於「住在僧團，遵守僧團的規定」。其反義字「asamvasa」即「四驅擯」的戒條中「若有比丘....是驅擯，不共住」，最後那句「不共住」，含有「自僧團驅出」的意思。

## 148.Kantakasikkhapadam 障礙(法) (=Bhikkhu P 70)

148. Samanuddesapi ce evam vadeyya, “tathaham Bhagavata dhammam desitam ajanami,

沙彌尼 也 如果 如此 說 如此 我 世尊 法 開示 我理解  
samanuddesa adv. 3s.opt. vadati adv. m.s.Nom. aham Bhagavant dhamma deseti ajanati  
f.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Ins. m.s.Acc. pp.(m.s.Acc.) 1s.pr.

**一四八、沙彌尼也這樣說：「我如此理解世尊所開示的法，**

yatha ye'me antarayika dhamma vutta Bhagavata te patisevato nalam antarayaya” ti.

如彼 任何 這些 障礙的 事情 說 世尊 這些 從事 不事實上 妨礙  
ya ime antarayika dhamma vucati Bhagavant ta patisevati na+alam antaraya  
adv. m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom. pp.(m.p.Nom.) m.s.Ins. m.p.Acc. m.p.Acc. ppr.(m.s.Nom.) m.s.Dat.

**對於從事這些世尊所說的障礙法的人，事實上沒有障礙。」**

Sa samanuddesa bhikkhunihi evam'assa vacaniya, “mayye, samanuddese evam avaca,

這 沙彌尼 諸比丘尼 如此 有 勸告 不可 大姐 沙彌尼 如此 說  
sa samanuddesa bhikkhuni atthi <vatti ma +ayye samanuddesa vatti  
f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.) f.s.Voc. f.s.Voc. adv. 2s.aor.

**這位沙彌尼應該被諸比丘尼這樣勸誡：「大姐！沙彌尼！不要這樣說，**

ma Bhagavantam abbhacikkhi, na hi sadhu Bhagavato abbhakkhanam, na hi

不可 世尊 毀謗 誤解 不因為 好 世尊 誤解 毀謗 不因為  
Bhagavant abbhacikkhati Bhagavant abbhakkhati  
m.s.Acc. 2s.imp. adv. m.s.Gen. m.s.Nom.

**不要誤解世尊，因為誤解世尊是不好的，而且世尊並沒有這樣說。**

Bhagava evam vadeyya. Anekapariyayenayye, samanuddese antarayika dhamma

世尊 如此 說 不一 方法 大姐 沙彌尼 障礙 事情  
Bhagavant <vadati an+eka+pariyaya ayye samanuddesa antarayika dhamma  
m.s.Nom. adv. 3s.opt. adj.(f.s.Ins.) f.s.Voc. f.s.Voc. m.p.Nom. m.p.Nom.

**大姐！沙彌尼！世尊用許多方法說明障礙的事情，**

vutta Bhagavata alabca pana te patisevato antarayaya” ti.

說 世尊 足夠 而且 這些 從事 障礙  
vucati Bhagavant ta patisevati antaraya  
pp.(m.p.Nom.) m.s.Ins. m.p.Acc. ppr.(m.s.Nom.) m.s.Dat.

**而且從事這些事情足以造成障礙。」**

Evabca pana sa samanuddesa bhikkhunihi vuccamana tath'eva pagganheyya,

如此 而且 這位 沙彌尼 諸比丘尼 勸告 如此 努力  
evam ta samanuddesa bhikkhu <vucati tatha pagganhati  
adv. adv. f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

而這位沙彌尼被諸比丘尼這樣勸戒時，仍然那樣堅持，

sa samanuddesa bhikkhunihi evam'assa vacaniya,

這位 沙彌尼 比丘尼 如此 有 勸告  
sa samanuddesa bhikkhuni atthi vatti  
m.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Ins. adv. 3s.opt. grd.(f.s.Nom.)

諸比丘尼應該如此訓誡這位沙彌尼：

“Ajjatagge te, ayye, samanuddese na c'eva so Bhagava Sattha apadisitabbo, yam'pi

今後 妳 大姐 沙彌尼 不 既 這 世尊 導師 尊稱 引述 彼也  
ajja+agga tvam samanuddesa ta Bhagavant Satthar <apadisati  
m.s.Loc. f.s.Ins. f.s.Voc. f.s.Voc. m.s.Nom. m.s.Nom. m.s.Nom. grd.(m.s.Nom.) m.s.Acc.

「大姐！沙彌尼！今後妳既不能尊稱世尊為導師，

c'abba samanuddesa labhanti bhikkhunihi saddhim dvirattatirattam sahaseyyam, sa'pi te

其他 沙彌尼 得到 比丘尼 與 二夜 三夜 同宿 此也 妳  
ca abba sananuddesa labhati bhikkhunu dvi+ratta+ti+ratta saha+seyya sa+api tvam  
m.p.Nom. f.p.Nom. 3p.pr. f.p.Ins. n. n.s.Acc. m.s.Acc. m.s.Nom. m.s.Gen.

而且，其他的沙彌尼得與諸比丘尼同宿兩三夜(的許可)，妳也沒有這種(權力)了。

n'atti, cara pire vinassa'ti. Ya pana bhikkhuni janam tatha nasitam samanuddesam

沒有 走開 喂 消失 任何 比丘尼 知道 如此 滅擯 沙彌尼  
atti carati pi+re <vinassati ya bhikkhuni <janati naseti samanuddesa  
3s.pr. 2s.imp. adv. ind. 2s.imp. f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Acc. adv. pp.(f.s.Acc.) f.s.Acc.

喂！妳走開，離開。」若有比丘尼明知如此被滅擯的沙彌尼，

upalapeyya va upatthapeyya va sambhubjeyya va saha va seyyam kappeyya, pacittiayam.

安慰 或 令照顧 或 共食 或 共 或 床、睡覺 合適 犯懺悔  
upalapeti upatthapeti sambhubjati seyya kappeti pacittiya  
caus.3s.opt. caus.3s.opt. 3s.opt. m.s.Acc. 3s.opt. adj.(f.s.Nom.)

而安慰她或受她服務，或與她共食或共宿，犯懺悔。

#### 149.Sahadhammikasikkhapadam 依法(規勸) (=Bhikkhu P 71)

149. Ya pana bhikkhuni bhikkhunihi sahadhammikam vuccamana evam vadeyya,

任何 比丘尼 比丘尼 共 法 勸告時 如此 說  
bhikkhuni bhikkhuni saha+dhammika <vucati <vatti  
f.s.Nom. f.s.Nom. f.p.Ins. m.s.Acc. ppr.(f.s.Nom.) adv. 3s.opt.

一四九、若比丘尼被諸比丘尼依法規勸時，她這樣說：

“Na tavaham ayye etasmim sikkhapade sikkhissami yava n’abbam bhikkhunim byattam  
 不 直到這 我 大姐 這 學處 自我訓練 學習 直到那 不 其他 比丘尼 有學問的  
 tava+aham etad sikkhapada sikkhati na+ abba bhikkhunu byatta  
 s.Nom. f.s.Voc. m.s.Loc. n.s.Loc. 1s.fut. adv. adj.(f.s.Acc.) f.s.Acc. adj.(f.s.Acc.)

vinayadharam paripucchami”ti, pacittiyam.

律 持 請教 犯懺悔  
 vinaya+dhara paripucchati ti pacittiya  
 m. adj.(f.s.Acc.) 1s.fut. adj.(f.s.Nom.)

「大姐！我尚未請教其他精通戒律的有學問比丘尼(之前)，我就不遵行這條學處。」犯懺悔。

Sikkhamanaya bhikkhave bhikkuniya abbatabbam paripucchitabbam paripabhitabbam.

學習 諸比丘尼 比丘尼 瞭解 請教 詢問  
 sikkhati bhikkhuni bhikkhuni <a+janati <paripucchati <paripabhati  
 ppr.(f.s.Ins.) f.s.Voc. f.s.Ins. grd.(f.s.Nom.) grd.(f.s.Nom.) grd.(f.s.Nom.)

諸比丘尼！正在學習的比丘尼應該請教詢問(以求)理解。

Ayam tattha samici.  
 這 這裡 正確  
 ayam f.s.Nom. adv. f.s.Nom.

在這裡這是正確的(做法)。

## 150. Vilekhanasikkhadam 迷惑小小學處(=Bhikkhu P 72)

150. Ya pana bhikkhuni patimokkhe uddissamane evam vadeyya, “kimpan’ imehi  
 任何 比丘尼 波提木叉 詠 如此 說 為什麼 這些  
 f.s.Nom. f.s.Nom. patimokha uddisati <vatti kim +pana ime  
 m.s.Loc. pass.ppr.(m.s.Loc.) adv. 3s.opt. adv. m.p.Ins.

一五〇、若比丘尼在誦波提木叉時，她這樣說：

khuddanukhuddakehi sikkhapadehi uddithehi, yavad’eva kukkuccaya vihesaya  
 小 雜 更小 更雜 學處 詠 最多 只 追悔 困擾  
 khudda+anukhuddaka sikkhapada uddisati n.s.Dat. kukkucca<(kud 錯誤+kicca 作) vihesa  
 adj. m.p.Ins. n.p.Ins. pp.(m.p.Ins.) adv. n.s.Dat. m.s.Dat.

「為什麼誦出這些細小和更細小的學處呢？最多只是導致追悔、困擾、

vilekhaya samvattanti” ti. Sikkhapadavivannanake, pacittiyam.

迷惑	導致	學處	毀謗	犯懺悔
vilekha	samvattati	sikkhapada+< vivanneti		pacittiya
m.s.Dat.	3p.pr.	n.	m.s.Loc.	adj.(f.s.Nom.)

迷惑而已。」當毀謗學處，犯懺悔。

### 151.Mohanasikkhapadam(不因)無知(而開脫罪狀) (=Bhikkhu P 73)

151. Ya pana bhikkhuni anvaddhamasam patimokkhe uddissamane evam vadeyya,

任何	比丘尼	隨 半個月	波提木叉	誦	如此	說
f.s.Nom.	f.s.Nom.	anu+addha+masa	patimokkha	uddisati	vadati	
		adj. m.s.Acc.	m.s.Loc.	ppr.(m.s.Loc.)	adv.	3s.opt.

一五一、若比丘尼每半個月在誦波提木叉時，她這樣說：

“Idan’eva kho aham ayye, ajanami, ayam’pi kira dhammo suttagato suttapariyapanno

現在	才	我	大姐	知道	這	也	真的	規則	(戒)經	(傳)來	(戒)經	包含
idani+eva		aham	a-janati		dhamma	sutta+agata		sutta+pariyapanno				
adv.		s.Nom.	f.s.Voc.	1s.pr.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	n. pp.(m.s.Nom.)	n.	pp.(m.s.Nom.)			

anvaddhamasam uddesam agacchati” ti.

每半個月	誦	來
anu+addha+masa	uddisati	agacchati
adj. m.s.Acc.	m.s.Acc.	3s.pr.

「大姐！現在我才知道，這條規則確實也在(戒)經中傳承、包含在(戒)經中，每半個月誦出來。」

Tabce bhikkhunim abba bhikkuniyo janeyyum,”nisinnapubbam imaya bhikkhuniya

這	如果	比丘尼	其他	諸比丘尼	知道	坐下	出席	以前	這	比丘尼
tam		bhikkhuni	abba	bhikkuni	janati	<nisidati	pubba		bhikkhuni	
f.s.Acc.	f.s.Acc.	adj.(f.p.Nom.)	f.p.Nom.		3p.opt.	pp.(f.s.Acc.)	f.s.Ins.		f.s.Ins.	

如果其他比丘尼知道這位比丘尼，

dvittikkhattum patimokkhe uddissamane ko pana vado bhiyyo”ti.

二	三	次	波提木叉	誦	何況	說	較多
dvi+ti+khattum			patimokkha	uddisati	<vadati	bhiyya	
m.s.Acc.			m.s.Loc.	ppr.(m.s.Loc.)	m.s.Nom.	m.s.Nom.	

誦波提木叉時這位比丘尼以前出席過兩三次，更何況說(她已出席)多次。

Na ca tassa bhikkhuniya abbanakena mutti atthi, yabca tattha apattim apanna,

不	而且	這	比丘尼	無 知	免 除	開 脫	彼	且	這 裡	犯 錯	犯
			bhikkhuni	a+banaka	mubcati		ya	ca	apatti	apajjati	
			m.s.Gen.	m.s.Gen.	m.s.Nom.	3s.pr.	m.s.Acc.	adv.	f.s.Acc.	pp.(f.s.Nom.)	

這位比丘尼既不因無知而開脫，而且應如法地處理(她)在此所犯的錯，

tabca yathadhammo karetabbo, uttari cassa moho aropetabbo,  
 此且如法處理進一步且她愚痴加上  
 ta yatha+dhamma karoti ca ta moha <aruhati  
 m.s.Acc. m.s.Nom. grd.(m.s.Nom.) f.s.Dat. m.s.Nom. caus.grd.(m.s.Nom.)

(僧團)並應進一步加上愚癡(的罪)給她：

“tassa te, ayye, alabha, tassa te dulladdham, yam tvam patimokkhe udissamane  
 這妳大姐無利益這妳難得到那妳波提木叉誦出  
 sa tvam a+labhati ta tvam du+labhati ya tvam patimokkha uddisati  
 f.s.Gen. f.s.Dat. f.s.Voc. m.s.Dat. f.s.Gen. s.Dat. m.s.Acc. m.s.Nom. s.Nom. m.s.Loc. ppr.(m.s.Loc.)

na sadhukam atthim katva manasikarosi”ti.  
 不好好地目標做意作  
 sadhuka attha+ karoti(=atthikatva) manasa + karoti  
 adv. ger. 2s.pr.

「大姐！這(誦戒)對妳沒有獲益，這(誦戒)對妳難以獲益，妳在誦波提木叉時不  
 好好地集中目標注意(聽)。」

Idam tasmim mohanake, pacittiyan.  
 這它導致愚癡犯懺悔  
 ta mohanaka pacittiya  
 m.s.Nom. m.s.Loc. m.s.Loc. adj.(f.s.Nom.)

因為導致愚癡，這犯懺悔。

## 152.Paharasikkhapadam 打(比丘尼) (=Bhikkhu P 74)

152. Ya pana bhikkhuni bhikkhuniya kupita anattamana paharam dadeyya, pacittiyan.  
 任何比丘尼比丘尼生氣不適意打擊給予犯懺悔  
 ya bhikkhuni bhikkhuni kupita an+attamana paharati dadati pacittiya  
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Dat. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) m.s.Acc. 3s.opt. m.s.Nom.

一五二、若比丘尼憤怒不悅而打比丘尼，犯懺悔。

## 153.Talasattikasikkhapadam(舉)掌作武器(=Bhikkhu P 75)

153. Ya pana bhikkhuni bhikkhuniya kupita anattamana talasattikam uggireyya, pacittiyan.  
 任何比丘尼比丘尼生氣不適意手掌武器的舉起犯懺悔  
 bhikkhuni bhikkhuni kupita an+attamana tala + sattika uggirati pacittiya  
 f.s.Nom. f.s.Nom. f.s.Dat. adj.(f.s.Nom.) adj.(f.s.Nom.) n. adj.(m.s.Acc.) 3s.opt. m.s.Nom.

一五三、若比丘尼憤怒不悅，對著比丘尼舉起手掌當作武器，犯懺悔。

## 154. Amulakasikkhapadam 無憑無據地(毀謗比丘尼) (=Bhikkhu P 76)

154. Ya pana bhikkhuni bhikkhunim amulakena savghadesena anuddhamseyya, pacittiyam.

任何	比丘尼	比丘尼	無 根據	僧 殘	毀謗	犯 懶悔
f.s.Nom.	bhikkhuni	bhikkhuni	a+mulaka	savghadesa	anuddhamseti	pacittiyia

一五四、若比丘尼無憑無據地毀謗比丘尼犯僧殘戒，犯懶悔。

## 155. Sabciccasikkhapadam 故意(導致比丘尼追悔) (=Bhikkhu P 77)

155. Ya pana bhikkhuni bhikkhuniya sabcicca kukkuccam upadaheyya, “itissa muhuttampi

任何	比丘尼	比丘尼	故意地	追悔	引起 加予	如此 她	一下子 也
f.s.Nom.	bhikkhuni	bhikkhuni	adv.	kukkucca	upadahati	iti+ ta	muhutta + pi

aphasu bhavissati”ti etad eva paccayam karitva anabbam, pacittiyam.

不安	有	如此	正 是	原 因	做	非 其 它	犯 懶悔
a+phasu	bhavati			paccaya	karoti	an+abba	pacittiyia

一五五、若比丘尼故意導致比丘尼追悔，(想著)：「這樣(一來)，她就會有一下子的不安」。就因這樣的理由而做，不是其它理由，犯懶悔。

## 156. Upassutisikkhapadam(比丘尼諍論後)竊聽(=Bhikkhu P 78)

156. Ya pana bhikkhuni bhikkhuninam bhandanajatanam kalahajatanam vivadapannanam

任何	比丘尼	諸比尼	諍論	發 生	吵嘴	發 生	口角	達 到
f.s.Nom.	bhikkhu	bhikkhuni	bhandana+janati	kalaha+janati	vivada+apajjati			

一五六、若比丘尼站著竊聽發生過諍論、吵嘴或口角的比丘(的談話)，

upassutim tittheyya, “yam ima bhanissanti, tam sossami”ti. Etad eva paccayam

竊聽	站 立	這	她 們	說	此	聽	如 此	原 因
upassuti	titthati		imam	bhanati		sunati		paccaya

(心想)：「我要聽聽她們在說什麼」，就因這樣的理由而做，

karitva anabbam,	pacittiyam.
做	其 它

karoti	an+abba	犯 懶悔
ger.	adj.(m.s.Acc.)	adj.(f.s.Nom.)

不為其它理由，犯懶悔。

~Ditthivaggo pannarasamo nitthito.~

## Dhammadikavaggosolasamo 依法品第十六

### 157.Kammappatibahanasikkhapadam 拒絕羯磨(=Bhikkhu P 79)

**157.** Ya pana bhikkhuni dhammadikanam kammanam chandam datva paccha  
 任何 比丘尼 依法 獬磨 處置 同意 興欲 紿予 後來  
 f.s.Nom. f.s.Nom. m.p.Dat. kamma chanda dadati ger. adv.

khiyyanadhammad	apajjeyya, pacittiyam.
批評 (羯磨)事情	落入 到達 犯懺悔
khiyyana(=khiyana)+dhamma	apajjati pacittiya
n. m.s.Acc.	opt.(3s.pr.) adj.(f.s.Nom.)

**一五七、若比丘尼(未出席), (而委託餘比丘尼)表明同意如法的羯磨, 後來卻批評(那)羯磨, 犯懺悔。<sup>1</sup>**

### 158.Chandam-adatvagamanasikkhapadam 沒有表明同意(如法羯磨) (=Bhikkhu P 80)

**158.** Ya pana bhikkhuni savghe vinicchayakathaya vattamanaya chandam adatva  
 任何 比丘尼 僧團 調查 決定 事情 舉行 同意 未 紿予  
 bhikkhuni savgha vinicchaya+katha vatteti chanda a+dadati  
 f.s.Nom. f.s.Nom. m.s.Loc. m. f.s.Loc. ppr.(m.s.Loc.) m.s.Acc. ger. ger.

utthayasana	pakkameyya, pacittiyam.
起立 座位	離開 犯懺悔
utthaya+asana	pakkamati pacittiya
ger. n.s.Abl.	opt.(pr.3.s.) adj.(f.s.Nom.)

**一五八、若比丘尼在僧團討論事情時, 沒有表明同意(如法羯磨)就起座離開, 犯懺悔。**

### 159.Dubbalasikkhapadam 批評如法分配衣服(=Bhikkhu P 81)

**159.** Ya pana bhikkhuni samaggena savghena civaram datva paccha khiyyanadhammad  
 任何 比丘尼 和諧 僧團 衣服 紿予 之後 批評 (分配)事情  
 bhikkhuni samagga savgha civara dadati ger. adv. n. m.s.Acc.

apajjeyya “yathasanthutam bhikkhuniyo savghikam labham parinamenti”ti, pacittiyam.  
 落入 到達 如 交誼 熟識 諸比丘尼 僧團的 獲得物 挪(給某人使)用 犯懺悔

<sup>1</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1036.2)：「若比丘尼與欲竟，後更呵者，波逸提。」

apajjati	yatha+santhuta	bhikkhuni	savghika	labhati	parinamati	pacittiya
3s.opt.	adv.	pp.(m.s.Acc.)	f.p.Nom.	m.s.Acc.	m.s.Acc.	3p.caus.
						adj.(f.s.Nom.)

一五九、若比丘尼在和合的僧團分給(某比丘尼)衣服後批評(那)分配，說：「諸比丘尼依照交情挪用僧團獲得的物品」，犯懺悔。

### 160.Parinamanasikkhapadam 轉移(供養)(=Bhikkhu P 82)

160.Ya pana bhikkhuni janam savghikam labham parinatam puggalassa parinameyya, pacittiyan.

任何	比丘尼	知道	僧團的	獲得物	供養	人	轉送	犯懺悔
bhikkhuni	janati	savghika	labhati	parinamati	puggala	parinamati	pacittiya	
f.s.Nom.	f.s.Nom.	m.s.Acc.	adj.(m.s.Acc.)	m.s.Acc.	pp.(m.s.Acc.)	m.s.Dat.	caus.3s.opt.	adj.(f.s.Nom.)

一六〇、若比丘尼明知而挪用供養僧團的物品給個人，犯懺悔。

### 161.Ratanasikkhapadam 寶物(=Bhikkhu P 84)

161. Ya pana bhikkhuni ratanam va ratanasammattam va abbatra ajjharama va ajjhavasatha

任何	比丘尼	寶物	或	寶物	認為	或	除了	道場	或	住處
bhikkhuni	ratana	ratana+sammannati					adhi+arama	adhi+avasatha		
f.s.Nom.	f.s.Nom.	n.s.Acc.	n.	pp.(m.s.Acc.)			m.s.Abl.	m.s.Abl.		

va ugganheyya va ugganhapeyya va, pacittiyam. Ratanam va pana bhikkhuniya

或	撿拾	或	使撿拾	或	犯懺悔	寶物	或	又	比丘尼
ugganhatti	ugganhatti			pacittiya	ratana	ratana		bhikkhuni	
3s.opt.	caus.3s.opt.			m.s.Nom.	n.s.Nom.	n.s.Nom.		f.s.Ins.	

ratanasammattam va ajjharama va ajjhavasathe va uggahetva va ugganhapetva va

寶物	認為	或	道場	或	住處	或	撿拾	或	使撿拾	或
ratana+sammannati			adhi+arama		adhi+avasatha		ugganhatti		ugganhatti	
n.	m.s.Nom.		m.s.Loc.		m.s.Loc.		ger.		caus.ger.	

一六一、若比丘尼除了在(自己的)道場或住處，撿拾或叫人撿拾寶物或被認為是寶物的東西，犯懺悔。而在自己的道場或住處撿拾或叫人撿拾後，寶物或被認為是寶物的東西，

nikkhipitabbam “yassa bhavissati so harissati” ti. Ayam tattha samici.

放置	那人	將有	他	帶走	這	這裡	正確的
nikkhipati	ya	bhavati	ta	harati	f.s.Nom.	adv.	f.s.Nom.
grd.(m.s.Nom.)	m.s.Gen.	3s.fut.	m.s.Nom.	3s.fut.			

應該被比丘尼保存(而考慮)：「那擁有的人會(來)帶走」。在這裡這是正確的(做法)。

## 162.Sucigharasikkhapadam 針盒(=Bhikkhu P 86)

162. Ya pana bhikkhuni athimayam va dantamayam va visanamayam va sucigharam  
 任何 比丘尼 骨 製 或 (象)牙 製 或 (獸)角 製 或 針 盒  
 ya bhikkhuni athi+maya danta+maya visana+maya suci+ghara  
 f.s.Nom. f.s.Nom. n. adj.(n.s.Acc.) n. adj.(n.s.Acc.) n. adj.(n.s.Acc.) f. n.s.Acc.

karapeyya, bhedanakam, pacittiyan.  
 使入作 值得打破的 犯懺悔  
 karoti bhedanaka pacittiya  
 caus.3s.opt. adj.(m.s.Acc.) m.s.Nom.

一六二、若比丘尼叫人作骨製、象牙<sup>1</sup>製或獸角製的針盒，犯懺悔，(而且針盒)應打破。

## 163.Mabcapithasikkhapadam 新床或長板凳(=Bhikkhu P 87)

163. Navam pana bhikkhuniya mabcam va pitham va karayamanena attavgulapadakam  
 新 又 比丘尼 床 或 長板凳 或 使作 八 指 腳的  
 nava bhikkhuni mabca pitha kareti attha+avgula+padaka  
 adj.(m.s.Acc.) f.s.Ins. m.s.Acc. n.s.Acc. caus.ppr.(m.s.Ins.) n. adj.(m.s.Nom.)

一六三、比丘尼叫人作新床或長板凳時，腳可以作八(善逝)指的指長，

karetabbam Sugatavgulena, abbatra hetthimaya ataniya.

使作 善逝 指 除了 底部 槿頭  
 kareti Sugata+avgula hetthima atani  
 grd.(m.s.Nom.) m. n.s.Ins. adj.(m.s.Abl.) adj.(m.s.Abl.)

除了下面的接榫部份，由於超過這(長度)，

Tam atikkamentiya, chedanakam, pacittiyan.  
 這 超過 切除 犯懺悔  
 ta atikkamaya chedaka pacittiya  
 m.s.Acc. adj.(f.s.Abl.) m.s.Acc. adj.(f.s.Nom.)

犯懺悔，(而且過長部份)應切除。<sup>2</sup>

## 164.Tulonaddhasikkhapadam 鋪蓋棉花(在床或長板凳上)(=Bhikkhu P 88)

164.Ya pana bhikkhuni mabcam va pitham va tulonaddham karapeyya, uddalanakam, pacittiyan.  
 任何 比丘尼 床 或 長板凳 或 棉花 包裝 使作 扯掉 犯懺悔  
 f.s.Nom. bhikkhuni mabca pitha tula+onaddha<andha> 绑 karapeti uddalanaka pacittiya  
 f.s.Nom. m.s.Acc. n.s.Acc. pp.(m.s.Acc.) caus.3s.opt. adj.(m.s.Acc.) m.s.Nom.

<sup>1</sup> Paci.IV,167(CS:Paci.pg.217)：「牙，即象牙(hathidanto)」。

<sup>2</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1036.2)：「若比丘尼，作繩床若木床，足應高佛八指，除入柱孔上，若截竟過者，波逸提。」

一六四、若比丘尼叫人鋪蓋棉花<sup>1</sup>在床或長板凳上，犯懺悔，而且棉花□應拿掉。

### 165.Kanduppaticchadisikkhapadam 覆瘡衣(=Bhikkhu P 90)

165. Kanduppaticchadim pana bhikkhuniya karayamanaya pamanika karetabba.

疥癬 kandu+paticchadi	覆蓋 f.s.Acc.	又 f.s.Ins.	比丘尼 bhikkhuni	使製作 kareti	按照尺寸 pamanika	應使作 kareti
------------------------	----------------	---------------	------------------	---------------	------------------	---------------

一六五、當比丘尼叫人做覆瘡衣時，應該按照尺寸。這裡的尺寸是這樣：

Tatr'idam pamanam, dighaso catasso vidatthiyo Sugatavidatthiya tiriya dve vidatthiyo.

這裡 tatra	這 adv. n.s.Nom.	尺寸 pamana	長 digha	四 vidatthiyo	掌距 Sugata+vidatthi	善逝 tiriya	掌距 n.s.Acc.	寬 vidatthi	二 f.p.Nom.
-------------	--------------------	--------------	------------	-----------------	-----------------------	--------------	----------------	---------------	---------------

長四善逝張手、寬二善逝張手，

Tam atikkamentiya, chedanakam, pacittiyam.

超過 atikkamaya	切除 chedanaka	犯懺悔 pacittiya
m.s.Acc. adj.(f.s.Abl.)	m.s.Acc.	adj.(f.s.Nom.)

由於超過這(尺寸)，犯懺悔，(而且超過的部份)應剪掉。

### 166.Nandasikkhapadam 難陀(比丘尼叫人做衣服超過善逝衣尺寸)(=Bhikkhu P 92)

166. Ya pana bhikkhuni Sugatacivarappamanam civaram karapeyya atirekam va, chedanakam,

任何 f.s.Nom.	比丘尼 bhikkhuni	善逝 Sugata+civara+pamana	衣 civara	尺寸 n.s.Acc.	衣 n.s.Acc.	使製作 kareti	超 caus.3s.opt.	或 m.s.Acc.	切除 chedanaka
----------------	------------------	----------------------------	-------------	----------------	---------------	---------------	-------------------	---------------	-----------------

一六六、若比丘尼叫人做衣服，(同於)善逝衣尺寸或超過，

pacittiyam. Tatr'idam Sugatassa Sugatacivarappamanam, dighaso nava vidatthiyo

犯懺悔 pacittiya	這裡 adv.	這 n.s.Nom.	善逝 Sugata	善逝 Sugata+civara+pamana	衣 m.	尺寸 n.s.Nom.	長 digha	九 m.s.Abl.	指距 f.p.Nom.
------------------	------------	---------------	--------------	----------------------------	---------	----------------	------------	---------------	----------------

犯懺悔，(而且超過的部份)應剪掉。這裡的善逝的善逝衣尺寸是這樣：

<sup>1</sup> tula，棉花。Paci.IV,170(CS:Paci.pg.220)：「棉花有三種——木棉、葛棉、草棉。」(cf. Vin. II,p.150)。

Sugatavidatthiya tiriya cha vidatthiyo. Idam Sugatassa Sugatacivarappamananti.

善逝	掌距	寬	六	掌距	這	善逝	善逝	衣	尺寸	
Sugata+vidatthi	tiriya			vidatthiya		Sugata	Sugata+civara+pamana +ti			
m.	f.s.Gen.	n.s.Acc.		f.p.Nom.		m.s.Nom.	m.s.Gen.	m.	n.	n.s.Nom.

長九善逝張手、寬六善逝張手。這是善逝的善逝衣尺寸。

~Dhammikavaggo solasamo nitthito.~

Uddittha kho, ayyayo, chasatthisata pacittiya dhamma.

誦	大姐	一百六十六	犯懺悔	規則
uddisati			dhamma	
pp.(m.p.Nom.)	f.p.Voc.		adj.(m.p.Nom.)	m.p.Nom.

諸大姐！一百六十六懺悔的規則已經誦出了。

Tatth'ayyayo, pucchami: Kacci'ttha parisuddha?

這裡	諸大姐	我問	是否	於此	清淨
		pucchati	kacci	ettha	<pp. of parisujjhati
adv.	f.p.Acc.	1s.pr.	ind.	adv.	m.p.Nom.

在這裡我問諸大姐：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Dutiyam'pi pucchami: Kacci'ttha parisuddha?

第二	也	問	是否	是	清淨
dutiyam + api	pucchati	kacci + ettha	<pp. of parisujjhati		
m.s.Acc.	ind.	1s.pr.	ind.	adv.	m.p.Nom.

第二次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Tatiyam'pi pucchami: Kacci'ttha parisuddha?

第三	也	問	是否	是	清淨
tatiyam + api	pucchati	kacci	ettha	<pp. of parisujjhati	
m.s.Acc.	ind.	1s.pr.	ind.	adv.	m.p.Nom.

第三次再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Parisuddh'etth'ayyayo, tasma tunhi, evam etam dharayami.

清淨	在此	大姐	因此	沈默	如此	這	認為
parisuddha + ettha			ta	tunhi	evam	eta	dharati
pp.(m.p.Nom.)	adv.	f.p.Nom.	m.s.Abl.	adv.	adv.	m.s.Acc.	1s.pr.

諸大姐於此(類戒)是清淨的，所以默然。我如此認定這件事。

~Pacittiya nitthita.~

## Patidesaniya 八應悔過戒(八提舍尼法)

Ime kho panayyayo attha patidesaniya dhamma uddesam agacchanti.

這些 又 大姐 八 應悔過、應認過 規則 詠 來  
 pana patideseti dhamma <uddesati agacchat  
 m.p.Nom. adv. f.p.Voc. grd.(m.p.Nom.) m.p.Nom. m.s.Acc. 3p.pr.

**諸大姐！現在到了誦出這八應悔過戒。**

### \*1.Sappivibbapanasikkhapadam(無病)索求酥

1. Ya pana bhikkhuni agilana sappim vibbapetva bhubjeyya, patidesetabbam taya bhikkhuniya  
 任何 比丘尼 無 病 酥 告知 食 應悔過 這 比丘尼  
 ya pana bhikkhuni a+gilana sappi vibbapeti bhubjati patidesetabbam ta bhikkhuni  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n.s.Nom. ger. 3s.opt. grd. f.s.Ins. f.s.Ins.

**一、若比丘尼，無病索求酥而食者，此比丘尼應悔過：**

“garayham, ayye, dhammam apajjim asappayam patidesaniyam, tam patidesemi”ti.  
 卑賤的 大姐 法 犯、進入 無益的 應悔過 此 悔過  
 garayha dhamma apajji asappaya patidesaniya tam patidesemi  
 adj.(m.s.Nom.) f.s.Voc. m.s.Nom. aor. adj.(m.s.Nom.) grd. m.s.Acc. 1s.pr.

**「大姐！我犯卑賤的、無益的法而應悔過，我為此悔過。」**

### \*2.Telavibbapanasikkhapadam(無病)索求油

2. Ya pana bhikkhuni agilana telam vibbapetva bhubjeyya, patidesetabbam taya bhikkhuniya  
 任何 比丘尼 無 病 油 告知 食 應悔過 這 比丘尼  
 ya pana bhikkhuni a+gilana tela vibbapeti bhubjati patidesetabbam ta bhikkhuni  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n.s.Nom. caus. ger. 3s.opt. grd. f.s.Ins. f.s.Ins.

**二、若比丘尼，無病索求油而食者，此比丘尼應悔過：**

“garayham, ayye, dhammam apajjim asappayam patidesaniyam, tam patidesemi”ti.  
 卑賤的 大姐 法 犯、進入 無益的 應悔過 此 悔過  
 garayha dhamma apajji asappaya patidesaniya tam patidesemi  
 adj.(m.s.Nom.) f.s.Voc. m.s.Nom. aor. adj.(m.s.Nom.) grd. m.s.Acc. 1s.pr.

**「大姐！我犯卑賤的、無益的法而應悔過，我為此悔過。」**

### \*3.Madhuvibbapanasikkhapadam(無病)索求蜜

3. Ya pana bhikkhuni agilana madhum vibbapetva bhubjeyya, patidesetabbam taya bhikkhuniya  
 任何 比丘尼 無 病 蜜 告知 食 應悔過 這 比丘尼  
 ya pana bhikkhuni a+gilana madhu vibbapeti bhubjati patidesetabbam ta bhikkhuni  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n.s.Nom. ger. 3s.opt. grd. f.s.Ins. f.s.Ins.

### 三、若比丘尼，無病索求蜜而食者，此比丘尼應悔過：

“garayham, ayye, dhammad apajjim asappayam patidesaniyam, tam patidesemi”ti.  
卑賤的 大姐 法 犯、進入 無益的 應悔過 此 悔過  
garayha dhamma apajji asappaya patidesaniya tam patidesemi  
adj.(m.s.Nom.) f.s.Voc. m.s.Nom. aor. adj.(m.s.Nom.) grd. m.s.Acc. 1s.pr.

「大姐！我犯卑賤的、無益的法而應悔過，我為此悔過。」

#### \*4.Phanitavibbapanasikkhapadam(無病)索求糖蜜

4. Ya pana bhikkhuni agilana phanitam vibbapetva bhubjeyya, patidesetabbam taya bhikkhuniya  
任何 比丘尼 無 病 糖蜜、石蜜 告知 食 應悔過 這 比丘尼  
ya pana bhikkhuni a+gilana phanita vibbapeti bhubjati patidesetabbam ta bhikkhuni  
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n.s.Nom. ger. 3s.opt. grd. f.s.Ins. f.s.Ins.

### 四、若比丘尼，無病索求糖蜜而食者，此比丘尼應悔過：

“garayham, ayye, dhammad apajjim asappayam patidesaniyam, tam patidesemi”ti.  
卑賤的 大姐 法 犯、進入 無益的 應悔過 此 悔過  
garayha dhamma apajji asappaya patidesaniya tam patidesemi  
adj.(m.s.Nom.) f.s.Voc. m.s.Nom. aor. adj.(m.s.Nom.) grd. m.s.Acc. 1s.pr.

「大姐！我犯卑賤的、無益的法而應悔過，我為此悔過。」

#### \*5.Macchavibbapanasikkhapadam(無病)索求魚肉

5. Ya pana bhikkhuni agilana maccham vibbapetva bhubjeyya, patidesetabbam taya bhikkhuniya  
任何 比丘尼 無 病 魚(肉) 告知 食 應悔過 這 比丘尼  
ya pana bhikkhuni a+gilana maccha vibbapeti bhubjati patidesetabbam ta bhikkhuni  
f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) m.s.Nom. ger. 3s.opt. grd. f.s.Ins. f.s.Ins.

### 五、若比丘尼，無病索求魚肉而食者，此比丘尼應悔過：

“garayham, ayye, dhammad apajjim asappayam patidesaniyam, tam patidesemi”ti.  
卑賤的 大姐 法 犯、進入 無益的 應悔過 此 悔過  
garayha dhamma apajji asappaya patidesaniya tam patidesemi  
adj.(m.s.Nom.) f.s.Voc. m.s.Nom. aor. adj.(m.s.Nom.) grd. m.s.Acc. 1s.pr.

「大姐！我犯卑賤的、無益的法而應悔過，我為此悔過。」

## \*6.Mamsavibbapanasikkhapadam(無病)索求肉

**6.** Ya pana bhikkhuni agilana mamsam vibbapetva bhubjeyya, patidesetabbam taya bhikkhuniya

任何 比丘尼 無 病 肉 告知 食 應悔過 這 比丘尼  
 ya pana bhikkhuni a+gilana mamsa vibbapeti bhubjati patidesetabbam ta bhikkhuni  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n.s.Nom. ger. 3s.opt. grd. f.s.Ins. f.s.Ins.

**六、若比丘尼，無病索求肉而食者，此比丘尼應悔過：**

“garayham, ayye, dhammad apajjim asappayam patidesaniyam, tam patidesemi”ti.

卑賤的 大姐 法 犯、進入 無益的 應悔過 此 悔過  
 garayha dhamma apajji asappaya patidesaniya tam patidesemi  
 adj.(m.s.Nom.) f.s.Voc. m.s.Nom. aor. adj.(m.s.Nom.) grd. m.s.Acc. 1s.pr.

「大姐！我犯卑賤的、無益的法而應悔過，我為此悔過。」

## \*7.Khiravibbapanasikkhapadam(無病)索求乳

**7.** Ya pana bhikkhuni agilana khiram vibbapetva bhubjeyya, patidesetabbam taya bhikkhuniya

任何 比丘尼 無 病 乳 告知 食 應悔過 這 比丘尼  
 ya pana bhikkhuni a+gilana khira vibbapeti bhubjati patidesetabbam ta bhikkhuni  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n.s.Nom. ger. 3s.opt. grd. f.s.Ins. f.s.Ins.

**七、若比丘尼，無病索求乳而食者，此比丘尼應悔過：**

“garayham, ayye, dhammad apajjim asappayam patidesaniyam, tam patidesemi”ti.

卑賤的 大姐 法 犯、進入 無益的 應悔過 此 悔過  
 garayha dhamma apajji asappaya patidesaniya tam patidesemi  
 adj.(m.s.Nom.) f.s.Voc. m.s.Nom. aor. adj.(m.s.Nom.) grd. m.s.Acc. 1s.pr.

「大姐！我犯卑賤的、無益的法而應悔過，我為此悔過。」

## \*8.Dadhivibbapanasikkhapadam(無病)索求酪

**8.** Ya pana bhikkhuni agilana dadhim vibbapetva bhubjeyya, patidesetabbam taya bhikkhuniya

任何 比丘尼 無 病 酪 告知 食 應悔過 這 比丘尼  
 ya pana bhikkhuni a+gilana dadhi vibbapeti bhubjati patidesetabbam ta bhikkhuni  
 f.s.Nom. adv. f.s.Nom. adj.(f.s.Nom.) n.s.Nom. ger. 3s.opt. grd. f.s.Ins. f.s.Ins.

**八、若比丘尼，無病索求酪而食者，此比丘尼應悔過：**

“garayham, ayye, dhammad apajjim asappayam patidesaniyam, tam patidesemi”ti.

卑賤的 大姐 法 犯、進入 無益的 應悔過 此 悔過  
 garayha dhamma apajji asappaya patidesaniya tam patidesemi  
 adj.(m.s.Nom.) f.s.Voc. m.s.Nom. aor. adj.(m.s.Nom.) grd. m.s.Acc. 1s.pr.

「大姐！我犯卑賤的、無益的法而應悔過，我為此悔過。」

Uddittha 誦 uddisati pp.(m.p.Nom.)	kho, 大姐 f.p.Voc.	ayyayo, 八	attha 悔過	patidesaniya 規則	dhamma dhamma m.p.Nom. m.p.Nom.
--	------------------------	--------------	-------------	--------------------	--

諸大姐！八悔過的規則已經誦出了。

Tatthayyayo, pucchami: Kacci'ttha parisuddha?

這裡	諸大姐	我問	是否	於此	清淨
tattha	pucchati	kacci	ettha	pp. of parisujjhati	
adv.	f.p.Acc.	1s.pr.	ind.	adv.	m.p.Nom.

在這裡我問諸大姐：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Dutiyam 'pi	pucchami:	Kacci'ttha	parisuddha?
第二	也	問	是否
dutiyam + api		pucchati	於此
m.s.Acc.	ind.	1s.pr.	清淨
			pp. of parisujjhati
			adv.
			m.p.Nom.

第二次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Tatiyam 'pi	pucchami:	Kacci 'ttha	parisuddha?
第三	也	問	是否
tatiyam + api		pucchatti	於此
m.s.Acc.	ind.	1s.pr.	pp. of parisujjhati
			m.p.Nom.

第三次再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」

Parisuddh' etth 'ayyayo, tasma tunhi, evam etam dharayamiti.  
 清淨 在此 大姐 因此 沈默 如此 這 認為  
 parisuddha + ettha ta tunhi evam eta dharati +ti  
 pp.(m.p.Nom.) adv. f.p.Nom. m.s.Abl. adv. adv. m.s.Acc. 1s.pr.

諸大姐於此(類戒)是清淨的，所以默然。我如此認定這件事。

~Patidesaniya nitthita.~

# Sekhiya 應當學習的戒

Ime kho panayyayo, sekhiya dhamma uddesam agacchanti.  
這些 又 大姐 學習 規則 詩 說

pana+ayyayo	dhamma	uddesati	agacchatī
adv. f.p.Voc.	adj.(m.p.Nom.)	m.p.Nom.	m.s.Acc.

3p.pr.

諸大姐！現在到了誦出這些應當學習的戒。

## Parimandalavaggopathamo 圓整品第一

### 1.~2.Parimandalasikkhapadam 圓整(穿內裙)

#### 1. Parimandalam nivasessami'ti, sikkha karaniya.

圓 完全	穿內裙	學習	應該
parimandala	nivaseti	sikkha	karoti
m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

「我要圓整地整齊穿好(內裙)」，應當學。

#### 2. Parimandalam parupissami'ti, sikkha karaniya.

圓 完全	穿上衣	學習	應該
parimandala	parupati	sikkha	karoti
m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

「我要圓整地整齊穿好(上衣)」，應當學。

### 3.~4.Suppaticchannasikkhapadam 整齊包好(衣服)

#### 3. Supaticchanna antaraghare gamissami'ti, sikkha karaniya.

好 包覆	內 屋	我 去	學	應該
su+<paticchadeti	antara+ghara	gacchati	sikkha	karoti
pp.(f.s.Nom.)	m. n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

三、「在住宅區，我要包好(衣服)走」，應當學。

#### 4. Supaticchanna antaraghare nisidissami'ti, sikkha karaniya.

好 包覆	內 屋	我 坐	學	應該
su+paticchadeti	antara+ghara	nisidati	sikkha	karoti
pp.(f.s.Nom.)	m. n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

四、「在住宅區<sup>1</sup>，我要包好(衣服)坐」，應當學。

<sup>1</sup> Paci.IV,176 (CS:Paci.pg.228)：「住宅區：有車道、群衆、十字路、住家。」

## 5.~6.Susamvutasikkhapadam.守護威儀

5. Susamvuta antaraghare gamissami'ti, sikkha karaniya.

好 防護 內 屋 我去 學 應該  
su+samvarati antara+ghara gacchati sikkha karoti  
pp.(f.s.Nom.) m. n.s.Loc. 1s.fut. f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

五、「在住宅區，我要好好守護(威儀)走」，應當學。

6. Susamvuta antaraghare nisidissami'ti, sikkha karaniya.

好 防護 內 屋 我坐 學 應該  
su+samvarati antara+ghara nisidati sikkha karoti  
pp.(f.s.Nom.) m. n.s.Loc. 1s.fut. f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

六、「在住宅區，我要好好守護(威儀)坐」，應當學。

## 7.~8.Okkhittacakkhusikkhapadam 垂目而視

7. Okkhittacakkhuni antaraghare gamissami'ti, sikkha karaniya.

下垂 眼睛 內 屋 我去 學 應該  
okkhipati+cakkhu antara+ghara gacchati sikkha karoti  
pp.(f.s.Nom.) m. n.s.Loc. 1s.fut. f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

七、「在住宅區，我要垂目而視走」，應當學。

8. Okkhittacakkhuni antaraghare nisidissami'ti, sikkha karaniya.

下垂 眼睛 內 屋 我坐 學 應該  
okkhipati+cakkhu antara+ghara nisidati sikkha karoti  
pp.(f.s.Nom.) m. n.s.Loc. 1s.fut. f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

八、「在住宅區，我要垂目而視坐」，應當學。

## 9.~10.Ukkhittakasikkhapadam 不拉高(衣服)

9. Na ukkhittakaya antaraghare gamissami'ti, sikkha karaniya.

不 拉高 內 屋 我去 學 應該  
ukkhittaka antara+ghara gacchati sikkha karoti  
n.s.Dat. m. n.s.Loc. futs.1s.pr. f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

九、「在住宅區，我不要拉高(衣服)走」，應當學。

10. Na ukkhittakaya antaraghare nisidissami'ti, sikkha karaniya.

不 拉高 內 屋 我坐 學 應該  
ukkhittaka antara+ghara nisidati sikkha karoti  
n.s.Dat. m. n.s.Loc. 1s.fut. f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

十、「在住宅區，我不要拉高(衣服)坐」，應當學。<sup>1</sup>

~Parimandalavaggo pathamo nitthito.~

## Ujjagghikavaggodutiyo 大笑品第二

### 11.~14.Ujjagghikasikkhapadam 大笑

11. Na ujjagghikaya antaraghare gamissami'ti, sikkha karaniya.

不	大笑	內	屋	我	去	學	應該
ujjagghika		antara+ghara		gacchati		sikkha	karoti
f.s.Dat.		m.	n.s.Loc.	1s.fut.		f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十一、「在住宅區，我不要大笑<sup>2</sup>走」，應當學。

12. Na ujjagghikaya antaraghare nisidissami'ti, sikkha karaniya.

不	大笑	內	屋	我	去	學	應該
ujjagghika		antara+ghara		nisidati		sikkha	karoti
f.s.Dat.		m.	n.s.Loc.	1s.fut.		f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十二、「在住宅區，我不要大笑坐」，應當學。

## Uccasaddasikkhapadam 大聲戒

13. Appasadda antaraghare gamissami'ti, sikkha karaniya.

小	聲音	內	屋	我	去	學	應該
appa+sadda		antara+ghara		gacchati		sikkha	karoti
f.s.Nom.		m.	n.s.Loc.	1s.fut.		f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十三、「在住宅區，我要小聲(談話)走」，應當學。

14. Appasadda antaraghare nisidissami'ti, sikkha karaniya.

小	聲音	內	屋	我	去	學	應該
appa+sadda		antara+ghara		nisidati		sikkha	karoti
f.s.Nom.		m.	n.s.Loc.	1s.fut.		f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十四、「我要小聲(談話)坐」，應當學。

<sup>1</sup> 《四分比丘尼戒本》(T22.1039.1)：「不得反抄衣入白衣舍坐應當學」「不得反抄衣入白衣舍坐應當學」。

<sup>2</sup> 笑有六種：1.sita, 面部表情顯露出笑。2.hasita, 輕微移動嘴唇，露出牙端而笑。3.vihasita, 笑出聲。4.upahasita, 笑得頭、肩、臂振動。5.apahasita, 笑得掉下淚水。6.atihasita, 暴笑得整個身體前後振動。1~2 為比丘被允許的笑，3~6 則屬於大笑，不被聖法律所允許。

## 15.~16.Kayappacalakasikkhapadam 不晃動身體

15. Na kayappacalakam antaraghare gamissami'ti, sikkha karaniya.

不	身體	搖晃	內	屋	我	去	學	應該
kaya+pacalaka			antara+ghara		gacchati		sikkha	karoti
m.	n.s.Nom.		m.	n.s.Loc.	1s.fut.		f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十五、「在住宅區，我不要搖晃身體走」，應當學。

16. Na kayappacalakam antaraghare nisidissami'ti, sikkha karaniya.

不	身體	搖晃	內	屋	我	坐	學	應該
kaya+pacalaka			antara+ghara		nisidati		sikkha	karoti
m.	n.s.Nom.		m.	n.s.Loc.	1s.fut.		f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十六、「在住宅區，我不要搖晃身體坐」，應當學。

## 17.~18.Bahuppacalakasikkhapadam 不揮擺手臂

17. Na bahuppacalakam antaraghare gamissami'ti, sikkha karaniya.

不	手臂	搖擺	內	屋	我	去	學	應該
bahu + pacalaka			antara+ghara		gacchati		sikkha	karoti
m.	n.s.Nom.		m.	n.s.Loc.	1s.fut.		f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十七、「在住宅區，我不要揮擺手臂走」，應當學。

18. Na bahuppacalakam antaraghare nisidissami'ti, sikkha karaniya.

不	手臂	搖擺	內	屋	我	坐	學	應該
bahu+pacalaka			antara+ghara		nisidati		sikkha	karoti
m.	n.s.Nom.		m.	n.s.Loc.	1s.fut.		f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十八、「在住宅區，我不要擺動手臂坐」，應當學。

## 19.~20.Sisappacalakasikkhapadam 搖頭晃腦

19. Na sisappacalakam antaraghare gamissami'ti, sikkha karaniya.

不	頭	搖晃	內	屋	我	去	學	應該
sisa+pacalaka			antara+ghara		gacchati		sikkha	karoti
n.	n.s.Nom.		m.	n.s.Loc.	1s.fut.		f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

十九、「在住宅區，我不要搖頭晃腦走」，應當學。

20. Na sisappacalakam antaraghare nisidissami'ti, sikkha karaniya.

不	頭	搖晃	內	屋	我	坐	學	應該
sisa+pacalaka			antara+ghara		nisidati		sikkha	karoti
n.	n.s.Nom.		m.	n.s.Loc.	1s.fut.		f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

二十、「在住宅區，我不要搖頭晃腦坐」，應當學。

~Ujjagghikavaggo dutiyo nitthito.~

## Khambhakatavaggotatiyo 扱腰品第三

### 21.~22.Khambhakatasikkhapadam 扱腰

21. Na khambhakata antaraghare gamissamiti sikkha karaniya.

不	支撐	做	內	屋	我	去	學	應該
khampha+kata			antara+ghara		gacchati		sikkha	karoti
pp.(f.s.Nom.)	m.	n.s.Loc.			1s.fut.		f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

**二一、「在住宅區，我不要扱腰走」，應當學。**

22. Na khambhakata antaraghare nisidissami'ti, sikkha karaniya.

不	支撐	做	內	屋	我	坐	學	應該
khampha+kata			antara+ghara		nisidati		sikkha	karoti
pp.(m.s.Nom.)	m.	n.s.Loc.			1s.fut.		f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

**二二、「在住宅區，我不要撐著頭□坐」，應當學。**

### 23.~24.Ogunthitasikkhapadam 包著頭

23. Na ogunthita antaraghare gamissami'ti, sikkha karaniya.

不	包覆	內	屋	我	去	學	應該
<oguntheti		antara+ghara		gacchati		sikkha	karoti
pp.(f.s.Nom.)	m.	n.s.Loc.		1s.fut.		f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

**二三、「在住宅區，我不要包著(頭)走」，應當學。**

24. Na ogunthita antaraghare nisidissami'ti, sikkha karaniya.

不	包覆	內	屋	我	坐	學	應該
<oguntheti		antara+ghara		nisidati		sikkha	karoti
pp.(m.s.Nom.)	m.	n.s.Loc.		1s.fut.		f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

**二四、「在住宅區，我不要包著(頭)坐」，應當學。**

### 25.Ukkutikasikkhapadam 以腳尖或腳踵

25. Na ukkutikaya antaraghare gamissami'ti, sikkha karaniya.

不	腳尖	內	屋	我	去	學	應該
ukkutika		antara+ghara		gacchati		sikkha	karoti
m.s.Dat.	m.	n.s.Loc.		1s.fut.		f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

**二五、「在住宅區，我不要以腳尖或腳踵走」，應當學。**

### 26.Pallathikasikkhapadam 抱住膝蓋

26. Na pallathikaya antaraghare nisidissami'ti, sikkha karaniya.

不	抱住膝蓋	內	屋	我	坐	學	應該
pallathika		antara+ghara		nisidati		sikkha	karoti
f.s.Dat.	m.	n.s.Loc.		1s.fut.		f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

二六、「在住宅區，我不要抱住膝蓋坐」，應當學。

## 27.Sakkaccapatiggahanasikkhapadam 感激接受

27. Sakkacca pindapatam patiggahessami'ti, sikkha karaniya.

感激	鉢食	我接受	學	應該
sakkacca	pindapata	patiggahati	sikkha	karoti
ger.(m.s.Acc.)	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

二七、「我要心存感激地接受食物」，應當學。

## 28.Pattasabbinipatiggahanasikkhapadam 注視鉢接受

28. Pattasabbi pindapatam patiggahessami'ti, sikkha karaniya.

鉢 注意	鉢食	我接受	學	應該
patta+sabbi	pindapata	patiggahati	sikkha	karoti
m. m.s.Nom.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

二八、「我要注視著鉢接受食物」，應當學。

## 29.Samasupakapatiggahanasikkhapadam 接受成比例的羹飯

29. Samasupakam pindapatam patiggahessami'ti, sikkha karaniya.

等(比例) 羹	鉢食	我接受	學	應該
sama + supaka	pindapata	patiggahati	sikkha	karoti
m.s.Acc.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

二九、「我要接受與食物成比例的羹<sup>1</sup>」，應當學。

## 30.Samatittikasikkhapadam 相等(鉢)邊緣

30. Samatittikam pindapatam patiggahessami'ti, sikkha karaniya.

相等(鉢)邊緣	鉢食	我接受	學	應該
samatittika	pindapata	patiggahati	sikkha	karoti
adj.(m.s.Acc.)	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

三十、「我要接受食物(只)齊鉢緣(內)」，應當學。

~Khambhakatavaggo tatiyo nitthito.~

## Sakkaccavaggocatuttho 感激品第四

### 31.Sakkaccabhubjanasikkhapadam 感激

31. Sakkacca pindapatam bhubjissami'ti, sikkha karaniya.

感激	鉢食	我吃	學	應該
sakkacca	pindapata	bhubjati	sikkha	karoti

<sup>1</sup> Paci.IV,190 (CS:Paci.pg.249)：「羹(supakam)：有兩種，綠豆(mugga)羹、蠶豆(masa)羹。」

ger.(m.s.Acc.) m.s.Acc. 1s.fut. f.s.Nom. grd.(f.s.Nom.)

**三一、「我要心存感激地吃飯」，應當學。**

### 32.Pattasabbinihubjanasikkhapadam 注視鉢吃

32. Pattasabbi pindapatam bhubjissami'ti, sikkha karaniya.

鉢	注意	鉢食	我吃	學	應該
patta+sabbi		pindapata	bhubjati	sikkha	karoti
m.	m.s.Acc.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

**三二、「我要注視著鉢吃飯」，應當學。**

### 33.Sapadanasakihkpadam 順序地(用餐)

33. Sapadanam pindapatam bhubjissami'ti, sikkha karaniya.

順序	鉢食	我吃	學	應該
sapadana	pindapata	bhubjati	sikkha	karoti
adj.(m.s.Acc.)	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

**三三、「我要順序(不挑東挑西)地用餐」，應當學。**

### 34.Samasupakasikkhapadam 等(比例)菜

34. Samasupakam pindapatam bhubjissami'ti, sikkha karaniya.

等(比例)	菜	鉢食	我吃	學	應該
sama+supaka		pindapata	bhubjati	sikkha	karoti
m.s.Acc.	m.s.Acc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

**三四、「我要成比例地吃飯與(四分之一的)菜」，應當學。**

### 35.Nathupakatasikkhapadam 不從頂端揉捏食物而吃

35. Na thupato omadditva pindapatam bhubjissami'ti, sikkha karaniya.

不	頂端	揉捏	鉢食	我吃	學	應該
thupa	omaddati		pindapata	bhubjati	sikkha	karoti
m.s.Abl.	ger.		m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

**三五、「我不(將鉢內食物做成塔形而)從頂端揉捏食物來吃」，應當學。**

### 36.Odanappaticchadanasikkhapadam 覆藏飯

36. Na supam va byabjanam va odanena paticchadessami bhiyyokamyatam upadaya'ti,

不	菜	或	佐料	或	飯	覆藏	更多	想要	因於
supa			byabjana		odana	paticchadati	bhiyyo+kamyata		upadaya
m.s.Acc.	n.s.Acc.				m.n.s.Ins.	1s.fut.	adj.	m.s.Acc.	ger.adv.

sikkha karaniya.

學	應該
sikkha	karoti
f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

三六、「我不用飯蓋住菜或佐料，以求更多的(菜或佐料)」，應當學。

### 37. Supodanavibbattisikkhapadam 要求飯菜

37. Na supam va odanam va agilana attano atthaya vibbapetva bhubjissami'ti, sikkha karaniya.

不	菜	或	飯	或	無病	自己	需要、利益	要求	食用	學	應該
supa	odana	a+gilana	attan	attha	vibbapeti	bhubjati	sikkha	karoti			
m.s.Acc.	m.s.Acc.	f.s.Nom.	m.s.Gen.	m.s.Dat.	ger.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)			

三七、「無病時，我不要為了自己的需要(主動)要求菜或飯來吃」，應當學。

### 38. Ujjhanasabbinisikkhapadam 心存不滿(注意他人的鉢)

38. Na ujjhanasabbi paresam pattam olokessami'ti, sikkha karaniya.

不	不滿	想	其他	鉢	注視	學	應該
ujjhana+sabbi	n.	para	patta	oloketi	sikkha	karoti	
	m.s.Nom.	m.p.Gen.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	

三八、「我不心存不滿而看注意別人的鉢」，應當學。

### 39. Kabalasikkhapadam(不做過大的)飯糰

39. Natimahantam kavalam karissami'ti, sikkha karaniya.

不	過大	飯糰	作	學	應該
na+timahanta		kavala	karoti	sikkha	karoti
adj.(m.s.Acc.)		m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

三九、「我不要做過大的飯糰」，應當學。

### 40. Alopasikkhapadam 一口(食物)

40. Parimandalam alopam karissami'ti, sikkha karaniya.

圓的	一口(食物)	做	學	應該
parimandala	alopa	karoti	sikkha	karoti
m.s.Acc.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

四十、「我要做圓的飯糰」，應當學。

~Sakkaccavaggo catuttho nitthito.~

## Kabalavaggopabcamo 飯糰品第五

### 41. Anahatasikkhapadam 未拿來(張口待食)

41. Na anahate kavale mukhadvaram vivarissami'ti, sikkha karaniya.

不	未拿來	飯糰	嘴	門	打開	學	應該
an+ahari	pp.(m.s.Loc.)	kavala(=kabala)	mukha+dvara	n.	vivarati	sikkha	karoti
		m.n.s.Loc.	n.s.Acc.	1s.fut.		f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

四一、「我不要飯糰未送至(嘴吧)時就張開口」，應當學。

#### 42.Bhubjamanasikkhapadam 食時(勿放整個手指入嘴)

42. Na bhubjamana sabbam hattham mukhe pakkhipissami'ti, sikkha karaniya.

不	吃時	全部	手(指)	嘴	放入	學	應該
bhubjati	sabba	hattha	mukha	pakkhipati	sikkha	karoti	
ppr.(f.s.Nom.)	adj.(m.s.Acc.)	m.s.Acc.	n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	

四二、「我(送)食時不要放整個手指進入嘴裡」，應當學。

#### 43.Sakabalasikkhapadam 含飯糰(說話)

43. Na sakavalena mukhena byaharissami'ti, sikkha karaniya.

不	含有	飯糰	嘴	說話	學	應該
sa+kavala			mukha	vyaharati	sikkha	karoti
m.n.s.Ins.			n.s.Ins.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

四三、「我不要口含飯糰說話」，應當學。

#### 44.Pindukkhepakesikkhapadam 投入食物(入口)

44. Na pindukkhepakam bhubjissami'ti, sikkha karaniya.

不	食物	投入	我吃	學	應該
pinda+ukkhepaka			bhubjati	sikkha	karoti
m.	m.s.Acc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

四四、「我不要以投擲食物(入口的方式)來吃」，應當學。

#### 45.Kabalavacchedakasikkhapadam 咬斷飯糰

45. Na kabalavacchedakam bhubjissami'ti, sikkha karaniya.

不	飯糰	咬斷	我吃	學	應該
kavala+ava-chedaka			bhubjati	sikkha	karoti
m.n.	m.s.Acc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

四五、「我不要咬斷飯糰來吃」，應當學。

#### 46.Avagandakarakasikkhapadam(大口)張頰(吃)

46. Na avagandakarakam bhubjissami'ti, sikkha karaniya.

不	膨脹	做	我吃	學	應該
ava-ganda-karaka			bhubjati	sikkha	karoti
m.s.Acc.			1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

四六、「我不要(大口)張頰來吃」，應當學。

#### 47.Hatthaniddhunakasikkhapadam 用手地(吃)

47. Na hatthaniddhunakam bhubjissami'ti, sikkha karaniya.

不	手	甩	我吃	學	應該
---	---	---	----	---	----

hattha+niddhunaka m.	bhubjati 1s.fut.	sikkha f.s.Nom.	karoti grd.(f.s.Nom.)
-------------------------	---------------------	--------------------	--------------------------

四七、「我不要甩手地吃」，應當學。

#### 48.Sitthavakarakasikkhapadam 飯粒散落

48. Na sitthavakarakam bhubjissami'ti, sikkha karaniya.

不 飯粒 散落	我吃	學	應該
sittha+avakaraka n. m.s.Acc.	bhubjati 1s.fut.	sikkha f.s.Nom.	karoti grd.(f.s.Nom.)

四八、「我要不散落飯粒地吃」，應當學。

#### 49.Jivhaniccharakasikkhapadam 舌頭伸出

49. Na jivhaniccharakam bhubjissami'ti, sikkha karaniya.

不 舌頭 伸出	我吃	學	應該
jivha+niccharati f. m.s.Acc.	bhubjati 1s.fut.	sikkha f.s.Nom.	karoti grd.(f.s.Nom.)

四九、「我不要伸出舌頭地吃」，應當學。

#### 50.Capucapukarakasikkhapadam 作咀嚼聲

50. Na capucapukarakam bhubjissami'ti, sikkha karaniya.

不 咀嚼聲 作	我吃	學	應該
capu+capu+karaka m.s.Acc.	bhubjati 1s.fut.	sikkha f.s.Nom.	karoti grd.(f.s.Nom.)

五十、「我不要咀嚼出聲地吃」，應當學。

~Kabalavaggo pabcamo nitthito.~

### Surusuruvaggochattho 嘸嘸品第六

#### 51.Surusurukarakasikkhapadam(吃時)作嘸嘸聲

51. Na surusurukarakam bhubjissami'ti, sikkha karaniya.

不 嘸嘸聲 作	我吃	學	應該
suru+suru+karaka adv.(m.s.Acc.)	bhubjati 1s.fut.	sikkha f.s.Nom.	karoti grd.(f.s.Nom.)

五一、「我不要嘸嘸吸吮出聲地吃」，應當學。

## 52.Hatthanillehakasikkhapadam 舔手(吃)

52. Na hatthanillehakam bhubjissami'ti, sikkha karaniya.

不	手	舔	我吃	學	應該
hattha+<nillehati		bhubjati	sikkha	karoti	
m.	m.n.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	

五二、「我不要舔著手地吃」，應當學。

## 53.Pattanillehakasikkhapadam 不舔鉢

53. Na pattanillehakam bhubjissami'ti, sikkha karaniya.

不	鉢	舔	我吃	學	應該
patta+<nillehati		bhubjati	sikkha	karoti	
m.	m.n.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	

五三、「我不要舔著鉢吃」，應當學。

## 54.Otthanillehakasikkhapadam 不舔嘴唇

54. Na otthanillehakam bhubjissami'ti, sikkha karaniya.

不	嘴唇	舔	我吃	學	應該
ottha+<nillehati		bhubjati	sikkha	karoti	
m.n.s.Acc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	

五四、「我不舔著嘴唇吃」，應當學。

## 55.Samisasikkhapadam 沾過食物(的手)

55. Na samisena hatthena paniyathalakam patiggahessami'ti, sikkha karaniya.

不	有	食物	手	可喝的	水瓶	拿取	學	應該
sa + amisa		hattha		paniya+thalaka		patiggahessami	sikkha	karoti
n.s.Ins.	m.s.Ins.		adj.	n.s.Acc.		1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

五五、「我不要用沾過食物的手來拿飲水瓶」，應當學。

## 56.Sasithakasikkhapadam 含飯粒(任意倒棄)

56. Na sasithakam pattadhovernam antaraghare chaddessamiti sikkha karaniya.

不	具有	飯粒	鉢	洗	內	屋	丟棄	學	應該
sa + sitthaka		patta+dhovana		antara+ghara		chaddeti		sikkha	karoti
n.s.Acc.		m.	n.s.Acc.	m.	n.s.Loc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	

五六、「我不要將含著飯粒的洗鉢水倒棄」，應當學。

## 57.Chattapanisikkhapadam 手(拿)遮陽傘

57. Na chattapanissa agilanassa dhammam desissami'ti, sikkha karaniya.

不	遮陽傘	手	無	病	法	開示	學	應該
chatta + pani		m.s.Dat.	a+gilana	m.s.Dat.	dhamma	deseti	sikkha	karoti
n.					m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

五七、「我不要對無病而手(拿)遮陽傘的人說法」，應當學。

### 58.Dandapanisikkhapadam 手(拿)拐杖

58. Na dandapanissa agilanassa dhammam desissami' ti, sikkha karaniya.

不	柺杖	手	無 病	法	開示	學	應該
danda + pani		m.s.Dat.	a+gilana	m.s.Acc.	deseti	sikkha	karoti
m.					1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

五八、「我不要對無病而手(拿)拐杖的人說法」，應當學。

### 59.Satthapanisikkhapadam 手(拿)刀

59. Na satthapanissa agilanassa dhammam desissami' ti, sikkha karaniya.

不	刀	手	無 病	法	開示	學	應該
sattha+pani		m.s.Dat.	a+gilana	m.s.Acc.	deseti	sikkha	karoti
n.					1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

五九、「我不要對無病而手(拿)刀的人說法」，應當學。

### 60.Avudhapanisikkhapadam 手(拿)武器

60. Na avudhapanissa agilanassa dhammam desissami' ti, sikkha karaniya.

不	武器	拿	無 病	法	開示	學	應該
avudha+pani		m.s.Dat.	a+gilana	m.s.Acc.	deseti	sikkha	karoti
n.					1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

六十、「我不要對無病而手(拿)武器的人說法」，應當學。

~Surasuruvaggo chattho nitthito.~

### Padukavaggosattamo 涼鞋品第七

#### 61.Padukasikkhapadam 穿涼鞋

61. Na padukarulhassa agilanassa dhammam desissami' ti, sikkha karaniya.

不	涼鞋	穿	無 病	法	開示	學	應該
paduka+arulha		m.s.Dat.	a+gilana	m.s.Acc.	deseti	sikkha	karoti
f.	pp.(m.s.Dat.)				1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

六一、「我不要對無病而穿涼鞋的人說法」，應當學。

#### 62.Upahanasikkhapadam 穿鞋子

62. Na upahanarulhassa agilanassa dhammam desissami' ti, sikkha karaniya.

不	鞋子	穿	無 病	法	開示	學	應該
upahana+arulha			a+gilana	dhamma	deseti	sikkha	karoti

n.	pp.(m.s.Dat.)	m.s.Dat.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)
----	---------------	----------	----------	---------	----------	----------------

## 六二、「我不對無病而穿鞋子的人說法」，應當學。

### 63.Yanasikkhapadam 坐在車上

63. Na yanagatassa agilanassa dhammam desissami' ti, sikkha karaniya.

不	車	乘	無 病	法	開示	學	應該
yana+gata		a+gilana		dhamma	deseti	sikkha	karoti
m.s.Dat.		m.s.Dat.		m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

## 六三、「我不要對無病而坐在車上的人說法」，應當學。

### 64.Sayanasikkhapadam 躺在床上

64. Na sayanagatassa agilanassa dhammam desissami'ti, sikkha karaniya.

不	床	躺	無 病	法	開示	學	應該
sayana + gata		a+gilana		dhamma	deseti	sikkha	karoti
n.	m.s.Dat.	m.s.Dat.		m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

## 六四、「我不要對無病而躺在床上的人說法」，應當學。

### 65.Pallathikasikkhapadam 抱住膝蓋坐著

65. Na pallathikaya nisinnassa agilanassa dhammam desissami'ti, sikkha karaniya.

不	抱住膝蓋	坐	無 病	法	開示	學	應該
pallathika		nisidati	a+gilana	dhamma	deseti	sikkha	karoti
f.s.Dat.		pp.(m.s.Dat.)	m.s.Dat.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

## 六五、「我不要對無病而抱住膝蓋坐著的人說法」，應當學。

### 66.Vethitasikkhapadam 繩頭巾

66. Na vetthitisissa agilanassa dhammam desissami'ti, sikkha karaniya.

不	纏繞	頭	無 病	法	開示	學	應該
vetthita+ sisa		a+gilana		dhamma	deseti	sikkha	karoti
pp. n.s.Dat.		m.s.Dat.		m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

## 六六、「我不要對無病而綁頭巾的人說法」，應當學。

### 67.Ogunthitasikkhapadam 包住頭

67. Na ogunthitisissa agilanassa dhammam desissami'ti, sikkha karaniya.

不	包覆	頭	無 病	法	開示	學	應該
ogunthita + sisa		a+gilana		dhamma	deseti	sikkha	karoti
pp. n.s.Dat.		m.s.Dat.		m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

## 六七、「我不對無病而包住頭的人說法」，應當學。

## 68.Chamasikkhapadam 坐位子

68. Na chamayam nisiditva asane nisinnassa agilanassa dhammam desissami'ti,

不	地上	坐	坐位	坐	無 病	法	開示
	chama	nisidati	asana	nisinna	a+gilana	dhamma	deseti
	f.s.Loc.	ger.	n.s.Loc.	m.s.Dat.	m.s.Dat.	m.s.Acc.	1s.fut.

sikkha karaniya.

學	應該
sikkha	karoti
f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

六八、「我坐在地上時，不要對無病而坐在位子的人說法」，應當學。

## 69.Nicasanasikkhapadam 坐高位

69. Na nice asane nisiditva ucce asane nisinnassa agilanassa dhammam desissami'ti,

不	低處	坐位	坐	高	坐位	坐	無 病	法	開示
	nica	asana	nisidati	ucca	asana	nisinna	a+gilana	dhamma	deseti
	adj.(n.s.Loc.)	n.s.Loc.	ger.	adj.(m.s.Loc.)	m.s.Loc.	m.s.Dat.	m.s.Dat.	m.s.Acc.	1s.fut.

sikkha karaniya.

學	應該
sikkha	karoti
f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

六九、「我坐在低的位子時，不要對無病而坐在高的位子的人說法」，應當學。應當學。

## 70.~71.Thitasikkhapadam 坐著

70. Na thita nisinnassa agilanassa dhammam desissami'ti, sikkha karaniya.

不	站	坐	無 病	法	開示	學	應該
	thitati	nisinna	a+gilana	dhamma	deseti	sikkha	karoti
	ppr.(f.s.Nom.)	m.s.Dat.	m.s.Dat.	m.s.Acc.	1s.fut.	f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

七十、「我站著時，不要對無病而坐著的人說法」，應當學。

## Pacchatogacchantisikkhapadam 走在前面(等)

71. Na pacchato gacchanti purato gacchantassa agilanassa dhammam desissami'ti,

不	後面	走	前面	走	無 痘	法	開示
	pacchato	gacchanta	pura	gacchanta	a+gilana	dhamma	deseti
	adv. (f.s.Abl.)	f.s.Nom.	adv.(m.s.Abl.)	m.s.Dat.	m.s.Dat.	m.s.Acc.	1s.fut.

sikkha karaniya.

學	應該
sikkha	karoti
f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

七一、「我走在後面時，不要對無病而走在前面的人說法」，應當學。

## 72.Uppathenagacchantisikkhapadam(靠著)路邊走

72. Na uppathera gacchanti pathena gacchantassa agilanassa dhammam desissami'ti,

不	路邊	走	道路	走	無 痘	法	開示
uppathera	gacchanta	patha	gacchanta	a+gilana	dhamma	deseti	
m.s.Ins.	f.s.Nom.	m.s.Ins.	m.s.Dat.	m.s.Dat.	m.s.Acc.	1s.fut.	

sikkha karaniya.

學	應該
sikkha	karoti
f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)

七二、「我靠著路邊走時，不要對無病而走在路上的人說法」，應當學。<sup>1</sup>

## 73.Thita-uccarasikkhapadam 站著大(小)便

73. Na thita agilana uccaram va passavam va karissami'ti, sikkha karaniya.

不	站	無 痘	大便	或	小便	或	作	學	應該
thitati	a+gilana	uccara	passava		karoti		sikkha	karoti	
ppr.(f.s.Nom.)	f.s.Nom.	m.s.Acc.	m.s.Acc.		1s.fut.		f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	

七三、「我無病時不要站著大小便」，應當學。

## 74.Harite-uccarasikkhapadam 在農作物上大(小)便

74. Na harite agilana uccaram va passavam va khelam va karissami'ti, sikkha karaniya.

不	農作物	無 痘	大便	或	小便	或	吐	或	作	學	應該
harita	a+gilana	uccara	passava		khela		karoti		sikkha	karoti	
n.s.Loc.	m.s.Nom.	m.s.Acc.	m.s.Acc.		m.s.Acc.		1s.fut.		f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	

七四、「我無病時不要在農作物上大小便、吐痰」，應當學。

## 75.Udake-uccarasikkhapadam 在水上大(小)便

75. Na udake agilana uccaram va passavam va khelam va karissami'ti, sikkha karaniya.

不	水	無病	大便	或	小便	或	吐	或	作	學	應該
udaka	a+gilana	uccara	passava		khela		karoti		sikkha	karoti	
n.s.Loc.	m.s.Nom.	m.s.Nom.	m.s.Acc.		m.s.Acc.		1s.fut.		f.s.Nom.	grd.(f.s.Nom.)	

七五、「我無病不在水上大小便、吐痰」，應當學。

~Padukavaggo sattamo nitthito.~

Udittha	kho	ayyayo	sekhiya	dhamma.
誦		大姐	眾學	規則
uddisati				dhamma

<sup>1</sup> 《四分比丘戒本》(T22.1040.1)：「人在高經行處，已在下經行處，不應為說法，除病，應當學。」「人在道，已在非道，不應為說法，除病，應當學。」

pp.(m.p.Nom.) f.p.Voc. m.p.Nom. m.p.Nom.

**諸大姐！應當學習的規則已經誦出了。**

Tatthayyayo pucchami: Kacci 'ttha parisuddha?

這裡 大姐 我問 是否 於此 清淨  
 tattha+ ayyayo pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati  
 adv. f.p.Acc. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

**在這裡我問諸大姐：「妳們於此(類戒)是否清淨？」**

Dutiyam 'pi pucchami: Kacci 'ttha parisuddha?

第二 也 問 是否 於此 清淨  
 dutiya + api pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati  
 m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

**第二次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」**

Tatiyam 'pi pucchami: Kacci 'ttha parisuddha?

第三 也 問 是否 於此 清淨  
 tatiya + api pucchati kacci ettha pp. of parisujjhati  
 m.s.Acc. ind. 1s.pr. ind. adv. m.p.Nom.

**第三次再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」**

Parisuddh'etth'ayyayo, tasma tunhi, evam etam dharayamiti.

清淨 在此 大姐 因此 沈默 如此 這 認為  
 parisuddha+ ettha ayyayo ta tunhi evam eta dharati  
 pp.(m.p.Nom.) adv. f.p.Nom. m.s.Abl. adv. adv. m.s.Acc. 1s.pr.

**諸大姐於此(類戒)是清淨的，所以默然。我如此認定這件事。**

~Sekhiya nitthita.~

## Adhikaranasamatha(七)解決案件的規則

Ime kho pan'ayyayo sattadhikaranasamatha dhamma uddesam agacchanti.

這些 而 大姐 七 案件 止息 規則 詠 來  
 pana+ayyayo satta+adhikarana+samatha dhamma uddesati agacchati  
 f.p.Voc. n. m.p.Nom. m.p.Nom. m.s.Acc. 3.p.pr.

**諸大姐！現在到了誦出七條解決案件的規則<sup>1</sup>。**

Uppannuppannam adhikarananam samathaya vupasamaya,

<sup>1</sup> 七條解決案件的規則：即七滅諍法。

生起	生起	案件	止息	平息
upanna+upanna		adhikarana	samatha	vupasama
pp.	ppr.(m.p.Gen.)	n.p.Gen.	m.s.Dat.	m.s.Dat.

為了解決平息不斷生起的案件，(有如下的規則：)

### 1.當面法則 (Adhikarana samatha 2. )

Sammukhavinayo databbo.

面前、現前	規則	應給予
sammukha+vinaya		dadati
m.s.Nom.	grd.(m.s.Nom.)	

一、應遵行當面的法則。

### 2.憶念法則 (Adhikarana samatha 2. )

Sativinayo databbo.

憶念	原則	應給予
sati+vinaya		dadati
m.s.Nom.	grd.(m.s.Nom.)	

二、應遵行憶念的法則。

### 3.不再痴狂的法則 (Adhikarana samatha 3. )

Amulhavinayo databbo.

痴狂	原則	應給予
a+mulha+vinaya		dadati
m.s.Nom.	grd.(m.s.Nom.)	

三、應遵行(宣佈犯者已)不痴狂的法則。

### 4.自白 (Adhikarana samatha 4. )

Patibbaya karetabbam.

表白	、自白	使作
patibba		karoti
f.s.Dat.	m.s.Nom.	

四、依(犯者)表白的內容處理。

### 5.服從多數 (Adhikarana samatha 5. )

Yebhuuyasika.

多數決定	
yebhuuyasika	
f.s.Nom.	

五、依多數(決定)。

## 6.處罰犯罪的人 (Adhikarana samatha 5.)

Tassa-papiyasika

她 惡行者

tassa+papiyasika

f.s.Nom.

**六、(處罰)那犯罪的人。**

## 7.取銷 (Adhikarana samatha 7. )

Tina-vattharako'ti.

草 遮蓋

tina+vattharaka

m. m.s.Nom.

**七、如草覆蓋(土地般，雙方盡棄過惡)。**

Uddittha kho ayyayo satta adhikaranasamatha dhamma.

誦	諸大姐	七	案件	解決	規則
uddisati	ayyayo		adhikarana+samatha	dhamma	
pp.(m.p.Nom.)	f.p.Voc.	n.	m.p.Nom.	m.p.Nom.	

**諸大姐，七條解決案件的規則已經誦出了。**

Tatthayyayo pucchami, kaccittha parisuddha,

這裡	諸大姐	我問	是否	於此	清淨
tattha	ayyayo	pucchati	kacci	ettha	pp. of parisujjhati
adv.	f.p.Acc.	1s.pr.	ind.	adv.	m.p.Nom.

**在這裡我問諸大姐：「妳們於此(類戒)是否清淨？」**

Dutiyam'pi pucchami: Kacci'ttha parisuddha?

第二	也	問	是否	於此	清淨
dutiyam + api		pucchati	kacci	ettha	pp. of parisujjhati
m.s.Acc. ind.		1s.pr.	ind.	adv.	m.p.Nom.

**第二次我再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」**

Tatiyam'pi pucchami: Kacci'ttha parisuddha?

第三	也	問	是否	於此	清淨
tatiyam + api		pucchati	kacci	ettha	pp. of parisujjhati
m.s.Acc. ind.		1s.pr.	ind.	adv.	m.p.Nom.

**第三次再問：「妳們於此(類戒)是否清淨？」**

parisuddh'etth'ayyayo, tasma tunhi, evametam dharayamiti.  
 清淨 在此 大姐 因此 沈默 如此 這 認為  
 parisuddha+ ettha ayyayo ta tunhi evam eta dharati  
 pp.(m.p.Nom.) adv. f.p.Nom. m.s.Abl. adv. adv. m.s.Acc. 1s.pr.

**諸大姐於此(類戒)是清淨的，所以默然。我如此認定這件事。**

~Adhikaranasamatha nitthita(解決案件的規則)~

Uddittham kho ayyayo nidanam,  
 詌 而 大姐 因緣  
 uddisati kho nidana  
 pp.(m.s.Nom.) adv. f.p.Voc. m.s.Nom.

**諸大姐！已誦出序言，**

uddittha attha parajika dhamma,  
 詌 八 驅擯 規則  
 uddisati parajika dhamma  
 pp.(m.p.Nom.) m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

**已誦出八驅擯戒，**

uddittha sattarasa savghadisesa dhamma,  
 詌 十七 僧殘 規則  
 uddisati savghadisesa dhamma  
 pp.(m.p.Nom.) m.p.Nom. m.p.Nom. pp.(m.p.Nom.)

**已誦出十七僧殘戒，**

uddittha timsa nissaggiya pacittiya dhamma,  
 詌 三十 捨 懶 規則  
 uddisati parajika dhamma  
 pp.(m.p.Nom.) m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

**已誦出三十捨懶戒，**

uddittha chasatthi sata pacittiya dhamma,  
 詌 六十六 一百 犯懶悔 規則  
 uddisati parajika dhamma  
 m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

**已誦出一百六十六懶悔戒，**

uddittha attha patidesaniya dhamma,  
 詌 八 悔過 規則  
 uddisati

pp.(m.p.Nom.)      m.p.Nom.      m.p.Nom.

**已誦出八悔過戒 ,**

uddittha sekhiya dhamma,

誦 眾學 規則  
uddisati sekhiya dhamma  
m.p.Nom. m.p.Nom. m.p.Nom.

**已誦出眾學戒 ,**

uddittha sattadhikaranasamatha dhamma.

誦 七 案件 解決 規則  
uddisati satta+adhikarana+samatha dhamma  
pp.(m.p.Nom.) n. m.p.Nom. m.p.Nom.

**已誦出七滅諍戒。**

Ettakantassa Bhagavato suttagatam suttapariyapannam

這諸多 彼 世尊 經 傳來 經 包含  
ettaka ta Bhagavant sutta+agata sutta+priyapanna  
m.s.Nom. m.s.Gen. m.s.Gen. m.s.Nom. m.s.Nom.

**這諸多傳承、包含於彼世尊的戒口經 ,**

anvaddhamasam uddesam agacchati.

每半月地 誦 去  
anu+addha+masa uddisati agacchati  
adj. m.s.Acc. m.s.Nom. 3s.pr.

**每由個月要誦出。**

Tattha sabbeh'eva samaggehi sammodamanehi avivadamanehi sikkhitabban'ti.

在這裡 一切 都 和合 歡喜 無諍 應學  
sabba samagga sammodamana a+vivadama sikkhati  
m.p.Ins. m.p.Ins. m.p.Ins. m.p.Ins. grd.(m.s.Nom.)

**在這(經分別)裡的，大眾都應該和合歡喜無諍地學習。**

~Vittharuddeso catuttho nitthito.~

~Bhikkhunipatimokkham nitthitam.~

～ 比丘尼波提木叉竟 ～



Nissaye

Vinayapitake

(pc-)Bhikkhunipatimokkha

比丘尼波提木叉

(巴漢對照及文法分析)

from Chattha Savgayana (CS)

Released by Dhammavassarama

2552 B.E. (2008A.D.)

出版者：法雨道場

60652 台灣・嘉義縣中埔鄉同仁村柚仔宅 50 之 6 號

Dhammavassarama

No. 50 - 6, You-Tze-Zhai, Tong-Ren Village,  
Chong-Pu, Chiayi 60652, Taiwan

Tel : (886)(5) 253-0029 ; Fax : 203-0813

E-mail : dharma.rain@msa.hinet.net

網址 : <http://www.dhammarain.org.tw/>

郵政劃撥 : 31497093 法雨道場

版次：佛曆 2552 年(公元 2008 年) 7 月初版

【 版權聲名：若不增減本書內容，歡迎倡印，免費流通 】

★ 非賣品 ★